

அவர்கள்
அன்பளிப்பு

1399 (1399)
(8427)
கணபதிதுணை.

கச்சிக் கலம்பகம்.

முத்துப்பாண்டி.

மகாபஞ்சவாத்தியம், டாக்டர்

ட. வே. சாமிநாதையர் துள் நியமம்

அனைத்து சென்னை-20.

இரண்டாம்பதிப்பு.

புண்டி

அரங்கநாதமுதலியாரால்

இயற்றப்பட்டது.

சென்னை புரி:

ஊ - புஷ்பாதசெட்டியாரவர்களது

கலாநாதகர அச்சுக்கூடத்தில்

பதிப்பிக்கப்பட்டது.

1890.

(Registered Copyright.)

GIR
O., IKA, I

CO

பி.பு.

1901 இல் திருவெ. 10 க்கு 43 ரூ. 1000 மூ
வரங்கியது.

இதன் விவ. பி. 1-0-0

உ

கணபதிதுணை.

க ச் சி க் க ல ம் ப க ம் .

கா ப் பு.

நேரிசை வெண்பா.

தங்கச் சிலையேடுந் தந்தவெழுத் தாணியுங்கொள்
துங்கக் கரிமுகத்துத் தூயவனென் - சங்கையொழித்
தேடெழுத் தாணி யெடுத்தறியே னின்றூலைப்
பாடவளிப் பானற் பதம்.

நால்வர்துதி.

ஆசிரியவிருத்தம்.

தறையின்மிசைத் தமிழ்பெருகச் சைவநெறி தழைப்பவவ
தரித்த சால்பின்
மறையுறைவா மொருநால்வர் பதமலரைச் சிரங்கொண்டு
மடத்தைப் போக்கிக்
குறைவறுநாற் றேற்றத்தி னுளதாய துயரகலக்
சூறிப்ப னன்னோ
பிறைசுமந்த சடையாரென் பிழைசுமந்த கலம்பகத்தைப்
பெறச்செய் வாரோ.

ஒருபோகு மயங்கிசைக் கொச்சகக்கலிப்பா.

இ து த ர வு.

பூமேவு நான்முகனும் புயங்கவணை மாதவனு
மாமேவு நினதுமுடி மலரடிகா ணத்திறத்தை
ஆராயு மறிவினோ யம்பலக்கூத் தாட்டிணையும்
வாரார்ந்த தனத்துமையான் மகிழ்ந்துறையு மாட்டிணையும்
கறையிழைத்த வில்லானின் கண்ணினுறு கேட்டிணையும்
பிழையிழைத்த முப்புரத்தார் பீடழிந்த பாட்டிணையும்
அறமேய மால்விடையா யம்புதமா யம்பாகித்
திறமேய தேவியுமாய்ச் சோந்தவருங் கூட்டிணையும்

கல்லடித்தார் சிலையடித்தார் கண்பறித்தார் முதலடியார்
தொல்லைசிலம் பிறவாமே துயரறுத்த பீட்டிணையும்
பாற்கடவி னமுதெழுமுன் பகைத்தெழுந்த வாலத்திற்
கேற்கவிட மமைத்தமரர்க் கின்புறச்செ யூட்டிணையும்
கிழக்குவடக் கறியாத கீழ்மையருஞ் சிறப்பெய்தி
வழக்குமிடப் புரியுணர்வு வாய்ப்பளித்த தீட்டிணையு
மறிபவரா மன்றியெம்போ லறிவற்ற சிறியவரவீ
டுறுவகைமற் றில்லையென வுணர்ந்தெளிது காட்சிதரீஇ
மாகப்பத் தொடுமிறைஞ்சி வழிபாடு செயவுமையோ
டேகம்பத் தொருமாவி னினினுயீற் றிருந்தருள்வோய்!

நாடித்தாழ்சைகள் - அ.

- இடங்கர்வாய்ப் பட்டகளிற் றின்னுயிரைப் புரந்தசெயல்
கடல்வீழ்த்த நாவனாயன் கன்மிதத்தற் கொப்பாமோ (க)
- கைகைக்குக் கானடந்த காகுத்தன் பொறையினூர்
வைகைக்கு மண்சுமந்த வண்மைமிகப் பெரிதன்றோ (உ)
- கம்பத்த னுயிராமாயக் கடுஞ்சுமர்செய் கைவலியென்
கம்பத்தன் சிலையெடுக்கத் தலைநெரித்த கால்வலிக்கே (ங)
- கொம்பனையாள் கல்லுருவிட் டின்னுருவங் கொண்டதினுஞ்
சும்பந்த னென்பைப்பெண் ணுக்கியது சால்புடைத்தே (ச)
- அம்பொன்றற் புணரிநீர் சுவறச்செ யாற்றலினும்
நம்பொன்றற் புரமூன்றை நகைத்தழித்தன் மேன்மையதே (ரு)
- எழுவிடையைத் தழுவிமண மெய்துமொரு செயலினுஞ்சீர்
மொழியனாய னமணாகரி முனீவொழித்த தற்புதமே (சு)
- அண்டரிள மடவானா யணைந்தவபி ராமமெனோ
பண்டிருடி மனைவியர்கள் பாடழிந்த வனப்பினுக்கே (எ)
- பற்குன்றஞ் சாயன்சு பத்தினாயைத் தந்தவகை
சற்குணற்குப் பரவைதரு தண்ணளிக்கு நேராமோ (அ)

அராகம் - சு.

- உளையிட வரியதொ ரனலுரு வொளிதர
வனாமக னிடமுறு வகைபுரி யனியினை (க)
- நிழலிடு தருவடி நிலைபெறு கருணையை
வழிபடு மவர்பெற வருள்பர வெளியினை (உ)
- பகலவ னனலவ னிறைமதி பரிவுறு
தகவமை யுளையிடு தமனிய வொளியினை (ங)
- பழமறை யொலிகெழு பலதல மருள்பய

க ச் சி க் க ல ம் ப க ம்.

* பெயர்த்தும்வந்த

ஈரடித்தாழ்சைகள் - அ.

- நதைபூத்த மலர்க்கொன்றை நளிந்தின் மாண்டதுவே
பிறைபூத்த செஞ்சடையாய் பிறங்குபுய முற்றபினே (க)
- பணியணிந்தாய் மற்றதைவிட பற்றியிசைத் தாய்கயிரூத்
இணியவைத்தாய் மந்தரத்தே நஞ்சுணவுஞ் சிறப்பாடீமா (உ)
- மாலுலகங் காக்கநா மடங்கலுருக் கொளவம்மா
லாலுலகுக் கானதுய ரகற்றவலார் வேறுளரோ (ங)
- மகிழிருந்தாய் மனையென்றே மாசுணமேற் நுயின்றினுக்
ககங்கனியச் சங்காழி யாண்டகைமுன் னருளியதே (ச)
- கவுணியருக் கணிமுத்தங் காதலினீந் தருள்செயலக்
கவுணியருக் கணிமுத்தங் கணிந்திட்ட பரிசன்றே (ரு)
- மகிவேணி மிசைமேவ மலர்விழியு மதியான
விதிசாற்ற வறியேமுன் மேனியழ கியம்புவதே (சு)
- முலைக்குறியும் வளைக்குறியுங் கொண்டதம்பின் முதலவனே
இலைக்குறியுங் குணமுமென லெவ்வண்ண மியைந்திடுமே (ஏ)
- மாவடிக்கி முறறாயுள் மலரடிக்கே மங்கலச்சொற்
பாவடிக்க நாவளிப்பாய் பழமறைசொல் பரமேட்டி. (அ)

நாற்சீரடியம்போதரங்கம் - உ.

- கரந்தயங் கனன்மழு வேந்தி நெற்றியிற்
புரந்தெறு சுடாக்கணும் பூண்ட மேன்மையை (க)
- சூற்றினைக் குமைத்திடு கோலத் தாளினை
யாற்றினை யருண்ட மாடும் பான்மையை. (உ)

நாற்சீரோடி யம்போதரங்கம் - ச.

- ஈரோழ் புவனம் பரிந்து னேற்றினை (க)
- காநா சடையிற் கரக்கு மாற்றினை (உ)
- பாரார பெரியோர் பணியுஞ் சாற்றினை (ங)
- தேரார தெளிவறு செருக்கை மாற்றினை. (சு)

முச்சீரோடி யம்போதரங்கம் - அ.

- புரமெரி படநகை கொண்டனை (க)
- புரிதவ றழிவகை கண்டனை (உ)
- புளையறு தசைமிகை யுண்டனை (ங)
- புணாவுற வருமறை விண்டனை (ச)
- மணிமிட றுர்தரு மிருளினை (ரு)
- மலைவளர் காதல் மருளினை (சு)
- மறையொளிர் தோமறு பொருளினை (ஏ)
- மகிழொடு மாவடி ரருளினை. (அ)

இருச்சீரோரடி யம்போதாங்கம் - கசு.

சடையுறு செல்லினை	(க)	அமுதுரு பாவினை	(கூ)
விடையுறு மெல்லினை	(உ)	அனலுறு கோவினை	(கௌ)
கலையனை சொல்லினை	(ங)	சிலையில வாவினை	(கக)
சிலைவனை வில்லினை	(ச)	தலைநதி மேவினை	(கஉ)
மலைவலி புல்லினை	(ரு)	மறைபடு நாவனை	(கங)
வழிபெறு மல்லினை	(சு)	உலகுணு மேவினை	(கசு)
களமில் கல்லினை	(எ)	கரிவளர் காவனை	(கரு)
பரவெளி யில்லினை	(அ)	கதிதரு மாவனை	(கசு)

தனிச்சோல். எனவாங்கு.

நேரிசையாசிரியச் சுரிதகம்.

ஆரண வகில காரண பூரண
 நாரண னறியா நாயக வேபக
 முத்தே யறத்தின் வித்தே முக்கட்
 சித்தே சத்தே யெத்தே வரும்பணி
 அத்தா வன்னா யளிக்கொரு வைப்பே
 கத்தா வெனக்கூய்க் கண்ணீர் ததும்ப
 உள்ளநெக் குருக வுரோமஞ் சிலிப்ப
 விள்ளற் கருசின் மேன்மையைப் புகழும்
 பாவலர் தமக்குப் பழவது கூல
 மேவலர் வேரற வீறிய சீல
 மாதுமை பங்குறு மாண்புடைச் சீரிய
 தீதெமை யணுகாத் திறமரு ளாரிய
 நால்வ ரிசைத்தமிழ் நலனறி நாத
 மால்வரை மங்கை மணுள நீத
 கொன்றைத் தொடையணி கோனே பசுபதி
 குன்றைக் குழைத்த கோதறு குணநிதி
 கல்லாப் புல்லேன் கனிவறு மனத்தேன்
 எல்லாப் பிழையு மியற்று மேழையாற்
 சொல்லப் படுமோ சொலற்கரு நின்புகழ்
 புல்லப் படுமோ புளையறு நின்பதம்
 உன்னப் படுமோ உத்தம நின்னெழில்
 பன்னப் படுமோ பகவ நின்னருள்
 பாடப் படுமோ பண்ணவ நின்சீர்
 தேடப் படுமோ சேவடி யெனினும்
 அல்லறு நஞ்சா வக்கு மத்தமும்
 புல்லு முவப்புடன் புனைந்தெனக் கனிந்து
 சிற்றறி வினனுரை செய்புனை
 முற்று நயப்பாய் மூவர்க் கையனே,

நேரிசை வெண்பா.

ஐய முறுமனமே யண்ணறிருக் கச்சியரன்
செய்ய மலரடியைச் சிந்தித்தி - நையாமே
இன்மையறி யாவீகை யெச்சமறி யாவாய்மை
புன்மையறி யாப்பொறையைப் பூண்.

(உ)

கட்டளைக்கலித்துறை.

பூண்ட வரவ மதியை யுணுது புரந்தருளு
மாண்ட வரவம் புரிவார் செயலை யழித்துவக்குந்
தாண்ட வரவ ரிணையடித் தாமரை தஞ்சமென
வேண்ட வரமளிப் பார்கச்சி யன்பர்க்கு மெய்யரணே.

(ங)

புயவதப்பு.

இரட்டை ஆசிரியச்சந்தவிருத்தம்.

தனதனை தந்தனத் தனதனை தந்தனத்
தனதனை தந்தனத் தனதனை தந்தன.

க. அரணெரிய வந்தரத் தமரர்துயர் சிந்தவெற்
பினையொருது நும்பெனச் சிலைகோலி விஞ்சின
அரவமரி கந்துசெக் கரினிலகு செஞ்சடைப்
பனிமதிய நண்புறப் புரியாம கிழந்தன
அகிலபுவ னங்களுக் கமுதிமி ரந்தரிக்
கிடமமாவ ரங்கொழித் தகலாத ணைந்தன
அழலுருவ மன்றுபெற் றொருபுவ மைந்தனுக்
கொளிவடிவு தந்தருட் பொலிவானி மிரந்தன

உ. கரடமத சும்பமத் தககபட தந்தியைச்
சமர்பொருது வென்றுரித் ததளாடை கொண்டன
கடலமுதை யும்பருக் குதவவெழில் கந்தரத்
திலகுகறை கொண்டிதிக் கிருநால ளந்தன
களபமணி யம்பிகைக் கனகதன மின்புறத்
தழுவிவரு மங்கலச் சவடால்வி ளங்கின
கதிர்மதிய மங்கிழைக் கணிநொளித யங்கிடக்
கடுவுடைய திண்சினத் தரவாட நின்றன

ங. சரமழைபொ ழிந்தபற் குணனருள்பொ ருந்திடப்
பகைவர்கெடு வன்படைக் கொடையாலு வந்தன
சமரபுரி கந்தனைப் புலவருய மண்டமர்த்
திறலவுணர் பங்கமுற் றிடுமாறு தந்தன
சததளம் லரந்தபொற் றவிசினிலி ருந்தவச்
சதுமுகன்ம மங்கெடத் தலையோட ணிந்தன
சலமிசைது யின்றசக் கரதரன லம்பெறத்
தருமவிடை யம்புறப் பரிவோடி ணங்கின

சு. இரவினவிர் திங்களிற் செலுமொளிபெ றுங்குழைக்
கவுரியிட மன்பினுற் றிடவாசை மிஞ்சின
இரணியனு ரந்தொலைத் தெழுந்ரம டங்கலைச்
சரபவுரு வந்தரித் தமராடி வென்றன
இடபமிசை வந்துபொற் பதநசைகொ ளன்பருக்
சூயர்பதவி தந்திசைப் பருமோகை கொண்டன
இனிமைதரு கம்பமும் றருளநக வெந்தைரித்
தியரிமல சுந்தரப் பரனாப்பு யங்களே. (சு)

ஆசிரியவிருத்தம்.

புயங்கப் பணியார் புவிபுண்ட புனித விடையார் புரையின்மதி
தயங்கப் பணியார் சடையாளர் தயையின் சாலை தனைநிகர்வார்
இயங்கப் பணியார் புரமெரித்த வீசா கச்சி யிடையமர்ந்தார்
மயங்கப் பணியா ரவர்திருத்தாள் வணங்கீ ரிடும்பை வற்றிடவே. (ரு)

அம்மாணை. கலித்தாழிசை.

வற்ற வளக்காஞ்சி வாழ்ந்தருளே காம்பரனார்
செற்றார் புரமெரித்த தீயர்கா ணம்மாணை
செற்றார் புரமெரித்த தீயரோ யாமாயிற்
கற்றார்க ளந்தணராக் கழறுவதே னம்மாணை
கழற லறுதொழில்சேர் காரணத்தா லம்மாணை. (சு)

நேரிசைவெண்பா.

அம்மாணைக் கையமைத்தா னக்காளை யோடவைத்தான்
சும்மா விருந்துமதற் சட்டெரித்தான்—பெம்மான்
பதிக்கச்சி மேய பரமன் பணிந்து
துதிக்கத் தருவன் சுகம். (எ)

கட்டளைக்கலித்துறை.

சுகந்தரு கச்சிப் பதிவந் தடியர் துயர்களைவோர்
நுகந்தரு மெல்லியற் காம விழியிரு நாழிநெல்லா
லுகந்தரு முப்பத் திரண்டற மோம்பச்செ யுத்தமர்பா
தகந்தரு துன்பொழிப் பார்பணி வீரவர் தாண்மலரோ. (அ)

ஆசிரியவிருத்தம்.

மலர்க்கஞ்சன் சிரமிழந்தான் கோப்புரக்க மலையெடுத்தான்
வன்றி யானான்
சிலைக்கரும்பா னுருவழிந்தான் சேணியங்கு மிருகதிறுந்
சுதைந்து நொந்த
கலக்கரிய பகைப்புரங்க ணீறுபட்ட கச்சியே
கம்பர் மேன்மை
நிலைப்படவா யாமையினன் ரோமனமே புகழ்ந்தடைதி
ரிமல வாழ்வே. (க)

வலைச்சியார்.

இரட்டையாசிரியவிருத்தம்.

வானைக் கயலை நிகர்த்தவெங்கள்
வலைச்சி யீர்நும் வனப்பெவரான்
மதிக்க வமையு மரன்கச்சி
வந்தீ ரளவா மயறந்தீர்
தோனைத் தழுவிற் சுகம்பெறலா
மூட லொழிவீர் நீர்க்குமிழி
சுழிதேம் புளிநந் தோன்றிடுமால்
துயர முறுவே னடைகிழங்கா
னனைக் கழியா திருலிதழி
னறவைப் பருக நச்சுறக்கொ
ணைக் கருப்பஞ் சிலைவேளை
நாணச் செய்வேன் மலங்குறேன்
கோளைப் போக்கம் குறவைமட
வைப்பா மகத்தைக் குழைத்தென்மேற்
கொள்வீ ரிரதத் தென்காலான்
கொடிய பகழிக் குடையேனே.

(௧0)

கலிநிலைத்துறை.

ஏனங் கொன்ற ரோனக் குருளைக் ளிடர்தீர்த்தார்
மானங் கொன்றை வலன்வைத் துமைமா னிடம்வைத்தார
நானங் குறைவார் நானத் துறையார தமிழ்வல்லார
கானத் துறவார் கம்பத் திடையே மகிழ்வாரோ.

(௧௧)

ஆசிரியச்சந்தத்தாழிசை.

மகிழார மாவானா மணமேவ விழைவாய்
மணியார மரவேயின் மலைபச்சை யுடையே
இகழீம மிசைபாடி நடமாடு மிடமா
மிகவாத தொழிலைய மில்வாழ்வொர் மலையின்
மகவாய வொருநீலி மறைவுற்ற சலத்தான்
வரமைந்த னெருமாதின் வழிநின்ற திருடன்
தகவீது தெரிகாத லொழிவாயென் னுணைகள்
தனாமீதெந் நலமெய்தி மகிழ்வாய்மின் னரசே.

(௧௨)

விருத்தம். மடக்கு.

அரசுக விதையாரும் பரசுக விதையாரும்
அடையமை மாறாரும் .. புடையமை மாறாரும்
வரமா சடையாரு முரமா சடையாரும்
வயமா திரத்தாரும் புயமா திரத்தாரும்
கரமணி வடத்தாருஞ் சிரமணி வடத்தாரும்

கனிமறைப் பரியாரு ... மொளிமறைப் பரியாரும்
 அரிபதி யானாருங் கிரிபதி யானாரும்
 அடியார் மாவாருங் கடியார் மாவாரோ. (கங்)

இரட்டையாசிரியவிருத்தம்.

மாதுமையாள் பனிமலையில் வளர்ந்தாணின் மதலையிற் கயமு கத்தோன்
 வரமுனிவன் வேண்டவட வரையேட்டிற் பாரதப்போர் வரைந்தா னீபப்
 போதலங்க லணிசுமரன் குன்றுதொறும் பேருவகை பூப்ப மேவிப்
 புனிதவினை யாட்டயாந்தான் கச்சியமர் புண்ணியரீ கயிலை மேரு
 மாதிரத்தே வதிந்தனையென் கல்லனைய மனத்தாடுன் குடும்பத் தோடு
 மருவவொரு தடையுமில் மலேசிலையா வளைத்தகினக் கௌதே யென்றன்
 கோதுடைய மனச்சிலையைக் குழைத்தன்பி னெகிழ்வித்த லைய முன்னுட்
 குருகுய்ய வுபதேசங் கூறியரீ யெனக்குணாத்தாற் குறைமட் டாமே. (கசு)

கட்டளைக்கவித்துறை.

மட்டிக்குட் டங்குங் கணுநிகர் கஞ்ச மலரனைய
 தட்டிக்குட் டங்கை முருகனத் தாகச்சிச் சங்கரானே
 பெட்டிக்குட் டம்பண மிட்டிவப் பார்சுணம் பெட்டுவினை
 கட்டிக்குட் டன்றுய ரொல்லா மகன்றிடக் கண்டருளே. (கரு)

வெண்பா.

கண்டவனை மேவிக் கலந்துண்ட கள்வனொலி
 கொண்டவனை நீர்க்கச்சிக் கோமானே—பண்ணெது
 தானே மருவுந் தகைமையிலா னுற்றதெவன்
 தோனே மருவுந் சுகம். (கசு)

தூது-கீள்.

ஆசிரியவிருத்தம்.

சுகமே மறைமா வடிமே வியவெவ்
 றுனைவற் கௌியேன் றுயரைப் பகர்வாய்
 மகமே ருசிலைக் குனிவா னலனென்
 மதனன் கழையே வையம் புகைக்குஞ்
 சுகமே ழியின்றோன் பெயர்கொள் ளொளியேன்
 சரணு கதிசேர் தலைவேண் டினனென்
 ருகமே குழையப் புரிவா யெனில்யா
 னயர்நீ தகலத் தருவாய் சுகமே. (கௌ)

கலிரிலைத்துறை.

திதறு தூலுணர் தெள்ளிய சிந்தையர் மனமூடே
 காதலின் வாழே காம்பார் முடியைக் காணவய
 நேத முறக்கோ வெகின மெனப்போய் முடிசூண
 வேதனை பெற்றோ வேதனை யுற்றாள் வெளியானாள். (கஅ)

ஆசிரியவிருத்தம்.

வெளிவீட் டாராக் காட்டாரா
வியன்மா வாராச் சேவாரா
ஒளிவிட் டோங்குங் கச்சியனா
யுயர்மா மறையி னுச்சியனாக்
களியும் றாடுங் கூத்தாரா
யகில மனைத்துங் காத்தாரா
அளியும் றினிது புணர்ந்திடுத்
கங்கன் செயலொன் றிலைமானே.

(கக)

இரங்கல். ஆசிரியவிருத்தம்.

மாமையை யடைந்தாய் வானக முற்றாய்
மழைக்கணீ ருருத்திடப் பெற்றாய்
காமுற வணஞ்சோ வில்வளை விட்டாய்
கலைமதி யொளித்தலைப் பெட்டாய்
நாமுற விடிக்க மின்னிடையானாய்
நள்ளிரு ளம்பரம் போனாய்
ஏழுறு மென்போற் கொண்டலே கச்சி
யீசனை விழைந்தனை சிறப்பே.

(உ௦)

மடகீது. விருத்தம்.

சிறுகாலின் மணமளவுந் . . திருக்காஞ்சி யுள்ளீர்
சேயிழையாட் ககலுமிடைத் . . திருக்காஞ்சி யுள்ளீர்
மறியோடு மழவிடமாரா மாசுணந்துன் புடையீர்
மங்கையணிந் திடுமுத்தம் . மாசுணந்துன் புடையீர்
வெறிதாசை கூடன்மணத் . . துறவாலங் காட்டீர்
விதிவிழைவு கண்டவிடத் துறவாலங் காட்டீர்
அறிவேனுஞ் செயலிட்ட . . ரம்பரங்கா வணமே
அளிப்பீரங் கொன்றைமல . ரம்பரங்கா வணமே.

(உ௧)

ஆசிரியவிருத்தம்.

காரானைத் தோலுரித்த கறுப்பி னானைக்
களித்துடல நீறணிந்த வெண்மை யானை
வாரானை யூர்ந்திலங்கு செம்மை யானை
வலத்தானை யிடப்பாகப் பச்சை யானை
நீரானைச் செஞ்சடையி னெறறி யுறற
நெருப்பானைப் பொருப்பானைச் சுகத்தி ரச்சீர்ப்
பேரானைப் பெரியானைக் கம்பத் தானைப்
பெம்மானை யெம்மானைப் பேசு மாறே.

(உ௨)

கலிவிருத்தம்.

மாறி யாடு மலரடி மாமறை
கூற வாடுங் குவலயத் தின்னறந்

தேற வாமிந் தெளிதமிழ்க் கச்சியின்
பூற வாடு முளமகிழ் பொங்கவே.

(௨௩)

கைக்கிளை - மருட்பா.

பொங்கு மருணயனப் பூவி னிதழ்குவியு
மிங்கு மலர்க் கோதை யிதழ்வாடு—மங்குறவழ்
மாடக் கச்சியில் வாழுமெம் பெருமான்
குறையா வளக்கழக் குன்றி
ஹைவா ளிவன்பூ வுதித்தன யவளே.

(௨௪)

மறம் - ஆசிரியவிருத்தம்.

தூதுவந்த தொழிலிலாத வாவழக்கை யறிதியோ
தொல்லைந்த மரபினோர்கொ மிந்தரக்கு வாரணம்
பூதலத்தி னிலையெனக்க லைவிழைத்த சிலையோ
பொன்றினிந்த கொங்கைமான்ம கட்டுறத்தி வள்ளிமுன்
போதகத்தை யேவியந்த மாதகத்தை யச்சுறப்
புரிந்தசெய்கை சாலுதுங்கு லம்புலப்ப தெத்திடச்
சூதவாழ்க்கை யார்துடிப்பி னைகம்பைத்த வாண்மையார்
சொன்மறைக்க வாயதாங்கொ ரோற்புணர்ந்தி சைத்ததே. (௨௫)

கட்டளைக்கவித்துறை.

இசையா ரணத்தின் முடியாா திருக்கச்சி யீசரன்பிற்
பசையா ரணங்கொரு பங்குடை யாரரி பங்கயத்தன்
மிசையா ரணங்கொழித் தோருள மேவிய மெய்யருத்தி
நசையா ரணங்குறு நானவா நற்பத நாடுவதே. (௨௬)

ஆசிரியவிருத்தம்.

நாடுந் தொண்டர் மகிழ்வெய்த நறுமா நீழ லமர்ந்தாணைப்
பாடும் பணியே பணியாகப் படைத்தேன் பழைய வினைதுடைத்தேன்
ஓடுந் துடியுங் கரத்தமைத்தோ னோங்கா ரத்தி ணுட்பொருளைத்
தேடுந் திறத்தோர்க் கறிவித்தோன் நேவி யுமையாள் கா தலனே. (௨௭)

ஒருபொருண்மேல்

மூன்றடுக்கிவந்தஆசிரியத்தாழிசை.

௧. காதல் கமழும் கடியாரு மாந்தருக்கீழ்
நாத னுள்ளாள் எண்ணியசீர்ச் செவ்வி
காதற் பண்ணாருங் கவியின்ப மானுமே.

௨. பூவின் மணமார் புனிதநறு மாந்தருக்கீழ்ச்
சேவின் மிசைத்திகழும் தேசனமை செவ்வி
நாவின் னமுதுநறு நற்சுவையை மானுமே.

நஃ. மண்ணிற் சிறந்த வளமளிக்கு மாந்தருக்கீழ்
விண்ணிற் பொலிந்தான் விளங்கியுறு செவ்வி
கண்ணினையாற் காண்பரிய காட்சியினை மானுமே. (உஅ)

வெளிவிருத்தம்.

மாக்கைக் குருகின் றழும்புற் றுரு மாவாரோ
ஆக்கைக் கயனை யமைத்திட் டாரு மாவாரோ
காக்கைக் கரியைக் கனிவித் தாரு மாவாரோ
போக்கைக் கனலைப் பொலிவித் தாரு மாவாரோ. (உக)

கனி - கட்டளைக்கலிப்பா.

மாவி நீழல் வதிந்தருள் வாகச்சி
வாழு மின்ப மருவு கனியனோந்
தேவ ரன்று சிதைந்தவ னோமது
வாவி சீதர னுண்ண மயங்குமின்
நாவ லாந்துமெய் பேசுவ நின்னறை
யுண்ட நன்மையர் நற்பனை தெங்குசேர்
காவி டைப்பாடி யாடுவா மண்டரு
கண்ணி றைந்த வழுதை யருந்தவே. (நஃ)

இதுவுமது. ஆசிரியவிருத்தம்.

அரவீந்த மலரின்கட் குடியனய னமராசரா பானத் தானோ
வரமுறுகா விரிந்திக்கட் குடியனே திருமருவு மாப்பி னானுந்
தரணியின்கட் குடியாப்பெருந் தவமுனிவர் சித்தரும்விண் ணவர்கடாமுங்
கரவடமேன் திருக்கச்சிக் கண்ணுதலார் பனையின்கட் குடியர் தானே. (நக)

கட்டளைக்கலிப்பா.

கட்ட தும்புமி தழித்தெ ரியலைக்
கச்சி நாதா தருவ திலையெனிற
துட்ட மன்மத னைங்களை யாமணச்
சூத முல்லைய சோகம ரவிந்தங்
கெட்ட வற்பல மஞ்செரி போல்வருங்
கினிய னீர்மட நாணமச் சம்பயிரப்
புட்ட யங்குயி னாந்தும வைக்கிளா
யோவென் றோதிரச் செம்மழு வாளர்க்கே. (நஉ)

ஆசிரியவிருத்தம்.

மழுவேந்து வலக்கரத்தர் மழையேந்து சடைச்சிரத்தர் வான்பு ரத்தா
விழுவாங்கு பூதரத்தா வேளெரித்த மாவுரத்த ராத ரத்தா
தொழுவாழு மாதிரத்தா நடமாடி மெரிசுரத்தர் னாவ ரத்தர்
குழையாடி செவியரத்தர் கச்சியெனு மாகரத்தர் குணக்குன் றானே. (நங)

சிந்து - ஆசிரியவிருத்தம்.

குன்றைக் குனித்தகச்சிக் கோமானார் சித்தவுருக்
கொண்ட நாளயா
மென்றைக்குஞ் சிறப்பெய்த விச்சையுடன்
கற்றவித்தை யிற்பென் றாமோ
மின்றைக்கு முடிவேந்தர் விரும்பவொரு
தினத்திரும்பு தனைப்பொன் செய்வேம்
இன்றைக்குப் பொன்னளித்து நானாவெள்ளி
யியற்றினும்பின் சனிய தாமே.

(௩௪)

இதுவுமது.

சனியாகு மூழ்வலியாம் சகலகலை யறியுணர்ச்சி
தகைபெ றுதால்
தனியாகு மெங்களுத வியைப்பெற்றுச் சாற்றும்ப
ரடைந்தார் பொன்னில்
கனியாரும் பொழிற்கச்சிக் கண்ணுதலார கைச்சிலம்பைக்
கனக மாக்கிப்
பனியாருங் கடல்வண்ணன் மார்பினைப்பொன் னிருப்பாகப்
பண்ணி னேமே.

(௩௫)

கலிநிலைத்துறை.

இருப்புக்கு வெண்பொன் பசும்பொன் எனக்கொண்ட
விறைவாவெனைக்
கருப்புக் குழன்றெய்க்க வையாம லருள்கூர்ந்து
காப்பாய்கொலோ
பொருப்புக்கு வீழப் புவிக்காடை பொங்கப்
புரஞ்செற்றசெந்
நெருப்புக்கு வதனத் திடந்தந்த வொருமா
நிழற்சோதியே.

(௩௬)

நேரிசைவெண்பா.

சோதிப் பரம்பொருள்வாழ் தூயவிடந் தொண்டாநெஞ்சோ
வேதத் தனிமுடியோ வேள்விபுரி—மாதவர்வாழ்
தில்லையோ கூடலோ சீர்க்கயிலை மாமலையோ
தொல்லையே கம்பமோ சொல்.

இளவேனில். ஆசிரியச்சந்தவிருத்தம்.

பனிக்கால மேகப்ப லம்பூவி றைக்கும்
பருவத்த ருட்கச்சி யிறையிங்கு வாரான்
குனிக்கோல நம்பன்ற ணிப்பென்ன சொல்வான்
குன்றத்தி ருந்தானே மன்றத்து வைத்தே

தனிப்பாக வெண்ணைப்ப சப்பிக்க லந்த
சமயத்து ரைச்சத்தி யங்கூறி யரவை
இனிப்பாரு மொழியாள னினுசெய்த லழகோ
வென்றேயு டன்கேட்ப னினியென்ன குணமே.

(ந.அ)

மடக்து. ஆசியவிருத்தம்.

குணதிசைவெய் யோற்கலரு மரவிந்தம் பானலமே
குலைந்திமிந்தென் பொதியில்வரு மரவிந்தம் பானலமே
கணமிசுவெண் முத்துயிர்க்கு நந்தனந்தங் கயலாமே
கச்சியிறை தணத்தலின்வார் நந்தனந்தங் கயலாமே
அணங்குறவின் மதன்முளரி முலையெய்திடு மாசுகமே
ஆசற்றா ரிதழ்பருக முலையெய்திடு மாசுகமே
வணமணியின் பரஞ்சுமந்த வாழிதயங் கருங்கலமே
வஞ்சருக்கென் னெஞ்சரங்க வாழிதயங் கருங்கலமே

(ந.க)

பாண். நேரிசையாசிரியப்பா.

கலன்பணி யுடைதோல் கலம்பலி யோடுகொண்
டிலந்தொறு மிரந்து ணிறைதரு மொற்ற
மலைவளா கா தலி மங்கள் வல்லி
சிலேவேட் களித்த சிற்சுக மங்களை
ரு இழைவகிர் துண்ணிடை யேந்திழை பங்கள்
பழைய கள்வன் பண்பினை யோர்ந்தேன்
பாணனே நின்னைப் பண்ணிசை கூட்டி
வீணயிற் பாடி விழைவை பூட்டித்
தன்வயப் படுத்தத் தந்திரங் கற்பித்
க0 தென்வயிற் செலுத்து மிங்கிதந் தோன்றப்
பாடினை யின்புறப் பாடல் கேட்டாங்குக்
கூடிய கொற்றவன் குணமறி வாயோ
மலைப்பெணந் தரியை மகிழ்வாய் மணந்து
மலைப்பெணச் சடையி லமைத்த தேனுறை
கரு கம்பை நதியயல் காம நயனியா
மம்பை யருச்சினை யாற்றல்கண் டவளை
யுள்ளங் கலங்க வோங்குநீ ரழைத்துக்
கள்ளப் புணர்ச்சி கலந்து வடுப்பட்
டினனமு மாற தேய்ந்த தன்மை
உ0 யென்னவென் றுணாப்ப னிதுவலா தொருநாட்
டாரு வனஞ்செலீஇத் தாபதப் பன்னியா
தெருமா லுற்றுப் பருவர லெய்தக்
கோவண நீத்துத் தீவணம் பூத்தம்
மின்னிடை யாருடன் விருப்புறப் பேசுத்
உரு துன்னிய தன்மை சொல்லுந் தகைத்தோ
வனிதையர் மயங்க வனாகொணர்ந் தன்று

மதுனாயில் வந்த வசையே சாலுஞ்
சாலும் பாண சாலும் பாண
யாதுங் கேளேன் யானினி மயங்கேன்

கூ0 போகென வுரைத்தும் போகா யந்தோ
அன்னே யறியா தனைத்தே னவனைப்
பின்னே யுற்றிடும் பீழை நனைத்திலன்
அகலுதி பாண வனையறி வாளேல்
தகரு நின்சிரந் தமரும் வெகுளுவர்

கூரு நெஞ்சி லிட்ட நெருப்பின் வெப்பினை
வஞ்சக னறிய வழத்துவை பாண
மறந்தே னன்னையை மன்னனைப் புணர்ந்து
சிமந்தன மென்றே திகைத்தே னித்துணை
பட்டது சாலும் பாணனே மடவார்க்

சூ0 கிட்டது தானே யியலும் பரமனை
வெறுத்தலும் வீணே விழைவு
பொறுத்தலு மிலனினிப் புரிவ னறறெண்டே.

(சூ0)

ஆசிரியவிருத்தம்.

தொண்டாக் குறவே யானாநாத்
தூய மறைமா நிழலானா
அண்டாக் கிறையா மடலானா
யக்கு மெலும்பு மணிவானாக்
கொண்டல் வண்ண னெண்கண்ணன்
கூறற் கருஞ்சீர கொண்டானாக்
கண்டத் துறையு மாறுகடற்
கடுவுண் டானாத் துதிப்பாமே.

(சுக)

தூது-மேகம். நேரிசை வெண்பா.

கடுக்கைத் தொடையந்தேன் காதலுடை யார்யா
னடுக்கை யுறுமா நயந்தார்—கொடுக்கைக்குச்
செல்லே சிறந்தாய் திருக்கச்சி வாணர்பால்
வல்லே தொடையிரந்து வா.

(சுஉ)

கட்டளைக்கலித்துறை.

இரந்துயி ரோம்பிட வேழை மனங்கொதித் தின்னலுற
வரந்தொலைந் தோயப் பலநோ யுடற்ற வுறுபசியால்
வருந்துபு மானமூந் தீரமு மங்கி மடிந்தொழிவீர்
திரந்தரு மேகம்ப வாணரை நீொன்கொல் சேர்கிலிசே.

(சுங்)

தூது - நெஞ்சு. நேரிசைவெண்பா.

என்னெஞ் சினுமினியா ரில்லையென வெண்ணியதைத்
துன்னற் கருங்கச்சித் தூயவர்பா—லின்னலறப்

பூங்கொன்றைத் தாரிரக்கப் போதி யெனவிடுத்தேன்
தீங்கொன்றைச் சூழ்ந்திலா தேன்

(சச)

கவிநிலைத்துறை.

ஒன்று சூழின்வே ரென்றுமூன் துறவுணர் வுலைந்து
பின்றை யெய்திடும் பெற்றியுய்த் துணர்கிலாப் பேயேன்
என்று நின்னரு ளிருங்கடல் குளிப்பதென் னரசே
மன்றி லாடிய குழகமா நீழல்வாழ் மணியே.

(சரு)

வஞ்சித்துறை.

மாரீழ னல்லாரா
ஆனேறு தொல்லார்
தேனேறு சொல்லார்
வானேறு கல்லாரா.

(சக)

ஆசிரியவிருத்தம்.

கல்லாலின் கீழிருந்து கலைவிரித்துப் புணாவளித்த
கள்வ னாக்குச்
சொல்லாலா யிரமுகமன் கூறுவையக் கச்சியர்க்குச்
சுருண முண்டேல்
வில்லாடும் புயவிதழி விரும்புவையின் மேலின்மே
விழையப் பெற்றாள்
ஆல்லோடக் கண்டவிட மாயும்வகை யறிவளென
வறைதி மாதே.

(சஎ)

நேரிசைச்சிந்தியல் வெண்பா.

மாவுடையான் வெள்ளி மலையுடையா னெண்டிசையாந்
தூவுடையா னுல்வேதச் சொல்லுடையான்—தாவிலறச்
சேவுடையா னென்கள்குலத் தே.

(சஅ)

ஊசல். ஆசிரியவிருத்தம்.

தேவார முதலியவைந் துறுப்பும் வாழச்
சிறந்தமறை யாகமங்கள் செழித்து வாழத்
தாவாத சித்தாந்த சைவம் வாழச்
சந்தவரைச் செந்தமிழ்தூல் தழைத்து வாழ
நாவாரும் புகழ்க்கச்சி நகரிற் காம
நயனியொடு முறையிறைசீர் நன்கு பாடிப்
பூவாரு மலர்விழியீ ராடி ருசல்
புத்தமுத நிகர்மொழியீ ராடி ருசல்.

(சக)

மதங்கி. ஆசிரியவிருத்தம்.

ஆடரவ மரைக்கைத்த வமலர்திருக் கச்சிமறு காடி மைந்த
ருடுருவு பிணைவிழியோ டிணைவாளு மோச்சிவரு மொரும தங்கீ

நாடவரு மிவைக்கிலக்கம் யாதோதும் மொழியமுத நல்கீர் விண்ணோர்
பாடமையப் பயவாரி கடைந்துகரம் வருந்தியதென் பண்டு தானே. (௫௦)

இடைச்சியார். ஆசிரியவிருத்தம்.

பண்டுமலை கொண்டிபயோ தரத்திகலை வென்றிடுமைம்

படையா னுக்கு

மண்டுபயோ தரகிரியைக் காணிக்கை யிட்டிரால்

வள்ளல் கச்சிக்

கண்டயங்கு மிடைச்சியீ ராடைநீக் காதுருசி

காண்மி னென்பீர்

கொண்டவனை யுருக்காமே கொளவிணங்கீர் ததியெண்ணீர்

நயமோர் விற்றே.

(௫௧)

புது - வண்டு.

நேரிசைவெண்பா

ஓர்காற் செவினறுகா லுற்றனையென் பார்வளமை

ஆர்காஞ்சி மேய மமலந்திரு—மார்பாருந்

தாராய கொன்றை தரச்சேறி வண்டேயான்

பேராத வின்பம் பெற.

(௫௨)

ஆசிரியவிருத்தம்.

பெரியாளைப் பேரின்ப நிறைவீட் டானைப்

பிறைமதியம் பிறங்குசுடா தரனை யார்க்கு

மரியாளை யடலவுணர் புரநீ ருக்க

வழலுற்று நகையாளை யரனை வேழ

வரியாளைத் திருக்கச்சி யுடையான் றன்னை

யுன்னரிய குணநிதியை யொப்பில் வேதப்

பரியாளை யகரிதுவித் துதிப்பா றன்றே

பவத்து வக்கைப் பாற்றுறுமா டவர்க ளாவார்.

(௫௩)

வேறிவிலக்து. ஆசிரியவிருத்தம்.

ஆடவரும் பெண்மைவிரும் பபிராமர்க் கணங்குற்ற

வறிவி லேனைச்

சாடவருஞ் சிறுகாலும் தழன்மதியுஞ் சாகரத்தி

னெலியு நெஞ்சம்

வாடவரு மலர்க்கணையு மறிவீய விரிந்திடுமோ

வனசத் தானுந்

தேடவரு மேகம்பா தாமத்தைக் கொணர்வீரோற்

றேறு வேனே.

(௫௪)

கட்டளைக்கலித்துறை.

தேரு மனத்தைத் திருப்பித் தெளிவுறச் செய்துபின்ன

ராறுத மும்மை மலப்பிணி நீங்கல் லாற்றினுய்ப்பர்

மாற வளக்கச்சி மாநிழ லாரு வண்ன்றனக்குப்
பாற தரவ மணிந்தவர் பேரருள் பாடுதமே. (௫௫)

கட்டளைக்கலிப்பா.

பாடு பட்டும் பயன்றரு கச்சிவாழ்
பண்ண வன்னடிப் பத்தியில் பாவிகள்
கூடு விட்டுயிர் போம்பொழு தொன்றையுங்
கொண்டு போதலி லாமையை யுன்னிலீர்
வீடு கட்டுவிர் வெள்ளிபொன் னீட்டுவீர்
வேண்டு நன்மணி யாடையும் பூணுவீர்
ஏடு கட்டிய பாறயி ருண்ணுவீ
பொப் முப்பெறு வீர்பொற்ப தத்தையே. (௫௬)

கட்டளைக்கலித்துறை.

பதஞ்சேர்த்துப் பாடியென் பாசத் தொடர்ப்பட்டிப் பாவையரிங்
கிதஞ்சோத்துக் கொஞ்ச மயங்கி யிடாப்பட் டிரங்குவனங்
கதஞ்சோத் தனாக்கசைத் தாய்கச்சி வாண கடையனெந்த
விதஞ்சோத னீன்பதந் தாயனை யாய்கதி வேறிலையே. (௫௭)

கலிவிருத்தம்.

அனைத்திடமு மொளிமருவ வமைந்ததொரு விழியே
மனத்துயரை மாய்க்கவருண் மலாந்ததொரு விழியே
சினத்துலகைச் சிதைக்கவழல் சிறந்ததொரு விழியே
நினைத்துலகந் தொழுகச்சி நின்மலாமு விழியே. (௫௮)

ஆசிரியச்சந்தவிருத்தம்.

விழியால் விழியுறு பிறழ்வால் விதுசிகா
நுதலா னுதலுறு சிலையான்மென்
மொழியான் மொழியுறு சுவையான் முழுநல
முலையான் முலையுறு பொலிவாற்பல்
வழியாற் கணிகைய ருறவால் வலிகெட
வயர்வே னினிமருண் மருவாமே
ஒழியா நலனுற வொருமா நிழலுடை
யொளியார சடையவ ரருள்வாரோ. (௫௯)

சந்தத்தாழிசை.

சடைகரந்த வரவயிந்து பகைமைமாறு தகைமையார்
தரமறிந்து கருணைநல்கு தனையிறந்த மகிமையார்
மடைநிறந்த கடலையொத்த மருளகறறு மருளிவா
மகிழ்சிறந்த முதல்வாதங்க மலைகுழைத்தென் விமல்மதன்

க ச் சி க் க ல ம் ப க ம்.

படைதூர்து நெஞ்சிருப்பு வஞ்சனோன் குழைத்திலர்
பகரொணாத பண்பமர்ந்த பரமின்னு மருகுறு
திடைமறந்த தென்கொலோவெ னினமைநன் னலம்பெறம்
கெனையணைந்த கச்சிமேவு மிணையிகந்த போதரே. (௯௦)

கட்டளைக்கவித்துறை.

போதவித் தேபுக லேயற வோர்க்குரம் புந்தகையா
தீதவித் தேற்குறச் செவ்விய னேபுலத் தெவ்வடா
வேதவித் தேமிக வேசறு வேற்கு வினாந்தருணீங்
காதவித் தேன்சுர ருண்கச்சி வாழன்பாக் கண்ணியனே. (௯௧)

நேரிசைவெண்பா.

அண்ணியரா னுறவோர்க் கத்த ரலரிதழிக்
கண்ணியாபூம் கச்சிநகாக் கத்தரடி - மண்ணியமுத்
தந்தம்பம் பந்தார் தனந்தர் தனவிடையா
தொந்தங்கொ னென்றன் றுணை. (௯௨)

ஆசிரியவிருத்தம்

துன்னிமித்தங் கண்மெஞ்சா தொருதுணையும் பிணையாது
துணந்து சென்று
பொன்னிமித்தஞ் சிலைசுமந்து முறுவலித்துப் புரமெரித்த
புரைநீ றொந்தாய்
என்னிமித்த மென்னகத்தே குடிபுகுந்தாய் திருக்கச்சி
யிறைவா வேழை
தன்னிமித்தம் திருவுள்ளங் கனிந்ததன்மித் தகுதிமற்றென்
றருக்கி னேற்கே. (௯௩)

ஆசிரியவிருத்தம்.

தருக்குறு தெரிவையர் செருக்கிலே
தளையிடு மவாமொழி யுருக்கிலே
மருக்கமழ் குழலணி சொருக்கிலே
மனமிவ ரிளமுலை நெருக்கிலே
பெருக்குறு விழைவமர் திருக்கினேன்
பிசிதரு மறைமுதல் பிறையினோ
டெருக்கணி கச்சியி னிறைவனு
ரிரங்குறு வகையெது புகல்வனே. (௯௪)

மடகீது. ஆசிரியவிருத்தம்.

கற்றரு மாதின் பங்குடையார்
கச்சிய றொனதின் பங்குடையார்
சிறற்றை யுள்ளுறை வாயலவா
தென்வளி காதுறை வாயலவா

சுற்றுமு டைந்து வருந்திடரோ
தோற்றுமி டைந்து வருந்திடரோ
பெற்றிடு முத்தம் ருங்கழையே
பேசரி யாவாம ருங்கழையே.

(௬௫)

பனிக்காலம். ஆசிரியச்சந்தத்தாழிசை.

அழைக்காம லணுகார்வெவ் வலர்கூர மாய்வே
னையோவெ னையர்க்கு னைப்பாரு மில்லை
கழைக்காம னெய்யஞ்ச ரந்தைக்க நொந்தேன்
கண்ணுள ரிந்தப்ப னிக்கால மோரார்
குழைத்தாரபொ ழிற்கச்சி வாழண்ண லானாக்
கும்பிட்ட ழைப்பீரூ ழைப்பீராம னத்தைப்
பிழைத்தேன லேனென்று பிச்சாக்கி யம்பீர்
பெண்பேதை யுய்யுந்தி மம்பாங்கி மாரோ.

(௬௬)

மடகீது. ஆசிரியவிருத்தம்.

மாதனாயிற் றருநறும்பூ வினாவிடுக்குங் காலம்
மதன்சினந்து மங்கையரை வினாவிடுக்குங் காலம்
காதமணங் கமழ்சோலை பண்புணருங் காலம்
கணவரிளங் கோதையாதம் பண்புணருங் காலம்
சீதமுறு கழைக்கரும்பின் கண்டழைக்குங் காலம்
சிறிதையாரா தந்தலைவாக் கண்டழைக்குங் காலம்
கோதறுசங் கினம்பழனப் பங்கமுறுங் காலம்
குலவுகச்சி யார்பிரியப் பங்கமுறுங் காலம்.

(௬௭)

வஞ்சிவிருத்தம்.

உறுமன் கச்சி யுத்தமயான்
துறவுங் கொள்ளேன் றாய்மையிலேன்
அறமும் புரியே னமைவிலேன்
பெறவுந் தருமோ பேரின்பே.

(௬௮)

இன்னிசைவெண்பா.

இன்படைய வேண்டி. னிகலறக - வன்பிறவித்
துன்பொழிய வேண்டினவந் துன்னற்க - அன்புருவாம்
போதனருள் வேண்டிமெனிற பொய்யற்க - சூதகலச்
சூதரிழ லான்கழலைச் சூழ்.

(௬௯)

நேரிசைவெண்பா.

சூழந் தனையாய தொல்லைப் பிறவியினைப்
போழு நவியமாம் புத்தேளிர்—தாமுநலம்
பொன்ற லளக்கச்சிப் பூங்கொன்றைக் கண்ணியர்தம்
இன்றாட் கிழிப்பச் சிலை.

(௭௦)

கலிநிலைத்துறை.

பச்சைநி ற்ப்டைந் தொழுவல மேவிய பசுபதியுள்
நச்சின ரொன்றினு மெச்சமு ருதரு ணனிகூவான்
கச்சியு றைந்தருள் கண்ணுதன் மறலிக் கண்டகனல்
அச்சமு ருதடி யவர்முன மந்தத் தணுகுவனே.

(எக)

மடகீத. ஆசிரியவிருத்தம்.

அணங்காறு தலையுள்ளா ரழக னொன்மா
னணங்காறு தலையுள்ளா ரானு ரந்தோ
வணங்கூடு தலனலைப்பற் றுற்று மின்னாள்
வணங்கூடு தலனலைப்பற் றறுத்த லோராரா
கணம்புரத்தைச் சாம்பருவந் திழைத்தார் கன்னற்
கணம் புரத்தைச் சாம்பருவங் குலைப்ப துன்னா
பணமொளிக்கும் பணிதரித்தார கச்சி யீசா
பணமொளிக்கும் பணிபரித்தார பான்மை யுற்றே.

(எஉ)

கட்டளைக்கலிப்பா.

உற்றுப் பார்க்கிலுன் வாழ்க்கையென் னையமே
பூரும் வெட்ட வெளியுடை தோலுனைப்
பெற்றுப் பார்க்கு னுறுஞ்சுக மில்லையாற்
பேதை நின்னையென் பெற்றிடப் பற்றினள்
கற்றுத் தோந்த பெரியவா வாழ்நிருக்
கச்சி மாநகாக் கத்தவென் னத்தனே
பற்றி லாருளம் பற்றுறு பங்கயப்
பாத னேபடப் பாம்பணி காதனே.

(எங)

ஆசிரியவிருத்தம்.

படவரவ மரைக்கைசுத்த பரமா வாழும்
பதிக்கச்சி மேயவிளம் பாவை கொங்கை
தடவனாயே கரிக்கொம்பே சகோர மேமார்
தளிர்மேனி தமனியத்தி னெளியே கண்கள்
விடவடிவே யாசுகமே வேலே சேலே
மென்மருங்குள் முயற்கோடே விழைந்தே னெஞ்சஞ்
சுடவகைதோ புருவமதன் சிலையே துண்டஞ்
சுடாக்குடையே சுந்தரிகந் தருவ மானே.

(எச)

தவம். கட்டளைக்கலித்துறை.

மான்கொண்ட கண்ணியர் மையலற் தேதவ வன்மைமரீஇ
பூன்கொண்ட துன்பை யொழிக்கத் தலைப்படு முத்தமர்காள்
வான்கொண்ட வுச்சி வரைமுழை யுற்று மயர்வதெவன்
கான்கொண்ட கொன்றையா கச்சியை யெய்திற் கலியறுமே.

(எடு)

இரங்கல். ஆசிரியச்சந்தவிருத்தம்.

எய்தவம்பு தைக்குமுன்ன மற்றொபகழி தொட்டுவே
 ளேழையங்க நைந்துதேய வப்புமாரி பொழிகிறுன்
 செய்தவம்பு ரிந்திலாதெ னுய்யுமாறு முண்டுகொல்
 திகழுமாட மதியுரிஞ்சு கச்சிமேய செம்மலார
 கைதவங்க ணங்கியான்மன் மதனைவென்ற காதையென்
 காதனோக்கி யின்பளிக்க நேர்வரல்ல ரோலனை
 வைதவம்பு நோக்கியேனு மனமுவக்க வந்திலா
 மாதர்நோவ வெய்துசெல்வ மென்னவர்க்கு மங்கையே. (எசு)

நேரிசைவெண்பா.

என்னபிழை செய்தாலு மேழையே னுக்கிரங்கு
 மன்னுபுகழ்க் கச்சியுறை வள்ளறான் - துன்னுமயன்
 கம்மாள னீசன் கடையன் பொதுவெனன்பேன்
 கைம்மாறென் செய்வனோ காண். (எஎ)

சம்பிரதம். ஆசிரியவிருத்தம்.

காற்றைப் பிடித்தொசிறு கரகத்துண் மூடுவேங்
 கனலைவா னோங்கவிடுவேம்
 சேற்றைப் பிசைந்துசில தேவனாயு மாக்குவேஞ்
 சீதரனை மாலாக்குவேம்
 ஆற்றைச் செலுத்தியரி யேறவைப் பேமமுதை
 யாவலுடன் வாரியுண்பேம்
 நீற்றைப் புனைந்தவர் திருக்கச்சி போன்றதல்
 நோதருஞ் சத்தி யெமதே. (எஅ)

கட்டளைக்கலிப்பா.

சட்டப் பட்டவு ளம்பெற்ற சால்பினோ
 தங்கப் பெற்றகச் சிப்பதிச் செல்வவேள்
 குட்டப் பட்ட தலைவிதி யென்றலை
 கொடுமை கூடொழுத் திட்டனன் மாதர்வார
 கட்டப் பட்டத னம்பிறை வாணுதல்
 கடுவ டங்கிய கண்ணின்ம யங்குவேற்
 கிட்டப் பட்டமட் டின்பமும் வாய்க்குமோ
 வீசனையரு ணேசவி லாசனே. (எக)

ஆசிரியவிருத்தம்.

அருணைப் பதியி னழலுருக்கொண்
 டமைந்த கச்சி யங்கணாமுன்
 பெருமைப் புரத்தை யழிவெப்பும்
 பிழைத்த மதற்கொல் விழிவெப்பும்

பொன்னனைய திருமேனிப் பொலிவுமே யெனையங்கப்
புரியுங் கண்டார்
அன்னநடைக் கன்னன்மொழிப் பிச்சியீ ரணிமுறுவ
லதிக மன்றோ.

(கக)

ஆசிரியவிருத்தம்.

அதிக மன்றெளி யேந்துயர் புரிந்திடு மறக்கடை யாயுங்காற்
றுதிகொ ளேகம்ப வாணனார் தூயவ ரிதயவா லயத்தூடு
குதிகொ ளின்புரு வாயவர் மாதொரு கூறுடைக் கோமானார்
நதிகொள் வேணியர் நாமுவோர் தமக்கமை நலத்தினைத் தெரிந்தாரோ. ()

ஊர். நேரிசைவெண்பா.

தெரிந்தார் மலர்த்தடத்தின் றெண்ணீர் துலைக்கோல்
பரந்தாமுங் கச்சிப் பதியே—கரந்தாழ்வெண்
மாதங்கத் தானத்தன் வாரிசுத்த னேடரிய
மாதங்கத் தானத்தன் வாழ்வு.

(ககஉ)

ஒரொலிவெண்மிறை.

வாழ்வளிக்குந் திருவிழியார் மறையளிக்கு மருமொழியார் வணங்கி னோர்தந்
தாழ்வகறறு மலர்ப்பதத்தார தளாவகற்று மைம்பதத்தார் தண்ணந் திங்கட்
போழ்வதியும் புரிசடையார புகழ்க்கச்சி மேய
ஆழ்கருணை மாகடலை யடிபணியின் கண்டார்.

(ககச)

இரட்டை ஆசிரியவிருத்தம்.

கரத்தின் வளையுஞ் சுழிவளையுங்
கனிந்த மொழியாற் புணைவளையுங்
கலையு மணியு மேகலையுங்
கல்வி பயின்ற கலையறிவும்
புரத்தின் வணப்பு னாபுரமும்
புளாதீ ரகத்தின் வற்புரமும்
பொலன்றோ டணையும் பூவணையும்
புரியும் பணியும் பொற்பணியும்
வரத்தி னுதித்தா ளொழித்தாளம்
மடமா னுடல மொழித்தாலும்
வளமா வடியீ ருமைச்சரண
மருவப் பெற்றா ளாதலினாற்
சிரத்தி னலைமான் வைத்தீர்துஞ்
செந்தா மணத்தாட் கீழேனுஞ்
சேருந் திறத்தை யறிவாளே
சிறியான் மதனை வென்றிடவே.

(ககரு)

இரங்கல். மடக்கு.

எண்ணீர்க்கழிநெடி லாசிரியவிருத்தம்.

மதனைவென்றலர் நஞ்சுமார்ந்தவர் வலியர்முண்டக முள்ளியே
மகிழ்நர்வந்திலர் மாலைதந்திலர் துயர்வதுண்டக முள்ளியே
கதமிஞ்ந்தெழு மத்திரீர்த்துறைப் பெடைபிரிந்தில கம்புளே
கவலைசூரவு ரூற்றிமேவுறு நறைசொரிந்தில கம்புளே
மதியினெற்றரு முத்தமேயவர் தருவதென்றரு முத்தமே
மணியுபிரத்தினை சங்கமேயிர வொன்றுபற்பல சங்கமே
நிதிதருந்தவ வங்கமேயினி யடைவதுந்தவ வங்கமே
நெடியனுந்தொழு கம்பமேயுறை நிமலாதீர்ப்பாகொல் கம்பமே. (௧௬)

செவியறிவுறாஉம் மருட்பா.

கம்பத் திருந்துதவுங் கண்மணியைச் சிந்தித்து
நம்பத் திருந்துவீர் நானிலத்தீர் - வெம்பும்
பிணியு மூப்பும் பீடழி பழியுந்
தணியா வறுமைத் தாழ்வுந் தீரும்
திருவரு ணமக்குச் சிவணத்
தருவ னன்னோன் சற்குரு வாயே. (௧௭)

இரங்கல். இரட்டையாசிரியவிருத்தம்.

குருகு நெகிழும் திறநவில்வாய்
கழிசேர் குருகே குருகழியக்
கொங்கை திதலை பூப்பவளங்
குலைந்தே யுடைய வுடைசோரப்
புருளும் பாறு மருந்தனமுந்
பகைக்கு மருந்தென் றறையனமே
பழுவ மனைய குழல்பூவைப்
பரியா மையைச்சொல் பூவையே
அருகு பயின்ற கிளையெயன்
கிளையால் வந்த தத்தனையு
மளந்த படியே யளந்தாறு
மதுவே சாறு மளியினமே
முருகு விரிபும் பொழிற்கச்சி
மூவா முதல்வ ரளியினமு
முறையோ வளியேற களியாமை
கேளி ரிதனைக் கேளீரே. (௧௮)

இரட்டை யாசிரியவிருத்தம்.

கக்களா நிறு கிளையொறுப்போ
கேத முறுவீர் கெடுமதியாற
கிளியாய் வகைவின் மகளிபாற்
கெட்ட மயங்கித் தியங்குவீர்

வாளா கழிப்பீர் வாழ்நாளை
 வசையே பெறுவீர் வல்வினையீர்
 வளமான் தருவா யுலகுய்ய
 வந்த கீருணை யூர்கலியைத்
 தோளா மணியைப் பசும்பொன்னைத்
 தூண்டா விளக்கைத் தொழுவார்தந்
 துயரக் கடற்கோர் பெரும்புணையைத்
 தூருவக் கிடையா நவநிலையை
 வேளா டலைமுன் தீர்த்தானை
 வேற வுரியைப் போர்த்தானை
 வெள்ளம் பாய்ந்த சடையானை
 வேண்டிப் புரியின் றெண்டினையே.

(௧௯)

ஆசிரியவிறுத்தம்.

தொண்டர் சிரத்தின் முடிக்கும்பூ
 தொழுவா நடிக்கும்பூ
 ஆண்டர் முடியின் நலங்கும்பூ
 அருமா மறைநிலங்கும்பூ
 பண்டை வினைப்பற் றழிக்கும்பூ
 பணிவா ரல்ல லொழிக்கும்பூ
 தெண்ட னிடுவோர்க் கருள்கச்சித்
 திருவே கம்பந் பதப்பூவே.

(௧௦)

க ச் சி க் க ல ம் ப க ம்

முற்றப்பெற்றது.



நளவெண்பா

சுயம்வரகாண்டம்.

இலக்கண இலக்கியக் குறிப்புகள்.

NOTES

Grammatical and Explanatory.

GENERAL REMARKS.

1. நளவெண்பா வென்னும் பெயர்க்கு நளச்சக்கிரவாத்தியின் சரித்திரத்தை வெண்பா வென்னப்பட்ட கவிகளால்கூறிய தூவென்று அன்மொழித்தொகையின் பொருள்பட அர்த்தம்கொள்ளலாம். The History of Nala in Venba metre, வெண்பாவில் நளன் சரிதையென வடமொழி வழக்கின் பார்ப்பட்ட ஆங்கிலேய கலையானும் முன்மொழி பின்மொழியாகப் பொருள்படும். குறன் நாலடிபோல், செய்யுட்பெயர் தனி நின்று தருமார்த்தகாமமோக்ஷ விஷயங்கட்கு ஐகுபெயராயின சாதிரிசியததையே, அடையடுத்த வேங்கடவெண்பா நளவெண்பாக்களுக்குங் கொள்க. முதலூல் கருத்தன்னவு மிகுதியென்னும் நன்னூற் குக்கிரத்துணாயிலும் ததம் பாடசாலை உபாத்தியாயா வாயுணாலும் அவரவர் அபிருசிக்கும் இவகிதத்திற்கும் ஏற்பமாணக்கா விசாரித்துங் கொளளக் கடவர். சாதிரிசியம்=ஒப்பு=Analogy.

2. சம்ஸ்கிருதத்தில் ஸ்ரீஹிர்ஷர் பிரசாதித்தருளிய கைஷதத்தை அதிவீரராவணபீஷண்டிய ராஜன் தமிழ்விருத்தப்பாவால் மொழிபெயராத் தருளினார். இவர்க்குப்பிற்பட்ட காலத்தில் குலோத்துங்கச் சோழராஜன் சபையில் சகவர்த்தமாளிகைப் வினங்கிய சம்பர் புகழேந்தி முதலியுலித்துவான்களுக்குள், பாண்டியன் சொன்ன கைஷதம் சிறந்ததென்று சிலரும், சிறந்த தன்றென்று சிலரும்; விகாதிக்கப் புகழேந்திப்புவலா, கல்வியிற் பெரியகம்பரது கட்டிக்கெதிரியாகி நளவெண்பாவென்னும் இந்த கிரந்தத்தைப்பாடி அரங்கேற்றுகையில், சம்பர் அதனை அவமதித்துக் கூறினொன்றாலும், பின்னர்த்தம் வீட்டினிடத்தில் மற்றவித்துவான்கள் முகத்தில் நளவெண்பாவைத் தேனென்றும் அமுதமென்றும் அதனைநனைக்கத் தமக்குப்பெரியாறிற்றென்றும் நன்குமதித்தொன்று ஒருகதை ஐதீகமாக வழங்குகின்றது. இதுமுன்னதோ கடைதம் முன்னதோ வென்கின்ற விசாரத்திற்கும் அது எந்தக்காலத்தென்கிற விசாரத்திற்கும் போந்தசரித்திரபலம் இல்லை. (விசாரம்=Inquiry) புகழேந்தியும் கம்பரும் சகபாடிகள், அங்கனமேதம்பரும் ஒணை

யும் சகவர்த்தமானியர். ஆவ்வாறே ஓவையாரும் நாயனாரும் ஏககாலத்தார். இதுபற்றி எண்ணியசகாத் தமெண்ணுற்றேழன்மேல் என்று சும்பர் குறித்த வருஷக் கணக்கை ஒப்புக்கொள்ள வேண்டியதென்னில், இது கூடாது, வடராச்சியத்தி ராசாக்கள் காலக்கிரமத்துடன், தென்தேசத்தரசர் காலக்கிரமத்தையும் பாஷைகள் காலாந்தர விருத்தியையு^{ம்} ஒத்துக்காணுமிடத்து, கிறிஸ்து வருஷம் - தசா நறு க்குமேலீ இதனியாதி தமிழ்கிரந்தங்கள் பிறந்தனவென்று ஆங்கிலேய காலகணி தபன்டிதர் துணிகின்றனர் (conclude.) இக்கொள்கைக்கு மாறு கோளாருமுளர்.

3. காண்டம் - செய்யுட் கூறுகளிலொன்று - A Section or Canto.

4. சுயம்வரம் Marriage ceremony of the nobility or as some suppose, it is the brides' choosing her royal consort from among the many assembled under a Pandal erected for the purpose.

5. காப்பு - keeping;—Invocation, ஓவள்வாழ்த்து in kural; தெய்வ வணக்கம் in Besch. நூதலிட்பகுதல் See 14th Sut. பொதுப்பாயிரம், Nannul

காப்பு.

- I. நேசரிதங் கூர நிலவலயந் தாங்கு நளன்
மாசரிதங் கூற வருநதுணையா - யீசன்
கரியா னனத்தான் கருது புகழ்பூண்ட
கரியா னனத்தான் கழல்.

Analysis and Paraphrase.

1. நேசர்=நேசிக்கிறவர்கள்=அடுத்தவர்கள்=subjects;—இதம் for இதத் தை=சுகத்தை=happiness;—கூர=கொள்ள=அடைய=to have, to obtain;—This verb in the infinitive agrees with நேசா and governs இதம். நிலவலயம் for நிலமாகிய வலயத்தை=Land-circle=the earth (meaning his kingdoms and dominions);—தாங்கும்=காப்பாற்றும்=who will protect;—Fut-Rel-Participle=எதிரா காலத்துப் பெய சொச்சம். நளன்=நளசசக்கிர வர்த்தி=Emperor Nala, in the Genitive ஆறும்வேற்றுமை=நளனுடைய;—மாசரிதம்=மாக்கத்தை=பெரிய கதையை=the great history;—கூற=சொல்ல=to relate;—வரும் will come=Fut-Indic. agrees with கழல்;—துணையாய்=உதவியாய்=helping, guiding; adverbial form of the noun துணை;—ஈசன்=சிவன் Siva, கரியான்=விஷ்ட்ணு=the black one=Vishnu, அனத்தான்=பிரமா=the Swan-vehicled;—கருதுபுகழ்=கருதுகின்ற துதி for துதியை=the praise that (those three gods) contemplate,—ஈசன் and கரியான் and அனத்தான் are nominatives to கருது=வினேதகொடை=cude form of the verb கருதுகிறேன்; பூண்ட=அணிந்த=who has adorned himself with,—(governing புகழ்);—கரியான் னத்தான் கழல்=கரியின் ஆனனத்தானுடைய கழல்=யானை முகத் தனது ம்=the foot of the elephant faced deity; Nom to வரும்.

Paraphrased Reading.

அடுத்தவர்கள் அனுகூலத்தை அடைய பூசககரத்தைக் காக்கும் நளனுடைய பெரிய கதையைச் சொல்ல (வரும்) உதவிசெய்யும் சகாயமாய் (இன்று)—சிவனும் விஷ்ட்ணுவும் பிரமனும் பத்திபண்ணுகின்ற ஸ்தோதகிரத்தை (உவப்பாய்) அணிந்தயானை முகத்தோ (விநாயக) னதுபாதம் என்றவாறு.

Syntactical Outline.

கூரத்தாங்கு நளன் சரிதங்கூறக் கரியான் னத்தான் கழல் வரும் :—எப்படிப்பட்ட கரியான் னத்தான் என்னில்? ஈசனும் கரியானும் அனத்தானுங் கருதுகின்ற புகழைப்பூண்ட கரியான் னத்தான்.

II. கலாப மயிலிருந்த பாகத்தார் கங்கை

யுலாவு சடைமே லுறையு - நிலாவை

வழியவார்த் தாலன்ன மாரீற்றார் நாகங்

கழியவார்த் தார்நமக்கோர் காப்பு.

Analysis and Paraphrase.

கலாப for கலாபம்=கலாபமுடைய ;—மயில்=Peacock, meaning Parvati;—Nom to the next word இருந்த=in or on which she is seated—பாகத்தார்=இடப்பக்கத்தார்=he who has the left side ;—கங்கை=சலம்=Ganges or water—Nom to the next word உலாவு=உலாவுகிற=moving—Root put for பெயரொச்சம்=வினைத்தொகை ;—சடைமேல்=சடைமுடிமேல்=over his tresses or locks of hair ;—உறையும்=இருக்கும்=that is or dwells ;—நிலாவை=சந்திரனை=the Moon ;—வழிய=வடியு=to be overspread ;—வார்த் தால் if poured—அன்ன=போல as—as if the Moons' beams were poured - governing நிலாவை ;—மாரீற்றார்=விழுதியையுடையவர்=he who has the holy ashes ;—நாகம்=பாம்பு=பாம்புகளை=snales ;—கழிய=மிக்குியாக ;—ஆத்தார் கட்டினார்=அணிந்தார்=he who wears ;—நமக்கு ;—ஒர்=ஒரு=ஒப்பற்ற=matchless ;—காப்பு=காவல்=Protection.

Syntactical Outline.

பாகத்தார் (ஆகிய) மாரீற்றார் (ஆகிய) ஆத்தார், நமக்கு காப்பு.

1. நமக்கு என்பதை நாம் என்கொண்டால் பாகத்தாரை மாரீற்றாரை ஆத்தாரை காப்பாக உடையோம் எனவரும்.

2. பாகத்தார் மாரீற்றார் ஆத்தார்=Subject. காப்பு=Predicate.

3. பின்வரும்பாட்டில், இருபெயரொட்டுப் பண்புத்தொகையே போலும் பலபெயரொட்டுப் பண்புத்தொகையுங் கொன்க வென்பதற்கு ஒருபொருட்பல் பெயர் பிரிவிலவையாரா என்னும் விதியைக் கொள்ளினும் அமையும்.

III. ஆதித் தனிககோல மாணு அடியவறகாச்

சேதித் திருந் துணிற ரேன்றினை - வேதத்தின்

முன்னினரான் வேழ முதலே யெனவழைய

வென்னெனறு நெங்கட் கிறை.

Analysis and Paraphrase.

ஆதி=முதல்=Original ;—தனி=சுயம்பு=தானுநித்பவன்=Self, the Original Self ;—ஆதியாகியதனி=இருபெயரொட்டுப்பண்புத்தொகை=two nouns in apposition ;—கோலம்=உருவம்=form or manifestation ;—ஆனான்=one who became (Indic-Past 3rd Pers.—Sing Masc of the Root ஆ or ஆகு) ;—அடியவறகா for அடியவனுக்காக=பிரகலாதனனுக்காக=On account of, or, for the sake of (his) servant ;—ஆக=ஆய்=ஆ are equivalent particles ;—சே

தி=ஒளி=brightness for bright ;—திரு=பரிசுத்தம்=holiness for holy ;—தூணில்=in or from the pillar ;—தோன்றினான்=அவதரித்தவன்=one who manifested himself or (became) incarnate ;—வேதத்தின்முன்=ஆதிதூவின் முன்=in the beginning of the Vedas,=நின்றான்=இருந்தவன்=he who was ;—இறந்தகாலத்து வினையாலணையும் பெயர் - an inflectional noun of the past tense ;—வேழம்=யானை=elephant, Nominative to அழைப்ப ;—முதலே=ஆதிமூலமே=O thou Original Cause (Vocative) ;—என for என்று or என்று சொல்லி=saying ;—அழைப்ப=கூப்பிட=to call (Infinitive) for when (the elephant) called (Subjunctive) ;—என் for என்ன or ஏன்=Yes here I am ;—என்றான்=என்றவன், என்றோடி வந்தவன்=he who said, or advanced readily ; —எங்கட்கு for எங்களுக்கு=நமக்கு=to us ;—இறை=அரசன், தேவன்=god or governor.

Paraphrased Reading.

ஆகியாகிய, தனியுருவமாய் நின்றவன் ஆகிய, பத்தனுக்காக ஒளி (பொருந்திய) பரிசுத்தமான தூணினின்று வெளிப்பட்டவன் ஆகிய, முதலுக்களின்முன் இருந்தவன் ஆகிய, கஜேந்திர ஆழ்வாரானவர் ஆதிமூலமேயென்று கூப்பிட்ட போது என் என்று உடனே வந்தவனாகிய விஷ்டனா, எங்களுக்குப் பெரியவன் என்றவாறு.

Syntactical Outline.

ஆனால் தோன்றினான் நின்றான் என்னென்றான் இறை. இருபெயரொட்டிப் பண்புத்தொகையே போலும் பலபெயரொட்டிப்பண்புத் தொகையுங்கூடாக.

1. என் என்கின்ற வினாசொல்லானது என்னவென்பதற்கும் என என்பதற்கும் பொதுபபகுதி. அஃது, என்னகாரியம் என்று பெயரோடும் என் அழைத்தாயென்று வினையோடும் வருவதாம் என்னவேண்டும், என்னகேட்கிரும் என்று வாராதோ வென்னில், என்னகாரியம் என்னவிஷயம் என்பபெயரொச்ச முடிபாகவே தமிழ்க்கடை செல்லுதலாலும்,—அமமுடிக்குஞ் சொல்லாகிய பெயர்க்கூப்பின்னோ அவ்வினை வருமாதலாலும்,—மேலேகண்ட விதியை ஒருவாறு ஒப்புக்கொள்ளலாம் என்பனம் என்காசு என்பதிலும், பணமேன் காசேன் என்பது சிறப்பாமென்கிற பஃசுததில், இருவழியிலும் வினையொண்டே விரியுமாதலால், அவ்விதி ஒருவாறு பொதுவிதியாய்ச் செல்லுமென்றறிசு :—இதற்குலவழக்கியலே சாட்சி, உம் :—என்ன + அது=என்னது என்னுமிடத்திலன்றி, வினைய விடங்களில் என்ன என்பதற்கு துவ்வீறு எழுவாயுருபாய் வாராமல்த்தானே, மற்றையவேற்றுமைகளில் அத்துப்பெற்று என்னத்தைக் கொடுத்தாயென்றும் என்னத்தினால் இதைக்கண்டாயென்றும் வருதலால், என் என்பது வினையுரிநீர்மைத்தேயாய், ■னத்தை வனத்துக்கு எதல் எனவாராமையானும் வரமாட்டாமையானுமென்க.

2. இவன் எங்கட்குஇறை - இவன் எங்களுக்கு அரசனாய் இருக்கிறான். ஆனால் தோன்றினான் நின்றான் என்னென்றான் இந்நான்கும் ஒளொழுவாய் ; எழுவாய்=Subject, இறை=பயனிலை=Predicate.

Free Rendering.

பாண்டவருள் முந்தின அரசனாகிய தருமப்புத்திரர் ஒருகாலத்தில் தமது இராச்சியமுழுவதையும் சூதில் இழந்து, பெரியவராகிய கிருஷ்ணர்தாமே மதன்யஸ்தராகப்போய் அரசைக்கொடு என்று கேட்க, அதற்குத்தாம், மாட்டமென்று எதிர்த்தவனாகிய துரியோதனனுடைய பெரியசேனைகள் பூமியுடனே கூடக்கெட்டழியும்படியாக மனஞ்சகித்த அவர் வனத்தில் ஏகாந்தத்தில் வசித்துக்கொண்டிருந்தார் வருந்தியென்றவாறு.

Syntax.

1. Subject பொறுத்தான். Predicate. இருந்தான்.
2. முன்றோன்றல் பொறுத்தான் in apposition.
3. பொறுத்தான் இருந்தான் may be taken for பொறுத்திருந்தான். See Sut - 32 - வினையியல் Nannul.
4. பார்முழுதும்=Object, governed by தோற்று:—தோற்றுப் பொறுத்திருந்தான்.

5. Also மாளப்பொறுத்திருந்தான்

Subordinate and Dependent clauses.

6. Subject - ஆண்டகை. Predicate - சென்று வேண்ட. Object - அவனி.
7. மறுத்தானுடைய இருந்தானே=Nominative to போய்மான:—as போய்மானப் பொறுத்தான் and வேண்டமறுத்தான் are செயவென்னைச் சொட்டொடர் கன்=one verb governs another in the infinitive.

Outline.

8. a. ஆண்டகைவேண்ட மறுத்தானது தானேமான b. முன்றோன்றல் பொறுத்தான் இருந்தான்.

9. ஆண்டகை=Quality for the Subject=அன்மொழித்தொகை=Metonymy.

10. தாம்தோற்று, அவன்மாளப் பொறுத்தார் என, வாக்கியநடையில் இடைப்பிறவரங்களால் தழாத்தொடர் செயகை செய்யப்பட்டு நிற்கையால், பொறுமை வெறுமையாயிடித்த தென்னும் பழமொழி வலியை வற்புறுத்ததுமாறு, தோற்றுப்பொறுத்தானென்பதில் தம்தோல்விக்கண்ணே சமசிரதையாய் நின்றவர், மாளப்பொறுத்தான் என்பதில் இவன்மாளவே வேண்டுமென்னு மடங்கருதிப் பொறுத்தாரல்லர், அவன் தானேமானுங் கெடுதிககண்ணுஞ் சமசிரதை செய்திருந்தார் விளங்குதலால், நசுவரன் தியோர் செய்யுந்திவினைக்குக் காரணமாகாமையைக் கூறிற்றிந் தூன்முந் பாட்டென்றறிக.

ஆண்டகையேவேண்டமறுத்தான் மாளுகின்றான், நாய்போய் நடுவில் வீழ்ந்து அவனை மீட்பது தருமமன்றென்று பொறுத்திருந்தார் தருமொன்றுமாகும்.

II. நாட்டின்கண் வாழ்வதை துறந்துபோய் நான்மறையோ
ரீட்டவகள் சூழ விருந்தானைக் - காட்டிற
பெருந்தகையைக் கண்டார்கள் பெருழிறனோள் வேந்தர்
வருந்தகைய சொல்லாரும வந்து.

நாட்டின்கண் (நாடு + இன் + கண்)=in the country or in society;—வாழ்
வை=living i.e. prosperity;—governed by the next word—துறந்து=விட்டு=
having left;—போய்=சென்று=and having gone;—நான்மறையோர்=பிரா
மணர்=those (to whom) the four Vedas (belong)—genitive understood=
நான் மறையோருடைய;—ரீட்டவகள்=கூட்டவகள்=classes, assembly;—
(Nom. to the next word) சூழ=சூறியிருக்க=to surround;—இருந்தானை=
him who was, i.e. தாமனை;—governed by கண்டார்கள்;—காட்டில்=வனத்தி
ல்=in the jungle;—பெருந்தகையை=பெரியதன்மையனை=அரசனை=the
honourable one—in apposition with இருந்தானை—கண்டார்கள்=பாரதாராக
ன்=saw or visited;—agrees with எல்லாரும்—பெருழிறனோள் (பேர great,
broad, எழில் beauty, தோள் shoulders)=பெரிய அழகிய புசங்களையுடைய
வேந்தர்=இராசாசன்கள்=kings;—in apposition with the next word வருந்
தகையா=வரத்தகுதியை யுடையோர்=those who are of equal honor to come
to him;—எல்லாரும்=all,—வந்து=having come

ஸவதேசத்தில அனுபவிக்கவேண்டிய செலவத்தை விட்டுப்போய், பிராம
ணருடைய கூட்டங்கள் சூழும்படி (இருந்தானைப் பெருந்தகையை) இருந்த பெ
ரியோனை (தருமரை) கண்டார்கள், பெரிய அழகிய தோள்களையுடைய அரசர்
கள், (வந்து) காணாமையோக்கியதையுடையோர் யாவரும் வந்து ஏறு.

Syntactical Outline.

1. Subject=(வேந்தர் வருந்தகையா) எல்லாரும். Predicate=(வந்து) கண்
டார்கள். Object=இருந்தானைப் பெருந்தகையை.

Subordinate and Dependent clauses.

2. வாழ்வை=Objective governed by துறந்துபோய்;—Nom தருமர், un-
derstood. ரீட்டவகள் Nominative to சூழ. 3. இருந்தானைப் பெருந்தகையைக்
கண்டார்கள் எல்லாரும்.

4. எப்படி இருந்தானை? சூழ இருந்தானை. யார்க்கு இருந்தானை? நான்
மறையோரீட்டவகள் மேலும் வப்படி இருந்தானை? வாழ்வைத் துறந்து போ
ய் இருந்தானை. கண்டார்கள் யாவர்? வருந்தகைய சொல்லாரும வந்து.

5. நாட்டின் கண்வாழ்வை=ஏழாம் வேற்றுமைவிரி. வாழ்வைத்துறந்து
போய்=இரண்டாம் வேற்றுமைவிரி. துறந்து போயிருந்தானை=செய்தென
சக்தொடா. நான்மறையோ ரீட்டவகள்=ஆறாம் வேற்றுமைத்தொகை, ஒன்
றன் கூட்டத்துத் தற்கிழமைப் பொருள். ரீட்டவகள் சூழ, இடைப்பிறவா
லாய் (dependent clause) வந்த எழுவாய்த் தொடர், சூழ இருந்தானை=செய

வையும், யாக்கோபின் வல்லவற்கு வாசஸ்தானத்தையும் காணுமட்டும்—தன் வீட்டின் கூடாரத்திலே பிரவேசியாமலும், தன்படுக்கையின் கட்டில்மேல் ஏறாமலும்—தன்கண்களுக்கு நித்தினாயையும், தன் இமைகளுக்கு உறக்கத்தையுங்கொடாமலும் இருப்பேனென்று—கர்த்தருக்கு ஆணையிட்டு, யாக்கோபின் வல்லவற்குப் பொருத்தனை பண்ணினான்,—என்னுமிததமிழ் வாசகநடையில், யதாப்பிரகார மேற்றப்பட்டுள்ள இவ்யபியோச்செய்யுளில், “கர்த்தருக்கு ஓரிடம்” என்றாலும், யாக்கோபின் வல்லவற்கு வாசஸ்தானமென்றாலும் பொருள் ஒன்று, வாத் தைமாததிரம்மேறு, என்னென்றால், கர்த்தன்தான் யாக்கோபின் வல்லவன், யாக்கோபின் வல்லவன்தான்கர்த்தன். “ஓரிடம்தான் வாசஸ்தானம், வாசஸ்தானந்தான் இடம். அவருளமே வீட்டின் கூடாரத்திற் பிரவேசித்தலும் படுக்கைக்கட்டிலின்மே லேறுதலும் பொருள் ஒன்றே, சொற்கள்மாததிரம்மேறு. அவ்வாறே கண்களுக்கு நித்தினா கொடாமையும் இமைகளுக்கு உறக்கத்தைக்கொடாமையும் பொருளில் ஒன்றுதான், பதங்கனோ வேறு. அஃதேபோல் கர்த்தனுக்கு ஆணையிதெலும் யாக்கோபின் வல்லவற்குப் பொருத்தனை பண்ணுதலும் ஒருபொருள்மேல் (பல) வேறுசொல். இதற்கும் தமிழ்க்கும் தம்முள்வேறற்றமையென்னெனில் யபியோயநடையில் எதினொகிர நிரனிறை; தமிழ்க்கடையில் செவ்வெண்ணீர்மை. Psalm cxlii.

7. வழிமுறை=மொழிமுறை=பரம்பரை=காண்பரம் பரை=ஓராறோர்வழி=Tradition=transmission=succession.

IV. மறைமுதல்வ நீயிங்கே வந்தருளப் பெறேன்
பிறவிப் பெருந்தயர மெல்லா - மறவே
பிழைத்தெனயா நென்றானப் பேராழி யானை
யழைத்தேவல் கொண்ட வரசு.

மறை for மறைகளுக்கு=வேதங்களுக்கு=to or of the Vedas;—முதல்வ for முதல்வனே=O author (voc);—நீ=thou,—இங்கே;—வந்தருள்=வரும்படியாக=to condescend to come;—பெறேனே=அடைந்தேன்=I obtained=I was so fortunate;—பிறவிப்பெருந்தயரமெல்லாம் (பிறவி+பெருந+துயரம்+எல்லாம்)=all the great pains (resulting from) birth or transmigra-tion;—அறவே=தொலையவே=to end;—பிழைத்தேன்=தப்பினேன் தப்பித் துக்கொண்டேன் I escaped, got rid of;—யான்=நான்;—என்றான்=என்று சொன்னான்;—அப்பேராழியானை (அருத + பெரிய + ஆழியானை)=சக்கரத்தவனை=him (holding) the disk, ie Krishna;—அழைத்து=அழைப்பித்து=having sent for;—எவல்கொண்ட=தூதானாகக் கேட்டுக்கொண்ட=who engaged (him) as his messenger;—அரசு for அரசன்=the king ie Dharma Raja.

Free Reading.

வியாசபகவானைப் பார்த்துத் தருமபுத்திரர் சொல்லுகிறார்:—வேதங்களுக்கு ஆதியே, தேவரீர் இங்கே என்னிடம் எழுந்தருள் அடைந்தேன், ஜெனனத்

தின் பெரியதுக்கங்கள் எல்லாம்தொலைய நான்தப்பினேன் என்றான், அந்தப்பெரிய சகராத்தவனாகிய கிருஷ்ணன் (முன்னர்) அழைப்பிததுத் தூதுவக்கிரியையையத தமக்காகச் செய்யுமபடிக்கொண்ட (அரசு) தருமர் என்றவாறு.

Syntax.

1. Subject=அரசு. Predicate=என்றான். 2. மறைமுதல்வ=முதல்வனே Voc. addressing Vyasa 3. நீ agrees with வந்தருள. 4. துயரமெல்லாம் nominative to அறவே 5 யான் nominative to பெற்றேன் and பிழைத்தேன்.

Outline.

6. எவல் கொண்ட அரசு=என்றான். 7. மறை முதல்வநீ வந்தருளப்பெற்றேன் யான் என்றான்.

Dependents.

8 பெருந் துயரமெல்லாம் அறவேபிழைத்தேன் யான் (என்றான்.)

9. வந்தருளப் பெற்றேன் I am so fortunate that I have got your holmess to come to me. 10 பிறவீத்துயரம் sorrows miseries and vicissitudes of life. 11. எவல் கொள்கிறது to command, to engage.

V. மெய்சிறுவந் தறறலும் வெநதுயாவந்தறறலும்
மொதந்ருக்கு முனீந்த தூவோனே- சித்தம்
வருந்தியவா னென்னென்றான் மாமறையா லுள்ளந்
திருந்தியவா மெய்ச்சுவததோன் நோந்து.

மெய்=மெய்யான=நிலையாகிய=true, substantial ;—சிறு=செல்வம்=wealth ;—Nominative to வந்துற்றாலும் = வந்து சேர்தாலும் = though amass or increase ;—வெநதுயா=வெவவியதுக்கம்=heavy trouble ;—Nominative to வந்துற்றாலும் ;—ஒத்திருக்கும் (ஒத்து + இருக்கும்)=equal, indifferent ;—உள்ளத்து=உள்ளத்தை யுடைய=minded ;—உவோனே=பலத்த =னே=O Thou Strong ;—சித்தம்=மனது=heart ;—Nominative to வருந்தியவாறு=சங்கடப்பட்ட காரணம்=the cause of your sorrowing ;—என் என்றான்=asked what ;—The main Verb of the Stanza agreeing with மெய்த்தவததோன்=Vyasa ;—மாமறையால்=பெரிய வேதங்களால்=through the Vedas ;—உள்ளம்=சித்தம்=the heart ;—(Nominative to திருந்தியவா) ;—திருந்தியவா for திருந்திய ஆறே=according as it is converted and purified ;—or திருந்தி + அவாம் being sedate or quiet, thus becoming desirable, amiable to others ;—மெய்த்தவததோன்=நல்ல தபசி=the true devotee ;—தேர்ந்து=உணர்ந்து=having perceived (something the matter with Dharma)—Vyasa questions him.

Paraphrased Reading.

நல்லசெல்வம் உண்டானாலும், கடுத்துன்பம் உண்டானாலும் சமசிந்தையா

யிருக்கும் மனமுடைய பலவானே, தருமமோ, உம்முடைய நெஞ்சம் துக்கித்திருக்கிற வழி என்ன என்றுகேட்டார், வேதங்களால் தம் ஓவிர்தயம் செலுவைப்பட்டு படிக்கேமெய்யான தவத்தையுடையோர் வியாசர்தெரிந்து என்றவாறு.

Syntax.

1. Subject. மெய்த்தவத்தோன் Predic. என்னென்றான்.

2. (a) திரு Nom to உற்றாலும். (b) துயர் Nom to உற்றாலும். (c) சித்தம் Nom to வருந்திய. (d) ஆறு Nom (Noun-Subject) to என்=Interrogative Predicate (வினாபயனரின) (e) உன்னம் Nom to திருநதி.

3. மெய்த் தவத்தோன் தேர்ந்து என்னென்றான். 4. உற்றாலும் either, உற்றாலும் or, என்றும் மொழிபெயர்க்கலாம் 5. உரவோன்=ஞானவான்=Sage.

6. ஒத்திருக்குமுன்னம்=சமசிந்தை=equanimity. 7. சித்தம்வருந்துதல்=repentance, remorse.

8. வெந்துயர்=வேருந்துயர், வெம்=செம்=சரும்=இவை ஒருகாலத்தில் புடைபெயர்ந்த வினைப்பகுதிகளாயிருந்தன, குறுக்கல் முதலிய விகாரங்களால்வெம் செம் என நின்றனவாக்கும், மைவிகுதிப்பண்புகள் என்பானென், ஈறுபோதலாதிவிதிகள் என்னத்துககென்றார் ஒருவா. உவகளுக்குத்தமிழ் தெரியாது, எப்படியென்றால், அன்ன இன்ன என்பவை அன்னுகிறேன் இன்னுகிறேன் என்றிருந்தன, அவைகள் இப்போழ்துகாணுமற் போயினவாகும், அவற்றது பெயரசொசங்கன் தாம் இவைகள், ஆறு ஆவனஹ வென்னுமிடத்தில், அ என்க ஆ என்க என்றுகிறதென்று ஒருவர் சொன்னாத்தலால் உவகளுக்கொன்றாக தெரியாதென்றார். நாங்கள் பேசாதிருந்ததைத் தமமத்தகிற குடமபட்டோமாகவுங்கொண்டார்.

VI. அம்பொற் கயிலைக்கே யாகத் தரவணிவார்

தம்பொற படைக்குத் தமிழனா - வெம்பியைமுன்

போககிலே னென்னுரைத்தான பூதலத்து மீதலத்தம்

வாககிலே ரிலலாத மன.

அம்=அழகு=pretty ;—பொன்=gold or silver ;—கயிலைக்கே=கைலாசத்திற்கே=to Kailas, to the pretty silvery Kailas, the residence of Siva :—ஆகத்தரவணிவார்தம் (ஆகம் + அத்து + அரவு + அணிவார் + தம்)=of him who wears serpents over his body=சுவனுடைய ;—பொற்படைக்கு (பொன் + படைக்கு)=for or on account of (getting) a golden weapon=பொன் ஆயுதத்துக்காக ;—எம்பியை contracted for எந்தம்பியை ie அர்ச்சனை ;—முன் before, already ;—தமியனா for தமியனாக=ஒண்டியாக alone, lonely without companion ;—போக்கிலேன் = போகச் செய்தேன்=அனுப்பினேன்=I sent ;—என்று=that or thus ;—உரைத்தான்=சொன்னான்=said (he) ;—the main verb agreeing with மன்—பூதலத்தம்=பூதலத்திலும்=in the earth ;—மீதலத்தம்=மீதலத்திலும்=and in the upper world ;—வாக்கில்=சொல்லில்=in word, ie in truth or integrity ;—கேரில்லாத=நிகர்

ல்லாத=equal wanting=matchless ;—மன்=அரசன்=the king ie Dharma.
Answer of Dharma to Vyasa.

Syntax.

1. Subj : மன். Predi உணாததான்.

2. போக்கினேன் Verb- Predicate, (வினைப்பயனிலை) agrees with நான் understood. எம்பியை=Objective. 3 என்று conjunction that, connects போக்கினேன் and உணாததான்.

Outline in question and answer.

இந்தப்பாட்டில் பேசுகிறவர்தான்? தருமர்=மன். எப்படிப்பட்டமன்? இல்லாதமன். என்ன இல்லாதமன்? நோ இல்லாதமன். எதிலேனோ? வாக்கிலே நோ. எவகே? பூதலததம் மீதலததம். மன்னன் என்னசெய்தான்? உணாததான். என்ன என்றுணாததான்? போக்கினேன் என்று. யாரா? எம்பியை. எப்போ? முன். எப்படிபோக்கினேன்? தமிழனாய். எதற்காக? பொற்படைக்காக—யாவர்தம்பொற்படை=யாருடையபடை? அணிவார்பொற்படை. எதை அணிவார்? அரவை. எவகே அணிவார்? ஆகத்து=உடம்பிலே. எங்கேபோக்கினேன்? கயிலைக்கே போக்கினேன். எப்படிப்பட்ட கயிலை. அம்பொறகயிலை.

1. அம்பொன்=அம்மையாகிய பொன் என்விரிக்க வேண்டாத பண்புத் தொகை. அம்மை=beauty.

2. கயிலைக்கே போக்கினேன்=கையிலைக்கண் போக்கினேன், dative for locative=ஆகியின் என்றதனால் ஏழாவதற்காகவந்த நாலாவது, ஆங்கிலேயபக்தம்.—போதல்வருதலாகிய கமணங்கட்கு தமிழ் கூறுதலுலகத்தது வழக்கியல் நான் காவதே. கைலையைப்போக்கினேன் எனபது வடமொழியோர பக்தம்.

VII. காண்டா வனத்திடு கடவுளுண்க் கைக்கனையா

லீண்ட முகிறிதது நினகுறகு - மீண்டமரா

தாளிரண்டி நோவத் தனித்தலிய யோடியநாட்

டோளிரண்டு மனகுறு துணை.

காண்டாவனம்=காண்டாவனத்தை=காண்டாவன மென்னப்பட்ட காண்டை=the forest so called ;—தீக்கடவுள்=அகவினிபகவான்=god of fire ;—உண for உண்ண to eat, to devour, to consume ;—கைக்கனையால்=கையில் (இருந்த) அம்பினால்=by means of an arrow which he had in his hand ;—மீண்டமுகில் மீண்டமுகிலை=the clouds that were spread ;—தடுதது=தடை செய்து=having prevented not to rain or pour down ;—நினகுறகு=நின்றவனுக்கு=to him who stood, ie to Arjuna ;—மீண்டு=having returned ;—அமரர்=தேவர்கள் = gods ;—தாளிரண்டும = இரண்டுபாதங்களும் =both the feet ;—கோவ=வருத்த=வலிக்க=to pain ;—தனிததனியே=அவரவாதன்தன் வழியே=each in his own way—at random—disorderly ;—ஒடியநான் for ஒடினநாளில்=காலத்தில், —தோள இரண்டும்=புசங்கள் இரண்டும் = both of

his ~~man~~ (shoulders);—அன்றே=அல்லவோ=Is it not? Were they not?—துணை=உதவிகள்=companions or assistants.

Free Reading.

காண்டாவனத்தை அக்கினிபகவான் உண்ணும்படியாகத் தன்னையில் இருந்தபாணத்தினால் விரிந்த மேகத்தை நீர்சொரிய விடாமல் தடைசெய்துநின்ற அரசுனனுக்கு, தேவர்கள் திரும்பி இருபாதங்களும் கடுகஅவரவர் கூடா தோடிப் போன காளிலே அவன்தோள்கள் இரண்டுமல்லவோ (அவனுக்குத்) துணையாய் நின்றுவென்றவாறு. This is Vyasa's comfort-giving answer to Yudhishira.

1. நின்றிருந்தோன் இரண்டும் துணை. 2. அன்றே? ஆம்.

VIII. பேரரசு மெங்கள் பெருந்திருவும் கைவிட்டுச்

சேர்வரிய வெங்கானஞ் சேரதற்கு - காரணந்தான

யாதோவப பாவென்ற நென்றுநதன வெண்குடைக்கீழ்த்

தீதோவப் பர்காத்த சேய்.

பேரரசும் (பெர் + அரசு + உம்)=பெரிய துணைத்தனத்தையும்;—எங்கள் பெருந்திருவும் = எங்களுடைய பெரியசெல்வத்தையும்;—கைவிட்டு=having left from our hands=தோற்று=தோற்றுப்போய், —சேர்வரிய (சேர்வு+அரிய) சேர்தலரிய=சேர்தல்கூடாத=inaccessible;—வெங்கானம் for வெங்கானத்தை (வெம் + கானம்) வெவ்வியகாட்டை=hot or dreary deserts;—சேரதற்கு=சேர்தலுக்கு=அடைதலுக்கு = காரணந்தான்யாதோ=what was the cause then? அப்பா=அப்பனே=O father, (or dear me, in vulgar usage);—என்றான்=கேட்டான்=asked (agrees with சேய்);—என்றும்=என்றைக்கும்=எப்போதும்;—தன்வெண்குடைக்கீழ்=under his white umbrella ie under his administration of justice;—தீது=கெடுதி=அநீதி=evil, sin, injustice;—ஒவ்=ஒழிய=கெட=இல்லாமற்போக;—பா for பானா = earth—whole put for part=his country;—காத்=காப்பாற்றின=that upheld;—சேய்=பிள்ளை=the child or son of kunti—or அரசன் king.

Paraphrased Reading.

பெரிய இராச்சியத்தையும் எவ்வளவு பெரிய ஐசுவரியத்தையும் இழந்து விட்டு அண்டொருத கொடியகாட்டை அடைந்திருக்கிறதற்கு உண்டாயிருந்த நிமித்தத்தான் எதுவோ ஐயனே என்றுகேட்டான், எப்போதும் தன்னுடைய தவனச் சத்திரத்தின் கீழ் பொல்லாங்கில்லாதிருக்கப் பூமியைக்காப்பாற்றின ஒரு திருத்திரர் என்றவாறு.

Syntax.

1. Subject சேய். Predicate என்றான். 2. காரணம் (தான்) Subject to யாதோ Interrogative Predicate வினாப்பயனிலை. 3. அரசும் திருவும் Accusative governed by கைவிட்டு. 4. கானம் Accusative, governed by சேர்தற்கு or சேர. 5. சேர்தற்கு has for its nominative நாங்கன, understood. 6. தீது nominative to ஒவ். 7. பா Acc. governed by காத்.

Outline.

8, சேய் என்றான். என்றும் தன்வெண்குடைக்கீழ்த்தீதோவப்பார்காத்த சேய், காரணம் யாதோவென்றான், கைவிட்டுவெறுகாணஞ் சேர்த்தரு.

9. Dharma feeling no satisfaction from Vyasa's comfort - giving answer, asks him, somewhat annoyed, dear me, what the meaning of all this vexation is.

IX. கேடில் விழுசெல்வங் கேடெயது சூதாட
லேடவிழதார மன்னாக் கியல்போகாண் - வாழுக
கலங்கலை யெனவரைத்தான காமருவுநாடற
கலங்கலைதான் மாரப னெடுத்தது.

கேடில் (கேடு + இல்)=கெடுதி யில்லாத=கெடுதி யாகாத=imperishable, inexhaustible ;— விழுச செல்வம்=high prosperity, —கேடு = அநாததம் = injury, damage, ruin ;—எய்து for எய்துகின்ற (Relative Participle in crude form) ;—சூதாடல் (சூது + ஆடல்)=சூதாட்டம்=gaming ;—nominative to இயல்பே—எடவிழ்தார for எடு + அவிழ் + தார்=இதழ்மலாநதமலை = petal-opened wreaths--attributive to மன்னர் ;--மன்னாக்கு=அரசாக்கு ;--இயல்பே=சுபாவமே=natural, —காண்=do you see? or a particle denoting *in-difference* in colloquial usage, --வாடி=வருந்தி=fainting or pining ;--கலங்கலை (ஐ=2nd person singular termination)=கலங்காதே=despair not ;--நீ ;—என்றுரைத்தான்=thus said (he) ;—கா=காவனங்கள் =சோலைகள் = groves topes or large gardens, --nominative to மருவு + நாடற்கு=நாடனுக்கு=to him of such a land, —இலங்கலை=இலங்குகின்ற + அலைகின்ற = shining and moving ;—Roots used for பெய சொச்சம் qualifying தூல் ;--for பூணூல்=sacred thread worn by Brahmins and Rishis ;—மாரபன்=மாரபையுடையான் = வியாசா=Vyasa, —எய்தது =சுட்டி =having taken or pointed.

Prose Reading.

கேடில்லாத விழுமிய செல்வத்தைக் கேடெய்துவிக்கின்ற சூதாட்டமானது, இதழ்கள்விரிந்த மலை (அணிந்த) இராசாக்களுக்கு சுபாவாதான், ஆதலால், வருந்திகலங்காதே என்று, சோலைகள் மருவிய (சூழ்ந்த) குருகாடனுக்கு (தருமனுக்கு) பிரகாசிக்கின்ற ஆடுகின்ற பூணூலைக்கொண்ட மாரபினனாகிய வியாசன் சுட்டிச்சொன்னான் னென்றவாறு.

Syntax.

1. Subject சூதாடல். Predicate இயல்பே. காண் Imperative Predicate governing இதை, understood ;--காண் agrees with நீ, also understood.—Subject தான்மாரபன். Predicate உரைத்தான். Object வாழுககலங்கலை நீயென்று for என்பதை. But this is Morells'—இது ஆங்கிலேயகாள்பாஷம். 2. கேடு

nom to இல். இல்=radical form of இல்லாத. கேடில் qualifies விழுச்செல்வம். விழுச்செல்வம் (acc. விழுச்செல்வத்தை) governed by எய்து. கேடு, also accusative governed by the same எய்து—as விழுச்செல்வத்தைக்கேட்டை எய்து விக்கின்ற. 3. கேடில் விழுச்செல்வங் கேடெய்து--this phrase is to be taken as விசேஷணம் to ரூதாடல். 4. எடவிழ்தார் என்பது, மண்ணாக்கு விசேஷணம். தாரையுடைய மன்னர்க்கென்று வேற்றுமைத் தொகையாகக்கொள்வதிலும், எடவிழ்தார் மன்னர்—இலவகலை நூன் மாபன்ன compound nouns ஆகவருவனவற்றை விசேஷணமென்று கொள்வது அதிகச் சுருகுவென்கிறதாக ஒருயோசனை தோன்றுகின்றது இப்படிப்பட்ட தொடர்களையும் தொகைகளையும் Attributive combination எனப் ஆங்கிலேயகாரரும், மகாபாவியுதைப்பார் த்த பின்னர் என்றாக. பலபெயரொட்டுக்களையும் அவ்வாறே.

X. கண்ணிழந்து மாபக் கவருமிக ஊலலாதா

மண்ணிழந்து போந்து வனநண்ணி - வண்ணிழந்து

மின்போலு நான்மார்பா மேதினியில் வேறுண்டோ

வென்போ லுழந்தாரிடர்.

கண்=eye for prudence, wisdom=அறிவுபுத்தி ;--இழந்து=கெட்டு=கண்கெட்டு=having lost ;--மாய for மாயமான=மாயமுள்ள=மயக்கஞ்செய்கிற=மோசாட்டம் பண்ணுகிற=deceiving, deceitful, --கவறு for கவறை or கவற்றை=குதை=game ;--ஆடி=விளையாடி=having played ;--காலலாதாம்=அரசர்தாம்=protectors, guardians, kings ;--மண்=earth for kingdom ;--இழந்து=having forfeited ;--போந்து=போய் ;--வன for வனம்=வனத்தை=jungle ;--நண்ணி = அணுகி=கிட்டி=அடைந்து=having come into ;--விண்ணிழந்து=that descendedst from heaven=விண்ணி விருந்துவந்த ;--மின்போலு நான்மார்பா (மின் + போலும் + நால் + மாபா)=மின்னிலைகளும் பூணூல் (பூண்ட) மாபனே=O thou (wearing) lightning-like thread—விசேஷணம்=attributive combination—மேதினியில் = பூமியில்=in the earth ;--வேறு=மற்ற=others ;--உண்டோ for உண்டு + ஒ=are there any ;--என்போல்=என்னைப்போல்=like myself ;--உழந்தார்=பட்டார் = அவஸதைப்பட்டோர்=those who got into difficulties, --இடர்=இடர்களை=சங்கடத்திற்குள்=in or into pain, danger.

Paraphrased Reading.

அறிவுகெட்டு (கூறுகெட்டு) மோசக்குதாட்ட மாடி இராசாக்கள் தங்கள் இராச்சியத்தைத் தோற்றுப்போய் க்காட்டினுட்புகுந்து--தேவலோகத்திலிருந் திருங்கிய மின்னற்கொடிபோன்ற பூணூலையுடைய மாப்பளுகிய வியாசபகவானே--இவ்வுலகத்தில் வேறுபேர் இருந்தார்களா, என்னைப்போலும் பட்டோர் சங்கடத்தை யென்றவாறு.

Syntax.

1. Subject உழந்தார் வேறுகாவலா. Predicate உண்டோ. Object இட

ர்=இடரை or கண்ணிமுத்து மாயக்கவறாடி மண்ணிமுத்துபோந்து வன நண்ணி (ய) இடரை=Objective combination. 2. கண் - கவறு - மண் Accusatives governed by இழந்து ஆடி and இழந்து respectively. காவலர் is common nominative to all these, இழந்து ஆடி இழந்து போந்து நண்ணி and உழந்தார். 3. இடருழந்தார் வேறுகாவலர் உண்டோ (என்றுகேட்டார் understood) 4. விண்ணிழாத=விண் இழிந்த=இறங்கின. மார்பா=மார்பனை=Vocative. 5. உழந்தார் காவலர் வேறு in apposition. வேறு, by the 20th Sūtram வினையியல் Nannul, agrees with any gender and person : வேறு இல்லை உண்டு=ஐம்பான் மூவிடத்தன.

XI. சேமவேன மன்னறுக்குச் செப்புவான் செந்தனிக்கோ

ஞமவேற்காளை நன்னென்பான் - யாபத்

தொல்யாழி வைய மொருங்கிழப்ப பண்டு

கலியால வ்ளைந்தகதை.

சேம for சேமம்==பத்திரம்=care, guard, safety--perhaps the Sanscrit *சேக்ஷமம்*--வேல்=for வேலாயுதம், வேலாயுதத்தையுடைய (சேமவேல் adjective and noun==பண்புதொகை) ;--மன்னனுக்கு=to the king Dharma ;--செப்புவான்=சொல்லுவான் for சொல்லுகான் (*future for present as well as past*),--agrees with வியாசன் understood and governs the last கதை ;--செந்தனிக்கோல் (செம் + தனி + கோல்)=செம்மைத்தனிமைக்கோல் = upright matchless sceptre ;--attributive to நான்--நாமவேல் (நாமம் + வேல்)=பயங்கரமான வேலாயுதம் = awful, dreaded ;--also attributive to நான்=காளா=இளைஞன்=youth hero (in apposition with நன்னென்பான் = காளையாகிய நான் என்பான் ;--subordinate nominative to இழப்ப ;--யாமத்து=சாமத்தில் =at midnight ;--ஒலி for ஒலிக்கின்ற (Root for Rel-Participle)=roaring ;--ஆழி=கடல் for கடல்குழந்த = sea-surrounded or sea-girt ;--வையம் for வையத்தை = பூமியை=earth for kingdom ;--Objective case governed by ஒருங்கிழப்ப=ஒருங்கு for ஒருமிக்க=முழுதும்=altogether (adverb)--இழப்ப for இழக்க = to loose to forfeit--Infinitive, finishing ending or joining with விளைந்த ;--பண்டு=பூர்வம்=முன்னே=before, formerly, in ancient times ;--கலியால் = கலிபுருஷனால் = by or through the agent Kali ;--விளைந்த=கடந்த=that transpired or that was produced ;--கதை for கதையை=the story--the main Object of the stanza, which செப்புவான் governs.

Free Reading.

பத்திரகரமான வேலாயுதமேந்தும் நளராசனுக்கு வியாசபகவான் சொல்லுவான் எதையென்னில், தன்னிகரற்றசெங்கோ லோச்சம், பயங்கரஞ் செய்யும் வேலாயுதமேந்தும், வீரனாகிய (காளையாகிய) நன்னென்பவன் ஆர்த்தராத்திரியில்,

கோஷிக்குள் சமுத்திராள் சூழ்ந்த பூமியை ஒருமிக்க இழந்து போம்படியாக முன் நெருகாலத்தில் கவிபுருஷனாலே விளைவிகைப்பட்டசரித்திரத்தை எ - று.

Syntax.

1. Subject வியாசன், to be supplied by context. Predicate செப்புலான். Object கதை. 2. நன்னென்பான் Nominative to இழப்ப the Verb which governs வையம்.

Outline.

3. நன்னென்பான் வையமிழப்ப விளைந்தகதை (வைய) மன்னனுக்கு (வியாசன்) செப்புலான். 4 கலியால்விளைந்த=கலிவிளைத்த, மூன்றாம் வேற்றுமைக் காத்நா=Instrumental Agent. 5. சேமவேல்=செந்தனிக் கோல்=நாமவேற் கானை=ஒவியாழி=இவைகள் விசேஷணங்கள்=Attributives and Epithetical Characterestics. 6. ஒருங்கு from ஒன்று=altogether, "one and all. ஒருக்க ஒருமிக்க and even ஒக்க are contended to have come from ஒன்று. ஒக்கக்கொடுபோனான்=he carried off all, leaving nothing behind.

XII. காமா கயல்புரளக் காவிமுகை நெகிழ்த்

தாமரையின் செந்தேன் தளையவிழப் - நாட்டந்த

தன்னாட்டம் போலும் தகைமைத்தே சாகரஞ்சூழ்

நன்னாட்டின் முன்னாட்டு நாடு.

காமர்=அழகான் ;—கயல்=செண்டைமீன் or சேல்மீன் ;—புரள=மயங்கு=தயங்கு=to move in graceful turns ;—காவி=குவளை=நீலோற்பல புஷ்பம் ;—முகை=மொக்குகள் ;—நெகிழ்=மலர=to open as flowers ;—தாமரையின் ;—செந்தேன் (செம் + தேன்)=நல்லதேனானது ;—தளையவிழ்=(தளை + அவிழ்)=கூடுகழல்=கட்டுக்குலைய ;—பூமடநதைதன் (பூ + மடநதை + தன்) பூமிதேவியினுடைய=of the earth - goddess ;—நாட்டம் போலும்=கண்போலும்=like the eyes ;—தகைமைத்தே=தகைமையதாயிருக்கின்றது=is of such a (nature) description—(a conjugated noun=சூறிப்புவினை) ;—சாகரம்=சமுத்திரம்=Ocean, Nom to சூழ் ;—சூழ் for சூழ்கின்ற=விளைந்தொகை ;—நன்னாட்டில் (நாடு=country, a part for the whole)=in (this) good earth ;—முன்=in front, as the best ;—நாட்டு for நாட்டுகின்ற=fixing=presenting—notable ;—நாடு=the country.

Explanatory Paraphrase.

அழகிய கயல்மீன்கள் புரள பூமாதேவியின் கண்ணென்னும் படியான தகைமையது நாடு—நீலப்பூக்கள் மொக்கு மலரும்படியான அழகு விளங்க பூமாதேவியின் கயனம் இஃதென்னும் தன்மையது நாடு—தாமரையின் செந்தேனானது கூடுகொலையும்படியான அம்மாதிரி விளைதம் விளங்க பூமாதேவியின் கண்போலத் தன்மையது நாடு.

1. The infinitives புரள - நெகிழ் - and அவிழ் end with நாட்டம் போ

லும். Reduce these infinitives into (தொழிற்பெயர்) verbal nouns, and you will see what the native idea is,—as—கயல்புராளுதல், பூமடந்தைகண்போலும் தன்மையது நாடு—நீலப்பூ மொக்குகள் மலருதல், பூமடந்தை கண்போலும் தன்மையது நாடு—தாமரையின் செந்தேன் தனையவிழ்தல், பூமடந்தை கண்போலும் காட்டும் நாடு. 2. கயல் - நீலம் - தாமரை are comparisons to the eyes of young ladies. 3. பூமடந்தை=Lakshmi, if பூ mean Red Lotus. Sarasvati, if it signify White Lotus. The Mother Earth, if பூ denote பூமி. 4. The context requires the supply of sentences like these ;—as ஒருநாடு இருந்தது, அந்த நாடு மேற்கண்ட தகைமையது, அதன்பெயர் நிடதம்.

Syntax.

5 Subject நாடு. Predicate தகைமைத்து. ■ கயல் Nominative to புரள. காவீ or முகை Nominative to நெகிழ. செந்தேன் or தனை Nominative to அவிழ-சாகரம் agrees with சூழ நாட்டம் for நாட்டத்தை governed by போலும். 7. தனை in botany is that, expressed by the term *enp*. தனையவிழ்தல்=the gush of mellifluous contents of a flower or fruit. 8. தன்னாட்டம் for தன் ஆட்டம் her sport - play - meaning the developements of Nature. The productions of the earth are called, *her sports*.

XIII. கோதை மடவாராதல் கொங்கை மிசைத்திரிந்த

சீதக் களபச செழுஞ் சேற்றால் - வீதிவாய்

மானக் கரிவழுக்கு மாவிரத மென்பதோர்

ஞானக் கலையாழ நகர்.

கோதை=மலை (விசேஷணம் of மடவார்);—மடவார்தம்=பெண்களுடைய;—கொங்கை மிசை = மார்பின் மேல்;—திரிந்த—நிறைந்த = நெருங்கிய=பூசப்பட்ட;—சீத for சீதமாகிய = குளிர்ந்த;—களபம்=கலவை=mixture=compound=களபமாகிய;—செழும் for செழுமையாகிய=rich;—சேற்றால்=சேற்றினால்;—வீதிவாய்=தெருவினிடத்தில்;—மானக்கரி (மானம் big + கரி elephants) பெரிய யானைகள்;—வழுக்கும்=sliding, slipping, slippery—Future Relative Participle;—மாவிரத மென்பது=called Mavindam;—ஒர் =ஒரு, one, only, matchless, agreeing with நகர்;—ஞானக்கலை=அறிவுநூல் for நூல்கள்=literature and science;—வாழ் for வாழ்கின்ற=living=used=improved;—நகர் the city. எப்பதோர் நாடு, என்பதாகிய ஒருநாடு.

1. In that country there was a city called Mavindam. 2. மாவிரத மென்பதோர் நகர் உண்டு. 3. Subject நகர். Predicate உண்டு or இருந்தது, understood. 4. செழுஞ்சேற்றால் வழுக்கும். 5. வீதிவாய் கரிகன்வழுக்கும்.

XIV. நின்றுபுயல் வானம் பொழிந்த நெடுந்தாரை

யென்று மனில்கமழு மென்பராத - நென்று

லலர்த்திங் கொடிமாடத் தாயிழையா னைப்பாற்

புலாததும் புக்கவான புகுந்தது.

நின்று=standing=gathering hovering;—புயல்=clouds=மேகங்கள்;

—வானம்=ஆகாபத்தில்=in or from the sky ;—பொழிந்த=பெய்த=poured (agreeing with புயல்) ;—நெடுந்தாணா=நீண்ட or தடித்த மழை வீழ்வுகள்=thick streaks of water ;—Nominative to கமழும் ;—என்றும்=எக்காலத்திலும் at all times ;—அகில்=a kind of Sandal wood ;—கமழும் will smell=வாசக்கும் ;—என்பரால் (என்பர் + ஆல்)=they say ;—தென்றல்=தென்காற்று=south wind ;—அலாத்தம்=அசைக்கும்=ஆடச்செய்யும்=causing to move or moving ;—கொடி=துவசங்களையுடைய=flags ;—மாடத்து = மாடத்திலே =உப்பரிசைகளிலே ;—மெத்தைவீட்டு மேல் மாடிகளிலே ;—ஆயிழையார் (ஆம் for ஆய்ந்த chosen, choicest + இழை=jewel)=nom to புலாத்தம் :- ஐம்பால்=கூந்தல்களை=தலையினை=hair ;—புலாத்தம், ஆற்றும்=உலர்ப்பண்ணும்=உலர்த்தும=drying ;—புகை=smoke ;—வான்=வான் வெளியில்=in the atmosphere (there in the skies),—புகுந்து=having entered=சென்று கலந்து.

Free Rendering.

தடித்துப்பம்பிநின்று மேகங்கள் வான்மண்டலத்திலிருந்து பெய்த நீண்ட மழைத்தண்ணீர்ததாணாகள எத்தக்காலத்திலும் அகில் வாசனையே பரிமளிக்கும் என்று சொல்லுகிறார்கள், தென்காற்றானது ஆட்டுகின்ற, கொடிகள் (கட்டிய) மேல் மெத்தைகளில் ஸ்திரீ ஜனங்கள் தங்கள் தலையினை ஆற்றுகிற (அகில்முதலிய) புகையானது ஆகாயவெளியில் சென்று பரவியேன்றவாறு.

Syntax.

1. Subject. உலகத்தோர் or அவ்விடத்தோர்—to be supplied. Predicate. என்பரால் (ஆல்=அசை). Object. நின்று புயல்வானம் பொழிந்த நெடுந்தாணா என்றும் அகில்கமழும்மென்பதை. இது ஆங்கிலேயபக்தம், இங்ஙனன்கொள்ளக்கால் இவ்வகையான பாட்டுக்களுக்கு செயப்படு பொருள் இல்லையென்றாகியும். 2. புயல் nom to பொழிந்த. நெடுந்தாணா nom to கமழும்=நெடுந்தாணாயில் அகில் கமழும். தாணா கமழும் அகில் கமழும் என்பதில், தாணா அகிலாய்க் கமழும்மென வினாயுரிநீர்மையும் தள்ளப்படுவதன்று. 3. தென்றல் nom to அலாத்தம். தென்றலானது அலர்த்துக் கொடி. 4. புயல் nom to புகுந்து.

Outline.

4. புகைவான் புகுந்து புயல்பொழிந்த நெடுந்தாணா அகில் கமழும்=இந்தச் சங்கதியைச்சொல்லிக் கொள்ளு கிறார்கள். 5. நின்று பொழிந்த நெடுந்தாணா - தென்றல் அலர்த்துக் கொடிமாடம் - ஆயிழையார் ஐம்பாற் புலர்த்தும் புலர்த்தம். 6. ரிடத தேசத்தில் வீடுகள் மேகமண்டலத்தை அளாவக்கட்டியிருக்கின்றன, அம்மெத்தைமேல் ஸ்திரீ ஜனங்கள் ஸ்நானம் பண்ணுவார்கள். தலைமுறுகின உடனேதலையாற்றிக்கொள்ள வேண்டும். அதற்குச்சந்தனம் அகில் முதலிய தூசுகளை நெருப்பிற்போட்டுக் கிளம்பும் புகையில் தலையினை விரித்துப் பிடிப்பார்கள், இந்தப்புகை வாசனைப்புகையாதலால் மேகங்களிடத்தில் கலந்து மழை அக்கிருந்து பூமியில் விழுந்தபோது, இங்கே அந்த வாசனை அடிக்கின்றதாம்.

7. புகை புகுந்து தானா அகில் கமழும்=புகை புகுந்ததனால் தானா அகில் கமழும்=காரணப்பொருட்டு. இவன் வந்து அவன் காரியங் கெட்டதென்றால் க வழக்கிலுங்காண்க.

XV. வெஞ்சிலையே கோடுவன மென்குழலே சோருவன
வஞ்சிலம்பே வாய்விட்டரற்றுவன - கஞ்சம்
கலங்குவன மாளிகைமேற் காரிகையா கண்ணே
விலங்குவன மெய்நெறியை விட்டு.

வெம்=cruel ;—சிலையே=வில்லே=bows (singular for plural) ;—கோடுவன=கோணுவன=சோணவாயிருப்பன=curved ;—மென்குழலே = மென்மையான=மிருதுவான=மெதுவானகுழலே =கூந்தலே=தலையோ ;—சோருவன=தளர்வன=குலைவன=such as get loose ;—அஞ்சிலம்பே=அழகிய நூபுரமே = கச்சைக்கொலிசு என்னப்பட்ட கால் ஆபரணமே = ankle ornament ;—வாய்விட்டு=வாய்திறந்து ;—அரற்றுவன=அழுவன = புலம்புவன=such as lament or cry ;—கஞ்சம்=தாமரைகள் ;—கலங்குவன=தயங்குவன=such as move tremble or despair ;—மாளிகைமேல்=மேல்வீடுகளின்மேல்=upstairs ;—காரிகையா = ஸ்திரீகளுடைய ;—கண்ணே=கண்களே ;—விலங்குவன=விலகுவன=நீங்குவன=such as go astray, deviate ;—மெய்நெறியை=the true way=from the right path ;—விட்டு=leaving or having left.

Paraphrased Reading.

கொடியவில்லுகள் வளைவேயன்றி மற்றொன்றாக் கோணல் அச்சரத்தில் இல்லை ஸ்திரீசனங்கள் சனங்களுடைய மெல்லியதலைமயாகுலைவனகேயல்வாமல் வேறெதுவும் சோர்தல் இல்லை தாமரைகள் தண்ணீரில் தயங்குகின்றனவே யொழிய மற்றியாரும் கலங்குவதில்லை. கோபாதையை விலகிப்போவன உப்பரிசைமேல் பெண்களுடைய கண்களே தவிர இரத்தப்பட்டணத்தில் வேறென்றுமில்லை ஏறு.

1. சிலை குழல் சிலம்பு கஞ்சம் கண் இவை பால்பகாஅற்றிணைப்பெயர்கள்=சிலைகள் குழல்கள் சிலம்புகள் கஞ்சங்கள் கண்கள் எனக்கொள்க. 2. கோடுவன, சோருவன அரற்றுவன கலங்குவன விலங்குவன இவை எதிர்காலததும் பலவின்பாற்பட்டாக்கை விலையாலணையும் பெயர்கள்=கோடும சோரும் அரற்றும் கலங்கும் விலங்கும் எனக் கொள்ளப்படும்.

XVI தெரிவன நூலென்றந தெரியா தனவும்

வரிவளையார் தங்கண் மருங்கே - யொருபொழுது

மில்லாதனவு மிரலே விகழந் தெவருங்

கல்லா தனவுந் கரவு.

(1) தெரிவன=அறிவன=அறியப்படுவன,—நூல்=கலைகள்=கலைக்கியானங்கள் = books, literature, sciences ;—என்றும் = ஏனதே வேளையிலும் ;—

(b) தெரியாதனவும்=தெரியப்படாதன= கண்ணுக்குத்தோன்றாதன ;—வரிவளையார்தங்கள்=வரிவளையார்தங்களுடைய=வரிவரியாய் விளங்கும் வளையல்களையணிவோர்=ஸ்திரீகளுடைய ;—மருங்கே=இடைகளே = இடுப்புகளே ;—(c) ஒருபொழுதும்=ever ;—இல்லாதனவும்=இல்லாதவை ;—இரவே=இரவுகளே = begging for beggars ;—(d) இகழ்ந்து = அவமதித்து=despising ;—எவரும்=எல்லாரும் ;—கல்லாதனவும்=தற்காதன=படிக்காதவை ;—கரவு for கரவுகள்=திருக்கு திருட்டு முதலியவைகள்.

Abstract.

1. நூலே தெரியுன. மருங்கே தெரியாதன. இரவே இல்லாதன. கரவே கல்லாதன. Active for Passive. 2. இடைசிறுத்திருந்தால் ஸ்திரீகளுக்கு அழகென்பது அழகுதாவின்விதி. அதுபற்றித்தெரியாதன மருங்கென்னப்பட்டது.

XVII. மாமனுதால் வாழ வருசந் திரைசுவர்க்கி

தாமனாயான் வைகுந்தந தோளான் - காமருபூந

தாரான் முரணைநகர் தானென்று சாற்றலாம்

பாராரும் வேந்தன் பதி.

மா=great=celebrated ;—மனுதால்=Menus' institutes=மானவ தருமம் ;—nom to வாழ ;—to live in prosperity ie to be administered, upheld ;—வரு=வந்த=பிறந்த=born ;—சந்திரன்சுவர்க்கி=Chandra Swaik, a king ;—தாமனாயான்=இலட்சுமி=Lakshmi ;—nom to வைகும் ,—வைகும்=உறையும்=இருக்கும் = residing ;—தடந்தோளான் = விசாலமான தோளையுடையான் ;—காமருபூந்தாரான் (கா+ மரு for மருவிய+பூ+தாரா+ ஆன்)=சோலைகளிற் பொருந்திய பூக்களாலாகிய மாலைகளை யணிந்தவனுடைய ,—முரணை நகர்=the city of Muranai ;—தான் itself ;—என்று ;—சாற்றலாம் = சொல்லலாம்=one may say, ie. it may be said ;—பார் for பூமியை ;—ஆறும்=ruled ;—வேந்தன்=of the monarch Nala ;—பதி=இராசதானி=the Capital (acc. case).

Paraphrased Reading.

மகத்தாகிய மானவதரும சாஸ்திரமானது விருத்தியாகி விளங்குமபடி அவதரித்திருக்கின்ற சந்திரன் சுவர்க்கி என்னப்பட்ட, இலட்சுமி வாசஞ்செய்யும் விசால புசங்களையுடையானாகிய அழகுபூமாலை யணிந்தவனுடைய முரணை நகர்தான் (இது) என்று சொல்லலாம், பூமியையானாகின்ற நளசக்கிரவாததியினுடைய இராசதானியை, வறவாறு.

Syntax.

1. Subject : ஒருவர் or நாம் understood. Predicate சாற்றலாம். Object. பதி. 2. முரணைநகர் Nom to தான் or இதுதான் (a Noun - Predicate=பெயர்ப் பயனிலை). 3. மனுதால் Nom to வாழ. 4. வாழ (வரு) வந்த சந்திரன்சுவர்க்கி. 5. தாமனாயான் Nom to வைகும். 6. தாரான்தோளான் சுவர்க்கி in apposition. 7. காவிலே மருவிய பூ=காமருபூ=காமா + உ + பூ.

Outline.

(a) நளவேந்தன்பதியை முரணைநகர்தான் என்று சாற்றலாம். (b) யாருடைய முரணைநகர? சந்திரன்சுவாக்கி தோளான் தாரானுடைய முரணைநகர். எப்படிப்பட்ட சந்திரன் சுவாக்கி? மாமனுநால் வாமும்படி வந்திருக்கிற சந்திரன் சுவாக்கி. (c) சந்திரன் சுவாக்கி=Patron of the author புகழேந்தி. N. B. From the 12th to the 17th Stanza, the poet gives a description of நிலம் the country, and மாவிலநம் the capital of Nala. Now begins the story of நளன் in particular.

XVIII. ஓடாததானை நள நென் றுளனொருவன்
பொருகு செல்வப் பெடைவண்டோ - ஓடா
முருகுடையமாதா மூல நனைக்குந் தண்டா
ரருகுடையான் வெண்குடையா னாகு.

ஓடாத=புறங்கொடாத=பின்வாங்காத=that will not retreat;—தானை=சேனை=பட்டாளம்;—விசேஷணம் of நளன்;—நளனென்பவன் ஒருவன்=நளன் என்பவன் ஒருவன் இருந்தான்;—பீடு=பெருமை;—ஆரும்=சிறையும்=நிறைந்த,--(agreeing with பீடு),--செல்வப்பெடை=செல்வமான (dear) பெண்வண்டானது;—உண்டோடு=ஆண் வண்டோடு=with the male bee;—ஊடா for ஊடாத=பிணங்காத=கொபிக்காத;—முருகு=தேன் (Acc.);—உடை=;—மாதர்=ஸ்திரீகளுடைய;—மூலை=தனங்களை (Acc. governed by நனைக்கும்);—நனைக்கும=நீரால் நனைச்செய்யும்;—தண்டா (தண்டாதா)=குளிர்தமாலைகளை;—அருகு = அனைவு = மார்பருகே = தோளருகே;—உடையான்;—வெண்குடையான்=வெள்ளைக் குடையோன்;—ஆவகு=ஆவகே=அந்தப்பட்டணத்திலே=மாவிலத்திலே.

Free Rendering.

தோற்றுப் பின்வாங்காத சேனைகளை நடாத்தும் நளனென்பவன் ஒருவன் இருந்தான்;—பெருமைபொருந்திய செல்வஞ் (செருக்கும்) பெட்டைவண்டானது தன் ஆண்வண்டினே பிணங்காத - தேனையுடைய - ஸ்திரீகளுடைய ஸ்தனங்களை நனைக்கும் - நீர் நனைவுடைய குளிர்த மாலைகளை மார்பருகே தோளருகே யுடைய தவளச்சத்திரத்தான், அந்த நகரத்திலே.

1. அங்கே நளனென் றொருவன் தண்டாரரு குடையான் வெண்குடையான் உளன்=இருந்தான். 2. பெடையானது ஊடாத முருகுடைய மாதர். 3. நளன் என்று=called நளன். என்று=an equivalent particle with ஆகிய =என்னப்பட்ட=என்கிற used between two nouns in apposition; as மதுரையென்றொரு பட்டணம், மண்டரோ என்றொரு சுவர்கர், மகிழாரூப்பியமென்றொரு பட்டணம், வர்த்தமானனென்றொரு வர்த்தகன். &c. 4. Singular உளேன்—உளாய்—உளான் or உளன்—உளான or உளன்—உளது or உள்ளது. Plural உளோம்—உளீர் - உளார் or உளர்-உளன or உள. உண்மை or உன்பகுதி புடைபெயர்ந்த வினைக்குறிப்புக்கள்.

XIX. சீதமதிக் குடைக்கீழ்ச் செம்மையறங் கிடப்பத்
தாதவிழ்பூ ந்தாரான தனிக்காத்தான - மாத
ரருகட்டிம பைங்கிளியு மாடற பருந்து
மொருகட்டில் வாழ வுலகு.

சீத=சீதம்=குளிரந்த ;—மதி=சந்திரன் = சந்திரனபோன்ற ;— குடைக்கீழ்=குடையின்கீழ்=அரசின்கீழ் ;—செம்மை=செம்மையாக = செவ்வையாக (செவ்வன்) = conveniently ie. without molestation ;—அறம்=தருமம்=law, justice or peace ;—Nom to கிடப்ப ;—கிடப்ப for கிடக்க=இருக்க=நடக்க =to be, ie to get on, to prosper ;—தாதவிழ் பூந்தாரான (தாது=pollen+ அவிழ்=shedding + பூ + தார்)=மாலையான் நளன் ;—தனி=தனிமையாக=தானே or ஒப்பில்லாமல்=independently or without a comparison ;—காத்தான்=காப்பாற்றினான் = protected or governed ;— மாதர்=ஸ்திரீகள் ;— அருகு=கிட்ட=பக்கத்தில் ;—ஊட்டிம்=உண்பிக்கும்=feeding ;—பைங்கிளியும் = பச்சைகளிலும் ;—ஆடற்பருந்தும் = ஆடல் செய்கின்ற பருந்தும் ;— ஒருகட்டில்=in the same cage ;—வாழ=to live together ;—உலகு=உலகத்தை.

Prose Order of the Stanza.

தாதவிழ் பூந்தாரான சீதமதிக்குடைக்கீழ் அறம் செம்மை கிடப்ப - மாதர் அருகட்டிம பைங்கிளியும் ஆடற்பருந்தும் ஒரு கட்டில்வாழ—உலகு தனிக்காத்தான. ஆடல்செய்கின்ற=வல்லமை செய்கின்ற. 1. தாதவிழ் பூந்தாரான உலகு காத்தான். 2. அறம்செம்மை கிடப்பக்காத்தான். 3. கிளியும் பருந்தும் ஒருகட்டில் வாழக்காத்தான். 4. குடைக்கீழ் கிடப்ப=குடைக்கீழ்வாழ. 5 செம்மை adverb qualifying கிடப்ப. Nouns as Adverbs ;—as ஏகதேசம், பெரும்பான்மை, சிறுபான்மை, விஸ்தாரம், விசேஷம், பரிச்சேதம், எள்ளளவு, இலவலேசம், அவசியம்.

XX. வாங்கு வளைக்கையார் வதன மதிபூத்த
பூங்குவளைக் காட்டிடையே போயினான் - நேங்குவளைத்
தேனாடிவண்டு சிறகுலாதது நீநாடன
பூநாடிச் சோலை புக.

வாங்கு=radical form of வாங்குகிற=round ;—வளைக்கையார்=வளையற்சுரத்தாரது=பெண்களுடைய ;—வதனமதி=வதனமாயிமதி=முகச்சந்திரன் ;—Nom to பூத்த ;—பூத்த =புஷ்பித்த=that produced ;—பூங்குவளை =pretty kuvalai flowers (in apposition with காட்டிடையே) or pretty eyes ;—காட்டிடையே=காட்டின் நடுவிலே ;—போயினான் ;—தேந் குவளைத்தேன் (தேம்=sweet + குவளை = of kuvalai flower + தேன்=in the honey)=மணம் மூழும் நீலமலரதுதேனில் ;—ஆடி=முழுது ;—வண்டு for வண்டுகள் Nom to உலர்த்தும் ;—சிறகு=சிறகுகளை=feathers—acc. governed by உலர்த்தும் ;—உலர்த்தும்= காய்விக்கும்=drying ;—நீர்= தண்ணீர் வளப்படுள்ள ;—நாடன்=

நாட்டையுடைய நான் ;—பூநாடி=பூக்களைத்தேடி ;—சோலை = சோலையில்==
காவனத்தில் or சோலையை ;—புக==போக==உள்ளே செல்ல==to enter in.

Prose Order of the Stanza.

தேங்குவளைத்தேன் ஆடி, வண்டு சிறகு உலாததும் நீர் நாடன், வாங்குவளை
க்கையர் வதனமதிபூத்த பூங்குவளைக்காட்டிடையே பூநாடிச்சோலை புகப்போ
யினன்.

Paraphrase.

மணங்கமழும் நீலப்பூக்களின் தேனிலே வண்டிகள் நீராடி (முழுதி) தாங்
கள் இறகுகளை உலர்த்திக்கொண்டிருக்கிற நதிகள் ஏரிகள் தடாகங்களாகிய நீர்
வளம் பொருந்திய நாடன்==நான், வாங்குகின்ற வளையற்கைப் பெண்களுடைய
முக சந்திரனிடத்தில் மலர்ந்த நீலோற்பல மென்கிற கண்களாகிய காட்டின் வ
ழியே (அநேகஸ்திரீகள் பார்த்துக்கொண்டு நிற்க வென்கிறபடி) பூக்களைத்தேடிப்
பூங்காவனத்திற் பிரவேசிக்கப் போயினான்.

1. நீர்நாடன் புகப்போயினன். 2. மதி பூத்த பூங்குவளைக்காட்டிடையே
போயினன். 3. வண்டு ஆடிச்சிறகுலர்த்து நீர் நாடன். 4. நீர் நாடன் பூநாடி
ப் போயினன். 5. சோலைபுகப்போயினன். Nalan enters his orchard to
gather flowers.

XXI. வென்றிமத வேடன் வில்லெடுப்ப வீதியெலாந

தென்றன் மதுநீர் தெளித்துவர - நின்ற

தளவேனன் மீதலருந் தாழ்வனாகுமு நாடற

இளவேனில் வந்த தெநீர்.

வென்றி==வெற்றி from வெல்பகுதி ;—மதவேடன் (ம, ம் + வேன் + த
ன்) or மதன் + வேடன் = cupid=fowler— Nom to எடுப்ப ;—வில்— வில்
லை ;—எடுப்ப for எடுக்க ;—வீதியெலாம்== எல்லா வீதிகளிலும்== வீதியெங்கு
ம் ;—தென்றல்== தெற்கிலிருந்து அடிக்குங்காற்று ;—Nom to தெளித்துவர ;—
மதுநீர்==மதுவாகிய நீரை ;—தெளித்துவர==to sprinkle and to come=sprink-
ling along ;—நின்ற==that stood like a shrub ;— தளவு==மூல்லை=a species
of Jessamine ;—Nom to அலரும் ;—எனன்மீது (எனல் + மீது) upon or over
Millet (plants) ;—அலரும்==மலாகின்ற ;—தாழ்வனா for தாழ்வனாகள் ==மலை
யடிகள்==valleys ;—குழ் for சூழ்கின்ற==நாடற்கு==நளனுக்கு ;—இள வேனி
ல் = பாலசூரியகிரணம்=beams of the morning sun ;—வந்தது ;—எதிரா, எதி
ரில்==against him.

Paraphrase.

வெற்றிசெய்கின்ற மன்மத வேளானவன் தன் வில்லை (புஷ்பபாணங்களை)
எடுக்கும்படியாகவும்,—தென்காற்றானது தேனாகிய தண்ணீரைத் தெளித்துவரும்
படியாகவும், நிற்கின்ற மூல்லைக்கொடிகள் தினைகளின்மேலேறி மலரும்படியான
மலைச்சாரல்கள் சூழ்ந்த நாடனுக்கு எதிரிலே இளவேனில் வந்தது-என்றவாறு.

1. வேன், வில்லெடுப்ப இளவேனில் எதிர்வந்தது. 2. தென்றல், நீர் தெ

ளித்து வர, இளவேனில் வந்தெனினா ;—யாருக்கென்னில், முல்லைகள் போய்த்தி
னைகளினமேலே படருந்தாழ்வரை சூழ்நீர் காடனுக்கு=நளனுக்கு.

XXII. தேரிற் றுகளைத் திருநிறையையா பூங்குழலின்

வேரிப் புனைபுனைபு வேயடைந்தான் - கார்வண்டு

தொக்கிருந்தா ல்த்துழலுந் துங்கிருளவெய் யோற்கொதுங்கிப்

புக்கிருந்தா லனை பொழில்.

தேரின்=தேரிவிருந்து=caused by (the moving of his) ear ;— துகளை=
துளை= துகளைய ;— governed by நனைப்ப ;—திருநிறையையா (திருந்து + இ
ழை + ஆர்) of girls ;—பூங்குழலின்=பூக்களையுடைய கூந்தலின்,--வேரிப்பு
னை=வாசனைநீர்=scented water ;—Nom to நனைப்ப ;--நனைக்க=to wet in
water ;—ஏ=particle ;—அடைந்தான்=வந்தான் ;--கார்வண்டு = சுறுப்புவண்
டுகள்=தொக்கிருந்து (தொக்கு from தொகு swarm, Imperative, + இருந்து)=
கூடியிருந்து=மொய்த்திருந்து = swarming together ;—ஆலித்து = சந்தோஷி
த்து=joyful, cheerful (Past Participle=செய்தென்னெச்சம்),--உழலும்=சு
ழலும்=சுற்றித் திரியும்=moving to and fro ;--துங்கிருள் (துங்கு sleeping+
இருள் darkness)=pending darkness, ie. ever dark ;--Nom to ஒதுங்கி and பு
க்கு and இருந்தால் ;--வெய்யோற்கு=வெய்யவனுக்கு=சூரியனுக்கு ,--ஒதுங்கி
=எட்டி+பதுங்கி ;—புக்கு=புகுந்து (creeping),--இருந்தா லன்ன=இருந்
தாலொத்த=இருந்தால் எப்படியோ அப்படிப்பட்ட=as it is sitting,--Re-
lative Participle used as an adjective ;--பொழில்=பொழிலை or பொழிலில்
=சோலையில்.

Prose.

(நளமகாராசன்) தந்தேரோடுதலிலே பூரியிலிருந்து கிளம்புந்துகிளை
ஸ்திரீசனங்களுடைய கூந்தல்களின் வாசனைநீரானது நனைக்குமபடியாக, சுறுத்
தவண்டுகள் மொய்த்திருந்து சந்தோஷிகும நிறைநிழலிருனானது சூரியவெப்
பத்திற் கொதுங்கி (ஒத்திப்போய்) புகுந்துகொண் டிருந்தாற்போ லிருக்கின்ற
சோலையை அடைந்தான் என்றவாறு. 1. நான் பொழிலை அடைந்தான். 2. து
களைப்புனைல் நனைக்க அடைந்தான். 3. துங்கிருள்வெய்யோற் கொதுங்கியிருந்
தாலன்னபொழிலை அடைந்தான். 4. கார்வண்டு தொக்கு திருந்து ஆலித்து உழ
லும் துங்கிருள். 5. துங்கிருள்=நிறையிருள்=utter darkness. 6. Singular
அனையென் - அனையாய்=அன்றாய் - அனையான்=அன்றான் - அனையான்=அன்
னான் - அனையது=அன்னது. Plural அனையோம் - அனையர் - அனையார்=அனைய
யர் = அன்னர் - அனையன்=அன்ன. அன்ன participial form.

XXIII. நீனிற்றதாற் சோலை நிரம்பெயர் நீடியதன்

ருணிற்றதாற் பொய்கைத் தளையிப்ப - மாணிற்றதான்

முன்னப்புட் டோனறு முளரித் தலேவைரு

மன்னப்புட் டோனறிற்றே யாகரு.

நீன்=long, for white,=நிறத்தால்=by colour of the swan, white ;--சோ

லை ;— நிறம்= its own colour—black ;—பெயர்=மாற=to change ;— நீடிய = நீடின = நீண்ட = long for pretty, red ;—தன்=தன்னுடைய=its, ie the swans' ;—தான்=தாளினது=பாதங்களினுடைய ;— நிறத்தால்=சிவப்பு நிறத்தினால் ;—பொய்கைத்தலம்= தடாகத்தின் இடம்=the site of the tank ;— சிவப்ப = செவக்க = செவப்பாக = to become red ;— மாணிறத்தான் முன் (மாண் honourable + நிறம் + character + அத்து + ஆன் + முன்)=மாட்சிமைக்கு ணத்தானுக்கு முன்னே ;—அப்புள்=அப்புகுள்=தண்ணீரிலே ;—தோன்றும்= appearing, grown ;—Fut-Rel-Participle, —முளரிதலை=முளரியில்=தாமரைமேல் ;—வைகும்=வசிகும=living, sitting ;—அனனப்புள் (அன்னம் + புள் = bird) அம்சமாகிய பறவையானது ;—தோன்றிற்று + ஏ=appeared, was seen ;—ஆங்கு=அங்கே=there.

நீண்ட நிறத்தினால் (வெண்மை நிறத்தினால்) முன்னே தூங்கிருளிருந்ததென்னப்பட்ட அச்சோலையானது, தனக்குநிறம் மாறும்படியாகவும், கெடுகிய (செவநத) தன்னுடைய கால்களது நிறத்தினாலே தடாகல்தானம் செம்மிட்டுக்காணும் படியாகவும், மாட்சிமைக்குணத்தோன்=நளன் கண்முன்னே, தண்ணீரில் முளைத்திருக்கும் தாமரையினிடத்தில் வசிக்கின்ற அம்சப்பட்டியானது காணப்பட்டது என்றவாறு 1. சோலை நிறம் பெயர்=சோலையில் நிறமானது பெயர்=சோலையானது நிறத்திற்பெயர். 2. அனனப்புள் தோன்றிற்று.

XXIV. பேதை மடவன்னந் தன்னேப் பிழையாமன்
மேதிக்குலபேரி மென்கரும்பைக - கோதிக்க
ஒடித்துத்தான் முத்துமிழுந் தங்கைநீர் நாடன்
பிழுகுதுத்தா வென்றான் பெயாநது.

1 பேதை=பேதையே = பெண்ணே O Maid ;— Vocative without termination=அண்மை விளி. 2. மடம்=ignorance, beauty. 3. அன்னந்தன்னே=அன்னத்தை 4 அன்னத்தை பிழையாமல் (தப்பாமல்) பிடித்துத்தாவென்றான். 5 மேதிக்குலம் = ஒருமைகூட்டம். 6. மென்கரும்பை=மெல்லியகரும்பை 7 கோதி=உடைத்து=ஒடித்து 8 உமிழும்=உதிராகும் or உதிரும் =falling or shedding. 9. பெயாநது = எட்டிப்போய் =receding, moving back slowly so that he may not disturb the swan.

XXV. நாடிமட வன்னநதை நல்ல மயிற்சூழா
மோடி வளைக்கின்ற தொப்பவே - நீடியாநது
பைநகர்தல வல்லியாகை பற்றி கொடு போகநது
தங்கோவின் முனவைத்தா நாடிநது.

நாடி = தேடி = யோசிநது = having thought, circumspect, —மட வன்னநதை—அழகிய அம்சத்தை ;— நல்ல ;— மயிற்சூழாம = மயில்களின் கூட்டம் viz. maidens, —ஒடிவளைக்கின்ற தொப்பவே=ஒடி வளைந்து கொள்ளுகிறதுபோலவே, —நீடிய நறபைநகர்தல= நீண்ட நல்ல பசுமையாகிய கூந்தல்களை யுடைய=long fine silk-like hair, —வல்லியாகை= வல்லிக்கொடி போல்வா—

கொடிபோல்வார்=maidens;—பற்றிக்கொடுபோந்து=(பிடித்து) பற்றிக்கொண்
 ■ வந்து or போய், —தங்கோவின்முன் (தம் + கோ + இன் + முன்) தங்க
 ன் அரசன் முன்னர்;—வைத்தார்=விட்டார்=கொடுத்தார்=தாழ்ந்து = having
 humbled themselves, ie. obediently.

1. நாடிப்பற்றிக்கொடு போந்து தாழ்ந்து வைத்தார். 2. தமிழ்வினை யெச்
 சங்கள் ஆங்கிலேய வினையுரிகளாய் மொழிபெயர்க்கப்படும் உதாரணங்கள் செ
 ய்யுளிலும் உலகவழக்கிலும் அநேகமுண்டு;—தாழ உரை=speak humbly. சு
 ளிக்கச் சொல்லேல் speak not harshly. களித்துப்பாடின they sing cheerfully.
 3. வளைக்கின்றதொப்ப=வளைக்கிறதுபோல=வளைத்தாற்போல=வளைத்தா லன்
 ன=வளைத்தன்ன=are equivalent forms, signifying ■ if—like unto—like.

4. நல்லமயில்=குறிப்புப் பெயரொச்சத் தொடர். நல்ல - பெரிய - அரிய
 கரிய - சிறிய - குறிய - வெய்ய - தூய - துய்ய - செய்ய-செவ்விய- நெடிய - இ
 வைகளும் இவைபோல்வனவும், இறந்தகாலததும் நிகழ் காலததும் பெயரொச்
 சத்து அகரவிருதிகொண்டமை கண்டும், பெருகிற - பெருகிய - கருகிற - கரு
 கிய - சிறுகிற - சிறுகிய - வேகிற=வெந்த, நெடுகிற=நெடுகிய என ஒருவாறே
 றத்தாழத் தெரிநிலைப்புடை பெயருருவங்களாற் காட்ட இடம்பட்டுக் கிடக்கி
 ன்றமை கண்டும்,--சிறுகினவென்பதே சின்ன, கருகினவென்பதே கன்ன, ■
 ன்னஞ் சிறுத்தவென்றால் சிறுகின சிறுத்த, கன்னங்கறுத்த வென்றால் கருகின
 கறுத்தவென அதிகத்தைக்காட்ட அடுக்குத் தொடர்போற் கொள்ளப்படுமாறு
 நோக்கியும்;—அன்ன வென்பது அது என்ன, இன்னவென்றால் இது என்ன, எ
 ன்று கூர்ந்து கோளாமாறுநோக்கியும்;—அதுபோல் இது போல் என்பவற்றிற்கு
 ஒரோரவேளை அது என்ன இது என்ன, கார்கனென்ன வுருங்கருமேதிகளிற கா
 ணுமாறே, பிரதிபதங்களாய் (paraphrase) வழங்குதல்பற்றியும்;—வேண்டுமென்
 கிற எதிர்காலத்துப் புடைபெயர்ச்சியே போல, முதலுமென்னும் புடை பெயர்
 சியுண்மையால், முதலியவென்னும் இறந்தகாலத்துப் பெயரொச்சத் துண்மையா
 ல், முதலிற்றுத்தான் இடைக்குறை முசற்று என,--அதுவாயிருக்கிறது அறற, இ
 துவாயிருக்கிறது இற்றுப்போல் ஒப்புமை காட்டுஞ் சாதிரிசியவகொண்டும்;—கு
 றிப்புப்பெயரொச்சங்கள் பெரும்பாலும் முந்தமிழ் நாட்டில் ஒருகாலததப்புடை
 பெயர்வினைகளாய் நின்றவற்றின் எச்சங்கள் எனவே கொள்கவென்பார், சாதிரி
 சியவியாகாரண சமரசபாஷிய முடையோர், ஆதாரிக. நல்ல இல்ல அல்ல உள
 முதலிய கூட, நல்லதல் இல்லதல் அல்லதல் உள்ளதல் ■■■ நின்றாற்போலங்
 கொண்டு, அந்தக்கொள்கைக்கு நன்று அன்று இன்று உண்டு என இறந்தகாலஞ்
 சாஷி காட்டுவர், கொல் கொன்று வெல் வென்று என்கிற சாதிரிசியத்தாலும்,
 அற்க வென்னு மெதிர்மறை வியங்கோள் விருதி, ஸ்வயமான இடைச்சொல் அல்
 ல, கில்பகுதிக்கு நிற்கவியங்கோள் போல், அல்பகுதிக்கு அற்க வியங்கோளா
 னது, போகற்க நடவற்கவென்னுரிடத்து, போகமாட்டேன் நடக்கமாட்டே
 ன் என்னுஞ் செய்வென்னெச்சத்து முடிபாய், போக அற்க, நடக்க அற்கவென்
 று தெரிநிலை முற்றாய் வுருஞ்சாதிரிசியத்தாலும்,--எதிர்மறை இலக்கணத்திற்கு, ஆ

ரியபாடைகளை போல், தமிழில் அவ்வயங்களுமல்ல பிரததியங்களுமல்ல, முற்றுவினைகளே யென்பதற்கு, இறப்பும் நிகழ்வும் இறந்தொழிந்த நடவேன் நடவாய நடவான்களாகிய எதிகாலத்துப் புடைபெயர்ச்சி ஒன்றேதவிர, ஏனைய நடக்கல் நடக்கலன் நடக்கின்றிலன் நடக்கமாட்டே னித்தியாதிகள், பகுதிப்புடை பெயர்ச்சிகளாய்க் காட்டாது (inflected forms) சந்திரிததுக்காணுந் தொடர் (phrases) களாகவே காட்டுஞ் சாதிரிசியத்தாலும், மேற்கண்ட மொன்கையை வற்புறுத்துவ னென்றிக. இங்ஙனமெழுது மிலக்கணவீசேஷங்கன் மற்றிகயுலே வியியன மாணக்காககுப் போதப்பயன் செய்யா வாகையால் இரண்டொரு இவ்விடத்து விருப்பத்தை நிறைவேற்றத்தற கநேகர தரிஷ்டவ கூடாதென நிறுத்தினோம்.

XXVI அன்னத்தனைப் பிடித்தாங் காயிழையார் கொண்டிபேய்

மன்னன் திருமுன்னர் வைத்தலுமே - மன்ன

மலங்கிறநே தன்னுடைய வானகினையேத தேடிச்

கலங்கிறநே மன்னவனைக் கண்டு.

அன்னத்தனை (இன்ன பிறவு மென்றதனால், தன்சாரியை) = அன்னத்தை ;— பிடித்து ;—ஆங்கு = உடனே = then and there ;— பிடித்தாங்கு = பிடித்தவுடனே ;—ஆயிழையார் கொண்டிபேய் ;—மன்னன் for மன்னனுடைய ;—திருமுன்னா = சமூகத்தில் = before him, in his presence ;—வைத்தலுமே (வைத்தல் + உம + ஏ) = as soon as they kept = no sooner they kept ;— வைத்தவுடனே or வைத்ததும் ;—அன்னம் ;—Nom to மலங்கிறநே and கலங்கிறநே ;—மலங்கிறநே, moved, was terrified = நடுங்கிறநே ;— தன்னுடைய ;— வானகினையே = பெரிய இனத்தை = large company, numerous relations ;—governed by தேடி ;—கலங்கிறநே = தியங்கிறநே = despaired, was troubled ;—மன்னவனைக் கண்டு = இராசாவைப் பார்த்து.

Prose Order.

ஆயிழையார் அன்னத்தனைப் பிடித்து ஆங்குகொண்டு போய் மன்னன்திருமுன் வைத்தலுமே, அவ்வன்னம் தன்னுடைய வானகினையேதேடி மலங்கிறநே, மன்னவனைக் கண்டு கலங்கிறநே.

Paraphrased Prose Order.

ஸ்திரீசனங்கள் அம்சப் பகலியைப் பற்றிகொண்டு போய் அநாசன் சமூகத்தில் வைத்ததும் (வைத்ததுதான்), அவ்வன்னமானது நடுங்கிற்றுகித தனது விஸ்தாரமான உறமுறைகளை நினைத்து இராசனைப் பார்த்துக் கலங்கிப்போயிற்று என்றவாறு. உறமுறை = உறவினமுறை.

1. ஆயிழையார் - வல்லியர்கள் - திருந்திழையார் - பூங்குழலார் - வனைக்கையர் - பொற்றொடியார் - காரிகையார் - கோதைமடவார் - அஞ்சியனையார் - பைந்தொடியார் - துடியிடையார் - மைவிழியார் - பிறைதுதலார் - கொம்பனை - கொம்பனையார் - கொம்பனர் - வேல்விழியர் - வான்விழியர். All these and many more like these signify women, rather young women. With the plural

முருகுநீர் பார்த்தியாய்

termination ஆர், they are generally parsed as compound nouns (தொடர்) and appellatives (வருபெயர் or காரணப்பெயர்) ;—but without ஆர், they are all either ஆகுபெயர் or அன்மொழி, which two terms comprehend under them, all such distinctions as are expressed by *Nouns of secondary intent, Synecdoche, Metonymy, Alleosis, Trope, Figure* &c.

2. வைத்தலும்—காண்டலும்—என்னலும்—சேட்டலும் இத்தியாதி வழக்கியல்களை உணாயாசிரியர்கள் வினையெச்ச மென்பார் - சூத்திரகாரர்கள் இத்தற்கு வாய்பாடு செய்தார்களில்லை இக்காலத்துப் பதிப்பாசிரியர்கள் (Editors) நன்னூல் பதவியலில் விசுவநாதசூத்திரத்தின் கீழ் வினையெச்ச விசுவநாதன் என்பவர்தான் (பதவி) பிரித்து, அதன்கண் உம் விசுவநாதன் இட்டுக்கொடுத்து அதற்குதாரணம் „காண்டலும்” எனக்காட்டி யிருக்கின்றனா இத்தற்கு எத்தனானும் வாய்பாடில்லாமை ஒன்றே சங்கடம். செய்தென்னை எச்சமென்று நன்றும் வியவகரிக் கலாம், ஆனால் அது வெறுமையாவகாரிகமேயாகும், பாரமாததிகமாக மாட்டாது, என்னென்றால், சேவகன் வந்தவுடனே பணத்தை அனுப்பினேன் என்கிறபகுதியில், தக்ஷணத்தில் அனுப்பினேன் என்றாலும் ஆகும், காரியா காரியங்கட்கேற்ப, அன்றைத்தினத்தில் அனுப்பினேன், அக்கவாரத்திலனுப்பினேன் ;—என்றாலுமாகும் ; காண்டலும் கேட்டலும் மென்பவை அப்படிக்கல்லாத நிமிஷத்திரத்தைக் கூணிக் கீழிரத்தைக்குறிக்கின்றனபோலும் - இத்தற்கு உலகவழக்கியலே சாஸ்திரம் - என்னைக்கண்டது மெடுத்தா னேட்டம், சேவகன் வந்ததுதான் ஒருத்தனாயுங்காணும், இத்தியாதிவழக்கியலில் உம்மைபெற்ற வினையா ல்ளையும் பெயர்களும், செய்யுள் வழக்கில் அத்தல் ஈழமாததிரமே பெற்றதொழிற் பெயராகளும் மேலைச்செய்தென்னெச்சப்பொருட்டா வருவன அறிச. தொல்காப்பியத்துள்ளும் நன்னூலிலும் வினையெச்சத்துச் சூத்திரங்களில் இத்தற்கு வாய்பாடில்லையெனும், சிறப்புவிதியில் (32rd Sut. வினையியல் Tolkapiyam) பின்முன்கால் கடைவழி யிடத்தென்னு மன்னமரபிற் காலங்கண்ணிய வென்னகிளவியும் அவற்றியுல்பினவேயென்றார். காலங்கண்ணிய மரபிற் செய்தென்னை எச்சமென்றாலோ, இவ்வகை எத்தான் வாய்பாடியில்லையென்னாது, எத்தாண்டு கொள்வதே நன்றென்க - அவ்வாறே செயின என் எச்சத் திலக்கணத்திலும் ஒரு சங்கடமுண்டு. அஃதாவது, செய்தால் (If) முதலிய வாய்பாடுகளையும், செய்தாலும் (Although notwithstanding—nevertheless) ஆதியாகிய வாய்பாடுகளையும், செய்தாலும் செய்வான் (It is likely=probable he will do) முதலிய வாய்பாடுகளையும், செய்தாலும் செய்தான் செய்யாவிட்டாலும் இல்லை (he might or might not) என்கிற வாய்பாடுகளையும், செய்தாலும் செய்யான்—கொடுத்தாலும்வரான்—இருந்தாலும் கொடான் (never—at all) என்றவரும் வாய்பாடுகளையும் குறிப்பிக்க அல்லது எத்தான், உம்மைக்குப் பெயரிட்டு உயர்வு இழிவு முதலியகருத்துக்கூர்மைகண்டு சொல்ல, இடர்ப்பெவைகைக் காட்டிலும், இடர்ப்பட்டும் அவரவர் அபிருசிக்கேற்ப அர்த்தம்பண்ணி மாறுகோண் மதங்களால் வேறு கோண்படுவதைப் பார்க்கிலும், செயின் என்னெச்சம், செய்யும் என்னெச்சம், செய்யினு

ஞ்செய்தானெச்சம், செயினுஞ் செய்யா னென்னெச்சம் என்றிங்ஙனமெடுத்தாண்டால் ஒருவாறு இலேசாய் வினங்குமென நறிக.

XXVII. அஞ்சன் மடவனமே யுனநனனி நடையும
வஞ்சியனையா மட நடையும = விஞ்சியது
காணப பிடித்ததுகா ணென்றான் களிவண்டு
மாணப பிடித்ததா மன்.

அஞ்சல்=அஞ்சாதே=அஞ்ச + அல் or அற்க=பயப்படாதே;—மடவனமே (மடம் + அனமே) அழகன்னமே;—உனநன (உன + நன்)=உன்னுடைய;—அணி=அணியான=அழகான்=graceful, —நடையும=நடையையும்=grait=walk;—வஞ்சி=வல்லி=வலவிககொடி=வல்லிககொடியை (யொத்த); governed by அனையார்=of those who resemble, ladies—குறிப்புவினை like உடையா governing accusative—மணிநடையும=அழகுநடையும=நடையையும்;—விஞ்சியதுகாண=மிஞ்சினதைப்பார்க்க=to see which is better;—பிடித்தது for பிடித்தேன்=I caught;—காண=do you see, or (a particle denoting the common expression) it is nothing, nothing else;—என்றான்;—களிவண்டு=களிக்கின்றவண்டு—Nom to மாண—மாண=மாட்சிமைப்பட=to be proud;—பிடித்த=கோத்த=கோக்கப்பட்ட=that was strung;—தார்மன்=மாலையணிந்தமன்;—Nom to என்றான். அழகன்னமே பயப்படாதே, உன்னுடைய அழகான் நடையையும் (நடையிலும்) ஸ்திரீகளுடைய அழகுநடையையும் (நடையிலும்) எதுமிஞ்சின தென்று பாரகதும்படி உண்ணப்பிடித்தேனே யன்றிலேயிலை யென்றான் தேன்வண்டுகள் மகிழ (மாண) மகிழும்படியாகப்பூக்களை (அன்றுபூத்தமலர்களைக்) கோத்திருக்கின்ற மாலையணிந்த களமகாராசன் - ஏறு. பிடித்தல்=உண்டாககல் as பிள்ளையா பிடித்தல், குடமாகப் பிடித்தல், &c. in the case of பிடித்த தா.

XXVIII. செயய கமலகு திருவை நிகரான
தையல் பிடித்த தனியன்னம் - செயய
வடுமாறறியில்லா வரசன சொற கேட்டுத்
தடுமாறற திரைத்தே தான.

செய்ய for செயல்பாண;—கமல for கமலம் (locative);—திருவை=இலட்சுமியை;—நிகரான (நிகர்+ஆன) நிகர்த்த=கோந்த=சரியான=ஒத்த;—தையல்=பெண்=a maiden, one of the maid servants standing there;—பிடித்த=that she caught;—தனியன்னம்=superior swan;—Nom to திரைத்து—வெய்ய=வெம்மையாகிய=cruel;—அடு for அடுகின்ற=கொல்லுகின்ற;—மாற்றம்=மாறுதல் = மாறுபாடு = பகை=treacherous design;—இலலா=இல்லாத;—அரசன்=of the king;—சொல் for சொல்லை;—governed by கேட்டு = having head (செய்தென்னெச்சம்);—தடுமாற்றம் = trembling, doubt, fear;—திரைத்து=got cleared;—ஏ=particle;—தான=expletive.

1. அன்னம் தமொற்றம் தீர்ந்தது = அன்னம் தமொற்றத்தி னின்றும் தீர்ந்தது.
2. தையல் பிடித்த தனியன்னம்.
3. திருவை நிகரான தையல்.
4. தனியன்னம் அரசன் சொற்கேட்டுத் தீர்ந்தது.
5. திருவை நிகரான = accusative governed by ஆன, on account of நிகர்.

XXIX. திசைமுகந்த வெண்கலிகைத் தேர்வேந்தே யுன்ற
 விசைமுகந்த தோளுக கிசைவாள - வசையி
 ரமையநதி யென்றோதுந சையலாண் மென்றோ
 ளமையநதி யென்றோ னனாகு.

The Swan answers Nala ;—திசை for திசையை = திக்குகளை = cardinal points = all over the world, —முகந்த = மோந்த = எட்டிய ; —வெண் கலிகைத் தேர் = வெள்ளைக்கொடி ரதம் — வச்சேஷணம் to வேந்தே = O king ; —உன்றன் = உன்னுடைய ; —இசைமுகந்த = கீர்த்திபொருந்திய = தோளுககு = புசுவருககு = உனக்கென்றாததம் = to you ; —இசைவாள = பொருநதுவாள = தகுந்தவள் = proper match ; —வசையில் (வசை + இல்) வசை இல்லாத = கெடுபெயா இல்லாத = wanting bad report, i.e. of a good report ; —தமையநதி யென்றோதும (தமையநதி + என்று + ஓதும்) = தமையநதி யென்று சொல்லும for சொல்லப்பட்ட = called Dama-yanti ; —தையலான் = பெண்ணான் = a girl ; —மென்றோன் (மெனமைத்தோன் = மெல்லிய தோன்) ; —அமை for அமையை = மூங்கிலை = bamboo ; —அரதி = சேர் = பொருநது = be thou joined, be thou equalled, resemble thou ; —என்றோர் = என்று ஒருமபடியான ; —அணங்கு = தெய்வப்பெண் = பெண் = a goddess-like girl — Nom, in apposition with தையலான், to இசைவாள.

திசைகளை யெட்டிய வெள்ளைக்குடைகள் பொருந்திய ரதங்கையுடைய அரசனே, உன்னுடைய கீர்த்திபொருந்திய புயங்களுககுத் தகுந்தவளா யிருப்பான், இகழ்ச்சியில்லாத (கெடுவற்ற) தமையநதியென்று (எல்லாருஞ்) சொல்லும் தையலாளாகிய — மெல்லியதோனே நீ மூங்கிலைப் பொருநது (நிகராகுநீ) யென்று கூர்ந்து கொள்ளும்படியான தெய்வப்பெண் = ஏறு.

1. அநதி Imperative from the Sanscrit word அந்தம் and, some-what like சந்தி. ஒரு அந்தம் மற்றொரு ஆதியைச் சேருகின்ற பகைமாய்க் கொண்டால் அநதி யென்றும், இரண்டும் வந்து பொருந்தும் பகைத்தில் சந்தியென்றும் கொள்க.

XXX. அன்ன மொழிந்த மொழிபுகா முன்புக்குக்
 கன்னி மனக்கோயில் கைக்கொள்ளச் - சொன்னமயி
 னாரமடநதை யென்றா னனங்கள் சிலைவாப்பப
 பாாமடநதை கோமான பதைகது.

அன்னம் = swan, Nom to மொழிந்த = that it said ; —மொழி = the word — Nom to புகா ; —புகாமுன் = புகாததற்குமுன்னே = no sooner the word reached ; —புககு = புகுந்து than she entered ; —கன்னி = கன்னிகை = virgin ;

—மனக்கோயில் = மனமாகிய கோவிலை = இடத்தை = ஆரமணியை = heart-palace ; —கைக்கொள்ள = ஆண்டுகொள்ள = since she took possession for full use of her authority ; —சொன்னமயில் = நீ சொன்ன பெண் ; —ஆர்மடந்தை = யாருடைய பெண் (குமாரத்தி) ; —என்றான் ; —agrees with கோமான் — அநங்கன் (அந் + அநகன்) = அவயவ மிலலாதானாகிய மன்மதன் = cupid ; —Nom to லோப்ப = சிலை = for சிலையை = புஷ்பபாணங்களை = flower-arrows ; —gov. by வலோப்ப = பார்மடந்தை = பூமாதேவி = பூதேவியின் = கோமான் = Koman = king ; —Nom to என்றான் : —பதைத்து = துடித்தது. Nala asks the Swan whose daughter is Damayanti.

அண்ணஞ் சொன்னசொல்லானது இவன் காதில் உட்படாமுன்னமே அக்கன்னிகையானவன் அவன் உள்ளதரமணியில் அதிகாரங்கொள்ள வந்துவிட்டமையாலும், மன்மதன் புஷ்பபாணங்களை வலோததமையாலும் பூமிப்பெண்ணுக்குத்தலைவன் நான் துடித்து (அவ்வளவு அவசரமென்றபடி) நீசொன்ன (மயில்) பெண், ஆருடைய மகள் அவள் என்று கேட்டான் - எறு.

1. கைக்கொள்ள to take possession. 2. கைக்கொள்ள - சிலைவலோப்ப = பதைத்து என்றான் கோமான்.

XXXI. எழுவுநீதோண மனஞ விலங்கிழையேர் தூண்டக்
கொழுதுநீயிற சாயாத குவளை - யுமூநர்
மடைமிதிப்பத தேன்பாயு மாடொலீநீர் நாடன்
கொடைவிதர்ப்பன் பெற்றதோர் கொம்பு

எழு = எழுவை = தூணை ; --அடு for அடுகின்ற = எதிர் த் திடிக்கின்ற ; —தோள் மன்னா = மன்னனை (voc) ; —இலங்கிழை = shining jewel, viz. the lady I referred to (அந்தபெண்ணைவள யானொன்றால்) —ஏதூண்ட = ஏதா ஓட்ட ; —கொழுதுதியில் = கொழுவினது (காறு) துனியினால் ; —சாயந்த = ஒடிந்த, முறிந்த ; வளை = நீ லோற்பலங்கள் ; —Nom to பாயும ; —உமூநர் = உழவர்கள் = ploughmen, farmers, Nom to மிதிப்ப ; —மடை for நீர் மடைகளை ; —மிதிப்ப = மிதிக்க = to tread, to press ; —தேன் = honey (Nom, in apposition with குவளை) ; —பாயும் = ஓடும் = gushing ; —மாடு = பக்கம் = இடம் = places, sides ; —ஒலீ நீர் for ஒலிக்கின்றதண்ணீர் உள்ள ; —நாடன் for நாடனாகிய ; —கொடைவிதர்ப்பன் (கொடை gifts, கொடுக்கின்ற விதர்ப்பன்) = liberal Vidarpan ; —Nom to பெற்றது -- பெற்றது = பெற்றதாகிய = பெற்றவளாகிய ; —ஒர்கொம்பு = பெண். அந்தஇலங்கிழையானவன் யானொன்றால், கொடை விதர்ப்பன் பெற்றவளாகிய கொம்பு. விதர்ப்பதேசத்தின் அரசன் = விதர்ப்பன்.

XXXII. நாகுணமு நார்படையா வைம்புலனு நல்லமைச்சர்
வார்க்குஞ் சிலம்பே யணிமுரசா - வேற்படையும்
வாளுமே கண்ண வதனமதிக்குடைக்கி
முாளுமே பெண்மை யரசு.

நாற்குணமும்=நாணம், மடம், அச்சம், பயிர்ப்பு என்கிற பெண்களது நா
லுருணங்களும் ;—நாற்படையா for நாலுபடைகளாக=இரதம் சசம் தூரகம் ப
தாதி என்கிற படைகளாக ;—ஐம்புலனும்=ஐந்து புலன்களும்=மெய்வாய் கண்
மூக்கு செவி இவ ஐந்து இரதிரியங்களும் ;—நல்லமைச்சர் for நல்ல அமைச்சர்
[] (மந்திரிகளாக) ;—ஆர்க்கும்=சப்திகும = ஒலிக்கும் ;—சிலம்பே=பாத
சரமே (ankle ornament) ;—அணிமுரசா = அழகிய முரசுகளாக=பேரிகைக
ளாக (drums) ;—வேற்படையும் (வேல் + படை = வேலாகிய ஆயுதம்)=
lances ;—வாளுமே (வான் + உம் + ஏ)=and swords ;—கண்ணை=கண்களாக as
or for eyes ;—வதன for வதனம்=முகப=முகமாகிய ;—மதி = சந்திரன்=சந்
திராகிய (மதிமுகமாகிய) ;—குடைக்கீழ்=under the umbrella, —ஆளுமே
(ஆளும் + ஏ)=ஆளுவான் = அதிகாரம் செலுத்தவான் ;—பெண்மையரசு (பெ
ண்மையாகிய அரசு)=பெண் இராசசியத்தை.

1. (அவன்) ஆளும்=அவன் ஆளுவான் - பல்லோர் படைக்கை முன்னிலை
தன்மையிற் செல்லாதாருள் செய்யுமென் முற்று என்பதனால், அவன் ஆளும், அ
வன் ஆளும் அது ஆளும் அவை ஆளும் என்ற வருவன் செய்யுண்டை. 2. ஆ
for ஆக, meaning for, as, instead of 3. அமைச்சு=Prakrit form of ஆமாததி
யஃ 4. நாற்படையாகவும் அமைச்சர்களாகவும் முரசுகளாகவும் கண்களே (வே
ற்படையாகவும் வானாகவும்) (கொண்டு) அவன் (understood) பெண்மையர
[] ஆளுகின்றான்.

XXXIII. மோட்டிளங் கொங்கை முடியச் சமந்தேதே
மாட்டா திடையெனது வாய்விட்டு - நாட்டே
னலம்புவார கோதை யடியிணையில் வீழ்ந்து
புலம்புமா தூபுரங்கள் பூண்டு.

மோட்டிளங் கொங்கை (மோடு + இளம் + கொங்கை)=கொங்கைகளை ;
—முடிய=முற்றம்=முழுவதும்=எப்போதும்=all along (Infinitive adver
bial) ;—சுமந்து=தாங்கி=supporting ;—ஏமாட்டாது=cannot get up ;—
agrees with இடை :—இடை=இடுப்பு Nom to சுமந்து and ஏமாட்டாது ;—
என்று=என்றுகண்டு=seeing, intending, on that account ;—வாய்விட்டு=
வாய்திறந்து=உரக்க = உரத்தி = loudly ;—நாட்டேன் (நான் of that day, to
day i.e new + தேன் honey)=அன்றையதினத்துததேன் Nom to அலம்பு=அ
லம்புகின்ற=ததும்புகின்ற=சிறைகின்ற=filling, full ;—வார்=வாரகின்ற=வ
டிகின்ற=spilling ;—or long=நீளமான ;—கோதை for கோதையினுடைய=
தமயந்தியினுடைய (the word wreath put for the person wearing it=ஆகு
பெயர்) ;—அடியிணையில்=இரண்டு கால்களிலும் ;—வீழ்ந்து=வீழ்ந்து ;—புலம்
புமாம் (புலம்பும் + ஆம்)=will lament, for do lament ;—தூபுரங்கள்=பாத
கொலிகன் ;—பூண்டு=போற்றி=caring, caressing, anxious.

1. தேன் அலம்புவார் கோதை=தேன் அலம்பு கோதை=தேன்வார் கோ
தை. 2. இடைசிறுத்து அழகு செய்கின்றான் என்பது அர்த்தம்.

XXXIV. என்றுதுடங்கு மிடை யென்ப வேழலகு
நின்றநவிகை நிழல் வேந்தே - யொளநி
பறகாற சிறுபறவை யஞ்சிறகால் வீசஞ்
சிறுகாற்றுக் காற்றாது தேயநது.

என்றும் = எப்பொழுது கண்டாலும் ; -துடங்குமிடையென்ப = தவளு
கின்ற இடுப்பே (இவளுகரு) என்று சொல்வா ; -எழுலகும் = (எழு + சப்த
seven + உலகும்) = சப்தலோகங்களிலும் ; -நின்ற = ஒங்கிநிற்கின்ற = promi-
nent ; -கவிகை = குடை (6th or 3rd case) = குடையி னுடைய - குடையினு
ல் ; -நிழல் = நிழலையுடைய or நிழலைச்செய்கிற ; -வேந்தே = voc ; -ஒன்றி =
வந்து = கிட்டி ; -அறுகால் = ஆறு கால்களையுடைய - sexapede ; -சிறுபறவை =
சின்னப்பறவி = வண்டிகள் Nom to வீசம் ; -அஞ்சிறகால் (அம் + சிறகு + ஆல்)
= அழகு இரக்கைகளால் , -வீசம் = வீசுகின்ற = fanning ; -சிறுகாற்றுக்கு = to
gentle wind, breeze ; -ஆற்றாது = தானாது = தானாமல் = unable ; -தேய்ந்து =
சிறுகி = having become slender, i.e. worn off.

உலகத்தோர், தோன்றா எழுவாய். என்ப, பயனிலை. எழுவகு நின்றநவி
கைநிழல் வேந்தே = இப்பாட்டுக்கு முன்னிலை. என்றும் துடங்குமிடையே
இவளுக்கு என்பது முடிபு (construction). அறுகாற் சிறுபறவை (வந்து) ஒன்
ற்ததன் அஞ்சிறகால் வீசம் சிறுகாற்றுக்கு ஆற்றாது தேய்நது துடங்கும் இடை.
When என்கிறார்கள் or any of the inflections of the verb என், ends a sen-
tence, it does not require conjunction என்று. So also ஆகு does not re-
quire particle ஆக or ஆய், as in எழுததாரும் யாக்கை, பொன்னின் குடமு
டைந்தால் பொன்னாகும்.

XXXV. செந்தேன் மொழியாள செறியனாக பந்தியினீ
ழிநது முறியென நியம்புவார - வந்தென்றும்
பூவாளி வேந்தன் பொருவெருகலை சார்த்தி
யேவாளி தீட்டு மிடம்.

செந்தேன் மொழியான் = நல்லதென்போல் வார்த்தை சொல்லுவானாகிய
மயந்தியினுடைய ; -செறியனாக பந்தியினீழ் = நிறைந்த கூந்தலாகிய (பந்தி, ப
ந்தி) வரிசையினீழே ; -இந்துமுறி = சந்திரனதளிர் = சந்திரனது சிறியதுண்டு
= மூன்றும் பிறைச்சந்திரன் ; -என்று, that it is ; -இயம்புவார் = சொல்லுவார் ;
-வந்தென்றும் = என்றும் வந்து ; -agrees with வேந்தன் ; -பூவாளிவேந்தன்
(பூ flowers + வாளி arrows + வேந்தன் lord) = மன்மதன் - Nom to வந்து, சார்த்
தி and தீட்டும் - பொரு வெருகலை (பொரு for பொருகின்ற + வெம் severe + சி
லை bow) = எதிர்க்கின்ற (attacking) வெவ்விய வில்லுகளை (acc.) ; -சார்த்தி =
சேர்த்து = இட்டு = placing, laying ; --ஏ for ஏவு (command for arrow) = ஏவு
களாகிய ; -ஆளி = ஒழுங்கு = ஒழுங்கை = arrangements, meaning many ; -
தீட்டும் = wetting ; -இடம் for இடத்தை.

1. ஆளி (ஆள்வான்). 2. எவினைத்திட்டும் இடத்தை இந்து முறியென்று இயம்புவார். 3. எவாளி=ஆளிவ=many arrows 4. இந்துமுறி=முறி இந்து= young moon (the third phase for phase on the 3rd day after New Moon. Thus far the Swan, now the king Nala.

XXXVI. அன்னமே நீயுரைத்த வன்னத்தை யென்னுவி

யுன்னவே சோரு முனக்கவளோ - டென்ன

வடைவென்றான் மறநத வன்னத்தை முன்னே

நடை வென்றாடனபா நயநது.

அன்னமே Voc ;--நீ உரைத்த=சொன்ன (Past Rel. Part) ;--அன்னத்தை for தமயந்தியை ;--என் ஆவீ=my soul ;--Nom to உன்னவே=நினைக்க வே=to think ;--சோரும் for சோருகின்றது=longeth ;--agrees with என் ஆவீ--உனக்கு ;--அஃனோடு=with her ;--என்ன=what to thee with her. =How came you to know her ?--என்ன அடைவு=what acquaintance ;--என்றான் ;--agrees with அவன understood--மறந்த அன்னத்தை (மற்று+அந்த + அன்னத்தை)=the Swan-bird not Damayanti-swan ;--முன்னே=already ;--நடைவென்றான் தன்பால்=நடையில் வென்ற தமயந்தியின்மேல் ;--நயந்து=இச்சித்து

1. என்னுவி அன்னத்தை உன்னவே சோரும் என்றான். உனக்கு அவளோடு என்ன அடைவு என்றான். தன்பால் நயந்து=நன்னை நயந்து. 2. இங் கனம் செயப்படுபொருள்குன்றாத வினைமுன், ஏழாம் வேற்றுமைக ளெல்லாம் இரண்டாம் வேற்றுமைகளாகும்.

XXXVII. பூமனைவாய வாழ்கின்ற புட்குலங்கள்யா மவடன்

மாமனைவாய வாழ மயிறகுலங்கள் - காமன்

படைகற்பான் வந்தடைந்தான பைந்தொடியாள் பாத

நடைகற்பான் வந்தடைந்தே நாம்.

The Swan answers :--பூவாகிய இடத்தில் (வீட்டில்) வாழ்கின்ற (புள் + குலம்) பறவை இனங்கள் (யாம்) நாங்கள், subject agreeing with மயிற் குலங்கள் Noun-Predicate--அவளுடைய பெரிய அரமனையில் வசிக்கின்ற மயி ல் இனங்களாயிருக்கிறோம், மன்மதன் ஆயுதத்தை (ஆயுதப்பழக்கத்தை) ப்பயிலு ம்படி வந்து சேர்ந்தான், நாங்களோ பைந்தொடியா ளாகிய அவளுடைய பாதத் தினுடைய நடைபயைக்கற்றுக் கொள்ளும்படி வந்ததுசேர்ந்தோம் (போய்ச்சேர்ந்தி ருக்கிறோம்) என்று சொல்லிற்று அன்னம், ஏறு.

1. வாய்=ஏழாவதருபுகளில் ஒன்று=at or in. 2. புட்குலங்கள்யாம் in apposition. 3. யாம் மயிர்குலங்கள்=பெயரொழுவாய் பெயர்ப்பயனிலை. 4. கற் பான்=கற்க=கற்கும்படி, Infinitive =செயவென்னெச்சம். 24th வினையியல் Nannul. 5. அடைந்தேம்=அடைந்தோம். See 13th Sut. பதவியல் Nannul. 6. காமன்கற்பான் வந்தான்--நாங்கள் கற்பான் வந்தடைந்தோம்.

XXXVIII. இற்றது நெஞ்ச மெழுந்ததிருங் காத

ஸற்றதுமான மழிந்தது நான் - மறநினியுன்

வாயுடைய தென்னுடைய வாழ்வென்றான் வெங்காமத்

தியுடைய நெஞ்சுடையான நோந்து

இற்றது=ஒடிந்தது, முறிந்தது=கலாந்தது;—நெஞ்சம்=உள்ளம்=இருதயம்;—எழுந்தது;—இருங்காதல்=மிகுதியான ஆசை;—அற்றது=கெட்டது=போய்றது;—மானம்=பெருமை=அபிமானம் respect, honor;—அழிந்தது;—நாண்=நாணம்=கூச்சம்=shame or modesty;—மறது=particle;—இனி;—உனவாயுடையது=உன்வாயில இருக்கின்றது;—எனவாழ்வு=my success;—என்றான், —agrees with உடையான்;—வெங்காமத தியுடைய=கொடிய இச்சையாகிய நெருப்பானது பறக்ககொண்ட (உடைய);—நெஞ்சுடையான்=உள்ளத்தை உடையான்;—Noma to என்றான்;—தோந்து=நினைத்து=தீர்ந்து=having exhausted himself. 1. உனவாயுடைய தென்னுடைய வாழ்வு என்பது, நீபேசிமுடித்தால் எனக்கு அவளது ஆசைவாள் என்று கூறியதாயிற்று. 2. உடையான்—அனையான்: குறிப்புவினைகளில் இவைகள் செய்யப் படுபொருள் குன்றது வருவனவாம் 3. இறதப்பாட்டிலே நான் பேசுகின்றான். 4. இருங்காதல்=இருமைக்காதல்=பெரியகாதல்.

XXXIX. வீமன நிரூபணைச டென்முலையை யுன்னுடைய

வாம நெடுமபுயுகிதே வைகுவிப்பேன் - சேம

நெடுங்குடையா யென்றுரைத்து நீங்கியிதே யனை

மொடுங்குடையா டன்பா லுயாந்து.

வீமனுடைய மெல்லிய மாபினை உன்னுடைய அழகிய நீண்டதோளிலே (தோளினிடத்திலே) சேர்விப்பேன் நான், ஓயக்கூதத்தைச்செய்யும் பெரியகுடையோனே என்றுசொல்லி, போயிற்று அன்னமானது, ஒடுங்கிய=துடங்கிய இடுப்பினை யுடைய தமந்தியினிடத்தில் எழும்பி ஏறு.

1. சேமநெடுங்குடையாய் Voc. 2. மென முலையை வைகுவிப்பேன் என்றுரைத்து உயர்ந்து போயிற்று. 3. உயர்ந்து=சிறக்கத் தெழும்பிப் பறந்து என்றாத்ம். 4. நீங்கியது, வினையாலனையும் பெயரோனும், நீங்கிற்று எனமுறறாகுகொள்க. கொள்ளாக்கால், நீங்கிற்று நீங்கும் என்கிற இந்த இரண்டு முறையினைப்புகுடை பெயர்ச்சியறிகுறிகளும் கெட்டு, ஏனைய ஏழு புடை பெயர்ச்சிகள் எப்படி வேற்றுமைப் படுமோ அப்படி நீங்கிற்றை நீங்குமை எனப்படவே வேண்டுமென்னும் வழக்கிற்கு உடம்படுவோமாவோம். The Swan leaves Nala to proceed to Damayanti.

XL. இவ்வளவிற் செல்லுவகொ லிவ்வளவிற் காணுங்கொ

லிவ்வளவிற் காத வியமபுங்கொ - லிவ்வளவிற்

மீளுங்கொ லென்றுரையா விம்மினான முமமதநீன்

ருளுங்கொல் யானை யரசு.

இவ்வளவில் = இவ்வளவுகேரத்தில்;—செல்லுங்கொல்=செல்லுமா! =

போகுமா=போயிருக்குமா ;—இவ்வளவில் :—காணுங்கொல்=காணுமா = தம்
யந்தியைக கண்டிருக்குமா ;—இவ்வளவில் ;—காதல்=என் ஆசையை=என்
ண்ணத்தை ;—இயம்புங்கொல் (அவளுக்கு = அவளிடத்தில்) = சொல்லுமா=
சொல்லியிருக்குமா ;—இவ்வளவில் ;—மீளுங்கொல் = மீளுமா = திரும்புமா=
என்னிடத்தில் திரும்பிவருமா ;—என்றாயா=என்றாத்து (see 24th வினா
யியல் Nannul);—விம்மினன்=தேம்பினான்=solbed ;—agrees with அரசு ;—
மும்மதம்=மூன்றுமதங்கள்=மூன்று மதங்களும்=+ the three kinds of rut ;—
நின்று for நின்றும்=நிலைபெற்றும் = though unmanageable ;—ஆளும்=ஆளு
கின்ற=தன்னால் ஆளப்பெற்ற ;—கொல்யானை (attributive to) ;—அரசு= அரச
ன், Nom to விம்மினன் கொல்லே ஐயம் அசை நிலைக்கற்றே ஏனப்பதில் இகந
னம் ஐயம். 2. செல்லுகொல் காணுகொல் இயம்புங்கொல் மீளுங்கொல்
என்று விம்மினன் அரசு. This stanza is the soliloquy of Nalan.

XLI. சேவல் குயிற்பெடைக்குப் பேசுஞ் சிறுகுரல்கேட்

டாவி யுருகி யழிந்திட்டான் - பூவி

லிடை யன்னஞ்செங்கா ல்ளவன்னஞ் சொன்ன

நடையன்னந் தன்பா னயந்தது.

சேவல்=ஆண்குயில் Nom to பேசும் ;—குயிற்பெடைக்கு=பெட்டைக்
குயிலுக்கு=குயிலோடு=குயிலினிடத்தில் ;—பேசும் = பேசிக்கொண்டிருக்கு
ம் ;—சிறுகுரல்=மெதுவானசத்தத்தை ;—கேட்டு ;—ஆவி=உயிரானது ;—உரு
கி=melting=கொந்து ;—அழிந்திட்டான் (அழிந்த + இட்டான்)=அழிந்து
போனான்=swooned ; - பூவினிடையன்னம்=Lakshmi-like, in apposition
with the next ;—செங்காலின் வன்னம்=red web-footed swan ;—Nom to
சொன்ன ;—நடையன்னந் தன்பால் = தமயந்தியினிடத்தில் or தமயந்தியை ;—
நயந்து=ஒன்றித்து=உள்ளங் கூர்ந்து.

1. சேவல்=ஆண் :—ஏறமேற்றையு மொருத்தலுங்களிறும் சேவும்சேவலு
ம் இரலையும் கலையுமோத்தையுந் தகருமுதனும்ப்புறம் போததுங்கண்டியும் கடுவ
னும் பிறவும் யாத்த ஆண்பாற் பெயனொமொழிப. மரபியல் 2. பெடை=
பெட்டை :—பெடையும் பேடையும் பெட்டையும் பெண்ணுமுகொரும் கட
மையு மளகு மந்தியும்பாட்டியும் பிணவும்பிணையும் அந்தஞ்சான்ற பிடிபொடு
பெண்ணே - மரபியல். 3. சிறுகுரல்=ஆண்பெண் ஏகாந்தத்தில பேசும் இரகசி
யப்பேச்சின் சத்தம். 4. Nala within himself still.

XLII. அன்ன முறாதத குயிலுக் கலசுவான்

மென்மயி றன்றோகை விரித்தாட - முன்னதனைக்

கன் டாறறுதுள்ளங் கலங்கினான் காமநோய்

கொண்டாக்கி தன்றோ குணம்.

அன்னம் Nom to உணர்த்த=சொல்லிய ;—குயிலுக்கு=கோகிலத்துக்கு=
குயிலுக்கென்று=on account of Damayanti ;—அலசுவான் = சோம்புவான்=

நான் ;—மென்மயில்=மெல்லியமயில்=Nom to ஆட ;—தன்தோகை=வால்=வாலை (acc.) ;—விரித்தாட=விரித்து ஆட=ஆடுகிறபோது ;—முன்=தன் முன்னே ;—அதனை=அந்த மயிலை or அந்த ஆட்டத்தை ;—கண்டு=witnessing ;—ஆற்றாது=பொறுது=தாளாமல்=envying ;—உள்ளம் = இருதயம் ;—loc ;—கலங்கினான்=பேதலித்தான் 1e. பேதித்தான்=lost the presence of his mind ;—Now follows a remark of the author—காமகோய்கொண்டார்க்கு இது அன்றோ குணம் ! Of course, Nalan cannot come to end of his soliloquy at this rate.

1. அலசுவான் கண்டு கலங்கினான். அலசு=சோம்பு=tend to=to keep thinking. 2. மென்மயில் தோகையை விரித்தாட. 3. அதனை (கண்டு) ஆற்றாது கலங்கினான். 4. அலசுவான் உள்ளங்கலங்கினான்.

XLIII. வாரணியுங் நொங்கை மடவார் துடங்கிடைக்குப்
பேருவமை யாகப் பிறந்ததுடையீ - வாரிர்
கொடியா கொன்ச்செங்கை கூப்பினு னெஞ்சந
துடியா நெடிதுயிராச சோர்ந்து.

வார்=கச்ச (acc.) ;—அணியும்=அணிந்த ;—கொங்கை மடவார் Dama-yanti, 6th case ;—துடங்கிடைக்கு=துடங்குகிற (துவளுகிற) இடுப்புக்கு ;—பேருவமையாக=பெரிய உவமானமாக (comparison) ;—பிறந்ததுடையீ=பிறந்து உடையீ=பிறந்திருக்கிறீர்கள் ;—வாரிர் = வம்மின் = வாருங்கள்=come ye (2nd Pers. Plural Imperative or Optative) ;—கொடியார் for கொடியாரே =கொடியீரே=கொடிகளே=creeper (voc) ;—என for என்று ;—செங்கை=செம்மை + கை=செவ்வகைகளை ;—கூப்பினு=சூழித்தான் = சும்பிட்டான், Nom to நான் understood ;—நெஞ்சம்=மனமானது ;—துடியா=துடித்து =பதைத்து ;—நெடிதுயிரா=நெடிதுlong + உயிர்த்து breathing=sighing ;—சோர்ந்து=வாடி.

1. உடையீர்=உனீர்=having and being are interchangeable in compounds. 2. கொடியார் for கொடிகளான் : honorific form in a neuter word : see 28th Sut. பொதுவியல் Naunul.

XLIV. கொங்கை யினநீராற குளிர்ந்தவீனஞ் சொற்கரும்பாற்
பொங்கு சுழியென்னும் பூந்தடத்தின் - மங்கைநயங்
கொய்தாம வாசக் குழனிழறகீழாறேனே
வெய்தாமக் காம விடாய.

கொங்கைஇன நீரால்=கொங்கைகளாகிய இனநீர்களால்=tender cocoanuts ;—குளிர்ந்த + இனம் + சொல் + கரும்பால்=குளிர்ந்திருக்கிற இனமையாகி (tender) ய சொல்லாகிய (her speech or conversation) கரும்பினால் (sugar cane) ;—பொங்கு சுழியென்னும்=பொங்குகின்ற beautiful + சுழி navel + என்றை called (connecting சுழி and தடத்தில்) ;—பூந்தடத்தின் = பூத்தடாகத்

தில் ;—மங்கை=மங்கையினுடைய=of Damayanti ;—நறும்=நல்ல (from நறுமை) ;—கொய், கொய்த=கிள்ளின=ஆய்ந்த ;—தாம for தாமம்=wreath ;—வாசக்குழனிழற்கீழ்=வாசனைபொருந்திய கூந்தலது நிழலின்கீழே ;—ஆறேறே=அடங்கேற may I not rest, be quenched ;—வெய்தாம்=வெய்யது ஆகும் ஆகிய ;—அக்காமவிடாய்=அந்த இச்சை விடாயானது=thirsting.

1. நீரால் விடாய் ஆறேறே. சொற்களும்பால் விடாய் ஆறேறே. பூந்தடத்தில் விடாய் ஆறேறே. குழல்பிழற்கீழ் விடாய் ஆறேறே. நான்=தோன்ற எழுவாய். 2. நான்விடயாறினேன், பசியாறினேன், தாகநதீர்ந்தேன் முதலிய வற்றிற்கு விரிசெய்யவேண்டுமானால் விடாயை ஆறக்கொண்டேன்=விடாயைக்கொண்டேன் என்று ஆறவெனனெச்சத்திற்கு எழுவாயில்லாமல் வாக்கியம் அழகுபடாமையின், விடாய் ஆறக்கொண்டேனென்க. 3. ஆறேறே Interrogative for Optative=May I not.

XLV. மன்னன் விடுத்த வடிவிற நிசுமுகின்ற

வன்னம்போய்க் கன்னி யருகேய - நன்னுதலும்

தன்னுடல் விட்டுத் தனியிடஞ்சேர நாகரண

யெனனாடல் சொல்லென்ற வினா.

மன்னன் ;—விடுத்த=அனுப்பின ;—வடிவில் = ரூபத்தில்=in the shape or attire (it started from Nalan) ;—நிகழ்கின்ற=பிரகாசிக்கிற ;—அன்னம்போய் ;—கன்னியருகு=கன்னியின் அருகே=at or near ;—அணைய=சேர=to arrive=சேர்ந்தபோது ;—நன்னுதலும் (நல் + துதல் + உம்)= Damayanti ;—தன் ஆடல்விட்டு=தன்னுடைய விளையாட்டை ஒழிந்து ;—தனி இடம்சேர்ந்து=ஏகாந்தமான ஸ்தானத்தை உற்று ;—ஆங்கு=அங்கே ;—என் ஆடல் (ஆடல்=சொல்=செய்தி=news) என்ன செய்தி ;—சொல்=tell ;—என்றான்=asked ;—இங்கு=here, now. அன்னம் போய்க்கன்னி அருகேய நன்னுதல் ஆடல்விட்டு அதனை, என் ஆடல் சொல் என்றான்.

XLVI. செம்மனத்தான் நண்ணியன் செங்கோலான் மயமையர்க

டமமனத்தை வாங்குந் தட்டதோளான் - மெய்யமை

நளனென்பான் மேனிலத்து நானிலத்து மிக்கா

னுளனென்பான் வேந்த னுனக்கு.

செம்மனத்தன்=செவ்விய மனத்தன்=good natured ;—தன் அளியன்=குளிரந்தகிருபையன் ;—செங்கோலான்=நீதியுடையோன் ;—மங்கையர்கள் தம் மனத்தைவாங்கும் தட்டதோளான் = மகாநுபவான் என்றபடி ;—மெய்ம்மை=true, believe me ;—நான் என்பான் = நான் என்பவன் ;—மேல்நிலத்தும்=மேலுலகத்திலும் ;—நானிலத்தும் (நால் for நாலு=நாலுகின்ற = hanging, suspended=floating + நிலத்தும்) பூரியிலும் ;—மிக்காணு னென்பான்=(மிகுந்தான்) பெரியவனாயிருக்கிறவன் (சக்கிரவர்த்தி) என்னப்பட்டவன் ;—வேந்தன்=அரசன் ;—உனக்கு நான் என்பான் வேந்தன் உனக்கு=Nalan is your king ie. consort. From 45th stanza, Swans' conversation with Damayanti.

செம்மனத்தன் முதலிய ஐந்தும் நளனென்பாற்கு விசேஷணம். குறிப்பு வினைநுமாதலால் செம்மனத்தான் ஆயிருக்கிறான் என்று முற்றுவினைப்பொருளாக் கியுக்கொள்ளலாம்.

XLVII. அறங்கிடந்த நெஞ்சு மருளொழுது கண்ணு
மறங்கிடந்த திண்டோள் வலியுந் - திறங்கிடந்த
செங்கண்மா லல்லனேற் றேர்வேந்த ரொப்பரோ
வங்கண்மா ஞாலத் தவறகு.

அறம்=தருமம் Nom to கிடந்த=இருக்கிற ;--நெஞ்சம்=இருதயமும் ;--
அருள்=கடாக்ஷம்=கண்ணோட்டம், தாதுபண்ணியம், தயை=condescension ;--
ஒழுது=ஒழுதுகிற=full, pouring ;--கண்ணும் ;--மறங்கிடந்த திண்டோள்வ
லியுட=வல்லமைவீற்றிருக்கின்ற திண்ணிய புசங்களின் உறுதியும் ;--திறங்கிடந்
த=உரிமைதங்கிய=இவ்வுரிமைகள்பொருந்திய ;--செங்கண்மால்=செந்தாமரை
க்கண்களையுடையா நென்னப்பட்ட விஷ்ணுவானவர், Nom to அல்லனேல்=
அல்லனேயானால் ;--தோவேந்தர் ;--ஒப்பரோ=நேர்வரோ=சமானமாவாரோ (ஆ
கார்க்கு என்றபடி) ;--அங்கண்மா ஞாலத்து=அழகிய இடமாகிய பெரிய கால்நீ
லத்தில் ;--(ஞாலுதல்=நாலுதல்) ;--அவற்கு = அவனுக்கு = to him or with
him. நெஞ்சு கண்ணும் வலியுந் தேர்வேந்தர் ஒப்பரோ அவற்கு=அவற்கு நெ
ஞ்சு ஒப்பரோ கண்ணொப்பரோ வலி ஒப்பரோ என்றகொண்டு நெஞ்சில் நெஞ்
சால் ஒப்பரோ எனமுடிக்க. இஃது உம மேலேபசியிடாய் முதலிய வற்றிற்கு
காட்டிய வண்ணமே. இவன் எனக்கு மனமொத்தானென்கிற வழக்கியலானுந்
காண்க. எதிர்மறைவிடை. see 34th and 35th Sutrams, பொதுவியல், Nunnal.

XLVIII. புள்ளின் மொழியினொடு பூவாளி தன்னுடைய
புள்ளங்கவர வொளி யிறந்த - வெள்ளை
மதி யிருந்ததாமென்ன வாயந்திருந்தான் வண்டின்
பொதியிருந்த மெல்லோதிப் பொன்.

புள்ளின்=பறவையின்=அன்னத்தின்=மொழியினொடு = சொல்லோடு=
செய்தியுடனே கூட ;--பூவாளி=பூவ்பாணமானது Nom to கவர ;--தன்னு
டைய=her ;--உள்ளம் = உள்ளத்தை=heart ;--கவர=கிரகிக்க = இழுத்துக்
கொண்டபடியால் ;--ஒளியிறந்த = காந்திபோகிய ;--வெள்ளைமதி = white
moon, Nom to இருந்ததாமென்ன + (இருந்தது + ஆம் + என்ன)=that it
was or if it was ;--வாயந்திருந்தான்=கொண்டிருந்தான்=had, or assumed ;
--வண்டின்=வண்டுகளது ;--பொதி=கூட்டம் swarm ;--Nom to இருந்த=
that resided ;--மெல்லோதி=மெல்லிய மயிரை யுடைய ;--பொன் = gold for
Damayanti.

1. பொன் வாயந்திருந்தான். 2. ஒளி இழுத்தவெள்ளைமதி இருந்ததாம் என்
ன=so that it may be said of her=Attributive phrase qualifying வாயந்தி
ருந்தான். 3. Object வெண்ணிறத்தை.

XLIX. மன்னன் மனத்தெழுந்த மையனோ யத்தனையு
மன்ன முரைக்க வகமுருகி - முன்ன
முயங்கினான் போற்றன் முலைமுகத்ததைப் பாரா
மயங்கினு னென்செய்வான் மற்று.

மன்னனுடைய மனதிலே எழுந்த காமநோயாகிய அத்தனையையும் அன்னமா
சொல்ல (க்கேட்டு) (தானும்) கொஞ்சினகி (த்தனைக்கட்டி) ஆலங்கனஞ்
செய்தான்போல் தன்முலைமுகத்ததைப்பாராது மயங்கினவன் ஆனான். Authors'
remark=என்னசெய்வான் வேறு. This is what the Love Science terms பெண்
பாற் கைக்கினை. See 42nd stanza before, for ஆண்பாற் கூற்றுகைக்கினை.
1. மொழியினோடும், உம்மைதொக்கது = மொழிதலு மென்னுந் காலங்கண்
ணியமரபிற்செய்தென் னெச்சத்தின் பொருளது, மொழியினோடும் பூவாளியா
னதுகவர.

LI. வாலி யுறையு மடவனமே யென்னுடைய
வாயியுநர் தளித்தா யாதியாற - காவினிடைத்
தோர்வேந்தற கெனனிலைமை சென்றுரைத்தி யென்றுரைத்தான்
பார்வேந்தன் பாவை பதைத்து.

வாலி=குளம் = தடாகம் (locative);—உறையும்=Fut-Rel-Part;—மட
அனமே=Adjective and noun;—என்னுடைய ஆவி=5th விரி, and 2nd தொ
கை;—உவந்த=Past Part;—அளித்தாய்=Inflectional noun 2nd pers sing=
அளித்தாயாக அளித்த அன்னமாக;—ஆதி=ஆகுதி=ஆ = ஆகு = Imperative
(அளித்தாயாதி=அளித்ததாக ஆகு);—ஆல் = partiele;—காவினிடை (கா+இ
+ இடை = உருபு புணர்ச்சி) 7th expressed;—தோர் வேந்தற்கு = 4th or
Dative;—என்னிலைமை = என்னுடைய நிலைமையை (acc. understood);—செ
ன்று உரைத்தி=போய்ச்சொல்லு (செய்தென்னெச்சத் தொடர்=Past Participle
and முடிக்கும்வினை);—என்று = Conj that;—உரைத்தான் = முற்று வினைப்
பயனிலை;—(யாவனென்னில்);—பார்வேந்தன்=genitive;—பாவை=picture
=portrait, ie. Damayanti=Nom to உரைத்தான்;—பதைத்து=துடித்து=Past
Part;— பதைத் துரைத்தான்.

1. உரைத்தி = சொல்லுதி = சொல்லுகிரும் or சொல்லு 2nd person
sing. Damayanti requests the Swan to go to Nala to tell him of her
soliloquy. பார்வேந்தன் here, the father of Damayanti.

LI. மன்னன் புயநின் வனமுலைக்குக் கச்சாரு
மென்ன முயங்குவிப்பே னென்றனனம் - பின்னும்
பொருந்தவனபா லோதிமலர்ப் பூங்கனைகள் பாய
விருந்த வன்பாற் போன தெழுந்து.

அரசனுடைய தோள்கள் உன் அழகுமுலைக்கு ரவிக்கை ஆகும் என்னும்படி
யாகக் கூட்டுவிப்பேன் (சொப்பிப்பேன்) யான் என்று (சொல்லி);—மேலும் (அ
வருக்குமனம்) அமர பிரீதியினால் (சொல்லுவனவற்றை) சொல்லிவிட்டு, அழகி

ய புஷ்பபாணங்கள் (தன்மேல் வந்துபட) இருந்தவனாகிய நளனிடத்தில் போயிற் (பறச்) தெழும்பி - ஏறு The swan returns to Nala.

LII. கொற்றவன்றன் தேவிக்குக் கோமகடன் ரோழியர்க
சூற்றதரியா வுள நடுங்கிப் - பொற்றொழுகு
வேறுபா டென்டென்றார் வேந்தனுக்கு மறந்தனைக்
கூறினாள் பெற்ற கொடி.

கொற்றவனுடைய தேவியாகிய இராணிக் கு, இராஜகுமாரத்தியாகிய தமயந்தியினுடைய தாயாகன், அவளுக்குச் சம்பலித்ததை அறிபாமல், பயந்து (உளம் நடுங்கி), பொற்றொழுகுத் தமயந்திக்கு (யாதோ) விபரீதமுண்டா யிருக்கிறதென்றார்கள். இதை (மறந்தனை) வீமனுக்குச் சொன்னான், தமயந்தியைப்பெற்ற கொடியாகிய தாயாரானவள் ஏறு. 1. உளம் நடுங்கி=உள்ளத்தன் நடுங்கி. 2. உளமானது நடுங்கித் தோழியர்கள் என்றார்கள். 3. வேறுபாடு உண்டு=இடைப்பிற்வரல். 4. தேவிக்குத்தோழியர் என்றார்;—வேந்தனுக்கு பெற்றகொடி கூறினாள்.

LIII. கருங்குழலார் செங்கையினால் வெண்கவரிப் பைங்கான்
மருங்குலவு வார்முரசு மாப்ப - நெருங்கு
புரிவளைநின் தேங்கப் போய்ப்புக்கான் பெற்ற
வரிவளைக்கை நல்லான் மனை.

The father Bhima comes to see her daughter into her room. கரியகந்தனுடையோர் தோழிமார், தங்கள் செங்கைகளால் போடப்பட்ட வெள்ளைச்சாமாக்களது சிறுகாற்றானது, தன் (மருங்கு) மேல்வீசவும், வாரங்கட்டிய பேரிகைகள் முழங்கவும், நெருங்கிய முறுக்குகளுடைய சங்குகள் நின்றகோஷித்கவும் ஆக, போய்ப்புகுந்தான்; தான்பெற்ற-தேறுகள்பொருந்திய வளையல்களை மணிந்த பெண் (நல்லாளுடைய) ணினுடைய அறைவீட்டிற்குள், என்றவாறு.

1. செங்கையினால், கால் உலவ - முரசும் ஆர்ப்ப - வளை வங்க. நின்ற=ஊதுவோர் நின்ற ஊது, எனப்பிற பிறகர்த்தாக்களாய்க் கொள்ளினும் ஆம். சங்குகள் நிற்கமாட்டாமையின் நின்று ஊதுவோர் என்க. போய்ப்புக்கான் வீமன், மனை=வ - உது தொகை.

LIV. கோதைசுமந்த கொடிபோ லிடை துடங்கத்
தாதை திருவடிமேற் றுன்வீழ்ந்தாண் - மீதெல்லாங்
காந்தாரம் பாடிச் சுளிவண்டு நின்றாற்றும்
பூந்தார மெல்லோதிப் பொன்.

மாலைகளைத் தாங்கினகொடியே போல் இடுப்புத் துவண்டசையத்தந்தையது ஸ்ரீபாதத்தின்மேல் தானேசாஷ்டாங்கஞ் செய்தான், மேல் எங்கும் காந்தார (சரங்கள் மிகுந்தபண்கள் போலும் பண்களைப்) பாடிக்கொண்டு தேன்வண்டுகள் இருந்து (விண்ணென்றும் தெந்நென்றும்) கூவுகின்ற பூமாலைகளையுடைய. மூலிய மிருதுவான தலைமயிரையுடைய பொன்னொப்பான் தமயந்தியானவள்

1. மெல்லோதிப் பொன் வீழ்ந்தான். 2. வண்டுபாடிநின்று அரற்று மெல்லோதி. 3. றுடங்கவீழ்ந்தான். 4. காந்தாரம்;—உஷ்டஜம் ரிஷபம் காந்தாரம் மத்தியமம் பஞ்சமம் தைவதம்ரிஷாதம் என்னும் இவற்றுள் காந்தார சுரங்களே அதிகிரமாய்ச் செய்யுங்கீதங்கள் விசேஷமென்பர் சங்கீத சாஸ்திரகாரர், ரிஷபம் வண்டுமுதலிய செந்நுக்களது சத்தங்களைப் பிடித்துச் செய்கை செய்தல் திவ்வியம் என்னுங்கொள்கை யோராதலின். 5. பொன், தமயந்திக்கு ஆகுபெயர்.

LV. பேரமுது சோர்கின்ற தென்னப் பிறைறுதனமே

நீரருமபத் தனபேதை நினருளைப் - பாராக்

குலவேதன் சிந்தித்தான கோவேநதா தமமை

மலர்வேய்ந்து கொளளு மணம்.

பெரிய அழகுதானே வடிகின்ற தொப்ப (என்ன= ஒப்புருபு= உவமவருபு) மூன்றும்பிறை யொத்தநெற்றியின் மேல் நீர்த்துளி (வெயர்வை) உண்டாக (பொடிக்க) தன்முகன் நின்றதைப் பார்த்துநல்ல (சூரிய) குலத்திலுதித்த மீமன் யோசித்தான், எதையென்னில், ஆண்டன்மை பொருந்திய அரசர்களை (அரசரில் ஒருவரை) மாலைகுட்டிப்பிறகு செய்துகொள்ளும் படியான கலியாணத்தை ஏறு. 1. தன்பேதை நினருளை=தன்பேதை நின்றதை or நின்றான் தனபேதையை. 2. வேந்தர்தம்மை=அநேகரை மணத்தல் ஆகாமையின், வேந்தருள் ஒருவர்தம்மையென்க. 3. மணஞ் சிந்தித்தான். Bhuma now thinks that his daughter should be married.

LVI. மங்கை சுயம்வரநா னேழென்று வார்முரசு

மெங்கு மறைகென நியம்பினுள் - பைங்கடிகின்

கூந்தன்மேற் கங்கைக கொழுந்தோடு நனளுடன்

வேந்தர்மேற் றாதோட விட்டு.

மங்கையாகிய தமயந்தி (யின்) க்குச்சுயம்வரம் நாட்டும் நான் எழு என்று ஸ்ரீ, வார்கள் இறுகிய பேரிசையை எங்கணும் அடிக்க (அடியுங்கள்) என்றுகட்டளை யிட்டான், பசிய பாக்குமரத்தின் கூந்தலின்மேல் நீர்த்துளிகள் ஓடுகின்ற விதர்ப்ப தேசத்தரசன் மீமன் இராசாக்களிடத்திற்குத் தூதாட்களைப் போகச்செய்து, என்றவாறு.

1. நீலிர் அறைக=வியங்கோள் ஐம்பால் மூவிடங்களுக்குப்போது. எல்லாப்பாஸையும் எல்லா இடத்தையுங் கொள்ளுதலால் வியம் (விஸ்தாரம்) கோள் என்னப்பட்டது. மூன்னிலையோடாப் பெரிதசெய்து கோடலா (optative) னும் அப்பெயர் பெற்றதென்பர். 2. உலகவழக்கில் or வழக்காடையில், வாரும் ஸ்ருங்கன் என்பனவும் இவ்வியங்கோளெனக்கொள்க. 3. தூதை ஓட விட்டு முரசம் அறைகென்றான்=தூதை ஓடவிடுக என்றும் முரசத்தை அறைகவென்றும் ஆம், தான் தூதோட விட்டுப்பிறகு அறைகென்றான் எனினும் ஆம்.

LVII. மாமுத்த வெண்குடையான் மால்சளிற்றான் வண்டினாக்குந
தாமத தரிச்சந்திரன் கவர்க்கி - நாமத்தாரா
பாவையந்த செந்தமிழா மெனைப பரந்ததே
கோவேந்தர் செலவக குழாம.

மகத்தாகிய முத்துக்கள் இழைத்த வெள்ளைக்குடையோனாகிய, பெரியபட்ட
த்தியானையுடையோனாகிய, வண்டுகள் ஒலிக்கின்ற மாலையணிந்த அரிச்சந்திரன்
சுவர்க்கியினது பெயாமாலையாகிய பாலினவகளை பொருந்திய செந்தமிழ் ஆம் என்
னும்படியாக (கோவேந்தர் செல்வக்குழாம்) செல்வக்கோ வேந்தரது கூட்டமெங்
கும், (பறையறை = முரசறை) பரம்பிற்று என்றவாறு.

1. நாமத்தார் = பெயர்மலை : பிரபுவின் பெயரை ஒவ்வொருசுவியிலும்வை
த்துப் பாடிய பாட்டு. நாமத்தார் ஆகிய செந்தமிழ் ஆம் இந்த முரசறை என்ன.
சுவர்க்கிப்பிரபுவின் நாமத்தாரானது எங்குநதெரிநதிருக்கிறது போல, பீமன அ
றைவித்த தமயந்தியின் சுயம்வரத்து முரசறையும் எங்கும் எட்டிற்று.

LVIII. செந்தடையும வண்டுறைதார் செயயான் வளர்மாபன
கந்தடையும வேழக் கடைத்தலைவாய் - வந்தடைந்த
பூவேந்தர் தங்கன்கிளை பொன்னகரி லீனமுதறே
கோவேந்தன் மாதைக் குறித்து.

செவ்விய கவசமும், வண்டுகள் வசிக்கும் மாலையும், இடசுமியும் இருக்கின்
றமார்பனுடைய, கம்பததைப்பொருந்தும் யானைத்தலைக்கடைவாயில் 1 வாய் = ஏழ
னுருபு) வந்துசேர்ந்த பூமியாளாசாகளுடைய, சுற்றவகன் அழகிய வீமனுடைய ■
கரத்தில் கூடின, (கோவேந்தன்) வீமனுடைய பெண்ணைக் கருதி என்றவாறு.

1. கிளை, மாதைக் குறித்து ஈண்டிற்று. 2 தடையும தாருடசெய்யாளா ■■■
ர் மாபன் 3 மாபன் கடைத்தலைவாய். 4. கந்துஅடையும் வேழக்கடைத்த
லைவாய் 5. கடைத்தலைவாய் வந்தடைந்த வேந்தர்கிளை.

LIX. புள்ளறையுஞ் சோலைஞ்ரூ பூங்கமல வாலிகளு
முள்ளும் புறமுயினி துறைந்தார் - தென்னாகிட
பூமகளைப் பொண்ணைப் பொருவெலவிதாப்பன றன்
கோமகளைத் தமமனத்தே கொண்டு.

(அந்த அரசர்) தெளிவான வரிகள் (பொருதிய) கண்களை யுடைய (பூம
களைப்பொண்ணைக் கோமகளை) இலட்சுமி போன்ற அழகிய, போசெய்யும் வே
லாயுதங்கொண்ட, விதர்ப்பனுடைய இராஜபுத்திரியை (royal daughter) ததவ
கந்தங்கள் உள்ளத்திலே உதேசித்துக்கொண்டு, பறவைகள் வசிக்கும் சோலை
களிலும் தாமரைத்தடாகங்களிலும் உள்ளிடவகளிலும் புறத்திடங்களிலும் சந
தோஷமாகத் தங்கியிருந்தார்கள்.

1. இனிதுறைந்தார் = பெரிது செய்தார் - முதலியவற்றை வினையுரித்தொ
டர்கள் என்க, குறிப்புமுற்றேவினையெசசம், வினையெசசங்கள் பெரும்பாலும் ■■■

னையுரிநீர்மையன மேலே காட்டப்பட்டது. 2. இனி துறைந்தார் = Predicate-Subject அர்சர் understood. Object பூமகளை பொன்னை கோமகளை in apposition, governed by கொண்டு = கொண்டு உறைந்தார்.

LX. வழிமேல் விழுவைத்து வாணுதலா னாம்
மொழிமேற் செவ்வைத்து மோகச் - சுழிமேற்ற
னெஞ்சோட வைததயாவான கண்டானெடு வாவின்
மஞ்சோட வனனம் வர.

Nala sees the Swan returning to him. பாதையின்மேலே தன் கண்களை வைத்துக்கொண்டு (நோக்கிக்கொண்டு) ஒளிராகின்ற நெற்றியுடைய தமயந்தியின் பெயராகிய சொல்லின்மேலே (சொல்லினிடத்திலே) தன்காலை (ச்செலுத்தி) ச்சாய்த்துக்கொண்டு, காமமாகிய நீர்ச்சுழலிலேதன் மனம் ஓடும்படி விட்டுத் தளர்த்திருக்கிறவனாகிய நான் கண்டான், விரிந்த வானத்தில் மேகம் பெயர (மேகம்ஓட) அன்னமானது (வர) திரும்பி வருதலை, ஏறு. 1. மஞ்சோட அன்னம்வர = மேகத்துடனே கூட அவ்வன்னம்வர. 2. விழுவைத்து செவ்வைத்து மஞ்சோடவைத்து அயர்வான் கண்டான் அன்னம்வர.

LXI. முகம்பார்த் தருணைக்கி முன்னிரநது செல்வ
ரகம்பார்க்கு மறறோபப் போல் - மிருங்காதல்
கேளா விருந்திட்டா னன்னததைக் கேளாரா
வாளால் விருந்திட்ட மன்.

முகத்தைப்பார்த்து நகையைக் கண்ணைக்கி எதிரே (இரந்து) சென்று or ■ க்கி தனவான்களுடைய வீட்டை (மனத்தை = கோச்சத்தை = சாடையை) பார்த் கும் இல்லாதாரா (அற்றோனா) ப்போல், தன் மிருங்காதலாகிய தமயநதி சம்மதியைக் குறித்து (அவாமிகுதியால்) அன்னத்தைக் கேளாதிருந்தான், யாவன்? சத் தருக்களை வானாயுத்தினால் பருநது முதலிய வறறிற்ரு விருந்தாக (உணவாக) இட்ட மன்னன் = நான் ஏறு. 1. கேளா இருந்தான் = கேட்டிருந்தான் என்றும்வரும். 2. கோளாரா வாளால் விருந்திட்டமன் அன்னத்தைக் கேளா இருந்திட்டான்.

LXII. அன்னக் குலத்தி னரசே யழிசின்ற
வென்னுயிரைமீள வெனக் களித்தாய் - முன்னுரைத்த
தேமொழிக்குத் தீதிலவே யென்றான் நிருநதாரா
யேமொழிக்கும் வேலா நெடுதது.

அம்சங்களின் கூட்டத்திற்கு (அரசே) சிரோஷ்டமே, (Voc.) அவலிக்கின்ற (தலிக்கின்ற) என் ஆவியைத் திரும்பவும் எனக்கு மீட்டுத்தந்தாய், (உண்ணைக்கண்டதே என் ஆவிதிடப்பட்டதென்றபடி) முன்னே நீசொல்லி (ப்போன) தேன் மொழியானாகிய தமயந்திக்குப்பொலலாக் கில்லையே யென்று கேட்டான், சத்துருக்களை கருவம் (எம்) போக்கும் வேலாயுதமுடைய நான் எடுத்தென்றவாறு. 1. வேலான் எடுத்து என்றான். 2. தேமொழிக்குத் தீதிலவே யென்றான். 3. இவ்

வகைக்கேள்வி, குசலப்பிரசுனை, சமஸ்கிருதநடை. ஸ்வியளா வெனவும் கேட்க
ப்படுவதுண்டு. Nalan enquires the swan how "Dumayanti is.

LXIII. கொற்றவன்ற னேவலினுற் போயக்குலக் கொடிபா
லுற்றதுவுமான் கவடா னுற்றதுவு - முற்ற
மொழிந்ததே யனன மொழிகேட் டரசற்
கழிந்ததே யுள்ள வறிவு.

செயம்பொருந்தியவனாகிய நன்னுடைய கட்டளையினால் போய் அந்த (குல
க்கொடி) தமயநதியினிடத்தில் சேர்ந்ததையும், அங்கே அவளும்பொருந்தின சங்
கதியையும் எல்லாவற்றையும் சொல்லிற்று அன்னமானது, இவ்வார்த்தையைக்
கேட்டு, இராசனுக்கு (நன்னுக்கு) அழிந்தது உண்டாயிருந்த அறிவு (பிரஜ்ஞை)
என்று 1. அன்னம் உற்றதுவும் உற்றதுவும் மொழிந்தது. 2. அரசற்கு அறிவு
கெட்டது. 3. உற்றது = arrival. 4. உற்றது = what she fared or what
happened to her.

LXIV. கேட்ட செவிவழியே கேளா துணாவோட
வோட்டை மனத்தோடு மீயிர்தாவடி - மீட்டும்
குழியிற் படுகரிபோற் கோமான் கிடந்தான்
றழலிற் படுதளிர்போற் சாய்ந்து.

கேட்ட=கேள்வியையேற்ற=சிரவனஞ்செய்த;—செவிவழியே=காதின்
வழியே = வழியாக = வழியாலே;— கேளாது = கேளாமலே = சொல்லாம
லே;—உணர்வுஒட = அறிவுஒடிப்போக;— ஒட்டைமனத்தோடு மீயிர்தாங்கி=
உடைந்த, பொத்துப்போன, சில்வியாயின, தளர்ந்துபோன, மனத்துடனே;—
உயிரை;—சீவினை;—தாங்கிக்கொண்டு;—மீட்டும்= மேலும்=மறுபடியும்;—
குழியில்=பள்ளத்தில்=படுகுழியில்;—படு=பட்ட=விழுந்த;—கரிபோல்=
யானை என்ன:—கோமான்கிடந்தான்;—தழலில்=நெருப்பில்;—படு=பட்
ட = அசுப்பட்ட;—தளிர்போல் = இளந்துளிர்என்ன;—சாய்ந்து = வீழ்ந்து.
Outline. உணர்வுஒட உயிர்தாங்கி மீட்டும், படுகரிபோல் படுதளிர்போல் சாய்ந்
து கோமான்கிடந்தான் 1. ஒட்டை=cracked. 2. படுகுழி=pitfall.

LXV. கோதை சுயம்வரநான் கொற்றவனாக் கொறுநாப்ப
வேதமிலாக் காட்சியர்வந் தெயதினா - போதிற
பெடையோடு வண்டுநிற்கும் பேரொலிநீர் நாட
னடையாத வாயி லகம்.

கோதை = கோதையினுடைய;—சுயம்வரநான் = சுயம்வரநானே = ஸ்வய
மேவரிக்கின்றநானே;—கொற்றவனுக்கு = நன்னுக்கு, —உற்றுநாப்ப = ந
ன்றாய்ச்சொல்ல = தெரிவிக்க to give notice;— எசயிலா=குற்றமற்ற=அபி
கை செய்தவில்திறமையில்லாமை இல்லாத;—காட்சியர் = அறிவினா=அனுப
வந்தெரிந்த துதர்;—வந்தெய்தினா;— எங்கேயென்றால்;—போதில் = புஷ

பங்களில் ;—பெடையோடு = பெண்வண்டினே ;—வண்டு = ஆண்வண்டா
னது ;—உறங்கும்=தூங்கும் ;—பேரொலி=பெருஞ்சத்தம்= மகாகோஷம் செ
ய்கின்ற ;—நீர்காடன்=தண்ணீர்பாய்கின்ற நாடனாகிய நன்னுடைய ;—அடையா
த=சாத்தாத = மூடாத ;—வாயிலகம் = வாயிலினிடத்தில். 1. உற்றறாப்பப்
காட்சியர்வந்தெய்தினார் பேரொலிநீர்காடன் வாயிலகம். 2. பெடையோடுவண்
டுறங்கும் பேரொலிநீர். 3. கோதையினதுசுயம்வரகாளை உற்றறாப்ப. 4. காட்சி
=sight, hence, experience.

LXVI. காவலன் றன்றுதர் கடைக்காவலர்க் கறிவித்
தேவலிற்போ யீதென் றியம்புதலு - மாவிற
பொலிந்தேர் பூட்டெனருன பூவாளி பாய
மெலிந்த தோள்வேந்தன வினாந்து.

காவலனுடைய (அரசனுடைய, பீமனுடைய) தூதாட்கள் வாயில் காப்பாளர்
க்கு அறிவித்து, கட்டளையினால் (உள்ளிருந்து கட்டளை பிறந்து வந்ததின்பேரில்
(உள்ளே) சென்று, இன்னது செய்தியென்று சொன்னவுடனே, பிரகாசிக்கின்ற
குதியாயினதோர் (ஐ) பூட்டி (கட்டு) என்றான், புஷ்ப பாணமானதுபட (பட்டத
னால்) வாடிப்போன புசங்களையுடைய வேந்தன் சீக்கிரமாய். 1. சீக்கிரம் பூட்டெ
ன்றான். 2. தேர்பூட்டென்றான். 3. பூவாளிபாய மெலிந்ததோள் = பூவாளிபா
ய்ந்து மெலிந்ததோள். 4. ஈதென்றியம்புதலும்=ஈதென்பதை=சுயம்வரகாளின்
செய்தியை. 5. மாவினதோ= குதியாவண்டியென்பதுபோலும். 6. கடை=
தலைக்கடை=gate.

LXVII. கெட்ட சிறுமருங்குற் கீழ்மகளிர் நீள்வரம்பி
லிட்ட பசுவருவளை யேரடித்த - கடடி
கரையத்தே னுறுந கடனாட னூர்க்கு
விரையத்தே ருனொன்றன வேந்த.

Nalan proceeds to the ceremony of Damayantis' Swayamvaram. கெட்ட
=இல்லையென்னும் படியாகப் போயின ;—சிறுமருங்குல் = அவ்வளவு துண்
ணிய இடைகளையுடைய ;—கீழ்மகளிர் = பறையர் பள்ளர்களுடைய ஸ்திரீக
ள் (nom to இட்ட) ;—நீள்வரம்பில் = நீளமானவரப்புக்களில் ;—இட்டபசு
வ்ருவளை=போட்டபசிய நீலமலர்களானவை (nom to ஊறும்) ;—ஏரடித்தக
ட்டி (மண்கட்டிகள்) ;—தேனூறும் (a compound active verb)=தேனை
பூற்றும் ;—கடனாடனூர்க்கு=கடற்க்கா நாடனுடைய (பீமனுடைய) ஊருக்கு ;
—விரைய=கடுக=சீக்கிரமாக ;—தேர்ஊர் = தேனாடுட்டு ;— என்றான்வேந்த.
1. விரைய = Infinitive adverbial. 2. வேந்துதேர்ஊரொன்றான்.

Paraphrase.

குன்றிய துண்ணிய இடையுள்ள அடிமை (முறிச்சியர்)ப் பெண்கள் நீண்ட
வரப்புகளிலே எறிந்துபோட்ட (or போட்டு வைத்த) நீலோற்பலங்கள் (nom to
தேனூறும்) கலப்பையுமுத மண்கட்டிகள் களையும்படியாகத் தேனூறுகின்ற கெட்
தல் நிலத்தவனுடைய ஊருக்குத்துவரிதமாய்த்தேரோட்டுடன்ருன் நளன் ஏறு.

LXVIII. சடைச் செந்நெல் பொன்விளைக்குந் தன்னுடுபின்னாக்

கடற்றூனை முன்னாகக் கண்டா - னடறகமைந்த

வில்லியரும் பொற்றாம விமன் திருமகளா

நல லுயிரும் வாழு நகர்.

சடையாகப் பிடித்திருக்குந் செந்நெல்லானது, பொன்னை விளையச் செய்கின்ற தன்னுடைய (நன்னுடைய) நிடநாடு பின்னதாகத்தன் சேனாமுத்திரமானது முன்னதாக நோக்கினான், எதனையெனில்? —வீரத்திற் கென்று சமைந்த (பிறந்த) வில்லாளிகளும், பொன்மாலையணிகின்ற விமனுடைய இலக்கியாகிய தன்னுடைய நல்ல உயிரும் (his dear life, i.e. his sweet heart) வாழ்கின்ற நகரத்தை. ஏறு.

1. சடைச்செந்நெல் Nom to விளைக்கும் governing பொன். 2. விளைக்குந்தன்னுடு nom to பின் ஆக. 3. கடற்றூனை nom to முன்னாக. 4. ஆக ஆக கண்டான் நகர் (ஐ). 5. வில்லியரும் and நல்லுயிரும் nom to வாழும் (பெயர்ச்சம்). 6. அந்த நகரம் குண்டினபுரம். 7. பொற்றாமம்; —மேலைப் பாட்டுக்களிலும் பின்வரும் பாட்டுக்களிலும் பொருளுக்கேற்ப அழகென்றும் பொன்மேனியென்றும் இலக்குமி சம்பந்தம் என்றும் (கண்ணாண் பொன்னாண் வென்கிற படி) பிரீதிகரமென்றும், ஆங்கிலேயக் கருத்தாகிய valuable என்று மிங்கனமெல்லாம் கொள்க.

LXIX. நெற்றித் தணிக்கண் னெருப்பைக் குளிர்விக்குங்

கொற்றத் தனிபாழக் குலமுனிவ - னுறறடைந்தான்

றேனாடு தெய்வத் தருவுந் திருமணியும்

வானாடுங் காததான் மருங்கு.

Nalan has come to Vidarpam. In the mean while Narada goes to Indra to create some disturbance. பரமேசுவரனுடைய நெற்றியினிடத்தில் இருக்கின்ற (லலாடத்தில்) ஒப்பற்ற நேத்திரமாகிய அக்கினியை (வெம்மை தணிக்கும்) தணிக்கவல்ல, இணையல்லாத (மகதியென்னும்) வீணைக்குரிய நற்குலத்த நாரதபகவான் (nom to the next word) வந்து சேர்ந்தார்; —யானாவந்தடைந்தா னென்னில்; —தேன் ஆடும் (தேன் or வண்டுகள் + தனம்பும் பூக்களையுடைய) தெய்வலோகத்துக் கற்பக விருக்ஷமுதவிய தருக்களையும் (தரு=tree) சிறந்தாத்தினத்தையும் பொன்னாட்டையும் காப்பாற்றுவோ (இந்திர) னிடத்தென்றவாறு.

LXX. வீரர் விறல்வேந்தர் விண்ணாடு சேர்கின்ற

ராருமிலரா லென றையுறறு - நாரதனார்

நன்முகமே நோக்கினு னாகுந் சிறகரிந்த

மின்முகவேற் கையான வினாநது.

வீரராம் உலிய இராசாக்கள் (விண்ணாட்டை) தெய்வலோகத்துக்கு வருகின்ற தவர்கள் யாரும் இல்லையே (ஆல்=ஆகை) யென்று ஆசங்கித்த (ஐ உற்ற), நாரதரிஷிபிண்துநல்ல (முகத்தை) வதனத்தையே பார்த்தான், யானானில், மலைகளை (நா

கங்களை இரக்கைகளை (சிறுகளை) அறுத்த, மின்னுகின்ற முகத்தைக் கொண்ட (வேலை) வச்சிராயுத்தையுடைய கரத்தனாகிய இந்திரன் வந்து ஏறு.

1. வினாந்து என்று ஐயுற்று நோக்கினான் கையான். 2. வீரர் விறல் வேந்தர் சேர்கின்றார் யாரும் இலா—விண்ணாடு சேர்கின்ற வேந்தா யாரும் இலர். Indra asks! Narada, how is it that I do not see any body come from the earth.

LXXI. வீமன மடநதை மணத்தின வினாதொழுத
தாமம புனைவான சுயம்வரத்து - மரமன்னர்
போயினு றென்றன புரந்தரற்குப் பொய்யாத
வாயினுன மாதவதேவா மன.

வீமராசனது பெண்ணினுடைய கலியாணத்தின் பொருட்டு, நல்மணம் உரிய மாலைபூண்டு கொள்ளும் படியாக ஸ்வயம் வரமென்னப்பட்ட அந்தச்சடங்கிற சென்று (சுயம்வரத்திலே மாலைகுட்டப்பெற்றுக் கொள்ளும்படி) மகத்தாகிய இராசாக்கள் (எல்லாரும்) போயிருக்கிறார்கள் என்றுணர்த்தார, யாவற்கு யாவா என்னில், இந்திரனுக்கு;—பொய்யாத (பொய்போகாத) வாய்மையாகிய, மகாப்பெரியதாபதர்களுக்கு (உன்) ப்பெரியவராகிய நாரதா ஏறு. 1. வாயினுன் மன், புரந்தரனுக்கு என்றான், மாமன்னர் போயினார் என்பதை. 2. மாமன்னர் போயினார். 3. புனைவான் (புனைய) போயினார். 4. தாமம புனைவான். 5. பொய்யாத= infallible.

LXXII. அழகு சுமந்தினைத்த வாகத்தான் வண்டு
பழகு கருங்கூந்தற பாவை - மழகனிற்று
வீமன குலத்துக்கோர் மெயத்திப மறறவளே
காமன நிருவுக்கோர் காப்பு

The poet, not contented with the eulogistic descriptions he had already given, of Damayantis' personal perfections, introduces Narada also to speak more on the same subject. அழகைச் சுமந்து அதனால் இளைத்துப்போன சரீரத்தான்=(வண்டுகள் பழகுகின்ற கரிய அளக முடையபாவை) பாவையொத்தவள் =பெண் (nom to மெய்த்திபம்) இளையானை யொத்த வீமராசனுடைய குலத்துக்கு ஒப்பற்ற யதார்த்தமான விளக்கு. மற்று=ஆகை. அவள் மேலுமெப்படிப்பட்டவளென்றால், மன்மதனுடைய ஐசுவரியத்திற்கு ஒப்பற்ற காவலாகவு மிருக்கின்றான் - ஏறு. 1. ஆகத்தான் கூந்தற்பாவை - மழகனிற்று விமன், இவை விசேஷண விசேஷியங்கள். 2. காப்பு என்று நாரதர் சொன்னான் = Thus said Narada is to be supplied. 3. பாவை=picture for lady.

LXXIII. மால்வரையை வச்சிரத்தா லீந்தானும் வானவருந்
கேல்வனைதன மாலைகுறித் தெழுந்தார் - சாஸ்புடைய
விண்ணாடு நீங்கி விதர்ப்பன் நிருகர்க்கு
மண்ணாடு நோக்கி மகிழ்ந்து.

மால்வரையை = பெரியமலைகளை ;—வச்சிரத்தால் = வச்சிராயுத்தால் ;—நார்தானும்=அரிந்தானும்=அறுத்தவனும் ;—வானவரும்=மற்றத்தேவர்களும் ;—

கோல்வளைதன் = கோல்வளையினுடைய = கோலிய கைவளையினது = பெண்ணினது = தமயந்தியினது ;—மாலேகுறித்து = மாலையைக் குறித்து ;—எழுந்தார் = புறப்பட்டார் ;—சால்புடைய = நிறைவியுடைய ;—விண்ணுநீங்கி = வானநாட்டைத்தறந்து ;—விதர்ப்பன்றிருநகர்க்கு = விதர்ப்பனுடைய நகரத்துக்கு ;—மண்ணுட்டை முன்னேக்கிக்களித்து, ஏறு. கோல் = curlew.

1. Outline. ஈரந்தானும் வானவரும் விண்ணுநீங்கித்திருநகர்க்கு மண்ணுடு கோக்கிமிழ்ந்து (கோல்வளையின்) மாலையைக் குறித்து எழுந்தார். 2. (ஈரந்தானும் வானவரும் எழுந்தார் = Elementary form) 3. மால்வளையை வச்சிரத்தாலோநதான் = Enlarged form. 4. எழுந்தார் Predicate ;—கோல்வளையின் மாலையைக் குறித்து எழுந்தார் = Completion of the Predicate, or Objective relation. இவைவாக்கியத்தின் பிராகிருத ரூபம் = Principal elements of the sentence.

LXXIV. பைந்தெரியல் வேல்வேந்தன் பாவைபாற போயினதன்
சிறதை கெடுத்ததனைத் தேய்வான் - முநதி
வருவானபோற நோமேல் வருவானைக் கண்டார்
பெருவானிற நேவா பெரிது.

Indra and his companion-gods meet Nala in their way down to earth. பசியமாலையையும் வேலாயுதததையுமுடைய நளவேந்தனவன் தமயந்தியினிடத்தில் முன்னோபோய்விட்ட தன்னுடையநினைப்பை (கருத்தை or அறிவை) தடநதப்பிக் காணாது இழந்துபோய் அதைத்தேடுமபடிக்கு முநதிப்போகிறவன்போல்தன் இரத்தத்தின்மேல் வருகின்றவனைத்தேவர்கள் அகன்றவானத்தில் நன்றாய்க்கண்டார்கள் ஏறு. 1. தேவர்கண்டாவருவானை. 2. வேந்தன் அதனை (சிற்தையை) த்தேடவருவான் போல்வருவானை. 3. வருவானைவேந்த (னை) = வருகின்றவேந்தனைக்கண்டார்.

LXXV. காவறகுடை வேந்தைக் கண்ணுறறு விண்ணவர்கோ
னேவற் றொழிலுக் கிசையென்றா - நேவறகு
மனனவறு நேர்தான மனத்தினுன மறறதனை
யினனதென வோரா திசைநது.

Indra engages Nalan to act as messenger in his behalf. தன்குடிகளைக் காப்பாற்றும் இராசாங்கச் சின்னமான குடையையுடைய நளனைக்கண்ணுக்கி, இரதிரனவன், தூதுவக்கிரிவைச்சுச்சம்மதி (நீசம்மதிக்கவேண்டும்) என்றான். (இரதிரன்) ஏவினதுதுபோதற்கு நளனும் சம்மதித்தான். எப்படியென்றால், தன் அறிவினால் (மற்று) இரதிரன்கேட்ட அதை, இன்னதென்று யோசியாமல் உடம்பட்டு (நேர்தான்) ஏறு. N. B. Nala consents to the proposal without knowing what Indra meant. 1. காவறகுடை—செங்கண்மதயானை - பைந்தெரியல்வேல் - கொற்றத்தனியாழ்க்குல (முனிவன்)—கெட்டசிறுமருங்குல் - பொதியிருந்தமெல்லோதி (ப்பொன்) - கொய்தாமவாச (க்குழல்)—செங்காலின (வன்னம்) - ஏ

முலகு நின்றகவிகை நிழல் (வேந்தே) - மோட்டினங் (கொங்கை) - எழுவுதேரன் (மன்னா) - பார்ட்டத்தை (கோமான்) - திசைமுகந்த வெண்கவிகைத்தேர் (வேந்தே) - செய்யகமலத் (திருவை) - வென்றிமத (வேடன்) - These and similar phrases may more conveniently be parsed (விசேஷணங்கள்) Attributes, in the sense of complex ideas as a *man on horseback*, than உருபம்பொருளுமுடன் தொக்கதொகை and the like.

LXXVI. செங்கண் மதயானைத் தேர்வேந்தே தேமாலே
யெங்களிலே சூட்ட வியல்வீமன் - மங்கைபாற்
றுதாக வென்றானத் தோகையைத்தன் னாகத்தாற்
கோதாக வென்ற னக்கோ.

செம் + கண் + மதம் + யானை + தேர் + வேந்து + ஏ ;—தேம் + மாலை—எங்கள் + இல் + ஏ ;—சூட்ட ;—இயல் + வீமன் + மங்கை + பால் ;—துது + ஆக for ஆகநீ ;—என்றான் ;—அ + தோகை + ஐ ;—தன் + ஆகம் + அத்த + ஆல்=ஆகத்தால்=ஒஞ்சினால்=மனோபலத்தினால் ;—கோது + ஆக=என்கிறபடி ;—வென்றான் ;—அ + கோ=நான்.

Prose Order.

தேமாலையை, அவன் எங்களிலே யாருக்காவது சூட்டும்படி, இயல் வீமன் மங்கைபால், செங்கண்மதயானைத் தேர்வேந்தே நீ தூதனாக (ஆகு=ஒப்புக்கொள்ளாயா) என்றான் இந்திரன். (அப்போது) அந்த நான் அந்தத்தமயந்தியை தன்மனோ பலத்தினால் நீ சககை (துப்பி=திப்பி = மென்று உமிழ்ந்த மிச்சில்) ஆக (நீ கெட்டாய போவென்கிற படி) என்று நினைத்துக்கொண்டான் எறு.

Although she is the object of his affection, yet he did not hesitate to give her up when others wished the same. என்றான்=he thought, considered or regarded ;—when one speaks of the mind of another, என்கிறது is equivalent with *would* in English.

LXXVII. தேவர் பணிதலைமேற் செல்லுந்திரிந் தொருகான்
மேவுமிளங் கன்னிபான் மீண்டேகும் - பாவிற்
குழப்போல நின்றழலங் கொள்கைத்தே பூவி
னிழல்போலுந் தண்குடையா னெஞ்சு.

இந்திரன்முதலிய தேவர்களுடைய வார்த்தையைத் தந்தலையின்மேலதாகவெடுத்துச்செல்லுகின்றது (சிறிதுகாலம்), பூவினிழல் போலும் தண்குடையான்செஞ்சானது. மற்றொருவேளை சுற்றித்திரும்பி வருகின்றது அவன்மனம். தமயந்தியினிடத்திற்குச் சென்றுதிரும்பும் சிறிதுநேரம் அவன் உன்னம். செய்வோர்பாலில் ஒடுமுழைப்போல் நின்ற நின்ற சுற்று (சற்றுச்சற்றுச் சென்றுதிரும்பு மென்கிறபடி) கின்றது தண்குடையான்செஞ்சு. புஷ்பவிலிருக்கங்கனது குளிர்நிழலைப்போன்ற குளிர்ச்சியையும் குடையினைக் கொண்டா னுடைய உன்னமானது (இம்மாதிரியான) கொள்கையதாமென்றவாறு.

1. கொள்கை=மனங்கொண்ட கோன்=போங்கு. 2. செல்லுங்கொள்
கைத்து நெஞ்சு, மேவுங் கொள்கைத்து நெஞ்சு, மீண்டேருங்கொள்கைத்து நெஞ்
சு, நின்றுழலுங் கொள்கைத்து நெஞ்சு என்றும் வரும். Nalas' state of mind ;—
he knows not what to do, he is still in Indras' presence.

LXXVIII. ஆவ துரைநதா யதுவேதலை நின்றேன்
தேவர்கோனே யத்திரு நகரிற் - காவல
கடக்குமா நென்னென்றான் காமநீ ராழி
யடக்குமா றுள்ளத தவன.

ஆவது (என்னால் ஆவேண்டியது) செய்யச்சொன்னும், அதையே செய்ய
உறுதி கொண்டேன், தேவா கோவாகிய உனக்கே நிகொன்னும்படியான அந்த
விதர்ப்பனுடைய (வீமானுடைய) பட்டணத்திற்குள் காவலாளரைத் தப்பிச்செல்
லும் உபாயம் என்ன என்று கேட்டான், பெண்ணைச்செக்கடலை (ப்பெருகொட்
டாது) தாழ்த்தும் உபாயந்தெரிந்த மனத்தோன் நான் ஏறு. I am quite willing
to obey your order, but what shall I do to pass over the guards about her
palace, says Nalan.

LXXIX. வார்வெரு சிலையொழிய வசுசிரத்தான மால்வளாயைப்
போர்வெஞ் சிறகறுத்த பொறறோளான - யாருமுனைக்
காணர்போய மறவனைக் காணென்றான் காவலன்முன்
பாணுறுந் தாராணைப் பார்த்து.

கறுப்பு வண்டுகளது பண்கள பரிமளிக்கும் பூமாலையணிந்த நளனின்கோக்
■ ;—நீண்டகொடிய வில்லானது நீங்கலாக (without, excepting) வச்சிரத்தினு
லே பெரியமலைகளை, அந்நிறது போர்புரிவெமசிறகுகளை அறுத்துவிட்ட வலிய
தோளான் இந்நிரனானவன, ஒருத்தரும் உன்னைக் காணமாட்டார்கள், நீ (சந்தேசி
யாது) போய் (மற்று) அவனைக்கண்டு (பேசு) என்றான். 1. பொற்றோளான் தாரா
ணைப்பார்த்து, யாருமுனைக்காணார் (நீ) போய் அவனைக்காண், என்றான். 2.
சிலையொழிய (இல்லாமல்) வச்சிரத்தால் வளாயைச் சிறகறுத்த தோளான்.

LXXX. இசைமுகந்த வாயு யியறெரிந்த நாவுந்
தசைமுகந்தா லன்ன தெருவும் - வசையிறந்த
பொன்னாடு போந்திருந்தாற போன்றதே போர்விதர்ப்பு
நன்னாடர் கோமா னகர்.

வாத்தியங்களை (மோந்த) உடைய ஒலிமுகவாயில்சனும், (கட்டிடங்களது)
சாயல் விளங்கிய மத்தியப் பிரதேசங்களும் கீழ்த்திசைமேற்றிசைமட்டு முகந்து
கொண்டிருக்கிற வீதிகளும் எப்படி இருந்தனவென்றால், வசையில்லாத பொ
ன்னாடானது அங்கிருந்து பெயர்ந்து இங்கே இறங்கி யிருந்தாற்போ விருந்தது, ■
துவென்றால், போர்செய் விதர்ப்பநாட்டாரது கோமானுடைய நகரம் என்றவாறு.
N. B. வாயும் நாவும் தெருவும் in apposition with நகர்;—or வாயினையும் நா
வினையும் தெருவினையும் பார்த்தால் should be supplied. Nalan is come to the
capital of Bhima. He is invisible to others.

LXXXI. தேங்குவனை தன்னிலே செந்தாரரை மலரப்
பூங்குவனை தாமரைக்கே புத்ததே - யாவரு
மதுநோக்குந தாரானும் வாணுதலுந தடமிந்
பொதுநோக கெடாநோக்கும் போது.

ஆங்கு=தமயந்தியின் அந்தப்புரத்தி னிடத்தில் தேனுனது நோக்குகின்ற மா
லையையுடைய நளனும், (வாணுதலான்) தமயந்தியும் ஒருத்தரை ஒருத்தர் வெறும்
பார்வையாக (பொதுநோக்கு) எதிர்நோக்கின பொழுது, தேங்குவனையிலே
செந்தாமரையானது புஷ்பிததது, தாமரையிலே (பூங்குவனை) கருநெய்தலானது
பூத்தது ஏறு. இரண்டு புஷ்பங்களும் கண்களுக்கு உபமான மாதலால் ஒருவர் கண்
ணில் ஒருவர் விழித்தார்க ளென்றபடி. மலர்பூத்தது=அவன் பார்க்க அவன் பார்த்
தான்.

LXXXII. நீண்ட கமலத்தை நீலக்கடை சென்று
தீண்டு மளவிற நிறந்ததே - பூண்டதோ
ரற்பின்றும் கூந்தலாள் வேட்கையகத் தடக்கிங்
கற்பினரழ விர்த்த கதவு.

நீண்ட தாமரை யொத்த நளனுடைய முகத்தை, நீலோற்பல மொத்த தமயந்
தியின் கடைக்கண்ணுனது தொட்டவுடனே, கறபென்கிற தாழ்ப்பாளையினதானே
மாட்டியிருந்த கதவானது திறவுண்டது. எப்படி அடைத்திருந்த கதவென்றால்,
ஒப்பற்ற அன்பு பூண்டதாழ் கூந்தலான் (தமயந்தி)தன் அவாவை உள்ளத்தில் அ
டக்கித்தாட் போட்டு வைத்த கதவு ஏறு. 1. அறபின்=அன்பின் 5th case 2. தா
ழ் கூந்தலான்=தாழ்கின்ற = தாழ்ந்துநீண்ட. 3. கற்பினரும்=கற்பின்தாழ்=க
ற்பினது தாழ்ப்பான். 4. தீண்டுமளவில்=தீண்டுதலும்=காலங்கண்ணிய மரபிற்
செய்தென்னெச்சம்.

LXXXIII. உயஞ்சு களையேற வொட்டுங்கொ லொண்டொடியா
ணஞ்சுதடவு நெடுங்கண்கள் - விஞ்சவே
நீண்டதோ வாவனே யிங்கனே நீன்மலரா
ளாண்டதேண் மனை எழுகு.

தமயந்தியைப் பிறைத்துக் கடத்தேற விடுமோ (இடங்கொடுக்குமோ), ஒன்
தொடியானுடைய இருதயத்தைப் போய்த்தொடுகின்ற நளனுடைய கண்கள்; மன்
னுடைய அழகானது மெத்தவே (மிஞ்சு=விஞ்சு = மிஞ்சி=மிருந்து) நீண்ட
தோ=நீண்டு போயிற்றோ, அங்ஙனே தமயந்தி கண்ணிலும் இங்ஙனே நளனிடத்
திலும், ஏறு. எப்படிப்பட்ட மன்னன்? தோன்மன். என்னதோன்? ஆண்டதோன்.
யார் ஆண்டதோன்? நீன்மலரான் ஆண்டதோன். 1. உயஞ்சு=உயந்து like பா,
யந்து=பாயஞ்சு, காயந்து=காயஞ்சு 2. கண்கள் ஒட்டுகொல்=Interro-
gative or Exclamatory sentence. 3 மன்னமுது விஞ்சவே நீண்டதோ! the
same.

Authors' remark.

LXXXIV. மன்னாகத் துள்ளமுந்நி வாரணிந்தமென் முலையும்
பொன்னாணும புககொளிப்பப் புல்லுவெனென - துன்னு
வெறித்த பேரனபை யிடையே புகுந்து
தடுத்ததே நாணுந் தறி.

மன்=மன்னனுடைய + ஆகத்துன்=அகத்துன்=மனதுக்குள் + அழுந்தி +
வார் + அணிந்த + மெல் + முலையும் + பொன் + நாணும் + புக்கு + ஒளி
ப்ப + புல்லுவென் + என்று + உன்னு (உன்னி) + எடுத்த = கிளம்பி
ன + பேர் = பெரிய + அன்பை + இடையே = மத்தியிலே இரண்டற்குமி
டையிலே + புகுந்து = விழுந்து + தடுத்தது + ஏ + நாண் = கூச்சம் = மான
ம் + ஆம் = ஆசிய + தறி = தடி = கட்டை. ஏறு. 1. நாண் (ஆரும்) தறித்தெத்
து. 2. எடுத்த பேரனபைத்தடுத்தது. 3. இடையேபுகுந்து தடுத்தது. 4. உன்
னியெடுத்தபேரனபைத்தடுத்தது. 5. புல்லுவெனென்றுன்னியெடுத்த. 6. மன்
னாகத்துன்னமுந்திப்புல்லுவென்என்று. 7. எப்படியாக? வாரணிந்த மென்முலையும்
அதன்மேல் கிடக்கின்ற (பொன்) முன்னாலும் (முந்தாலும்) நன்னமார்புக்கு
ள்ளேபுகுந்து காணாமற் போம்படியாகப் புல்லுவென் என்கிறதாக. 8. வார்
= இரவிகை. பொன்னாண் = பொன்கயிறு, தூபுரம், மேகலை, சிலம்பு,
கழல் = கண்டாமணி இவைகளும் இவை பொல்வன பிறஆபரணதிகளும்
எந்தமாதிரியென்றும் இக்காலத்துப் பெயர்களில் எதனால் எதைக்கூறுவதென்று
ம் இக்காலத்தில் தெரியாது. அரசாக்களது அணிகள், சாதாரணர்களுடைய நகை
களின் வேறையாமென்றும் துணிகின்றனர். துணிந்தும், போஜன சுரமாய்க்
கிடந்த போது பட்டத்தனாசி (யிளகு) சாத்தமுதும் பருப்புத துவையலும்
கொடுவந்து வைத்தானென போஜசரித்திரத்திற் கண்டாகநே, அக்காலத்தும்
இக்காலத்தும் வித்தியாசம் இல்லையென்று விண்ணிடப்படுவாருமுண்டு.

LXXXV. காவல்கடந் தெங்கள் கன்னிமாடம் புகுந்தா
யாவனோ விஞ்சைக் கிறைவனோ-தேவனோ
வுள்ளவா சொல்லெனறா னாசறகுழை மீது
வெள்ளவா ணீர்சோர விட்டு.

காவல் for காவலை = guards ;—கடந்து = தப்பி = escaping ;—எங்கள்
கன்னிமாடம்=எங்கள் கன்னிகாமாடத்தை = அரமனைக்குள்=into our ladies'
apartments ;—புகுந்தாய்=thou enteredst ;—யாவனோ=நீ யாரோ=who art
thou I wonder !—விஞ்சைக்கு இறைவனோ=மந்திரத்துக்குத் தலைவனோ=மந்திர
க்காரனோ=மாயவத்தை பண்ணுகிறவனோ=மாயாவியோ = perhaps a magic-
man !—தேவனோ=தேவலோகத்தானோ!—உள்ளவா=உள்ள ஆற்றியை=உள்ள
படி=மெய்யை=truth or as it is in truth ;—சொல்=சொல்லு ;—என்றான் ;
—ஊசல்=ஊசலாகுகின்ற=hainging and vascillating ;—குழைமீது=குண்ட
லங்கள்மேலே ;— வெள்ள for வெள்ளத்தின்=sea-like, prominent, brilliant,
broad ;—வான்=ஒள்ளிய=ஒளியான ;—நீர்=நீரை ;—சோரவிட்டு= வடியவி

ட்டு=letting down. 1. ஊசற்குழையிது வெள்ளவான் நீ சோரவிட்டு=உற்றுப் பார்த்து என்கிறபடி=casting her (or his) eyes intently, looking sharp. 2. சுன்னிமாடம்=a separate lodging for unmarried young ladies. 3. உள்ளவர = உள்ளவாறே=உள்ள ஆக. Damayanti Speaks to Nalan.

LXXXVI. தீராதகாமத் தழுவேதனை செமமை யெனு
நீராலவித்துக கொடு நின்று - வாராத
பொன்னாட போவனுடன் போந்தவாசொல்லித் தன்
ன்னனுடுஞ் சொன்னான்.

Nalan answers. தனியாத இச்சையாகிய நெருப்பைத்தன்னுடைய தத்து
நிலையென்கிற தண்ணீரால் குளிர்வித்துக்கொண்டு ;—நயமிடத்தில் வர நம
க்குயோக்கியம் போதாத தேவலோகத்தாருடைய தூதுடனே தான்வந்ததைக்கூறி
த்தன் கல்ல தேசத்தின் (பெயரையும்) வெளிவிட்டான் நன்ன என்று.

1. தீராதகாமம்—வாராதபொன்னாடர் - எதிரைப்பெய்ச்செய்க்கள். 2.
நன்ன, கொடுநின்று, போந்தவாசொல்லி நன்னாடுஞ் சொன்னான்.

LXXXVII. என்னுளைய யாதென்றிகழா திடையவா வாழ
பொன்னுலகங் காக்கும் புரவலனை - கொண்டு
சூட்டுவா யெனறான் மெலையிறுதேன மூட்டிடுகே
பூட்டுவா நெல்லா முதைத்து.

என்பேச்சை என்னமோ என்று ஏனென்பண்ணுமல் சுரர்கனவசிக்ஞ்சொர்
ணலோகத்தை ஆளும் அரசனை (இந்திரனை) மெல்லியமாலையை அணியாய் (போ
டு) என்றான், தன்மாலையில் தேனை வண்டிற்கே குடிக்கத்தருபவ (ஊட்டுவோ)
ளுகிய நான் (Nom to உரைத்து and என்றான்) எல்லாதையு சொல்லி, ஏறு.

1. புரவலனுக்கு மாலையைச் சூட்டுவாய். 2 சூட்டு=ஆய்விடுகிறதென்றிய
வெல் ;—சூட்டாய் and சூட்டுவாய்= ஆய்விடுகிற கடைய வெல். இவ்வன்ம ஏ
வல்கள், எதிர்காலத்து முன்னிலை பொருமைப்புடை பெயர்ப்பதமோ வெனறும்,
எதிர்மறை (negative conjugation) முன்னிலை பொருமையோ வெனறும் கருத
இடம்பட்டுக்கிடக்கின்றமையைப் பொருள்நோக்கங் கண்டு தெளிக.

LXXXVIII. இயமர நின்றாற்பவ வினவனைநின் தேங்க
வயமருதோண் மன்னா வகுத்த - சுயம்வரா தா
னினபொருட்டா லென்று நினைகென்று னீளகுடையான்
தனபொருட்டா னைவா டளர்ந்து.

தேவாத்தியங்கள் நின்று சேவிக்க (கோஷிக்க) அநேகசங்கங்கள் நின்றபி
டிக்க (attributives to subject சுயம் வரத்தான் நிற்பொருட்டு) வல்லமை
பொருத்திய புசல்கள்பொருத்திய மன்னனே, சித்தஞ்செய்திட்ட சுயம்வரமா
னது உன்னைக்குறித்தே (ஆல்=அசை) யென்று நீ நினைக்கக்கூட வாய் என்றான்,
நீண்டகுடையுடைய நன்னிமித்தம் மெலிந்து நைகின்றவள். ஏறு.

1. சேவித்தல், பிடித்தல் = colloquial terms for *beating drums and blowing shanks*, as வாசகியம் or மேளஞ்சேவிக்ிறது, சங்குபிடித்தான். Da-mayanti says that the ceremony of Swayam Varam will be performed for you, not for any other. 2. சுயம் வரந்தான் நின்பொருட்டு = சுயம்வரம் நின் பொருட்டுத்தான். 3. நினை, நினைக்க நினைக இரண்டற்கும் பொதுப்பகுதி ; நினைத்தேன் = நினைக்கதேன். நினைப்பேன் = நினைவேன்.

Prose Order of the Stanza.

நின்றுடையான் தன்பொருட்டால் கைவாளானவன், வயமருதோண்மன்னு, சுயம் வரந்தான் இயமரம் நின்றூர்ப்ப இனவளை நின்று ஏங்க நினைபொருட்டே ஆம என்று நீ நினைபென்று தளரது சொன்னான். இனவளை like English, *a number of trumpets*.

LXXXIX. போதரிக்கண் மாதரான் பொன்மாலை குட்டத்தா
குதரித்தா தாமோட வையகத்தே = சொதிச
செழுநூறள வெண்குடையாய தேவர்களு நீயு
மெழுநூறள வெண்கு ளெடுத்தது.

ஆதரித்தா தம்மோடு தேவர்களும் நீயும் அவையகத்தே எழுந்தருள்க (புறப் பட்டு வாருங்கள்) இப்போது நான் மிகுதியாகச் சொல்ல மாட்டேன் என்றபடி.

1. போதரிக்கண் மாதரான் = விசேஷண விசேஷியம். போதரிக்கண் = விசேஷணம் = Attributive + மாதரான் = விசேஷியம் = Subject. போதுகண் = போதுபோன்றதன் (உவமைத் தொகை). போதாரியகண், like கண்ணுன் மண வர் - பொன்னுன்பின்னை = பண்புத்தொகை. அரிக்கண் = அரிபொருந்திய கண் = அரியை யுடைய கண் = அரியால் அழகிய கண் எனேற்றமைத் தொகையாகவும் அடையாகவும் வேண்டியவாறு கொள்க. அரிக்கண்ணை ஒருமொழியாகவு கொள்ளலாம். இரண்டுசொல் மூன்றுசொல் கூடி ஒருமொழியளாய வருவன வற்றை compound nouns என்று சொல்லத் தமிழில் வாய்பாடில்ல. சமாசபத மென்றால் விகிரகஞ் சொல்லவேண்டும், தொகையென்றால் விரிவேண்டும், தொடரென்றால் சந்திகளிலொன்றை வாய்பாட்டில் (Syntactical construction) போய் விழும ; விழுந்தால் அது parsing ஆயிற்று, அவ்வது phrase, sentence ஆயிற்றேயன்றி ஒருமொழி யென்றுவர இடம் (under a legitimate term) கிடையாமற் போகின்றது - மேலும், போது போலும் அரிபொருந்திய கண் என்று சேகிக்கையில், போது அரியினை விசேஷித்தா லென்ன வெனக்கேட்கப்படும். அதற்குப்பொருள் கோக்கத்தைக் கொள் என்றாலோ, அப்போது பண்புபலக்கியானம் பிரமாணமாயிற்று, ஸ்மிருதியினால் (theory) காரியமில்லையென்று போகாவண்ணமே ஆதாரிகள் வடநூல் வழக்கம்பற்றி, ஸ்மிருதி, அனுபவத்திற்கு வழியுந்துணையாகா கட்டுமென்று, விகிரகங்கள் எத்தனை விளைந்தும் ஒரே விசேஷணம் என்னத்தனரிந்தனர், பஸ்சிமகண்டத்துப் பாடகளில் தொகையே கிடையாது, தொடர்களை யிருக்கைபற்றிச் சந்திக்குள்ளும் விசேஷணச்சந்தி (attributive combination) யென்றார்.

XC. வானவர்கோ னேவல் வழிச் சென்று வாணுதலைத்
தானனுநி மீண்டபடி சாற்றவே - தேனமுதலும்
வண்டாரானன் போந்து வச்சிராயுதற் றெழுதான்
கண்டா ருவப்பக கலந்து.

தேவர்க்கு அரசன் இத்திரனுடைய சந்தேசத்தின்படி போய் தமயர்தியைக்கி
ட்டித்திருமபிவந்த வயணத்தை (தோரணியை) சொல்லுமபடி வண்டுகள் கூப்பிடு
ம்வளத்தமலை யணிந்த நளனுனவன் தமயர்தியை விட்டுப்போய் வச்சிராயுத
னை (இத்திரனை) கும்பிட்டான் (வணங்கினான்) பார்த்தோர் கலந்துகளிக்கக் கு
ம்பிட்டான். சந்தேசம்=தூது=messenger.

1. படி (படியை=சங்கதியை=முறையை account) சாற்றப் போந்து நள
ன்வச்சிராயுதனைத் தொழுதான். 2. கண்டார்கலந்துஉவப்பத்தொழுதான். 3. நள
ன்முகற் றெழுதேபோலும் வச்சிராயுதற் றெழுதான் என்னும்விகாரம்.

XCI. விண்ணவர்த மேவனுடன் வீமன் திருமகள்பா
னண்ணுகழ் நளனு நன்குரைத்த - பெண்ணைங்கின்
வனமொழியுந் தேவர் மனமகிழ்த தானமொழிந்த
மென்மொழியுந் சென்றுகாத்தான் மீண்டு.

தேவர்களுடைய ஆக்களுையைக் கொண்டு(உடன்)வீமனுடைய(திருமகள்)
குமாரத்தியினிடத்தில் போய்ச்சேர்ந்து வந்த கீர்த்தியுடையநளனும் நன்குசச்சொ
ன்னஅந்தத் தெய்வப் பெண்ணினுடைய கொடிய மறுமொழியையும், அந்தத்தேவ
ர்கள் உள்ளம் களிக்கத்தான் அவளிடத்தில் சொல்லிய நயவசனத்தையும் (மீண்டு
போய்) திரும்பிவந்து சொல்லினான் - ஏறு.

XCII. அங்கி யமுதலீ ரம்புவணி யாடை
யெங்குநீ வேண்டினெம்ற் றவ்விடத்தே - சங்கையறப்
பெற்றயென வருண னாகண்டலன் தருமன்
மற்றோரு மீந்தார் வரம்.

அக்கினியானவன் அமுதத்தையும் தண்ணீரையும் அழகிய புஷ்பத்தையும்ஆ
பரணங்களையும் வஸ்திரங்களையும் வந்த இடத்தில் நீதினைத்துக் கேட்கின்றயோ
(மற்று)அந்த இடத்தில் தடையில்லாமல் உடனே பெற்றுக் கொண்டாய்(என்றுஅ
றி) என்றுசொல்ல, -வருண பகவானும் இத்திரனும் யமதருமராசனும் இன்னு
முள்ள மற்றத்தேவர்களும் கொடுத்தார்கள் வரங்களை நளனுக்கு. ஏறு.

XCIII. அங்கவர்கள் வேண்டும் வரம் கொடுக்கப் பெற்றவர்க
டங்களொடுந் தாரவேந்தன் சார்ந்தனனமேன் - மங்கை
வயமருவு கின்ற மனக்காவலர்க்குச்
சுயம்வரந்தான் கண்டதோர் சாபு.

அங்கு+அவர்கள் + (அவன்) வேண்டும்+வரம் + கொடுக்க+பெற்று ;—
அவர்கள் (தங்கள்) + ஒடும்+தார்+வேந்தன்+சார்ந்தனன் +மேல்+மங்கை+வ

யம் + மருவுகின்ற + மன for ஆசைகொண்ட + காவலர்க்கு for காவலருக்கென் று + சுயமவரம் + தான + சண்டது for கண்டதாகிய or கண்ட = கொண்ட = நாட் டின் + ஓர் + சார்பு = சார்பை = பந்தவிடத்தை = சபையகத்தை. ஏறு. 1. பெ த்துச் சாரத்தான் சார்பை, நான் understood. 2. சாரத்தன்மேல் = சார்த்தபி த்பாடு, Nala, together with Indra and others proceed to the Pandal, or the site of the Pandal.

XCIV. தூதுவந்த காதலனைச் சொல்லிச் செலவிடீர்த

மாதுவந்து பின்போன வனெனஞ்சால் = மாது

மயிரத்தா ளுயிர்த்தா ள்ணிவதன் மெல்லாம

வெயர்த்தா ளுணாமறந்தான் வீழ்ந்து.

தூதுவனாகத் தன்னிடத்தில் வந்த அன்பனை, மாறுசொல்லி அனுப்பிவிட்ட தமயந்தி யானவன், அப்பால் சந்தோஷித்துப் போன நன்னதுகல (கல) நெஞ்சி னது தன்மையால், சம்பவிக்கும் எதையுஞ் சந்தேகித்தான், பெருமூச்சவிட்டா ன், அழகியதன் முகமெல்லாம் வேர்வை கொண்டான், இன்னதுபேச வேண்டு மென்கிற சொற்களை முறைமறந்தான் வீழ்ந்து, ஏறு. மாதுஅயிர்த்தான் உயிர்த்தான் வெயர்த்தான் மறந்தான். The state of Damayantis' mind between the time of Nalas' message and of the Swayam Varam ceremony.

XCV. உள்ளம்போய் நான்போ யுணாபோய் வரிநெடுங்கண்

வெள்ளம்போய் வேகின்ற மென்றளிர்போற = பின்னமீன்

புள்ளரிககு நாடன நிருமடநதை பூவாளி

யுள்ளரிககச் சோரந்தா ளுயிர்.

உள்ளம் for courage, steadiness ;—போய்=having gone=being lost ; —நான் போய்=and modesty being lost ;—உணா=speech ;—போய் ;—வரி + நெடும் + கண் + வெள்ளம் + போய் ;—வேகின்றமெல் தளிர்போல் = like tender green (young) leaves on fire ;—பின்னமீன் for குஞ்சு மீன்களை = சிறியசாதி மீன்களை ; — புன் = குருவிகன் ;—Nom to அ ரிக்கும் ;—அரிக்கும=அரித தெடுக்கின்ற=ஆய்ந்துபோடும்படியான ,—நாடன் =நாடனுடைய=of Bhima ;—நிரு மடந்தை+ஐ=(acc.) ;—பூவாளி=பூஅம் பானது ;—உன்அரிக்க=to corrode, to influence ;—சோர்ந்தான்+அவன் (un-derstood) ;—உயிர்=உயிர்சோர்ந்தான்=she was dejected in spirit.

1. உள்ளம்போய், நான்போய், உணாபோய், வரிநெடுங்கண் வெள்ளம்போ ட்=Sentences or nominatives absolute. 2. வெள்ளம்=expansion of water for breadth, and breadth for brightness of eyes. 3. வேகின்ற மென்றளிர் போல் உயிர்சோர்ந்தான்=extension of the predicate. So also are the above senten-ces absolute, (either வினையெச் சத்தொடர் or பிறகர்த்தாக்களுடைய வினைகள், வாக்கியத்தின் முதற் கர்த்தாவின் வினையொடு முடிதல்.) 4. பின்னமீன் புள்ளரி க்கு மென்பதில், ன், இன்றோசை நோக்கி இயல்பாயது. See 16th Sut. உருபி யல்Nunnul :—also 15th சொகைமரபு of Tolkapiyan's Orthography ;—மெல்

வெழுத்து மிகுவழி வலிப்பொடு தோன்றலும், வல்வெழுத்து மிகுவழி மெலிப் பொடு தோன்றலும், இயற்கை மருங்கின மிகற்கை தோன்றலும், உயிமிகவரு வழியுயி கெடவருதலும், சாரியையுள வழிச்சாரியை கெடுதலும், சாரியையுளவழித்தன்னுருபு நிலையலும், சாரியை யியற்கையுறழத் தோன்றலும், உயாநிலைமருங்கினொழியாது வருதலும், அஃறிணை விரவுப்பெயாக் கவவிய னிலையலும், மெய் பிறிதாகிடத்தியற் கையாதலும், அன்னபிறவுந் தன்னியன் மருங்கின், மெய்பெறக்கிளந்து பொருள் வளாந்திசைக்கும், ஐகாரவேற்றுவுமத் திரிபென மொழிப. Damayanti is still within herself.

XCVI. ஸ்விந்வாய் வாஸ்புருத வழியே யென் னுவியார் போனாறு மவவழியே - பாஸியே
 னாசை போகாடுகெ றழிந்தா ளனியாழி
 னேசைபோற் சொல்லா னுயிர்த்து.

புட்பத்தின் கண்ணைத்து விட்ட ஆம்பானது என்னுள் துழைந்த துவாரத்தி ன்வழியாலேயே என் உயிரானது ஒடிப்போய் விட்டாலு", ஒருபோதும் இந் ததுழைவழியால் ஏழையே னுடைய இச்சையானது போகமாட்டாது என்று உருகினுள், அழகிய வீணையினது இன்றோசைபோலும் வாய்ததையாள் பெருமூச் சுவிட்டி, ஏறு. 1. என் ஆவிபோனாலும் பாவியேன் ஆசைபோகாது என்றான் உயிர்த்து, என் எச்சம் பின்னும், முற்று முன்னுமாய் வந்தால், என்னென்வினேசி தப்புடைத்தாம். உயிர்த்து என்றான் எனவாராது, என்று உயிர்த்துச் சொன்னான் எனவரும். 2. Again, it is to be noticed that ஆகு, என், இரு, and உண்டு should be taken under the doctrine of Factitives. 3. தந்தையார், தாயார் பிள்ளையார் அம்மையார் கொடியார்(ஆவியார் எவியார் புலியார்) in Panchatantram are idiomatic terminations like பெண்ணுள் தையலான், under rules of personification.

XCVII. ஈ வையம் பகலிழப்ப வானமொளி யிழப்ப

பொய்கையு நீள்கழியும் புள்ளிழப்ப - பையவே
 செவவாயவன்றி றுணையிழப்பச் சென றடைந்தான்
 வெவ்வாய விரிகதிரோன வெறபு.

உலகமானது ஒளியை இழந்துவிட, ஆகாயம் வெளிச்சத்தை இழந்துவிட, தடாகமும் நீண்டவாய்க்கால்களும் (கழிக்கால்களும்) பறவைகளை இழச்சு, செவந்தவாய்களையுடைய அன்றில் பட்சிகள் தங்கள் தங்கள் துணைகளாகிய பெட்டைகளை இழந்துவிடும் படியாக, வெம்மையாய் விரிகதிருந்த கிரணத்தன்=சூரியன் மென்ன மென்ன அஸ்ததிரியைப் போய்ச் சேர்ந்தான் - ஏறு. இராத்திரியா யிற்று என்றபடி-Evening came on. 1. விரிகதிரோன் வெற்புச்சென்றடைந்தான். 2. விரிகதிரோன்=Subject. 3. சென்றடைந்தான்=Predicate.

4. வெற்புச்சென்றடைந்தான்=completion of the Predicate (பயனிலைத்துணிபு). 5. இழப்ப - இழப்ப - இழப்ப-இழப்ப - செயவென்னெச்சத் தொடர்களும் செய்தென்னெச்சங்களே போலும்=sentences absolute.

XCVIII. மாயிரு ஞாலத் துயிர்காண வானரங்கிற்

பாயிருளென்னும் படரம் வாங்கிச் - சேய்கின்

மறைநதா ரணம்பாட வாடிப்போய் வெய்யோன்

மறைநதான குடபால் வரை.

The Poet describes night. மாயிரு = மாட்சிமையாகிய பெரிய = very large ;—ஞாலத்து=ஞாலத்தில்=in the world ;—உயிரகாண = சேவரசிகளது கண்கள் காணுமபடி=that mankind and animals may witness ;—வான் அரங்கில்=on or from the platform of Space, பாயிருளென்னும் படாமவாங்கி=பரவிய இருள் என்கிற படங்கை விரித்துத் தரமாயிருக்கின்ற இந்தபூதலத்தில் மித் திரனுக்கு (சூரியனுக்கு) வேதசுரங்களை சங்கீதமபோலாது, (அறைநதுபாட) சொல்லி ஒரு அதற்கு நடித்துச்சென்று சூரியன் அவதமித்தான மேற்குதந்தியின் மலையில, எறு. 1. வெய்யோன் படாமவாங்கி ஆடிப்போய் குடபால்வரை மறைநதான். 2 உயிரகாண - ஆரணம்பாட - ஆடிப்போய், மறைநதான். 3. மாலிரு, சுசுரவுடம் படுமெய்க்குயகர வுடம்படுமெய்வந்தது, see 12th Sutrām உயிர்புணரியல Nannul.

XCIX. மல்லிகையெனச் சந்தா வணதே வானகருப்பு

விலங்கினை செரிந்து மெய்காப்ப - முல்லையெனு

மெனாலை நோளையை மெல்ல நடந்ததே

புனமலை யடுத்த பொருது.

மல்லிகையென்கிற புத்தபந்தையே வெள்ளைச்சந்தாக (சங்கென்று கொண்டு=for chank) வண்டுகள ஊத (சங்குபிடிக்க), ஆகாசரூபமாயிருக்கின்ற (கரும் புவிலவியனாகிய) மண்மதனானவன அம்புகளை (கண்களை) பபார்த்தெடுத்த சரீரங்களைப் பாதுகாக்க, முல்லையெனைப்பட்ட மிருதுவாகிய பூமாலையானது அவரவர் தோள்களிலாட (இராமுன்னுசெய்கைகளும் இவங்க ள் நீசமு) மெதுவாய் (அழகா யென்கிறபடி) அலப்பமயக்கத் தன்மையுடைய அகத்திப்பொழுதானது எறு.

Parsing.

மல்லிகை, —பொருட்பெயர். செடியைக் குறித்தால் முதற்பெயர்: பூவினைக் குறித்தால் சினைப்பெயர். ஐக்கர ஈற்று அஃறிணை யொன்றைப்பாற்பெயர். இரண்டாம் வேற்றுமைத்தொகை மல்லிகையை—விரி இரண்டாமவேற்றுமை யென்னும் போழ்தே என்னவினங்கும்? செயப்படுபொருளென்றும் செயவினையால் அவாகப்படுகதென்றும் விளங்கும். அவாகப்படுதலாவதென்ன? வினைமுதல் வினையின் (தொழிற்) பயனை உறுவது எதுவோ அது செயப்படுபொருள்—உறுதலென்பதே அவாவதல். செயப்படுபொருள் செயயப்பட்ட பொருள் என்பதே வெள்ளென் விளங்குவது, ஏனை அவாவதல் அவாகப்படுதல் தொழிற்பயனாவது முதலியவை கருக்குதலாகும். செயப்படு பொருள் எத்தனை? ஆகல் அழித்தல் அடைதல் நீத்தல் ஒத்தல் ஆறு. இவற்றுள் மல்லிகையை யென்பதையாது? ஊதச்சத்தம் ஆகின்றமையால் ஆக்கப்படுபொருள் வண்டானது மல்லிகையைச்சங்கமாகக் கொண்டு திறறு, இவ்வாக்கியத்தை மல்லிகையைச் செயப்படு பொருளென்னாமை வரும்படி எழுதுக? மல்லிகையூதப்பட்டது? இவ்நன்ம மல்லிகை யாவதென்ன? எழுவாய் இஃது பண்டையோ பகைமோ? அன்று. ஆதங்காக்குள்ளும் (Moders) தமிழாள் பகைமாமோ? ஆகாது. மற்றென்கும்? மாடம் செயம்பட்டதென்னுமாதே இஃது தாம செயப்படுபொருளாம். இரண்டாவதாய் வந்தும் முதலாவதாய் வந்தும், செயயப்பட்டமையால் செயப்படுபொருளென்பது என்னகருத்

மகாமகோபாத்திராய

டாக்டர். உ. வே. சாமிநாதையர்

து? காரியக்கருத்து;—This house is built by Jack என்னுமிடத்தில் காரியக் கருத்து இல்லையாங் கொல்லோ? உண்டு, ஆயினும் This என்பதையே கருத்தா வென்பர். மல்லிகை யூதப்பட்டத்தில் மல்லிகை கர்த்தாவன்றோ? அன்று, ஏன்? மல்லிகை ஊதிற்றில்லை. பின்னையா தூதிற்று? யாது ஊதிற்றென்று சேவரீர்கேட் கப்பட்டாது, வாக்கியச்செய்கையில் இல்லாத சொல்லையெடுத்து வினாவியசெய்கை செய்யப்படுமோ;—வண்டினால் மல்லிகை யூதப்பட்ட தல்லவோ செய்கை; எதனால் ஊதப்பட்டதென்று தேவாகேட்கவேண்டும்; அதற்குவண்டினால் என்போம்— இது மூன்றாவதேற்றமைக் கர்த்தா. முதலாவது காததா உண்டோ; அதுதான் எழு வாயென்பது. செய்வினைக்கெல்லாம் முதலாமவேற்றுமையும் செய்யப்பாட்டுவினை கட்டு மூன்றாம் வேற்றுமையும் கர்த்தாவென்றறித. செய்தபொருளுக்கும் செய்ய ப்பட்ட பொருளுக்கும் எழுவாயே, கர்த்தாவெனக்கொள்ளும் ஆங்கிலேயபஞ்சத் துக்குச் செய்பொருள் எனக்குத்திரத்தில் பொதுப்படவினைதொகை நிற்பதே போதுமென்க.

C. புற்கென்று ரந்தி புனைமலர்க்க ணீரருப்ப

நிற்கின்ற தந்தோ நிலங்காப்பான - முற்கொண் டடைகின்ற வேந்தர்க்கு மாண்டொரு லோகரு மிடைகின்ற காலம்தோ லினது.

புற்கென்று (புற்கு blackish gold colour + என்று) = கறுப்புக்கலந்த பொ ன்னிறமாய்;—ஆர் for ஆர்கின்ற நிறைகின்ற = assumamur = அந்தி = சாயங்கால மாணது;—புனைமலர்க்கண = அழகிய புஷ்பவகளில் தண்ணீர் (தேன்என்கிறபடி) உண்டாக;—நிற்கின்றது;—அந்தோ = ஐயோ alas;—நிலங்காப்பான் முற்கொ ண்டு (முன் முனனே = முன்னாக = முந்தி + கொண்டு) = கணனுக்கு முந்திக்கொ ண்டு;—அடைகின்ற = சோகின்ற;—வேந்தர்க்கும்;—ஆண்டு;—அருகிடுறோக் கும் = சந்தேகித்தவர்களுக்கும்;—இடைநின்ற = மதையில் இருந்த;—காலம்போ ல = தெளிவுஞ்சந்தேகமும் திடமுமையமுமாய் (ஒன்றுந்) தோன்றாமல்;—இன்று இவ்வைததினத்தில், ஏறு.

முந்திக்கொண்டோடுகின்ற அரசர்க்கும் சந்தேகித்துப் பின்வாங்கும் அரசா க்கும் மத்தியகாலம் போல கருமையும் பொன்மையுமாய் கண்ணீர்நளமப நிறகி ன்றது ஐயோ இன்றைக்கு அநதிப்பொழுது ஏறு. ஆர் = ஆர்கின்ற = வரவர்க் கறு க்கின்றமையின். 1. ஆரந்திபுற்கென்று நீர் அரும்ப நிற்கின்றது அந்தோ. 2. இ டை நின்றகாலம் போல் இன்று நிற்கின்றது = இரத்தக்கவியைப்பாடினவேளை ஒரு வேளை அநதிப்பொழுது போலும்! அதேநான் அதே சாயங்காலம் அவரவர் உள்ள மங்கலன்கருதியது மதேகாலம் ஆக, இடைநின்ற காலம் போல இன்று நிற்கின்ற தந்தோ வென்றது, இடைநின்ற தென்னக்கொள்ளப்படு மந்தவேளையென்க. 3. இன்று என்பது அன்றையதினத்தில் இன்றைக்கு என்று கூறியபடி. 4. பு ர்கென்றார் = புற்கென்று ஆகின்ற. இவ்வாறுமீது எச்சமன்று, பொன்னென, சுள ரென, செம்மிட்டு, சுறுக்கென்று, வெடுக்கென்று இவைபோலும். என்று என்ப தின்மேல் இருத்திக்கூறிலல் எச்சமென்று கொண்டாலும் கொன்க, புற்கென்று நிற்கின்றதென முடிக்கின்றமையின். 5. ஆரந்தி = வினைத்தொகை, ஆர்கின்ற ஆர் நிறகின்றதென முடிக்கின்றமையின். 6. ஆரந்தி = வினைத்தொகை, ஆர்கின்ற ஆர் த ஆரும் அந்தியென்று உடம்பாட்டிலும் (affirmative) ஆராத அந்தியென எதிர்ம றையிலும் ஆகாது ரூபங்களாய் விரியும் வினைத்தொகையென்று அறிக. புனைமல ர்க்கண இஃதா உம் வினைத்தொகை. புனையைப் பண்பாகவும் நன்றாய்க்கொள்ள லாம், இலக்கியங்களில் பெருமபாலும் புனைநிலம் புனைமலர் முதலிய பண்புகள போலாது வருவனவற்றைக் காலக்கிளவி அகசியம் விரியவேண்டின் அவ்விடங்களில்வினைத்தொகை யென்க.

CL. பைந்தொடியா ளாவி பருருவா னிறகின்ற
வந்தி முறுவலித்த தாமென்ன - வந்ததான
மையாவேற கண்ணா வனமுலைமேலா ரமுலைப்
பெயவா னமைந்த பிறை.

பைம் for பசுமை=பசிய=பச்சையாகிய green, blue, graceful ;—
வீகுதிப் பண்புப்பெயர் ;—8th 9th Suts. பதவியல் Nannul ;—தொடியான்
(தொடி bracelet + ஆன் feminine termination)=Damayanti ;—6th Case
தொகை ;—ஆவி=ஆவியை=உயிரை life, spirit ;—governed by பருருவான=
to drink, devour, suck up=குடிக்க, குடித்துவிட ;—24th Sut. வினை. Nan.
Infinitive of purpose ;—நிற்கின்ற (நிகழ்காலததுப்பெயரொச்சம்)=that stands,
ready ;—அநதி=மாலை=சாயங்காலமானது (Nom to) முறுவலித்தது=புன்சிரி
ப்புக் கொண்டது=dul smile (முறுவல் tooth)=இறந்தகாலதது முற்றுவினை ஒ
ன்றன்பால் agreeing with அநதி, —ஆமென்ன (ஆம் + என்ன) ஆம் என்னும்
படியாக, ஆம்போல, போலவே=to say Yes, that it may be said so it is—
a phrase equivalent to any of the உவமவுருபுகள்=particles of analogy—16th
பொது Nan ;—வந்ததால் (வந்தது + ஆல்)=came on, has arisen—Past Indic.
3rd pers-sing-Neut ;—மையாாவேற்கண்ணா (மை + ஆ for ஆந்த=நிறை
ந்த + வேல் + கண் + ஆன்)=அஞ்சனம் இட்ட - வேலைப்போன விழியாளு
டைய=of Damayanti ;—வனமுலைமேல் (வனம் + முலை + மேல் ;—ஆரமு
லை (ஆ full, excessive, intense + ஆழலை)=கொடியநெருப்பை ;—பெய்வா
ன்=பெய்ய, பெய்யுப்படி, கொட்டுதற்கு= to pour, to shower down ;—அமை
ந்த=சமைந்த = உண்டான for =அமைக்கப்பட்ட or அமைபபுண்ட=அமை
புண்ட that was formed, destined, purposed ;—பிறை (phace, part for whole)
moon, (subject of the stanza, agreeing with predicate வந்தது.)

1. Paraphrased Order. பசிய வளையலாளுடைய பிராணனை உறிஞ்சுதற்
கென்று நிற்கின்ற சாயங்காலமானது சிரித்ததாமென்னும்படியாக வந்து உதித்தது,
ஆல்=அசை ;—யாதென்னில், கழப்புப்பொருந்தி (யும்) வேல் (போன்றமுள்ள)
விழியினாளுடைய அழகிய மார்பின்மீதே நிறைநெருப்பை (வாரிக்) கொட்டுதற்கு
ப் பிறந்த இளஞ்சந்திரன் ஏறு. 2. Colloquial Order. மையார் வேற்கண்ணாளு
டைய அழகுமார் பின்மேல் ஆரமுலைப்பெய்தற்குப்பிறந்த பிறையானது ;—பைந
தொடியானது பிராணனைக் குடிப்பதற்கென்று நிற்கின்ற அநதிதானே (தனைக்கு
வினங்க) சிரித்தா லெப்படியோ (அப்படி) வந்தது ஏறு. 3. Outline. அநதி மு
றுவலித்ததாமென்னப்பிறை வந்தது.

Parsing.

a. பைந்தொடி, பண்புத்தொகை. பசுமையாகிய தொடி, அதன் விளக்
கம். ஆகிய=பண்பைவிளக்குமொழி. 14th பொது Nan. (Adjective and
Noun, or quality and subject) b. தொடியான், பொருளால் வருபெயர் or கா
ரணப்பெயர். பருபதம், தொடி + ஆன் = தொடியான். ஆரமுலைமேல்=

தொடியாளுடைய. c. ஆவி, இடுகுறிப்பெயர் (காரணமென்பாருமுண்டு) இரண்டாவது தொகை. d. பருகுவான் செயவென்னெச்சம் = பருக. (செயவென்னெச்சத்துக்குச் செய்யுளிலும் வழக்கிலும் எத்தனைவிதம் ரூபங்களுண்டோ எழுதுக? பருக, பருகுவான், பருகுமபடி, பருகற்கு=பருகுதற்கு=பருகுதற்காக=பருகுதற்கென்று, பருகுநிமித்தம், பருகும் வண்ணம் இத்தியாதிகளே. e. நிற்கின்ற, நிகழ்பெயசொச்சம், இது அடையின் உபயோகத்தென்று காண்க. f. அந்தி, காலப்பெயர் or சிறுபொழுதின பெயர். கம். வேற் முறுவலித்ததற்கு எழுவாய் : உம் ;—அந்தி முறுவலித்தது. g. முறுவலித்தது, முற்றுவினை. செய்வினை. முறுவல் என்னும் பெயரடியிற் பிறந்தவினை, இறந்தகாலம், படர்க்கை ஒன்றன்பால். h. ஆமென்ன, இதனொடு சந்திக்கும்போது, முறுவலித்தது வினையாலினையும் பெயருமாகும். வினைகள்தொழிற் பெயரானின்றும், வினையாலினையும் பெயராய்நின்றும் எழுவாயேற்புடமை இரண்டாவதனையவாவதுதல்முதலிய இலக்கணக்களைக்கொண்டே வரும். ஆமென்ன, சொல்லுவமவருபு. முறுவலித்தது எழுவாய், ஆமென்னபயனிலை என்கொள்ளவுவகொள்க, போலிடைச் சொல்லும் வினையுவமவருபுகளும் ஏற்புடை நிலையையும் (concord) அவாய்நிலை (government) யையும்கொள்ககிடந்த வாறே பைநதொடிமுதல் ஆமென்னகாறும் விசேஷணச்சந்தி. எனன விசேஷணச்சந்தி? வந்தது என்னும் கிரியைக்கு கிரியா விசேஷணச்சந்தி. நன்றாய்வந்தது எனின் ஒருவினையுரிகொண்டது. பைநதொடியாளாவி பருகுவானிற்கின்ற அந்திமுறுவலித்ததா மென்ன வந்தது என்கிறதில் பலசொற்கள் கூடி ஒரோவினையுரிப்பொருளாய்த்திரண்டு தாமேயொருசந்தியாகி இந்தச் சந்தி, வந்தது என்வினைக்கு விசேஷணமாயிற்று. இடைப்பிறவர்களான எழுவாய் முதலியசந்தித்தும் தம்மாத்திரததே முற்றுப்பொருள செயயாத வந்த தென்பதோடு அடையாக அடுத்துப் பொருளமுடிபு செய்தலால் கிரியாவிசேஷணச் சந்தியென்னும் வாய்பாட்டினையாளுவர். 1. ஆல்=அசை. j. மை, பண்புச்சொல் or பெயர். எழுவாய், ஆ முதனிலைவினையொடு முடிகின்றது=மை ஆர்கண். k. மைஆர்கண், வினைத்தொகை or காலங்கரந்த பெயசொச்சம், மைஆகின்றகண். l. வேற்கண், உவமைத்தொகை=வேல்போற்கண். m. கண்ணன், வினையால் வருபெயர், காரணப்பெயர், கண்ணன் வினையால்வந்தும் எப்படி முதலையுணர்ந்தி அம்முதலிற்காகவே நின்றதோ அப்படியே, மையார்கண்ணமவேற்கண்ணமாகிய வினைத்தொகையும் உவமத்தொகையுங்கூடி (கண்) னாளுக்கு ஒருபண்பாக (adjective=அடையாக) வந்தன. இங்ஙனம் வேறுதொகைகள் கூடியவற்றையும் பண்பென்றாவது விசேஷணமென்றாவது கொள்வதேகோள். கண்ணன், ஆரம்பவேற்றுமைத்தொகை. n. வனமுலைமேல், உருபுபுணர்ச்சி இயல்பு, ஒக்கும் மன்அப்பெயர் வேற்றுமைப் புணர்ப்பே யென்றமையால் என்க. 3rd Sutrū உருபு. Nannul. மேல், இடப்பொருளுருபு. o. ஆரமுலை, வினைத்தொகையாகிய பண்பு. ஆரமுல், ஆருயிர் முதலியவை பண்பை விளக்குமொழி விரியப்பெறுத, தமிழ்கூறு நல்லலசத்துவழக்குஞ்செய்யுளுமாயிருமுதலின் நாடியென்றதுபற்றி, பண்பாகவேகொள்ள வேண்டி நிற்கின்றமையின் வினைத்தொகையாகி

யப்பென்னப்படும். இரண்டாவது விரி p. செய்வான், பருகுவான் போலும். ஆரம்பிலாவதுகின்றது, அவாவியும் பாட்டி என்பிராகிருதரூபமாகிய (Principal) பிறைவந்தது என்பதற்கு விசேஷணச் சந்தியாதலின், இடைப்பிறை வரலான (Objective Relation) கருமச் சந்தியேயாயிற்று. q பெய்வான் அமைந்த, செயவென்னும்வாய்பாட்டு வினையெச்சத்தொடர். r. அமைந்தபிறை;—மைமுதல் அமைந்தமட்டும் பிறையொடு முடிதலால், அத்தனை தொகைதொடர்களுங்கூடிப்பிறை என்கிறழுவாய்க்குக் காத்தா விசேஷணம் ஒன்றே. கர்த்தாவிசேஷண மென்றதனால்பெயருரி யெனறியிற்று. காத்தாவின்மேல் எத்தனை ஒட்டுவந்தாலும் அத்தனையுங்கூட்டிக் கர்த்தாவுக்கு ஒரே விசேஷணம் (அடை=பண்பு=உரி) என்க மேலைக்கிரியா விசேஷணத்திலும், அப்பால் கர்த்தா விசேஷணத்திலும் உள்ள, ஆரவது இரண்டாவது தொகைகள், வினையெச்சப் பெயரொச்ச எழுவாய்த் தொடர்களும்—வினைத்தொகை உவமத்தொகை ஆரவதுதொகை எழுவதுவிரி இரண்டாவதுவிரி செயவென் னெச்சப்பெய ரெச்சத் தொடர்களும்;—இடைப் பிறைவால் ஈனாதலின் இடைப் பிறைவரலினிலக் கணங் (noun sentences in complex sentences) கூறும் போது கூறுதும். பிறைவந்தது எனசெயப்படுபொருள் குன்றிய பயனிலை கேவலமாய் நின்றலின் (completion of the Predicate) பயனிலைத் துணியும் இல்லை, அதாவது செயப்படு பொருளே இல்லை, செயப்படுபொருள் இல்லையாதலால், கருமத்தை யொட்டிய ஒட்டுக்களாகிய (அடைந்த அடைகளாகிய) கரும விசேஷண மென்கிற, கருமவிசேஷணச் சந்தியென்னப்பட்ட (extension of the Predicate) பயனிலை முடிபும் இல்லை. பிராகிருதகாததா பிராகிருத கருமம் பிராகிருதகிரியைகளுக்கு காத்தா விசேஷணம் கருமவிசேஷணம் கிரியாவிசேஷணமெனறுவரும் இடைப்பிறைவரல்கள், தத்தமவிகிந்த (Subordinate) கருததாவிகாத கருமவிகாதகிரியைகண்மேலும் தத்தம் விசேஷணங்களைப் பெற்றுவரும் நீண்டவிருத்தப்பாக்கள், நனவெண்பாவில் இல்லையாதலால், சுருங்கிய வெண்பா மட்டில் உள்ளவற்றைக்கண்டு தெளிக.

Catechetical Outline.

வந்தது ஏது? பிறை. என்னபிறை? அமைந்தபிறை. எதற் கமைந்த? பெய்வான்மைந்த. எதனை? ஆரம்பிலை. எங்கே? வனமுலையேல். யாருடைய? கண்ணாளுடைய. எப்படிக்கண்? வேற்கண். மேலு மெப்படிக்கண்? மையார்கண். பிறை என்ன செய்தது? வந்தது. யாங்ஙனம் வந்தது? ஆமென்ன வந்தது. எப்படியாமென்ன? முறுவலித்த தாமென்ன. யாது? அந்தியானது. எப்படிப் பட்ட அந்தி? நிற்கின்ற அந்தி. எதற்கென்று நிற்கின்ற? பருகுவான் நிற்கின்ற. எதனை? ஆவியை. யாராவியை? தொடியா னுடைய ஆவியை. எப்படித் தொடி? பைந்தொடி.

CII. கூட்டுமை போறகிறந்த கூரிருளைக்கூன் கோட்டாற

கோட்டு மண கொண்ட குளிர்திங்க - லீட்டுமணிப

பூணிலா மென்முலைமேற் போதச் சொரிந்ததே

நீணிலா வெணறு நெருப்பு.

கூட்டு for கூட்டின, வேண்டு மென்று சேர்த்த = purposely mixed, pre-

pared ;—மைபோல் = like the black paste = அஞ்சனக் கறுப்புப்போல் (modifying phrase to சிறந்த ;—சிறந்த=உயர்ந்த = so excellēg ;—கூரிருளை (கூர் + இருளை) = கூர்ந்த இருளை = thick darkness ;—கூன் கோட்டால் = கூனியகொம்பினால் = by or through the curved horns ;—கோட்டு for கோட்டின or கோட்டின 1 e. வெட்டின = cut or dug out ;—மண் for மண்ணை earth ;—கோண்ட = sustained, borne ;—குளிர்திங்கள் = குளிரந்த சந்திரன் (Nom to சொரிந்ததே) ;—ஈட்டு மணிப்பூண் (நெருங்கிய இரத்தின நகைகள்) jewels of studded precious gems ;—நிலாம் for நிலாவும் = நிலவும் = பிரகாசிக்கின்ற ;—மென்முலைமேல ;—போத = நிக = plentifully, abundantly ;—சொரிந்தது + ஏ = showered, poured, rained, ;—நீணிலா வெண்ணும் (நீண்ட கிரணமென்னப்பட்ட) called cool beams ;—நெருப்பு for நெருப்பை, fire. 1. Paraphrase வந்த எந்தப் பதார்த்தங்களைக் கொண்டு கூட்டினால் கறுப்பிலுங் கறுப்பு கண்ண நகறென்னுங் கறுப்பு உண்டாகுமோ (அப்படி) கூட்டிய மையினைப் போல உயர்ந்த காரிருட்டை தன்னுடைய கோணக் கொம்பினால் கோட்டுமண்ணை (வாசிப்போட்டுக்) கொண்ட சிதமதியமானது, நெருங்க (ப்பதித்த) இரத்தின ஆபரணங்கள் (மீதுகிடந்து) சொல்கின்ற மிருதுஸ்தனங்கண் மீதே மிகுதியாகக் கொட்டிற்று குளிரந்த கிரணமென்னும் (பெயரிப்) நெருப்பினை எறு. 2. Colloquial Order. அஞ்சனக் கூட்டிய மையிலுஞ் சிறந்த காரிருட்டைத்தன் கோணிய கொம்பினாலே கோட்டுமண்ணைத் தன்மேற் (கறை) கொண்ட குளிரஞ்சந்திரனானவன், தன் நீண்டசந்திரிகை யென்கின்ற அக்கினியை, தமையநியின் ஈட்டுமணிப்பூண்கள் நிலவுகின்ற மென்முலைமேல், மெத்த மிகுதியாய்ப்பெய்ததுஎறு.

3. Parsing. a கூட்டுமை, வினைத்தொகை, கூட்டினமை. கூட்டாகியமை (mixture, composition, compound) பண்புத் தொகை b. கூட்டுமை போல் = adverbial phrase modifying சிறந்த in particular (உவமவுருபு விரிந்த தொடர் or, சிறந்தவென் வினைக்கு வினையுரி நீர்மையாய் வந்த-உவம வுருபு விரிந்ததொடர்) c. சிறந்த கூரிருளை, பெய சொசத்தொடர். d. கூரிருளை, கூர்ந்த or கூர்த்த (increased or amassed darkness) இருளை, வினைத்தொகை, கூரிருள ஆரிருள ஆரழல் ஆருயிர் and the like are real adjective compounds, not வினைத்தொகை necessarily. கூரிருளை, இடைப் பிறவற்ற் செயப்படு பொருள் = completion of the subordinate predicate கொண்ட. கூட்டுமை போற் சிறந்த கூரிருளை = விரித்தகர்ம்ம விசேஷணச்சந்தி = extension of the subordinate predicate = பயனிலை முடிபு. e. கூன்கோட்டால், இஃதூஉம் வினைத்தொகை. முதல்குறிகினால் குளியென்றும். கூனிரும்பு கூன்கோடு முதலிய, காலம் விரியவேண்டாத வினைத் தொகையாகிய பண்புத் தொகைகள், கூன் பண்புப் பெயருமாதலின். கோட்டால், கருவிப் பொருள் = Instrumentality = by, through, with. f. கோட்டுமண் கொண்ட ie கூரிருளை க்கோட்டு மண்ணைக் கொண்ட. வரவு வருதல், கொள்ளை கொள்ளுகிறது சொலவு சொல்லுதல் are instances of factitives in Tamil. கோட்டுமண் கொள்ளுகிறது is an idiomatic compound. இருளைக்

கோட்டுண் கொண்டது என்னில், அதைக்கோட்டு மண்ணாகக் கொண்டது என்று, ஆக or ஆய்வினா குன்றி வருகின்ற நாடோடியவழக்காம். என்னைக் குறிக் கொண்டான், புதனகிழமையை நாட்பாத்திருக்கிறோம், இந்த இதைவாய்க்கரி சிபோட்டுக் கொள், இதனியாதிகள் அநேகம். முந்தினசொல் இரண்டாவதும் பிந்தினசொல் ஆகவென் விருதியுமாய் அநாரிய பாவைகளில் வருவதே, ஆகவிலைய முதலிய ஆரிய பாவைகளில் ஒரேவேற்றுமையில வருவதும் என்றறிசு. உம். இராமம் தசரதம் வித்தியென்றால் (factive object) இராமனை தசரதனாக அறி. உலுத்தனை நான்தரித்திரனென்கிறேன் (I call a miser a poor man = உலுத்தனைத் தரித்திரனை என்கிறேன்) டு. கொண்ட குளிரிதங்கள், பெயசொச் சததொடராகிய வினைத் தொகை. h. திங்கள், இப் பாட்டிற்கு எழுவாய், பிராகிருத கர்த்தா. திங்கள் என்று மாததிரம் நின்றால் தனி யெழுவாய் = கேவல கர்த்தா simple subject. குளிர் திங்கள்-கொண்ட குளிர்திங்கள் - கோட்டுமண் கொண்ட குளிர்திங்கள் முதலியவை அடையெழுவாய், விசேஷணகர்த்தா = enlarged subject. i. சொரிந்தது, பயனிலை, பிராகிருத கிரியை = Principal Predicate. j. நெருப்பை = செயப்படு பொருள் = கருமம் = object or completion of the predicate.

4. Outline. திங்கள் சொரிந்ததே நெருப்பை. 5. கூரிருளைக் கொண்ட குளிர்திங்கள். 6. கூட்டுமண்போற் சிறந்த கூரிருளை. 7. எட்டுமணிப்பூண் நிலம் மென்முலைமேல்போத சசொரிந்தது. 8. நீணிலாவென்னும் நெருப்பை.

CIII. அன்வகா ணீங்களுமல் வாதித்தன ருனுமபோய

மன்னும்படி யகலா வல்லீரவின - மின்னு

மறைத்தாலா வல்லிருட்கும வாடைசுரு நாங்கள்

பிழைத்தால் வந்தே நென்னும் பேர்.

அன்னங்கள் = அன்னங்களே (Voc. 51. பெயரியல் Nan.) = O Swans ; — நீங்களு = yourselves ; — அவ் ஆதிதன் தானும் = and that sun = குரியனும் ; — போய் மன்னும்படி = போய் இருக்கும்படி = காணாது மறைந்துபோம்படி = that ye may not be seen ; — அகலா (த) வல்லீரவில் = நீங்காத நன் இராவிலே = in this night which will not end so that you may be lost to me for ever, ; — மின்னு மறை = மின்னுகிறமேகத்தினுடைய = மின்னலுடன் கூடியமறையினுடைய ; — தானா = வீழ்வுகளாகிய = streaks = நீந்தானாகளாகிய ; — வல் இருட்கும் = அடையிருளுக்கும் = to thick darkness (from, out of), — வாடைசுரும் = ஊதற்காற்றுக்கும் and from cold wind ; — நாங்கள் ; — பிழைத்தால் = தப்பினால் = if we escape or if we survive ; — உந்து = நீங்கள் நாளை காலமே திரும்பிவந்து = you may return to-morrow ; — ஏன் = why = what is the matter = how do you do ; — என்னும் for என்னுங்கள் = என்று கேளுங்கள் = and may ask or enquire ; — பேர் for எங்கள்பேரை or எங்கள்பேரைச் சொல்லிக் கூப்பிட்டு = calling at home என்கிறபடி.

1. Paraphrase. அன்னங்களே நீங்களும் (அதோ மறைத்தானே) அந்தச்சூரி

யனும் (போய் மன்னும்படி) போகவே போய்விடும்படியாக, நான் அகலேனென்றிருக்கிற இந்தப்பொல்லாத இராத்திரியில், மின்னுக்கிற இந்தமழையின் நீததானாகளாகிய அடையிருளுக்கும் இந்த ஊதலுக்கும் நாங்கள் தப்பிப்பிழைத்திருந்தால் நீங்கள் நானாவந்து எங்கள்பேரைச் சொல்லிக்கூப்பிட்டு ஏன் என்று கேளுங்கள், ஏறு. 2. Colloquial Order. With exception of the last word போ, the rest could be read in colloquial style in the stanza itself. 3. Outline. நாங்கள் பிழைத்தால் (நீங்கள்) வந்து ஏன் என்னுங்கள். 4. இருளுக்கும் வாடைக்கும் பிழைத்தால். 5. என்னும்=2nd person plural Imperative ;—also Optative in common use, as, வாரும்=வாருங்கள் please come, சொல்லும்= சொல்லுங்கள், please tell &c., &c. 6. Parsing. a நீங்களும் ஆதித்தனும்=எண்ணுமமை. போய் மன்னும்படி என்பதற்குத் தனியொழுவாய்கள். மன்னும்படி in order to stay, an infinitive phrase= மன்ன. Also the 4th case of every verbal noun is equivalent to supine or infinitive, as மன்னுதற்கு செய்தற்கு=செய்ய. உன்னுதற்கு வந்தான்=உண்ணவந்தான்.

CIV. செப்பினங் கொங்கைமீர் திங்கட்குடர் பட்டிக

கொப்புளங் கொண்ட குளிர்வானை - யிப்பொழுது

மீன்பொதிந்து நின்ற விசும்பென்ப தென்கொலோ

தென்பொதிந்த வாயாற நெரிந்து.

செப்பினங்கொங்கைமீர் (செப்பு + இளம் + கொங்கைமார் + சர்)=செயின் (போலும்) இளமைய கொங்கையீரோ=O ye maidens (See 13th பதவியல் and 52nd பெயரி Nan) ;—திங்கட்குடர் (திங்கள் + குடர்)=திங்களுகுடர் (6th case, உறுப்பு) =moons' beams ;—குடர் nom to ;—பட்டு = touching, affecting ;—குடர்பட்டு=nom absolute ;—கொப்புளங்கொண்ட = புடைப்புக்கொண்ட = கொப்புளங்களைப்பெற்ற=blistered ;—குளிர்வானை = குளுந்த ஆகாயத்தை=object governed by என்பது ;—இப்பொழுது=now ;—noun-adverb, if இப்பொழுதில், a prepositional phrase ;—மீன்=மீன்கள்=உடுக்கள் =நகத்திரங்கள்=stars ;—பொதிந்து நின்ற=நிறைந்து நின்ற=பெருகியிருக்கிற=filled ;—விசும்பென்பது=ஆகாசம் என்கிறது = வானை ஆகாசமென்பது factitive object)=வானை ஆகாசத்தை என்பது)=to call the blistered space a starry heaven ;—என்கொலோ=என்னவோ=என்னும்=What, How, is it possible ;—தென்பொதிந்த = தேன்நிறைந்த=honey-dropping ;—வாயால் வாயினால், —தெரிந்து for தெரிந்தும் in spite of all knowledge, against conscience.

1. Paraphrase. செப்பினங் கொங்கைமாரோ, (voc) நிலாவின் கதிரானது பட்டு (பட=பட்டதினால்) கொப்புளங் கொப்புளமாய் எழும்பப்பெற்றிருக்கின்ற தன்னிய வானத்தை, இப்பொழுது (நீங்கள்) நட்சத்திரங்கள் நிறைந்திருக்கிற ஆகாசமென்று (அழைப்பது) சொல்லுகிறது என்ன (நியாயம்), தேன்பொலிந்த உங்கள் வாயினால், தெரிந்தும் ஏறு. 2. Prose Order. திங்கட் குடர்பட்டிக் கொப்புளங்

கொண்ட குளிர்வானை, தெரிந்தும், தேன்பொதிந்த வாயால் மீன்பொதிந்த விசும் பென்பது என்கொலோ.

3. Parsing. என்பது, தொழிற்பெய் கொழுவாய், என்கொல், வினாப்பயனிலை. குளிர்வானைவிசும்பென்பது=Indirect Object. உன்னை புத்திமான் என்று நினைத்தேன்=உன்னை நினைத்தேன் புத்திமானை நினைத்தேன். அவனோத்தவகையென்றிருந்தேன், கந்தன் அரசனானான், பொன்னனைப்பொய்யனாக்கினானான், வென்றையைக் கறுப்பென்றான் இதனியாதிகளை யெல்லாம், பசுவைப்பாலகறந்தான் என்பது போல் முதல்கினைப் பொருட்டாய்கொள்ளார்; ஆக்கப்பொருட்டென்றும் என்னப் பொருட்டென்னும் இருததற் பொருட் டென்றுங்கொண்டு அவற்றை factitive என்றொருசொல்லால் இலக்கணங் கூறுவா, இந்தச்சாதிநியம், ஆகக்வினைக்குறிப்பாககமின்றியலா வென்பதற் சிறிதே தோனறுவது காண்க.

CV. காணுந் தடங்காவும் காமன படைவீடு

வாறுந் தோவீதி மறிகடலு - மீனக

கொடியாடை வையமெல்லாங் கோதண்ட சாலை

பொடியாடி கொன்றதெல்லாம் பொய்.

காணும்=காடும்=forests, —தடங்காவும்=தடத்த, விசாவித்த சோலைகளும்; —காமன் for காமனுடைய காமனுக்கு; —படைவீடு=arms-house, arsenal =ஆயுதசாலை; —வாணம்=வெளியும்; —தோவீதி=தேர் (ஒடுகின்ற) தெருவும்=public high roads; —மறிகடலும்=அலை மறிக்கப்பட்டிருக்கிற சமுத்திரமும்=limited ocean; —மீன for மீனம் fish=மீன் உருவம் எழுதிய, —கொடியாடை=துவசபடங்களுையுடைய; —வையம் எல்லாம்=all over the country, every where in the world = உலகமெங்கும்=உலகத்திலெங்கும்; —கோதண்டசாலை=வில்லுகள் வைக்கின்றஇடம் = a depository for arrows; —inasmuch thus is the case; —பொடியாடி கொன்றது எல்லாம் பொய்=hence, Says Damayan, that Siva had destroyed cupid is all nonsense, falsehood.

1. காடுகளும் பெரிய சோலைகளும் காமனுக்கு ஆயுதசாலை. ஆகாயமும் தேர்வீதியும் மறிகடலு (மாகிய) மீன் கொடிச்சலை (பறக்கின்ற) பூமி அனைதும் வில்லு வைப்பிடம், இப்படி இருக்க சிவன் தூத மன்மதனை நெறறிக்கண்ணாலெரித்தா னென்கிற சரித்திரமெல்லாம் பொய்யாகக் கு மென்றவாறு. 2. ௩ காணுமகாவும்படைவீடு, பெய்கொழுவாய் பெயர்ப்பயனிலை ௩. வாணம் வீதியும் கடலும் (ஆகிய வையம் எல்லாம் (ஒட்டுப்பண்பு) எழுவாய். கோதண்டசாலை, பயனிலை. ௪ பொடியாடிகொன்ற தெல்லாம் எழுவாய். பொய்ப்பயனிலை. இங்கேபண்டையோர், எல்லாம் ஒன்றே எழுவாயென்பார். எல்லாம் பொய் என்பது கூடா தாகவின்பொடியாடி கொன்ற தெல்லாம் எழுவாயாக வேண்டு மென்பார் புதியோர். எல்லாமென்பது Grammatical Subject = எழுத்தெழுவாய் என்றும், பொடியாடி கொன்றதெல்லாம் என்பது Logical Subject = பொருளுழுவாய் என்றும் விதித்துணர் காண்க. The beneficent wisdom of the Almighty is visible every where = எல்

லாம் வல்லோனது காரூண்ணியப்பிரகாச ஞானமானது எங்கும்விளங்குகின்றது ; இதிலேஞானமே எழுவா யென்னில் அதுபொய்ப்படும் என்பர், எல்லாவகைஞா னமும் எங்கும் விளங்காதா கலின். யோக்கியமான மனுஷர் எப்போழ்தும் நன் குமதிக்கப்படுவர் என்பதில் மனிதர் நன்குமதிக்கப் படுவாரென்பது பொய்யா தல் போலும். வினைத்தொகை பண்புத்தொகை உவமைத் தொகை அனமொழி த்தொகை இருமொழியாகு பெயர் இருபெய சொட்டு பலபெய சொட்டு பெய சொச்சத் தொடர் (வந்துகின்றோர் முதலியவற்றிற்கு வாய்பாடில்லாத) வினை யெச்சத்தொடர் இத்தியாதிகளில் ஒன்றாகது பலவாவது அடையாய் வரும் ■ முவாயை விசேஷணக் கர்த்தா வென்பர். தனி யெழுவாயைக் கேவலகாத்நா வென்பர்.

CVI. கொள்ளை போகின்ற துயிரென்னுங் கோளரவின

முன்னையிரே மூரிநிலா வென்னு - முள்ளங்

கொடிதிரா வென்னுங் குழையுந் தழல்போல்

னெடிதிரா வாயபுலரா நின்ற.

கொள்ளை போகின்றது உயிர் = my life or spirit is plundered ;—என்னு ம் for என்கிறான் or என்பான் தமயநதி = she says ;—கோளரவின = கோளா ரிய = நவக்கிரகத்தி லொன்றாகிய இராகு கேதுவினுடைய = of Ragu, one of the nine planets of Hindu Astronomy ;—முன் = கூரான = thorn-sharp ;—எயிரே = பல்லோ = is it the tooth ;—மூரிநிலா = முருட்டுநிலவு = the rough savage moon ;—என்னும் = she says. உள்ளம் கொடிது இரா = the night is cruel by her heart = இராததிரியானது இருதயம் கொடியது ;—(See 26th Sut. பொது Nan) ;—என்னும் = என்பான் ;—குழையும் = குழைவான் = தளருவான் = she faints ;—or குழையுந் தழல்போல் = அவியும் அககினிபோ ல் ;—கெடிது = கெடிதாய் = கெரு நேரமாய் ;—இரா for இருந்து ;—வாய்புல ரா = வாய் ஓயாமல் = without ceasing ;—நின்று = நீடித்தது. கெடிது இரு ந்துவாய் திறவாது (நிலையே) நின்று தழல்போல் குழைவான் எனினும் ஆம. தமயநதி என்றும், என்னுமென்கிற செய்யுமென் முற்றிற்கு என்பான் எனப் பெண்பாலீற்றுக் கொண்டது, அதிகாரத்தால். இலக்கணக்கொத்து ஒழிபியல் கூ ம்குத்திரம். அதிகாரத்தால் அவாய் நிலைதன்னால் ஓரசொற பொருளையுறுத்தற்பொ ருட்டால் செய்யுள் விகாரத்தாற் சிதைந்ததனால் அறுவகைப் பொருளினத தொ கைதன்னால் இடையி லுள்ளன வெல்லாமறை தலால் இன்னும் பலபல வேதுவி னாலும் மொழி வருவித்த முடித்தனர் கொளலே. Blakkanakkottu, 3rd Sut. Ozhipiyal. 2. மூரி from முரல் to noise, hence, savage, rough. மூரிநிலா கோ ளரவின் முன்னையிரே வென்பான். இராத்திரி உள்ளங்கொடிது என்பான். கு ழைவான். நெருப்புப் போல் கெடிதிருந்த வாய்திறவாமல் நின்று தமயநதி இங் கணம் நினைவான், 3. Outline. இரா—புலரா—நின்று—என்னும், என்னும், கு ழையும்.

CVII. வெங்குதிரோன நனை விழுங்கிப் புழுங்கியோ
கொங்கை யனலிற் கொளுந்தியோ - திங்கள்
விரிகின்ற வெண்ணிலவால் வேகின்ற தேயோ
வெரிகின்ற தெனனோ விரா.

வெங்குதிரோன நனை = சூரியனை = the sun ; — தன் (சாரியை) ; — விழுங்கி = முழுங்கி having swallowed ; — புழுங்கியோ = is it by being boiled, = வெந்தோ ; — கொங்கை அனலின் (5th ஏதுப்பொருள்) = நெருப்பினாலே ; — கொளுந்தியோ = கொதிப்பேறியோ = is it by being heated ; — திங்கள் = சந்திரன் = noon (Nom to விரிகின்ற) ; — விரிகின்ற = பரவுகின்ற = spreading ; — வெண்ணிலவால் = வெண்மையான சந்திரிகையினால் ; — வேகின்றதேயோ = ஒகோவேகின்றது (agrees with இரா) ; — எரிகின்றது = burns ; — எனனோ = Exclamation ; — இரா = இராதிரி = Night (Nom to விழுங்கி புழுங்கி கொளுந்தி வேகின்றது and எரிகின்றது.)

1. Prose இராவானது வெங்குதிரோனை விழுங்கிப் புழுங்கியோ அனலிற் கொளுந்தியோ, திங்கனது நிலவினால் வேகின்றது எரிகின்றது ! இதென்ன இது !

2. Analysis of words. a. வெங்குதிரோன், இதைப்பகுப்பதென்றால் என்ன ? தொடர்மொழியைப் பகுப்பதென்னப்படாது. ஒரு சொல்லைப்பகுதி விசுவயாய்ப் பகுப்பதே புடைபெயர்ச்சி இலக்கணமாம் - வெம்மையில் மைவிகுதிசெட்டது. இது முன்னோகோள் - வேகும் என்பது ஆகும் ஆம், போகும், போமென்னுமாதே, வெம் எனவந்த தென்பர்யின்னோர் - செம் = செவ்வும். கரும் = கருகும். குறும் = குறுகும். அரும் = அருகும். b. கதிரோன் = கதிரன் = சதிரான், இது பகுப்பதும், கதிர்பகுதி + அன், ஆன் = விசுவதி. இப்பாட்டில் பகுப்பதங்கள் இன்னு முண்டோ ? விழுங்கி - புழுங்கி - கொளுந்தி - விரிகின்ற - வேகின்றது - எரிகின்றது இவைகளே (Divisibles are nothing more than the inflections of nouns and verbs) பகாப்பதங்களைச் சொல்லு கொங்கை - அனல் - திங்கள் - வெண் or வெள் - நிலவு - என் - இரா, இததியாதி - பகுப்பதங்களைப் புடைபெயர்த்த or வேற்றுமைப்பட்ட சொற்கள் என்று கண்டோமாதலின், பகாப்பதங்களை என்னென்போம் ? பகாப்பதங்களெல்லாம் பகுதிகளேயாம் = Indivisibles are Roots. c. விழுங்கி, இதுபகுப்பதம், விழுங்குபகுதி, இ - செய்தென்னெசசத்து விசுவதி, வந்து என் உகரவிசுவதி இல்லை சொல்லோ ? இய்யும் உவ்வும் பெருமபாஹம் செய்தென்னெசசத்து விசுவதி - ஆய் போய் கூய் விராய மரீஇ திரீஇ இவை விகற்பங்கள். வேகின்றதே, வே or வேகுபகுதி. து விசுவதி. கின்று நிசுழிடை நிலை. அ, சாரியை, எத்தனை உறுப்புக் கூடிப் பகுப்பதமாகும் ? பகுதி விசுவதி இடை நிலை இம்மூன்றுதற்பும் கிளவியாக்கத்திற கவசியம். ஏனெனில் பகுதியில் லாது சொல்லே இல்லை, விசுவதியில்லாது ஐம்பால் மூவிடமில்லை, இடை நிலையின்றிச் காலமில்லை யாதலின் சாரியை சுகதி விகாரமாகிய மூன்றுதற்புகளும் இன்னேசைப் பொருட்டேயாம்.

CVIII. ஊழிபல வோரிரவா யிறரே வென்னு
கோழிகுர லடைத்ததோ வென்னு - மாழி
துயிலாதோ வென்னுஞ் சுடர்மதியக கான்ற
வெயிலா ஊடலுருகா வீழ்ந்து.

ஊழி for யுகங்கள்=ages ;—பல=அநேகம் ;—ஒரிரவாயிற்றே (ஒரு + இரவு + ஆயிற்று + ஒ) ஒரோரத்திரியாயிற்றே ;—என்னு=என்பான் ;—கோழிகுரல் அடைத்ததோ என்பான் ;—ஆழி=கடல் ;—துயிலாதோ=தூங்காதோ ;—என்பான் ,—சுடா for சுடர்கின்ற=காலுகின்ற beaming ;—மதியம்=சந்திரன் (Nom to கான்ற) ; கான்ற=காலுதலைச்செய்த=கககின்ற=emitted ;—வெயிலா ல் + உஷ்ணத்தால் by heat ;—உடல்=உடம்பு (nom to உருகி and வீழ்ந்து) ;—உருகா=உருகி ;—வீழ்ந்து=சொந்து. 1. பலயுகங்கள் ஒரு இராதிரி ஆயிற்றே வென்பான். கோழிகுரல் அடைத்ததோ என்பான். ஆழி (கடல்) தூங்காதோ என்பான், கிரணங்களையுடைய சந்திரன் எறிந்த (நிலாவெனும் பெயரிய) வெயிலினால் உருகி வீழ்ந்து எறு. உருகிவீழ்ந்து (இன்னின்னபடி) என்பான். ஊழி பல=பலஊழி. 2. Select the particles (இடைச்சொல்) in this stanza and classify them according to the 1st Sūtram of இடையியல் Nannul. 1. இன-த் - ந் - த்=these are காலகாட்டும் இடைநிலைகள் Tense - Particles 2. து-உம்- து - உம்- து - உம் - are வீணவிகுதிகள்=Verbal terminations. 3. ஆல்=வேற்றுமையுருபு.

CIX. ஆடி வரிவண் டருகே பறக்கவே
வாடி மெலிவான் வனமுலைமேல் - லோடிப்
பொறையாகச் சோவான் பொறுக்குமோ சாமத
துறைவா யடங்காத துயா.

ஆடி=moving about, to and fro ;—வரிவண்=வரி (பொருந்திய) வண்டிகள் ,—அருகே=தன அருகிலே=near her, by her side ;—பறக்கவே (பறக்க + ஏ)=பறந்தபொழுது (Infinitive requiring when in English) ;—வாடி மெலிவான்=வதங்கிவைவான் ,—வனமுலைமேல் ;—ஓடி = எகிகியென்கிறபடி ;—பொறையாக=பளுவாக=like a great weight, heavily ;—சோவான்=தளர்வான் ;—பொறுக்குமோ=சகிப்பாளோ ;—காமத்துறைவாய்=இச்சையினது வழியின் கண் (உண்டாகின்ற) தணியாத நோயினே, எறு. 1. இந்தப்பாட்டுக்களும் முன்போன பலகவிகளும் இனிமேல் வரும் அநேக வெண்பாக்களும் அகப் பொருளில் காமததுறைய வாநலால் அப்போப்பட்ட ஞானத்திற்கு வேண்டியமுதற்பொருள்கள் (principles—rudiments) சிலபல உண்டு, அவற்றை வெறுக்கின்றவர்களால் சொன்னால், இன்னதற்கிது வென்கிற சிறப்புணாவு பிறக்கமாட்டாது. இந்நூல் ஆங்கிலேயகாளுக்கும் இந்துக்களில் ஆங்கிலேயமயின்ற போகட்கும் நானுமதஸ்தருக்கும் பொதுப்படப் பரிணைப் புலக்கமாய் நிற்கின்றமையால் செல்லிலக்கணமும் அராதமுமாதிரிம் ஒருவாறு காட்டினோம். அந்தத்தப்பாட்

மிற்கும் ஒரு ஒரு தொரியத்தமுண்டு, ஆத்தாபத்தியாயும் குறிப்பாயும் சாதிரிசிய
மாயும் காமகசுருதுகளைக் காட்டுகின்ற வெண்பாக்களுக்கு (analysis) வாக்கியா
நகம் வாக்கியச்சேதம் ஏதவாக்கியம் பின்னவாக்கிய மித்தியூதிகளை அவ்வப்பாட்
முன் சுவகதியை வெளிப்படையாய்க்கூறுது விளக்குவதுங் கூடாதென்றறிக.

CX. ஈர மதியே மிளநிலவே பிங்கனே

சோரமுழின் மீதே சொரிவதென - மாரன

பொரவளித்தான கண்ணி யுனக்குப் புலரா

விரவளித்தா னல்லனே வினது.

ஈரம்=சூரியாசன=chill ;—மதியே=திங்கனே = நிலாவே=O moon ;—
இளநிலவே=O young moon or tender beams + or இளநிலவையே (acc)
gov. by சொரிவது ;—சோரமுழின் மீதே=சோகின்ற கூந்தலானாகிய தமயக்
தியின் மேலே or என்னுடைய தலையினமேலே :—சொரிவதென்=சொரிவது=
கொட்டுவது ஏன்=why pour ? ;—மாரன்=மதன் ;—பொர=போரிட to fight,
to harass ; — அளித்தான = வண்டுதான் = வண்டுகள்தாம்= there are these
bees ;—கண்ணி=கண்ணியிலே=மாலையிலே=பூமாலையில் in the garlands ;—
உனக்கு (நிலவாகிய) உனக்கு .—புலரா for புலராத=விடியாத=never dawn-
ing ;—இரவு=இராததிரியை ,—அளித்தான = கொடுத்தான் ,—அல்லனே= அ
ல்லவோ (or நல்லனே, அவன் கொடியன் அல்லவோ என்றபடி) ;—இன்று=இ
ன்றைக்கு எனக்குப் போராகப் பூமாலையிலே வண்டுகளை இட்டான், தன்குப்
புவில்லுக்கு நாண் வண்டாதவின. உனக்கு விடியாத இராததிரியா யிருக்கவுஞ்
செய்தானென்னில இரண்டும் எனக்குக் காமோத்திபன் மெனப்படி. கண்ணி
யை அளித்தானென்று நேரையுங்கொள்க.

CXI. தாங்கு நிலவின் தழல்போய்த தலைகொள்ளத்

தேங்குமுல்சோ வண்டு சிறைவெதுமப் - டொங்குமிடபிற

ரு மக கரியாத தனியே தளாகின்றான்

யாடவ கரியாக வினது.

தாங்கும் = தாங்குகின்ற = தாக்குகின்ற = உறைகின்ற ;—நிலவின் தழல்
போய்=சாதிரி வெப்பமானது சென்று ;—தலைக்கொள்ள=உச்சிவரையில் ஏற ;—
தேங்குமுல்சேர்வண்டு=வாசனைபொருந்திய அளகத்தில இருக்கும் வண்டுகள் ,—
சிறை வெதுமப்=அவற்றது சிறகுகள் (வெதுமப்பிப்போக) வேக, அவ்வேக்காட்
டினால் ஏங்கிவிட்ட மூச்சினால் பூமலை கரியாக (தன்னகனியே) ஒண்டியாய்
வாடுகின்றாள் ஆத்தராததிரி சாஷியாய் இன்றைய தினத்தில ஏறு. 1. தாங்கும்
affecting, influencing. 2. தலைக்கொள்ள to overpower, to fill, to get up to
head. 3. ஒங்குயிப்பு hot breath, sighing. 4. கரி=சாஷி witness. 4. த
ழல்போய்த் தலைக்கொள்ள=வண்டு சிறைவெதுமப் = வண்டு ஒங்குயிர்ப்பின்,
தாமக்கரியாக=that the garlands be burnt to ashes (charcoal),—தளர்கின்ற
ன் தமயந்தி.

CXII. மையமுத சண்ணருவி வாரவளை சோரக்

கையிற் கபோலத் தலம்பைவது - மையவருநதித்

தேனருத பூக்கணையே நீயாகத் தேமொழியா

டாவிருநது செய்வா டவர.

மை=ink, black paste for eyes ;—உறற = பொருந்திய = rubbed, applied ;—கண் அருவிவார=கண்ணீர் வடிய=tears running down ;—வளைசோர =வளையலகள் கழல் ;—கையில் கபோலததலம் வைத்து=resting her head or cheeks upon her hand ;—மெய்வருநதி=உடம்பு நெருந்து ;—தேனருநது(பூவ) கணையே=honey dropping flower arrows ;—தீயாக = நெருப்பாக burning like fire ;—தேமொழியான் (தேம் + மொழி + ஆள்)=Damayanti ;—தான் = herself ;—இருந்து=standing ;—செய்வான்=performs ;—தவம் for தவத்தை= penance. From 97th to 125th Stanza, the poet describes night according to the principles of love-science (அகப்பொருள்). Darkness, solitude, moonlight, bees, garlands, starry sky, Andril bird, roaring ocean, cool breeze, chill wind from the north are objects of complaint. 1. அருவி=cataract, water fall. 2. கபோலம்=கன்னம் cheek. 3 கணை=அம்பு arrow. 4. கண்ணீர் வடிய கைவளைகழல் கைமேல் கன்னத்தைச் சாய்த்துக்கொண்டு உடம்பு ஒடுங்கி புஷ்பபாணமே நெருப்பாயெரிய தேமொழியாளாகிய தமயந்தி தனித்திருநது தவஞ்செய்கிறாள் ஏழ். A fit allegory.

CXIII. அள்ளிக் கொள்ளா யடையத்திரண் டொன்றாய்க்

கொள்ளிக்கும் விளளாத கூரிருளா - யுள்ளம்

புதையலே வைத்த பொதுமகளிர் தங்க

ளிதயமே போன்ற திரா.

அள்ளிக் கொள்ளாய்=அள்ளிக் கொள்ளும் படியான அவளது தடிப்பாய் (குழம்பா யென்கிறபடி=so thick, so rich ;—அடையத்திரண்டு ஒன்றாய்=தடித்து ஒண்ணுகூடி=being reduced to a gross mass of fluid ;—கொள்ளிக்கும் விளளாத=கொள்ளிககட்டை நுனிநெருப்புக்கும தெரியாத ;—கூர் இருளாய்=thick deep impenetrable darkness that fire at the end of a fire brand could not be discerned ;—உள்ளம் புதையலேவைத்த=செதும் அமிழ்ந்திக்குடக்கும்படி ஆழத்தில் வைத்திருக்கிற ,—பொதுமகளிர் தங்கள்=of common women ;—இதயமே போன்றது=is similar to their hearts kept down so deeply interred ;—இரா=this night. 1. அள்ளல்=சேறு=குழம்பு=thick fluid. அள்ளிக்கொளல் put for அள்ளல். 2. அடைய=gathered close, gross. 3. கொள்ளிக்கும் விளளாத=not discernible even to fire brand கொள்ளி=meteor. 4. புதைய Infinitive adverbial ;secretly, treacherously, clandestinely. 5. இதயம்=இருதயம்=ஹீர்தயம்=heart.

CXIV. ஊக்கிய சொல்லொச்சுத் துடிக்குரலர்

வீக்கிய கச்சையா (வேல்வாளர் - காக்க

விடையாமம் காவலாகள் போதா நிருளின்

புடைவா யிருள்புடைததாற போனறு.

ஊக்கிய=ஏறிய daung, raised up ;—சொல்லர்=சொல்லையுடையோர்= those who speak ;—ஒலிக்கும்=சத்திக்கின்ற thundering ;—துடிக்குரலர்= உடுக்கையினது வெடித்த சத்தம்போலும் சத்தஞ் செய்வோர் ;—those making loud noise like kettle drums ;—வீக்கிய=கட்டிய=விசித்த=இழுத்துக் கட்டிய=girded ;—கச்சையர்=கச்சைகளை யுடையோர் ;—வேல்வாளர் for வேலா and வாளா (வேலினா - வாளினா) =those holding lances and swords ;—காக்க=ஊணாக் காப்பாற்ற ;—இடையாமம் for நடுச் சாமத்தில் in the mid of night ;—காவலாகள்=guards, policemen (in apposition with சொல்லர் குரலா கச்சையா வேல்வாளா) =காவற்காரர்கள் ;—போந்தா=வந்தா=புறப்பட்டார்கள் ;—இருளின் புடை=இருளோடே with darkness or against it ;—இருள் புடைததாற போனறு=இருளானது இடித்தாற போலே=மோதினாற்போல்=as if darkness hit against darkness It is midnight now. The whole nature sleeps, but Damayanti can hear policemen's voice.

இருளோடு இருள இடித்துக் கொண்டாற் போல்காக்கப் பறப்பட்டார்கள் யானொன்றால், ஊக்கமாய வானத்தை சொல்வோ ராகிய, வெடிக்கும் துந்துபி போற் குரல் காட்டுவோராகிய, இடைக்கட்டுக் கச்சைகட்டி யிருக்கிறவர்களாகிய, வேலாகிய வாளினராகிய, நடுச்சாமக்காவற்காரர்கள் ஏறு. 1. வேல்வாளர் implies, one and the same person held both. 2. இருளின் புடை &c. Either they were dressed black, or were painted so. 3. Outline. காவலாகள் யாமங்காக்க போனறு போந்தா. காவலர்கள்=kings, for they themselves used to go with their policemen.

CXV. சேமம் களிறுபுகழ் தீ பாலின் செவ்வழியாழ்

தாமுள னுறைபுகுது தாவண்யி - காமனநன்

பூவாள் யைநதிற புகுதுயில் புகுதே

போவாது முநீ முலகு.

சேமம் (கேதமம் again)=stables (loc) ;—களிறு=யானைகள் or the males of any of the lower animals ;—புக=போக to enter, to take their rest ;—தீம்பாலின்=தித்திப்பான பாலின் இனிமைகொண்ட=sweet like milk ;—செவ்வழியாழ்=the musical instrument so called ;—தாம :—உளளுறை for உறை உள்=into their cases or bags ;—புகுது=புக=ஆடங்க=to be locked up ;—தார்வண்டு for மாலையில் வண்டிகள்=bees in garlands ;—காமன்தன் பூவாளி ஐந்தில்=into those five kinds of flower arrows of kaman, —புக ;—துயில்புகுதே=துக்கத்தின்புகுதது=துங்கிற்று=slept ;—ஒவாது=வருந்தாமல்=uninter

ruptedly, without care,—மூன்றிலகு=the earth or world of three waters.

1. யானைகள் தங்கள் (சேமத்தில்=சேவகத்தில்) ஆலயத்தில் போய்ப்படுக் (புக Infinitive, while) தீம்பாலபோல் (மதுரமான) செவ்வழி (ப்பண்கள் பாடும) வீணைகள் (தாம்) தங்கள் உறைகளிலே போய்ச்சேர (புகுத vulgar form) மாலையில் உள்ள வண்டுகள் காமனுடைய ஐந்து வகைப்பூ அம்பிலே போய்ப்புகு ந்திருக்க நித்திரைபோகின்றது சலிப்பிலலாமல் கடல (குழ்) உலகமானது. ஏறு.

2. Outline. களிறு சேமம்புக யாழ்உறைபுகுத வண்டு வாளிறுத்திற் புக உலகு துயில்புகுத 3 துயில் புகுத classical usage=நித்திரைபோகிறது to go upon sleep, is a colloquial idiom. நித்திரை பண்ணுகிறது=to make sleep. But போசனம்பண்ணுகிறது=to make food, is not to cook but to eat. 4 ஓவாது=undisturbed ;— 5. சேமம் or சேவகம்=dormitory for elephants.

CXVI. ஊனறின் துவகையா துள்ளவுயிர புறம்பே

தோனறுங் கழுதுந் துயின்றதே - தாவற

ஹாசோர + சோர வுடல்சோர வாயி

னிரைசோரக கைசோர நின்றது.

ஊன் for மாமிசம் flesh, human flesh, (acc) ;—நின்றது ;—உவகையால்=by with greediness (prepositional word for adverb)=greedily ;—உள்ள for உள்ளான (அந்தாதானமான) உயிர=suit, —புறம்பே=outward, externally ;—தோன்றும்=காணும்=visible, actually appearing ;—கழுதும்=பேயும், even devils ;—துயின்றதே=துக்கிறதே, —எப்படிதுயின்றதென்றால் ;—தான் (the devil itself) ;—தன் its, his ;—உரை=speech or spell (also உயாச்சி=height ie visible appearance) nom to சோரச சோர = the more it diminishes ;—உடல் சோர=that the body may diminish ;—வாயின் இரைசோர=that the prey in his month may also disappear ;—கைசோர நின்றது=standing quite dissatisfied. தூக்கத்திற் குளறிகுளறி யென்றபடி.

1. ஊன (மாமிசத்தை) நின்று (மேலும்) அதிக ஆசையால் அந்தரமாயிருக்கப்பட்ட (spiritual) தன் உயிரானது பகிராகிருதியாய்த் காணுகின்ற பைசாசங்கூடத் தூங்கிறதே, எப்படியெனில், நின்று தூங்கிறது, எப்படி நின்று : கைசோர நின்று=leaving or slipping the piece of flesh from his hand as he fell asleep. ஏன்கைசோர? வாயின் இரைசோர (Infinitive causal, reducible to 5th case of Verbal noun of the same verb=சோராகத்தினால்). என இரைசோர? உடல்சோர=because his assumed frame vanished. என உடல்சோர? தான்தன் உரைசோரச் சோர. 2. In spite of spells, the devil too sleeps, why cannot I sleep, says Damayanti.

3. This is a disputed stanza. Students anxiously desiring to know about தான் தன் உரை சோரச்சோர, are referred to the more enlightened thoughts of Europeans. See Calmets' Phantom World or the Philosophy of Ghosts.

4. உள்ள=*internal, inverse, not that is, notwithstanding a Relative Participle in both ways.* 5. Better is the popular interpretation, that கழுது - தான் - தன should be taken collectively, i.e. a number of evil spirits in a burning ground (சுடுகாடு Hindu cemetery) anxious to get away soon from sorcerers' spell, devour their prey in great haste talking to each other indistinctly as they fell asleep.

CXVII. அன்றி லொருகண் மீய்மெருருகண் னாவதநா
வின்னுண்பேல் வைத்ததற்கு டெனவனுசொ - லீன்று
தவிரந்ததே போலநாநிச சாபபுகின்ற போதே
யவழிந்ததே கண்ணீர் ரவட்கு.

அன்றில்=*the Andri-bird*;—ஒருகண் துயின்று = ஒருகண் (ஹல்) துங்கி;—ஒருகண்=*மற்றொருகண்ணை*;—ஆவதநால் = அன்பினால்;—இன்னுண்பேல் மேல் வைத்தது=*தன் இனிய (sweet) பெட்டையின் மீது (consort) வைத்ததுகொண்டு*;—உறவாகும் எனனும் சொல்=*the old saying that it sleeps as described above, —nom to தவிரந்ததே*;—இன்று=*to day ie to night*;—தவிரந்தது + எ=*failed, became falsified*,—போல்=*as if*;—அந்நி=*புலமபி* = *lamenting*,—சாபபுகின்றபோதே=*ஒடுங்குகின்றபோதே as she was pining*;—அவிழ்ந்தது + எ=*loosed, fell*;—கண்ணீர்;—அவட்கு *for அவளுகரு*=*to her*.

1. அன்றில் பவியானது தன் ஒருகண்ணால் துங்கி மற்றொருகண்ணை அன்பினால் தன்இனிய துணையின்மேல் வைத்துக் கொண்டு துங்கும் (என்னு=*conjunction that of a complex sentence*) இரதப்பழி மொழியானது இன்றைய தினத்தில் பொய்த்தது அங்ஙன (போல்) மாகப்புலமபி ஒடுங்குகின்றபோது அவளுகருகண்ணீர் உதிர்ந்தது. 2. Nominative to அந்நிச சாபபுகின்ற போதே, is *Damayanti to be supplied.* 3. கண்ணீர் Principal Subject. அவிழ்ந்தது Principal Predicate.

CXVIII. ஏழலகருஞ் சூழிருளா யெனபொருட்டால் கேகின்ற
வாழ்துயர மேதென தற்கிலேன - பாழி
வரையோவெனு நெங்குதோன மனவோ தன்னு
மினாயோ விரவுகக் பாண.

ஏழ் உலகும் seven worlds (Nom to சூழிருளாய்); — சூழ் இருள் ஆய = சூழ்ந்த இருட்டாகி = *all dark என்கிறபடி*,—என பொருட்டு ஆல் = *எனநிமித்தம்* = *எனக்கென்றே* = *on my account*;—கேகின்ற = *இருளாய்கேகின்ற* = *burning, boiling*;—ஆழ்துயரம் ஏது என்று அறிக்கிலேன = *I know not whence this deep sorrow, heavy intolerable pain*;—பாழி (broad) வரையோ (is it a hill) எனும் (*for, as, like*) கெடும் தோன மன்னு (*voc*) ஓ (*interjection*);—தினனும் இனாயோ = *eatable prey*;—இரவுகரு = *to night*;—யான் = *நான் am I?* 1. பெரிய மலையோ இது என்று நினைக்கும்படி நீண்ட தோனையுடைய அரசே (நளனே) 2. ஓ = *அவலப பொருட்டு* = *misery, appeal.*

CXIX. கருவிக்கு நீங்காத காரிருளவாய்க் கங்கு
உருவிப் புகுந்ததா லுதை = பருகிக்கா
வண்டு போகட்ட மலர்போன மருண் மாலை
யுண்டு போகட்ட வுயிர்க்கு.

கருவிக்கும்=இரும்பு முதலிய எந்த ஆயத்தத்திற்கும்=to any instrument,—
நீங்காத=வின்னாத=impassable, impenetrable ;—கா இருள்வாய்=கறுத்த இரு
ட்டிலே ;—கங்குல் for கங்குலை=இராதநிரியை;உருவி=ஊடுருவி piercing ;—
புகுந்தது=துழைந்தது ;—ஆல் = அசை ;—ஊதை=ஊதற் காற்று = chill
wind ;—Nom to உருவி and புகுந்தது ;—பருகி = குடித்து = தேனைக்குடித்
து ;—கார்வண்டு ;—(Nom to குடித்து) ;—போகட்ட மலர்போல் = போகவிட்
ட பூப்போல் = like the flower whose sap the black bees had sucked up and
threw away ;—மருள் மாலை=love-giddy evening (Nom to உண்டு and போக
ட்ட) ;—உண்டு = drinking ;—போகட்ட = போகவிடப் பட்ட or போகுதவி
னால் (முதனிலைத் தொழிற் பெயர் - முனரூபது தொகை) அட்ட = அடப்பட்
ட = காய்ந்துபோன = சக்கையாகிய = withered ;—உயிர்க்கு=என் ஆவிகு =
to my spirit. 1. கார்வண்டு (தேனைப்) பருகிப்போட்டு விட்ட பூப்போல், அ
ந்திப் பொழுதினால் உறிஞ்சி விடப்பட்ட என்ஆவிக்கு (ஆவிக்குள்ளே) குளிரவ
ந்து புகுந்தது ;—எப்படி புகுந்தது? உருவிப்புகுந்தது எதை உருவி? கங்குலையு
ருவி. எதனிடத்தில்? இருளிடத்தில். எப்படி இருள்? காரிருள். எப்படி காரிருள்?
நீங்காத காரிருள். எதற்கு நீங்காத? கருவிக்கும் நீங்காதகாரிருளி னிடத்தில் or
காரிருள் வழியாய்க் கங்குலை உருவி என் உயிர்க்குள் புகுந்தது, ஏறு. I was
already exhausted by 6 or 7 the previous evening, much more now
2. O'clock A. M.

CXX. எழுந்திருக்கு மோமாநது பூமாந தவிந்
விழுந்திருக்குந் தன்னுடைய பிள்ளை - ரெழுந்தரளத
துணைடு சோர்க்குந் துணையேது மிலலாதே
நாணெடு நின்றழிவா னைடது.

எழுந்திருக்கும் = எழுந்திருப்பான் ;—எமாந்து = மிகக்களித்து anxiously
expecting ;—பூமாந்தவிசின் = பூக்கள் பரப்பியபெரிய விசிப்பலகையில=கட்டி
லில் upon the flower-spread cot ;—விழுந்திருக்கும்=விழுந்து இருப்பான் ;—
தன் உடம்பை ;—மீள்=again=மறுபடியும் ;—செழும + தரன் (ம=முதது) த்
துண் + ஒடு=முத்துக்கள் பதித்ததுணுடனே ;—சோர்க்கும் = சோப்பான் ;—
துணை ஏதும் இல்லாது + ஏ=யாரும் துணை (companion) இல்லாமலே ;—நா
ண் + ஒடும்=வெட்கத்துடன் ;—நின்று அழிவான் ;—கைந்து=மெலிந்து. 1.
துணை ஆருமில்லாமல் கைந்து நாணெடும் நின்று அழிவான் எமாந்து எழுந்திருப்
பான், பூந்தவிசிலே விழுந்திருப்பான். தன்னுடம்பை மறுபடி செழுமையாகிய
முத்துக்கள் அழுத்திய துணைடு சேர்ப்பான் ஏறு. 2. தவிசு=விசிப்பலகையெ
ன்பார் சோனுட்டா.

CXXI. விரிகின்ற மெல்லமளி வெண்ணிலவின் மீதே
சொரிகின்ற காரிருளபோல சோரும் - புரிமுழைத்
தாங்குந் தளருந் தழுவேநெடி துயிர்க்கு
மேங்குந் துயரோ டிருந்து.

விரிகின்ற=பரம்புகின்ற மெல்லமளி=மிருதுவான சயனம் or படுக்கை for
படுக்கையாகிய=bed ;—வெண்ணிலவின்மீதே=upon moon-light cot ;—சொ
ரிகின்ற கறுத்த இருளைப்போல் ;—சோரும் for சோருவான் ;—புரிமுழை=சுரு
ளாகிய - கட்டிய - அழகிய அளகத்தை ;—தாங்கும்=சுமப்பான் or கையால் தாங்
குவான் ;—தளரும்=மெலிவான் ;—தழுவே = நெருப்பையே,—நெடிதுயிர்க்கு
ம்=உயிர்ப்பான்=பெருமூச்சு விடுவான் ;—ஏங்கும் = திகைப்பான் ;—துயரோ
டு=துக்கத்துடன் ;—இருந்து waiting impatiently. Stanzas the context of
which sides more on the *third person* are Authors' remarks, but those
susceptible of the *first person* belong to Damayanti. படாககையாய்ச் சாயும்
பாட்டுக்களைத் தமையந்தியைக் குறித்துப் புகழேந்தி கூறுதலாகவும் தன்மையிட
ந்தோன்றும் அவற்றைத் தமையந்தியே சொல்வதாகவும் கொள்க. 1. அமளி=
கட்டில்=மெத்தை=cot or bed. 2. புரிமுழை=platted hair ie. Damayanti
by secondary intent.

CXXII. உடைய மிகுக்கெல்லா மென்மேலே யோச்சி
விடிய மிகெகினமை யாலோ - கொடியன்மேன்
மாகாதல் வைத்ததோ மன்னவர்த மின்னருளோ
வேகாத தெனனோ விரா.

உடைய=உண்டான=in possession=that இராத்திரி had in her com
mand ;—மிகுக்கெல்லாம்=எல்லாமுடுக்கினையும், முறுக்கையும்+briskness ;—
என்மேலே ;—ஒசசி=ஒட்டி=செலுத்தி=having directed ;—(அங்ஙனம் ஒச்சி
யது பற்றி) விடிய=பொழுது விடிய ;—மிகுக்கு இன்மையாலோ=சக்தி இல்லா
தபடியி னாலேயோ ;—கொடியன்மேல்=கொடியனாகிய மன்மதன்மேலே=upon
the cruel cupid ;—மாகாதல்வைத்ததோ=(பெரிய) அதிகப்பிரியததை வைத்த
தோ ;—மன்னவர்தம்=இராசாக்களுடைய ;—இன் அருளோ=இனியதையையோ
Is it the favour of kings ? ஏகாதது=போகாதது = தொலையாதது = விடியாத
து ;—என்னோ=ஏனோ=என்னமோ=என்னவோ ;—இரா cr இராத்திரியானது.

1. இராத்திரியானது தன்னிடத்திலிருந்த எல்லாமுடுக்கையும் (முறுக்கை
யும்) என்மேலே செலுத்தி, அங்ஙன மெல்லாந் செலுத்தப்பட்டுத் தீர்த்ததனால்,
தான்பொழுது விடியச்சத்தியில்லாமையினாலோ தொலையாமல் நீடித்துக்கொண்டி
ருகுகிறது ? கொடியனாகிய மன்மதன்மேலே மெத்தவும் ஆசைவைத்ததோ இராத்திரி
யானது ? அரசரது (or னானுடைய) நல்லதயவோ இராத்திரி போகாதிருப்பது ?
எனனோ ! ஏறு. 2 மிகுக்கு brisk, power, severe, air of consequence &c., 3. இ
ன்மையால், வருதலால், நின்றலால் இத்தியாதித்தொழிற்பெயா மூன்றும் வேற்று

மைகட்டு இருக்கில்விதில் because என்று மொழிபெயர்ப்பு வரும் ; வருகையில் நிற்
கையில் என்னுமிததியாதி தொழிற் பெயரோழாம் வேற்றுமைகட்டு when, while
என்பன வருமாறே பென்றறிக. 4. மன்னவர்தம்—தன் - தம் - இவற்றைச்சாரியை
யென்னுது இலக்கியததக்குரிய ஆரூவதுருபு என்க (classical gemtive). Par-
titive form என்னப்பட்ட, இவாதமமுள இத்தனைபோ என்று (one of the
number—two of the class boys) பிரித்தெடுக்கு மிலக்கணத்திறகு தகுந்தசொ
ல்லாய் விளங்கு கின்றன இந்த தன்-தம் என்னுஞ் சொற்கள். எந்த ஏழாம வேற்
றுமைப் பன்மைக்கும் இரத்தத்ததுவ (ஆற்றல்) முண்டென் றறிக. எசு ■ பாட்
டில் எவகளிலேகுட்ட, எவகளிலே ஒருதத் னுக்குக்குட்ட என்பதை எவகள் த
ம்முன் ஒருவற்கென்று வரும் வாய்ப்பினை யுடையது செய்யுண்டைப் பெரும்பா
ன்மையென்க. முன் ஆரூவதுருபென்றதற்குத் தானதாம் என்னும் விரவுப்பெ
யர்கள் (Epicenes) ஆரூவதில் தன் தம் எனத் தாமே கிடக்கின்றமையால் ■
கொன்க.

CXXIII. மயங்குந தெளியு மனநடுங்கும் வெயதற

றுயங்கும் வறிதே யுலாவும் - வயங்கிழைபோயச

சோரும் துயிலுந துயிலாக்கரு நெடுங்க

னீருங் கடைசோர நின்ற.

மயங்கும்—மருளுவான்—சந்தேகிப்பான் = doubteth ; —தெளியும்—தெளி
வான்—சேறுவான்=takes courage ;—மனநடுங்கும்—இருதயம் நடுங்குவான்=
trembleth in heart ;—வெயது உறறு = வெயதாகி or வெயதினைப்பொருநதி=
getting heat literally ;—being heated, extremely affected + (கொதிப்பேறி
யென்றபடி) ;—உயங்கும்—உயங்குவான்—வருதுவான்= is vexed ,—உறிதே=
வெறிதே=வறுமையாய்—வெறுமையாய்=emptyly i.e. stupid, stupefied, mad-
man-like,—also incessantly சுமமா or ஓயாமல் என்கிறபடி ;—உலாவும்—உலவு
வான்—சுற்றுவான்=walketh, roundeth :—வயங்கிழைபோய்—வயங்கு + இழை
+ போய் = glittering jewels being gone, i.e. becoming loosened + (nom
absolute) ;—சோரும் = சோருவான் is exhausted ;—துயிலும்—துயிலுவான்=
தூங்குவான் = sleepeth (but a little) ;—துயிலாக்கரு நெடுங்கண்=sleepless
black broad (நெடும) eyes ;—நீரும் (நீவேன் - வாய - வான் - வான் - நீரும்)
நீர்வான்=sheds tear ;—கடை for கடைக்கண் ;—சோரநின்ற = வடியநின்ற !
தமயந்தி கண்ணீருவான் or தமயந்தி கண்ணீரும். தமயந்தி எழுவாய்க்கு மற்றையசெ
ய்யுமென் முற்றுக்களைக்கொண்டு, நெடுங்கண் எழுவாய்க்கு மாததிரம் நீரும் என்
ப்பயனிலையை கொள்ளாதுபோதல் கூடாதெவறு நீருவான் என்றோம். நீர்த்தல்=
நீராதல் ; கட்டிமுதலிய நீர்த்தல்போல் துயிலாக்கரு நெடுங் கண்கண் கடை
சோர நின்று நீர்த்தன. இதனுள் தனித்தனிச்சிறிய வாகியங்கள் தெளியக்
கிடக்கின்றன.

CXXIV. விழுது படத்திணிந்த வீங்கிருள்வாய்ப பட்டுக்
கழுதும் வழிதேயும் கங்குற - பொழுதியையே
நீருயிரகருக கண்ணோடு நெஞ்சருகி வீழ்வார்த
மாருயிர்க்கு முண்டோ வரண.

விழுது=குழம்பிலும் செறிந்தசேற=விழுமியது=thick liquid, paste ;—
பட to be, (componnds of பட are adverbs, as, கிழமைபடவாழ் live usefully,
நயம்படவுரை speak kindly, reasonably, இடம்படவீட்டேல் build up your
houses spaciously, roomy) விழுதுபட = thickly condensed ;—திணிந்த=அ
டைந்த=நெருங்கின=compact, compressed ;—வீங்கிருள்=வீங்கிய இருள்=த
டித்த இருட்டு=swollen darkness (so dark beyond expression ஒன்றபடி) ;—
வாய் in or at (locative form) ;—பட்டு for அகப்பட்டு=happening to fall ;—
agreeing with கழுது ;—கழுதும் (கழுது + உம்)=even Satan who is darkness
himself ; வழிதேயும்=மாககம் பார்க்கும்=looking for way ; feeling his steps
என்கிறபடி ;—கங்குறபொழுதியையே=இராத்நிரி வேளையில் ;—நீர் உயிர்க்கும் +
breathing for watering + கண்ணோடு ;—நெஞ்சு + உருகி their hearts melting ;—
வீழ்வார்தம் (classical gemitive) விழுமோருடைய re கணாகிறவர்களுடைய for
ஸ்திரீசனங்களுடைய ;—ஆருயிரகரும்=ஆவிக்கும் ;— உண்டோ = இருக்கிற
தோ ;—அரண்=காவல் Is there any watch over them ? No, their watch-
guard is Satan himself in whose kingdom-darkness-they live !

1. Paraphrase கழுதும், (Nom) விழுது படத்திணிந்த வீங்கிருளில் அ
கப்பட்டு (Predicate) வழிதெரியாமல் தடவும் இராத்நிரிப்பொழுதிலே, கண்
ணீருதிராக்குங் கண்களும் நெஞ்சும் உருகிக் கணாவாக ளுடைய ஆருயிரக்
கும் உண்டோ (Interrogative Predicate Principal) அரண் Principal Sub-
ject. ஏறு. Interrogative sentence. 2. Outline. அரண் உண்டோ? இல்
லையென்கிறபடி. எதற்கு உண்டோ? ஆருயிர்க்கும் ஆருடைய ஆருயிரக்
கு? வீழ்வாருடைய: எப்படி வீழ்வாருடைய? நெஞ்சருகி ;—எத்தோடுக
கூட? நீர் உயிர்க்கும் (உதிர்க்கும்) கண்ணோடு. எப்போ? பொழுதியை
யே. எந்தப்பொழுது? கங்குறப்பொழுது, எப்படிப்பட்ட கங்குல்? தேடுக
கங்குல். என்னதேயும்? வழிதேயும் - ஏறு வழிதேயும்? கழுதும் = பிசாசும்.
எதிர்ப்பட்டு? வாயப்பட்டு- என்வாயப்பட்டு? இருள்வாயப்பட்டு. எப்படிப்ப
ட்ட இருள்? வீங்கிய இருள்வாய். எப்படி வீங்கிருள்? திணிந்த வீங்கிருள். எப்ப
டித்திணிந்த? விழுதுபடத்திணிந்த வீங்கிருள். இப்படிப்பட்ட இருளிலே அக
ப்பட்டுப் பேயும்வழிதேயும் படியான அவ்வளவு கருக்கிருட்டில், ஆருயிர்க்கும் அ
ரணுண்டாங்கொல்லோ. The moon had set long ago. Morning comes on
in the next stanza.

CXXV. ¶ பூசார்தம் கைம்மலரும் பூங்குமுதமும் முகிழ்ப்பக்
காசினியுந் தாமமாயுங் கணவிழிப்ப - வாச
மலர்ந்ததேங் கோதையா னாழ்துயரத் தோடு
புலாந்ததே யறறைப் பொழுது.

பூசார்தம் (பூ earth + சார் gods, தம் of = வேதியருடைய ;—கைம் ம
லரும் = கைகளாகிய புஷ்பங்களும் ;—பூங்குமுதமும் = பூவிய = அழகிய அல்
லிகளும் moon lilies ;—முகிழ்ப்ப = முகிழ்க்க = மூட = கூம்ப = வாட to
shut, close their petals ;—காசினியும் for உலகத்தோரும் or மணுவதும் ;—
தாமமாயும் = lotus or Sun-lilies ;—கணவிழிப்ப = விழிக்க = to open their
eyes ie from their sleep ;—வாசம அலர்ந்ததேம கோதையான் = கோதையாளு
டைய of Damayanti ;—ஆழ்துயரத்தோடு = ஆழ்கின்ற தொலைந்து போகதொ
டங்குகின்ற விரகதாபத் துடனேகூட ie சந்தோழா ரம்பத்துடனே ;—புலர்ந்த
து = விடிந்தது = dawned + ■ ;—அற்றைப் பொழுது = அன்றைய இராத்திரி
ப்பொழுது. 1. வேதியர்க ளுடைய கரமலாகளும் அழகிய அல்லிப்பூக்களும்
கூடும் படியாய் (பிராதக் காலத்தில வேதியர் தங்கன்கைகளைக் கூப்பித தொ
முவாராதலின் - அல்லிகன் சூரியனுக்கு வாடுமாதலின்) உலகமும் (உலகத்தோ
ரும்) தாமமாகளும் கணவிழிக்கும் படியாகவும், வாசனைமலர்ந்த தேன்மாலையா
ன் தமயந்தியி னுடைய, தொலைந்து போகின்ற விரகதாபத் துடனே (அதாவது
ஈளைவரிக்கத் தொடங்கும் சந்தோஷத் துடனே) அன்றைய இராத்திரிப் பொ
ழுது விடிந்த தென்ற வாறு. 1. முகிழ்ப்ப-விழிப்ப-பொழுது புலாந்தது. 2. ஆழ்
துயரத்தோடு பொழுதுபுலர்ந்தது. 3. பொழுது புலாந்தது = எழுவாய் பயனிலை
(a bare predicative combination without any objective relation) 3. கைம்
மலரும் பூங்குமுதமும் nom to முகிழ்ப்ப. காசினியும் தாமமாயும் விழிப்ப. 4.
முகிழ்ப்ப and விழிப்ப together with their enlarged subjects are attribu
tives (தத்தம் தனித்தனி வினைமுதல்க னோடுகூடிய செயவென்னச் சங்கன்) to
புலர்ந்தது. 5. ஆழ்துயரத்தோடு (prepositional phrase as an adverb or exten
sion of the predicate) புலர்ந்தது. 6. சூரியனுக்கு அல்லி கூம்புதலும் தாம
மைமலர்தலும், காலையிற் கைம்மலர் வேதியர்க்குக் கூம்புதலும், இரவும் நிலவும்
பூவும் வண்டும் கரும்பும் முன்னிலவும் மன்மதனும் புஷ்பபாணங்களும் தனிமை
யும் தாபமும் ஆசை மிகுதியாற் சிறுபொழுதைப் பெரும் பொழுதென்று புலம்பு
தலும், குளிர்ச்சியை நெருப் பென்னலும், மன்மதனைக் கொடியன் என்பதும் ஆ
கிய இத்தியாதிகளைக் குறித்தும், இவைபோல்வனவாகிய = வயங்கிழைகள் வளை
யல்கள் கையிற் கழன்று போதல், வறிதேயுலாவுதல், தழல்போய்த் தலைக்கொள்
னல், கையிற் கபோலத்தலம் வைத்தல், ஊதைப்பொருது புலம்புதல், அன்றிற்பட்
சியை நினைத்துக் கூறதல், அன்னமுதலிய வற்றிற்குச்செலவிலை கொடுத்தல், ■
னைக்குப் பிழைத்திருந்தால் பார்ப்போ மென்னல், கொப்புளங் கொண்ட குளிர்
வான், பொடியாடி கொன்றதெல்லாம்பொய், முலைமேற் பொறையாகச்சோர்தல்,
உடம்பைத் துணுது சோக்குதல், இவைகளும் பிறவும் அகப்பொருளிலக் கணங்

கள். ஒவ்வொன்றும் ஒரு ஒருதலையாய், அததற்குரிய அலங்கார இலக்கணமும் உண்டு இவற்றைவிசாரித்து இலேசாய் அறிந்து கொள்ளலாம். இவ்விசாரணைகளால் நற்பயன்படுவோரும் படுவார், கெடுமதிப்படுவாரும் படுவார். இதுபற்றியும், நூல் நெடுகுமென்றும், இலக்கணம் பாஷை நடைமுதலிய மாத்திரமே முக்கி உதேசமென்றும், சுத்தவெள்ளை வெளிப்படையாய் விளக்காத பக்ஷத்தில்விளக்கவே வேண்டா வென்றும் நிறுத்தினோம். மேலும் வெண்பாக்களில் குறைஞ்சபக்ஷம் யிடி சொல் மிஞ்சின பக்ஷம் உய-உஉ சொல் இருக்கும், இடைவாகிய ச்சந்தி இலக்கணங்களை முழுவதும் உதகரிக்க இடமில்லை யாதலாலும், F. A. B. A. மாணாக்கருக்கு விதித்துள்ள விராடபர்வம் கைஷதம் முதலிய நீண்டவிருத்தப்பாக்களுக்கே அவை அவசியம் வேண்டுமாதலாலும் பெருக்காது நிறுத்தலாயிற்று. Night is over. It is morning now. The sun rises in the next stanza

CXXVI. வில்லி கணையிழப்ப வெணமதியஞ் சீரிழப்பத்

தொல்லை யிருள்கிழித்த தோளறினான் - வல்லி

மணமலை வேட்டிடுதோள் வாளரசா முன்னே

குணவாயிற செங்கதினான் குன்று.

வில்லி for கருப்புவில்லி 10 மன்மதன் ;—கணை = தன்பூ அம்புகளை ;—இழப்ப = to loose, —வெணமதியம் = வெள்ளிய நிலாவானது ;—சீர் = தன் சீராகிய குணமாகிய வெண்டன் மையை ததண்டனமையை ;—இழப்ப ;—தொல்லை = பழைய punyaval = துன்பமான distressful, painful, vexing ;—இருள ;—nom to கிழிய = to be torne, கெட அகல் தொலைய ;—தோள்றினான் = உதித்தான் = உதயமானான் = appeared, is or has risen ;—வல்லி for வல்லியி னுடைய 10 தமயந்தியின் ;—மணமலை = கலியாண மாலையை = சுயம்வர மாலையை = Swayam Varam-garland ;—வேட்டிடு = வேட்டிடுகின்ற = வேட்கின்ற = விரும்பியிருக்கிற = that expect or long for ;—தோள் for தோள்கள் = தோள்களை யுடைய ;—வாளரசா முன்னே = in the presence of those sword-holding kings ;—குணவாயில் = குணகில் = கிழக்கில் ;—செங்கதினான் = சூரியன் ;—குன்று = குன்றில் = உதயகிரியில். Prose. மன்மதன் தன் அம்புகளை இழக்கவும், வெணமதியானவன் தனது சீரினை (சிறப்பை) கைநெகிழவும், உலகத்தின் (தொல்லையின்) இருள்கிழிந்து போகவும் 10 கழிந்து போகவும் ஆக, தமயந்தியின் (வல்லியின்) சுயம்வரமாலையினை ஆசிக்கும் தோள்களை யுடைய இராசாக்கள் முகத்திலே கிழக்கில் சூரியனானவன் உதயகிரியில் உதித்தான் என்று. The wording of this Stanza cannot but remind us of that far nobler Sun of Righteousness, the peculiar incidents of whose Advent are so graphically described, that one is tempted to take our author for a believer. How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace ; that bringeth good tidings of good, that publisheth Salvation ; that saith unto Zion, Thy God reigneth ! Isaiah.

Parsing in Verbal Syntax = எழுத்து நோக்கத்துச் சந்தி - 2. வில்லிக்
ணை, வில்லிக்கணை யெனவேற்று மைப்புணர்ச்சி யல்லாத அவ்வுழி யெழுவாயா
தவின் இயல் பாய்ந்து 26th உயிர் Nan) இவ்வனம் வில்லிக்ணை தழாஅததொடொ
ன்ச. b. கணையிழப்ப, இரண்டாவது தொகை. உயிர் இ = வி, உடம்படு மெய்
12th Sut உயிர் Nan பொதுப் புணர்ச்சி. கணையை இழப்ப = விரி. c வில்லியி
ழப்ப = எழுவாய்த் தொடர். d வெண்மதியம் = மெய்யிறைப்புணர்ச்சி இயல்பு.
6th Sut. மெய்யீ. Nan) அம் = சாரியை. நிதி = நிதியம்போலும். பதமுன்விருதியு
மென் குத்திரத்தால் ஒருமொழியிறினை கண்சாரியைக கதிகாரயில்லை யெனின்,
வேண்டிதல் வேண்டிதலை அஞ்சதல் அஞ்சதலை முதலிய இலக்கி யங்களாலும் இ
ன்றேசை முதலிய காரணத்தாலும் காட்டுககள் நேகமுனவா தலாலும் கொள்ச.
சீனாவசேஷித்த அம் எனில், பண்பென்க. e. சீரிழப்ப = உடன்மேலுயிர் &c.
சீனா இழப்ப, இரண்டாவது தொகை-விரி. f இருள் கிழிய, இயல்பு-rather உ
றழவு, 24th மெய. Nan. g. கிழியத் தோன்றினான், அவ்வுழி மிகுதல் - பொது
விதி 15th உயிர் Nan) h வல்லிமணம், இயல்பு; பொதுப் புணர்ச்சி 8th Sut-
உயிர் Nan. i. மணமலை, சுரேழித்தது 16th மெய. Nan.

CXXVII. முரசெறிந்த நாளேழு முறையியின் கொற்ற

விராசெறிந்த தோண்மன்னர் வந்தார - விராசெறிந்த

மாலே துவள முடிதயங்க வால்வளையுந்

காலே முரசுந் சுலந்து.

முரசு + எறிந்த = பேரிகை அடித்த; - நான் ஏழும் = ஏழுநாளும்; - முற
றிய + பின் = முடிந்த பிற்பாடு; - கொற்றம் + வரை = வெற்றிமலை = வல்ல
மைமலையினை; - செறிந்த பொருந்திய; - தோள் + மன்னர் = புசங்களையுடை
■; - மன்னர்; - வந்தார் = proceeded, arrived; - எப்படி வந்தார்? மாலேதுவள்
= மாலேகள் அசைய, எப்படிப்பட்ட மாலே? செறிந்த (பொருந்திய-நிறைந்த) மா
லை எது நிறைந்த? விராசெறிந்த = வாசனை நிறைந்த மாலே. மேலும் எப்படி வந்
தார்? முடிதயங்க. எதுதயங்க? முடிதயங்க. முடியென்றால்? கிரீடம் =
crown. தயங்க என்றால்? துலங்க = இலங்க = விளங்க = பிரகாசிக்க = to shine,
that it may shine. மேலு மெப்படி வந்தார்? சுலந்து வந்தார். தாங்கள் தாங்
கள்கலந்தா வந்தார்? அல்ல, வால்வளையும் காலேமுரசும் சுலந்து. வால்வளை
= white cheeks. காலேமுரசு = morning drums. 1. சுதவெள்ளைச் சொல்லுக்
கு ஆங்கிலேய பிரதிபதம் வேண்டியதில்லை. 2. வேண்டுமேன்றே சிலபலசொ
ற்களுக்கு அர்த்தம்போடாது விட்டோம், மாணக்கர் தாமேகேட்டறியவும் வே
ண்டுமாதலின். 3. காமக்கண்ணிய சொற்களுக்கும் ஆங்கிலேயப் பிரதிபதம்போ
டவில்லை யென்றறிச. 4. பெரும்பாலும் பாட்டுகடைப்படிக்கே பதச்சேதமும்
வசனரூபமும் செய்ப்பட்டிருக்கின்றன. 5. தமிழ் உலகவழக்கின்படி வாக்கி
யரூபத்தை மாற்றித் தருதலை அந்நியமென்பர். அங்ஙனம் சிறுபான்மைசெய்துகா
ட்டியிருக்கின்றதுக்காண்க. இதையே அந்நியமென்பது எங்கள் மதமன்று, எல்லா
ம் அந்நியமே. அந்நியத்திற்குக் கருத்துடையே பிரமாணம், எல்லாச்சொல்லும்

பொருள் குறித்தனவேயென்ற சாதிரியுத்தாலும், கடிசொல்லில்லை காலத்துப்படினே யென்னுரு குதநிரத்திற்குச் சேனாவையா இவைதொன்று தொட்டன லலவென்று கடியப்படுஞ்சொல் இல்லை, அவ்வக்காலத்துத் தோன்றிவழங்கப்படுமாயினென்ற வாதென்ற சாதிரியுத்தாலும் வசனமார்க்கத்துவாக்கிய ருபங்கட்கும் அநவயநயங்கள், செய்யுளின் வேறாய வல்லவெனக்கொள்க, வழக்குஞ்செய்யுளுமாயிருமுதலின் நாடியென்றாராவதின்.

CXXVIII. மனதலந தாராமன்னா நடுவணைய வந்திருந்தான்
கன்று குதட்டிய காரீல - முனற்ற
குறுவிழிக்கு நேர்நாடன் கோதைபெருங் கண்ணின்
சிறுவிழிக்கு நோற்றிருந்த சேய்.

Nalan is come under the canopy. மன்றல் = வாசனை = good smell ; அம் = சாரியை ; -தாராமன்னர் = wreaths - wearing kings ; -நடு in the middle of = நடுவிலே ; -அணைய = அருகேயென்றபடி = near ; -or நடு அணைய or நடுவண் (also middle) + ஐ + அ = நடுவினன்னு ; -வந்திருந்தான் = வந்து + இருந்தான் = took his seat ; -agrees with சேய் the last word of the stanza ; -யாவந்திருந்தான் ? சேய்வந்திருந்தான். (சேய் = son = youth.) என்ன விசேஷணத்தஞ்சேய் ? நோற்றிருந்த சேய் ; -தவஞ்செய்திருந்த or இதுகாறும் பொறுத்துக் கொண்டிருந்த ; -எதற்கென்று நோற்றிருந்த ? சிறுவிழிக்கு = கடைக்கண்ணுக்கு = கடைக்கத்திற்கு = எண்ணப்பாரானா வென்றபடி ; -எதன் சிறுவிழிக்கு ? பெருங்கண்ணின் = விசாலமானகண்ணின் ; -யாருடைய பெருங்கண் ? கோதையினுடைய = பெண்ணினுடைய. யாருடைய கோதை ? நாடனுடைய = விதாப்பனுடைய கோதை. எப்படிப்பட்ட நாடு ? நோநாடு = தன்மையுடைய நாடு. என்னநேர் - தன்மை ? குறுவிழிக்கும் தன்மை. (குறுவிழித்தல் = முழித்துக்காணுதல் = விளங்குதல் = மினுதல் = to shine like gems spread indiscriminately on floor) எங்கே குறுவிழிக்கும் நேர் ? முன்றிலில் = முற்றங்களில் ; -எவை குறுவிழிக்கின்றன ? காரீலம் = கருநீலத்தினங்கள் ? எப்படிப்பட்ட காரீலம் ? குதட்டிய or குதட்டப்பட்ட = chewed or spued, குதப்பியுமிழ்ந்த கருநீலம். எது குதப்பிய ? கன்றுகள், கன்றுக்குட்டிகள் எது. 1. Outline சேய் = வந்திருந்தான். 2. மன்னர்நடுவணைய வந்திருந்தான். 3. காரீலம் may be the flower itself. 4. குறுவிழிக்கு (also noun) = small eyes. 5. நேர் = equal. 6. சிறுவிழிக்கு = கொஞ்சம் பாரானாவென்றபடி.

CXXIX. நிதிலத்திற பொற்றொடு நீலமணித தோடாக
மைத்தடங்கண் செல்ல வயவேந்தா - சித்த
மருநகேவர வண்டின் பந்தர்க்கீழ வந்தா
ளருங்கேழ மணிபூ ணைவகு.

நித்திலம் pearl. பொன்தோடு a gold ear ornament of females. நீலமணி ததோடு ஆ for or as or like emerald ear ornament ; மைத்தடங்கண் black broad

eyes. செல்ல to go, to see, to direct her eyes sideway, sidewise. வயவேந்தர் (வயம் power + வேந்தர்)=of mighty fellows. சித்தம் mind, will, love. மருங்கே = கூடவே=along with. வர to come, to follow, to accompany. வண்டின் பந்தாக்கீழ் under bees-swariming Pandal. வந்தான் came. அரும்கேழ்=அருமையாகிய நிறம்=colour, light, shine. அருங்கேழ்மணி=நன்னிறம் பொருந்திய அரிய இரத்தினங்கன்பதித்த=gem-set. பூண்=நகைகள். அணங்கு=பெண் ie தமயந்தி. 1. Damayanti is coming. 2. நீலமணித்தோடானமை, நீலோற்பல கடாஷை வீக்ஷணத்தால். 3. Outline. அணங்கு (தன்) கண்செல்ல வேந்தர் சித்தம் மருங்கேவரப் பந்தாக்கீழ் வந்தான்.

CXXX. பேதை மடமயிலைச் சூழம்பினைமான் போற

கோதை மடமாணைக் கொண்டனைந்த - மாதர்

மருங்கின் வெளிவழியே மன்னவாகண் புக்கு

நெருங்கினவே மேன்மே னிறைந்து.

மிக்கழகிய மயிலைச்சுற்றிவரும் பெண்மான்கள்போல், மாலையணிந்த அழகிய பெண்ணை (த்தமயந்தியை) அழைத்துக்கொண்டுவந்த தாதிமார்களது இடுபபாகிய இடைவெளியின் வழியாய் அரசர்களுடைய கண்கள்புருந்து கூடின (நெருங்கி வந்தன) மேலு மேலும் பெருகி எறு. 1. மன்னவர்கண் நெருங்கின, பால் பகா அஃறிணையாதலின். 2. மேல் மேல் நிறைந்து நெருங்கின. 3. அநேகாகுழு அவள் மறைந்து செல்லுதலால் உற்று உற்றுப்பார்த்தார்கள் என்றபடி. உற்றுப்பார்த்ததும் சிறிதே காணக்கிடைத்தது கருத்து, மேன்மேல் நிறைந்தெனறதனால். Princes try to have a look at her, but in vain; she is so closely surrounded by her maidens.

CXXXI. மன்னர் விழித்தா மண்பூத்த மண்டபத்தே

பொன்னின் மடப்பாவை போய்ப்புக்கான் - மின்னிற்றத்துச்

செய்யதான் வெள்ளைச் சிறையன்னஞ் செங்கமலப்

பொய்கைவாய்ப் போவதே போன்று.

இராசாக்களுடைய கண்களாகிய தாமரைமலர்ந்த மண்டபத்தில் (பந்தலில்= சுயம்வரசாலையில்) இலக்குமியின் அழகிய பெண்ணானவன் வந்து சேர்ந்தான், ன் ளிநிறமான செவந்த கால்களையுடைய வெள்ளிய இரக்கைகளையுமுடைய அம்சமானது செந்தாமரைத்தடாகத்தில் போகின்றதைப்போன்று எறு. 1. Anwaya style. பொன்னின்மடப்பாவை, மின்னிற்றத்துச்செய்ய தான்வெள்ளைச்சிறை அன்னமானது செங்கமலப்பொய்கையில் போவதே போன்று, மன்னர் விழித்தாமண்பூத்த மண்டபத்தில் போய்ப்புக்கான், or பாவை, மண்டபத்தே, அன்னம் பொய்கையிற் போவதேபோன்று, போய்ப்புக்கான். 2. Outline பாவைபோய்ப்புக்கான். அன்னம் போவதே போன்று போய்ப்புக்கான்.

Extracts from S. Samuel Pillai's Tamil Museum and Review of Oriental Philology.

CXXXII. வடங்கொள் வனமுலையான வராகுமுன மேலோடு
நெடுங்உட் கடைபார்த்து நின்ற - னிடங்கண்டு
பூவாளி வேந்தன்னை பொன்னாவம் பின்னேயிட்
டேவாளி நாணினமே விட்டு.

முத்துவட முதலியவற்றைக்கொள்ளும் (அணிந்திருக்கின்ற வெண்கிறபடி) அழகுமுலையாளுடைய நீண்ட கூந்தலின்மேலே செல்லுகின்ற நீண்டகண்ணின் கடையை (கடைக்கண்ணை) பார்த்துக்கொண்டு இருந்தான், எப்படி நின்றான் என்னில் இடங்கண்டு - உய்ப்பான இடத்தைக்கண்டு அவனே நின்றான், யாவன் என்னில், புஷ்பபாணப்பிரபோகியாகிய மன்மதன்;—எப்படி நின்றான்? தன்னுடைய பொன் அம்புருத்தானியை முதுகின்பின் விட்டுக்கொண்டு நின்றான். மேலு மென்ன செய்துநின்றான். அம்பின்மிகுதியை (number of arrows என்கிற ஆங்கிலேய நடைப்படி) த்தன்கருப்பு வில்வினது நாணினமேல் (கயிற்றின்மேல்) வைத்துச்செலுத்தி விட்டு நின்றான். ஏறு.

Anwaya Style. பூவாளிவேந்தன், தன்பொன் ஆவம்பின்னே இட்டு, ஏவாளி நாணின்மேல் இட்டு (வைத்து) இடங்கண்டு, வடங்கொள் வனமுலையானவராகுமுனமேலோடும் (நன்னுடைய or இராசாக்களுடைய) நெடுங்கடையை பார்த்து நின்றான். The order of thoughts is more clearly felt in the classical style than in the Anwayam. அம்புருத்தானி or அப்பருதுணி=quiver.

CXXXIII. ழ. மன்னர் குலமும் பெயரும் வளநாடு .

மினன பரிசென நியலணங்கு - முன்னின்று
தாரவேந்தன பெற்ற தனிக்கொடிக்குக் காட்டினு
டோவேந்தர் தம்மைத் தெரிந்து.

இராசாக்களுடைய சாதியையும் நாமத்தையும் வளம்பொருதிய நாட்டையும் இன்னபடியென்று சரஸ்வதியானவன், தமயந்தி முன்நின்று, or அந்தந்த அரசர்முன்னின்று, வீமன்பெற்ற ஒப்பற்ற கொம்புக்குச் சுட்டிக் காட்டினான், தேர்வேந்த (தம்மை) காததெரிந்து குறித்து or தெரிவித்து ஏறு. Anwaya style. இயலணங்கானவன் முன்னின்று மன்னர்குலமும் பெயரும் வளநாடும் இன்னபரிசு என்று தோவேந்தா தம்மைத்தெரிந்து, தாரவேந்தன் பெற்றதனிக்கொடிக்குக் காட்டினான். Anwayam seems to alter the intent of the writer. Which is the exact position of தேர்வேந்தர் தம்மைத் தெரிந்து I wonder in the Anwayam! Saraswati has to point out to Damayanti each person as he is seated. Here follows the order of their royal highnesses, of whom the chola king is placed first by Pngazhendi, he being a Tamil sovereign.

CXXXIV. பொன்னி யமுதப் புதுக்கொழுந்து பூங்கழுகின்

செனனி தடவுந் திருநாடன் - பொன்னி

சுணங்கலிழந்த பூனமுலையாய் குழமரிற் றுன்னார்

கணங்கலிழந்த வேலனிவன காண.

காவேரித்தன்னீரின் புதியகொழுந்தானது அழகிய கமுகமரங்களின் உச்சி

யைத் தடவிச்செல்லும் செல்வம்பொருந்திய சோழநாட்டரசன் ;—பொன்னில் பொன்னிலே (சுணங்கு) தேமல் மலர்ந்த ஆபரணங்க ளுள்ளிந்த முலையே (vocative combination==மகடே முன்னிலைச்சொல்) நெருங்கியுத்தத்தில் சத்துருகளுடைய கூட்டம் விழுந்திடும்படி செய்த வேலாயுதன் ஆகிய இவன், இவனைப்பார், ஏறு. ஏனைய மகடே முன்னிலை இவ்வனம் வாஸ்தவமாகவேத மயந்தி.

1. பொன்னிற் சுணங்கு அவிழ்ந்த பூண்முலையாய் (voc) திருநாடனவே லன் இவன், காண். 2. காவேரியாற்றின் அமிழ்தம்போனது புதுதண்ணீர் (கொழுந்து=tender, cool, soft) ராணதுபாக்குமரங்களது தலைமேல் தடவிச்செல்லும் நல்ல சோழநாட்டையுடையான், நெருங்கிய யுத்தத்தில் எதிரிகள்கூட்டமடிந்த (செயம்பொருந்திய) வேலாயுதன் (இதோ வீற்றிருக்கின்ற) இவன்; இவனை. பொன்போல் சுணங்கு (அழகுதேமல் என்கிறபடி) பூசுதிருக்கின்ற பூண்முலையாய், பார் ஏறு. 3. திருநாடன் வேலன் Subject இவன் Predicate. இதற்கு Principal Object இவ்வை. 4 கொழுந்து Subject. தடவும் Verb. சென்னி Object. 5. துன்னார் கணம் nom to கவிழ்ந்த. This is the king of Chola Desa or Cavery. 6. மகடே முன்னிலைச்சொல் or விளித்தொடர்=விளி விசேஷணம் or முன்னிலையடை, not the address and the addressed as in சாதகவா, கொற்றுகொள்.

CXXXV. போவாய் வடிவேலாற் போழப்படா தோரும்

ஞர்வாயு மதரரிக்கட் டோகாயேளா . பாவாயப்

பருத்ததோர் மால்வையைப் பண்டொருக்காற் செண்டாற்

திரித்ததோ விகிருந்த செய்.

போவாய் in fight, battle ;—வடிவேலால்=வடித்தவேலால்=by lance well prepared ;—போழப்படா தோரும் = பிளக்கப்படாத வர்களும் those who are not cleft ;—ஞர் for குறை or குறினை fear ;—வாய் for வாயும் or வாய்க்கும், கொள்ளும் ;—மதர் for மதர்த்த proud ;—அரிக்கணதோகாய்= வரிபொருத்திய சுண்டலையுடைய தோகையே=மயிலே=தமயந்தியே ;—பார்வாய்=பூமியிலே ;—பருத்ததோர் மால்வையைப் பண்டொருக்கால்=முன்னே ஒருகாலத்திலே=once in ancient times ;—செண்டால் for செண்டாயுததால்=by a weapon called chendu ;—திரித்த=உடைத்த=வேறுக்கிய that destroyed, demolished ;—கோ=அரசன் ;—இங்கு இருந்த=that is seated here ;—செய்=இளைஞன் youth. 1. யுத்தத்திலே வேலாயுதத்தினால் பிளக்கப்படாத அரசர்களும் அச்சத்தை (வாய்கின்ற) க்கொள்ளும்படியான மதர்த்தகண்களையுடைய தோகையே கேட்கக்கடவாய் ;—பூமியில் பெருத்ததாயிருந்த ஒருமகத்தானமலையை (Maha Meru) முன்னே ஒருகாலத்தில் செண்டாயுதத்தால் வேறு செய்தகோமான் இவிடத்தினோ இருக்கின்ற இளங்குமரன் ஏறு. 2. தோகை voc தோகாய். See 49th பெயரி Nan. 3. கேள்=நீகேள். 4. மால்வையை governed by திரித்த. 5. செண்டால்திரித்த=கருவிப்பொருள். 6. ஒருகால்=ஒருக்கால், இயல்பும் மிகுதலுமாய்க்கும். 7. இங்கிருந்த செய் Subject. திரித்ததோ Predicate. From 134th to

149th, Saraswati mentions the names of kings present at Swayam Varam. There is no Objective case principal in any of these stanzas. The royal gallant here referred to is Pandiyan. Refer to திருவிளையாடல்=Holy Sports of Siva.

CXXXVI. வென்றி நிலமடந்தை மென்முலைமேல் வெண்குவிப்போற்
குன்றருவி பாயுங் குடநாட - னின்றபுகழ்
மாதே யிவனகண்டாய் மானத்தனிக கொடியின்
மீதே சிலையுபாத்த வேந்து.

வென்றி=வென்றி (from வெல்)=வென்றிபொருந்திய= victorious, --நில மடந்தை (6th case) பூமிதேவியினுடைய; --மென்முலைமேல்; --வெண்துதல் போல்=வெள்ளைத்துதல் (வஸ்திரம்) போல்=like white garment, --குன்றருவி (குன்று + அருவி) மலையருவிகள்=water-falls from mountains; --பாயும பாய்கின்ற=falling or ungating; --குடநாடன்=Coorg Countryman; --நின்றபுகழ்மாதே (நின்ற that stood always ie everlasting) நிலையான கோத்திபொருந்திய பெண்ணே (voc), --இவன் this one; --கண்டாய்=did you see, do you see; --literally *Thou hast seen*; --மான for மானமுள்ள=terrible, honourable, --தனிக கொடியின் மீதே=ஒப்பற்ற துவசத்தினமேலே=upon the unrivalled flag; --சிலை=வில் for விலை=bow; --உயாதத=உயாததின் = எடுத்த = எழுதின= that upheld or painted, painted, --வேந்து for வேந்தன் king. This is king of Coorg. 1. ஜெயம பொருந்திய பூமிப்பெண்ணினது மெல்லிய முலையினமே வெள்ளைத்துதல்போல் மலையருவி நீர்க்களபாய்கின்ற குடகு நாட்டரசன், நிலையான கோத்திபெற்றபெண்ணே, இவன், கண்டாய், பெருமையான ஒப்பில்லாதத னது பதாகையின்மேல் விலை உயர்த்திய இராசன் ஏறு.

¶. 2. Anwaya Style. நின்ற புகழ்மாதே, இவன்கண்டாய் (யாரென்னில்) வென்றி நிலமடந்தையின் மென்முலைமேல் வெண்துதல்போல் குன்றருவிக ள்பாயுங் குடநாடனாகிய, மானத்தனிக கொடியின்மீதே சிலை உயர்த்தவேந்தன். 3. Outhue. நாடன் வேந்து இவன் கண்டாய். 4. மென்முலைமேல் here means the surface of the country itself. 5. குன்றருவி nom to பாயும். 6. பாயுங்குடநாடன் = குடநாடன்பாய்ந்தான் அல்லன் = குடநாமு பாய்ந்ததன்று. For *finishing terms* = முடிக்குஞ் சொல்லிலக்கணம், see 21st Sut. வினை Nan, in the large commentary விருத்தியுரை. 6. Here is a list of பெயரொச்சத்தொடர்கள் that a student may find which is the direct concord and which the indirect one. நிலவலயந்தாங்கும் களன், ஈசன் கருதுபுகழ், மயில் இருந்த பாகத்தார், தேன்பாடும தாரகன், ஏற்று நீரூரலம், வந்தமறை, கோத்தமுனி, வவல்கொண்ட அரசு, ஒத்திருக்கு முள்ளம், நீண்டமுகில், சேர்வரிய வெங்கானம், பாகாததேசம், கேடில்விழுச்செல்வம், காமருவுநாடற்கு, இலங்கு அலைநூல்மராபன், வின இழந்த நூல்மாபா, ஒ

லிஆழி, சாகரம்குழ் நன்னாடு, முன்னாட்டும்நாடு, கரிவழுக்கும் நகர், தென்றல் அலர்த்துங்கொடி, மயிப்புலர்த்தும் புகை, மனுதூல் வாழுவரு சநதிரன் சுவர்க்கி, தாமனாயான் வைகும் தடந்தோனான், பாராளும்வேந்தன், மாதர் அருகுஊட்டிம்பைன்கிளி, வாங்குவனாக்கையர், வண்டுசிறுவுலர்த்தும் நாடன், தளவு அலருந்தாழ்வரை, கார்வண்டுழுவர் தூங்கிருள், அன்னபொழில், முத்துமிழுங் கவகைநாடன், நல்லமயிற்முழாம், களிவண்டு, தையல்பிடித்ததனி அன்னம், திசைமுகந்த வெண்கவிகை, திசைமுகந்ததோன், பாவேய்ந்தசெந்தமிழ். புள்ளுறையுஞ்சோலை, வண்டுமற்கும் நாடன், மயிலைக்குழம்பிணைமான் ;—துன்னா கணம் சலிழ்ந்த வேலான்=Observe in this instance that ■ number of words are to be supplied between சலிழ்ந்த and வேலான்.

CXXXVII. ஆழிவடி யம்பலம்ப நின்றானு மன்றொருகா
 லேழிசைநூற சங்கத் திருநதானு - நீள்விசுப்பி
 னற்றேவாதானு நடந்தானும் பாரதப் போர்
 செற்றானுங் கண்டாயிசு சேய்.

ஆழி for ஆழியில் in the sea ;—வடியம்பு (வடி + அம்பு=the five-arrow of Sri Rama ;—அலம்ப=அசைய to move ;—நின்றானும் = he who stood ;—அன்று ஒருகால் on that day, once ;—எழ் + இசை + தூல் + சங்கத்து+இருந்தானும்=and he who sat, presided over the conclave of musical Pundits at Madura College ;—நீள்விசும்பில் = அகன்ற வானததில்=in or though space ;—நல் தேவர்தூது=நல்ல தேவர்களுடையதூதனுக் = as messenger of gods ie Pandavas ;—நடந்தானும் = he who walked ;—பாரதப் போர்=the great war of Mahabharata ;—செற்றானும் = செறுத்தவனும்=வென்றவனும் and he who conquered ;—கண்டாய்=do you see, did you see ;—இச்சேய் this youth. 1. Outline நின்றானும் இருந்தானும் நடந்தானும் செற்றானும் இச்சேய் ; இவனைக்காண். 2. செறுதல் to revenge, செற்றான் is properly the past form, but செறுத்தான் in imitation of மிகுத்தான் and the like. 3. வடியம்பு nom. to அலம்ப. 4. நின்றான் இருந்தான் நடந்தான் and செற்றான் refer to one and the same person, agreeing with the Principal Predicate சேய் ;—He is ■ member of the Yadava-line. This is a disputed stanza too, ■ to the very person who it is ; evidently, it is not Krishna, but some one of his pedigree. கார்த்த விரியார்ச்சனன் and கிருஷ்ணன்.

CXXXVIII. தெரியிலிவன் கண்டாய் செங்கழுநீர் மொட்டை
 யரவின் பசுந்தலையென் றஞ்சி - யிரவெல்லாம்
 பின்னைக் குருகிரங்கப் பேதைப்புட் டாலாட்டும்
 வள்ளைக் குருநாடர் மன.

தெரியில்=if properly inquired = தெரிந்தால்+=விசாரிக்கு மிடத்தென்றபடி ;—also தெரியலே=பெண்ணே (voc.) ;—இவன் கண்டாய்=இவன்யா

னென்றில் ;—செங்கழுநீர் மொட்டை = செங்கழுநீர் என்று பெயரிய புஷ்பச் செடியினது பூமொட்டினை (அரும்பை) ;—அரவின் = பாம்பின் of a snake ;—பசுநலையென்று = பசியதலையென்கிறதாக = for the green head of a serpent ;—அஞ்சி = fearing = பயந்து ;—இரவெல்லாம் = இரத்திரி முழுவதும் = all night ;—பிள்ளைக்குருகு = இளம்பறவை = குருவிக்குஞ்சு = young of a bird ;—இரங்க = அழ to cry + when crying ;—பேதைப்புள் = பெட்டைப் பறவை = the mother-bird ;—தாலாட்டி = தாராட்டுகின்ற = rocking ;—வள்ளை = வன பொருந்திய or வள்ளைப்பாட்டு ஒலிக்கின்ற ;—குருநாடர் = குருதேயத்தாரது or தேயத்தார்க்கு ;—மன் = அரசன். 1. தெரிந்து சொன்னால் இவன் யாரெனில், செங்கழுநீர் மொக்கினைப்பாம்பின் பசியதலை யென்று பயந்து இளம்பறவையானது அழ, இரா வெல்லாம் தாய்ப்பறவையானது தாலாட்டி வளையாட்டொலிக்கின்ற குருநாட்டிற்கு அரசன் ஏறு. 2. வள்ளைப்பாட்டு a popular song, for an explanation of which, see Beschis' சதுரகாரதி under வள்ளை or பிரபந்தம் - கூர். 3. Outline. மொட்டினை அஞ்சிப்பிள்ளை இரங்கப்பேதைதாலாட்டி குருநாடு. 4. இவன் மன் = Subj. and Pred.

CXXXIX. தேமருநாரக் காணையின் கண்டாய் செம்மலாமேற்

காமருசங் கின்றகதிர முததைத் - தாமரைதள

பத்திரத்தா லேறகும் படுகாப்பழனரு சூழ

மத்திரத்தார் கோமான் மகன்.

தேம் = வாசனை = smell ;—மரு for மருவிய = பொருந்திய = having ;—தார் for மாலையினையுடைய ;—காணை = youth ;—இவன் + கண்டாய் ;—செம்மலாமேல் = செவ்விய or செவந்த பூவின்மேல் ;—காமரு = அழகிய pretty ;—சங்கு = chanks ;—சுன்ற = பெற்ற = produced, brought forth, begotten, —கதிமுததை = shining pearl ;—தாமரை = lotus ;—தன்பத்திரத்தால் by its leaf or upon its leaf ;—ஏற்கும் = தாங்கும் receiving, taking up as by hand ;—படுகர் = பள்ளம் meadows ; பழனம் = வயல் and fields ;—சூழ for சூழ்ந்த surrounded ;—மத்திரத்தார் of the inhabitants of Matra ;—கோமான் மகன் = son of a king. 1. Outline. மத்திரத்தார் கோமான் மகன், தேமரு தார்க்காணை இவன் கண்டாய். 2. தாமரை nom to ஏற்கும். ஏற்கும் governs கதிமுததை. ஏற்கும் படுகார்ப்பழனம் = Indirect Relative Participle ending with படுகார்ப்பழனம். 3. Anvayam. காமரு சங்கு செம்மலர்மேல் சுன்ற கதிமுததைத் தாமரையானது தன்பத்திரத்தால் ஏந்திக்கொள்ளும் பள்ளங்களும் வயல்களும் சூழ்ந்த மத்திர தேசத்தின் சுனங்களுக்கு அரசனுடைய குமாரனாகிய தேமரு தார்க்காணை இவன் என்று தெரிந்துகொள். இதிலே சம்புத்தியை தமயந்தியென்று வருவித்துக்கொள்க. 4. When the paraphrased reading differs from the analysis in word or signification, the student is to take that which is agreeable to his taste. 5. Either கா + மரு for மருவு, மருவிய, or காமர் + உ = The latter not good grammar, while the former is opposed to truth.

N. B. To Yadava-family belongs Matra (வடமதுரை), and who is that referred to in the 137th?

CXL. அஞ்சாயன் மாணே யிவனகண்டா யாலேவாய
வெஞ்சாறுபாய விளைந் தெழுந்த - செஞ்சாலிப
பச்சைத் தாண்மேதிக கடைவாயிற பாலொழுகு
மச்சத்தா கோமான மகன்.

அம்=அழகிய ;—சாயல்=நிறமுடைய colour ;—மாணே = மான்போலுங் கண்வாய்ந்தபெண்ணே (voc) ;—இவன்கண்டாய்=Have you seen, or do you see that this person ;—is ;—ஆலேவாய்=கரும்பாலையில்=in the sugar cane press ;—வெஞ்சாறுபாய=விருப்பத்திற்கேற்ற இரசமானது=palatable juice ;—nom to பாய ;—பாய to flow - பாய்ந்து or பாயதலால்=Infinitive causal காரணப்பொருட்டு ,—விளைந்து எழுந்த=grown up ;—செம்சாவி=நல்லநெல்வினது=of paddy ;—பச்சைத்தான்=green blade, stalks ;—nom to பாலொழுகும் ;—மேதிக்கடைவாயில் = எருமையின் வாயின்கடையில்=by the side of their mouths ;—பாலொழுகும் = shedding milk ;—மச்சத்தா = of the Maccha Countrymen ;—கோமான்மகன்=அரசனுடைய, குமாரன் Predicate to இவன்.

1. அழகிய நிறமுடைய பெண்ணே, இவன் (கண்டாய்) யாரென்றால், ஆலேயினிடத்தில் (ஆடிப்) பிழிந்த விருப்பமான (கருப்பஞ்) சாளுனது தண்ணீராய்ப்பாய அதனால் ஓங்கிவளர்ந்த செந்நெல்வினது பச்சைத்தானானது எருமையின்கடைவாய் வழியே பாலொழுகின்ற மச்சத்தேசத்து சனங்களுக்குக் கோமானுக்கு மகன் எறு. 2. Anvayam or Outline. மச்சத்தார்கோமான மகன் இவன் கண்டாய் மாணே. 3. செஞ்சாலிப்பச்சைத்தான்=சும் வேற்றுமை, உறுப்புப்பொருள். 4. வெம்மை=heat, meaning desire. 5. பச்சைத்தான் பாலொழுகும்=பச்சைத்தான் ஒழுகும்=பாலொழுகும்=two nominatives to one and the same verb.

CXLI. வண்ணக் குவளைமலர் வவ்வின் டெடுத்த
பண்ணிற் செவ்வைத்தப் பைங்குவளை - யுண்ணா
தருங்கடா நிறகு மவந்திநா டாளு
பிருங்கடா யானே யிவன்.

வண்ணக் குவளை மலர் = அழகிய or நீலவண்ணத்த குவளைப் பூவை = fine blue kuvalai - flower ;—gov. by the next word ;—வவ்வி = கவ்வி=கொவி seizing by his mouth ;—வண்டு எடுத்த பண்ணில் = அதிலிருந்த வண்டான தொடங்கிய இராகத்தில் in or upon the tune which it took ;—செவ்வைத்து for செவ்வியை வைத்து = காது கொடுத்து = placing ie inclining its ears ;—அப்பைங்குவளை = அந்த நீலோற் பலத்தை = the self same ;—உண்ணாது = உண்ணாமல்=தின்றாமலே = not having eaten or without eating ;—அருங்கடா = அரியகடா வானது = கரையானது = nom to நிற்கும் = that stands

affected by the song;—அவந்திநாடு = Avanti Country (acc.);—ஆளும் = ஆளுகின்ற;—இரும் கடாயானை = noble male elephant ie. the king;—இவன் thus one. 1. கடாயானை = ஆணயானை here used to denote the sovereign of Avanti. This is a true அனமொழி, while இளநீர் is destined to denote the tender cocoanut; and பொற்றொடி also is never mistaken for any other. Hence this கடாயானை and the like, in passages of this nature, must be parsed a classical metonymy; the others of one word and a double word being settled and known as such. 2. உண்ணமான (blue) நீலோற் பலபூஷ்பத்தைக் கவ்வி, (கவ்வின்வுடனே அதிவீருநத) உண்டு தொடங்கிய கீதத்தில் தன் காதை வைத்து, அக்கவ்விய நீலமலரை மெல்லாமலே கடாவுகிறது சுமமா (அரும்) நிற்கின்ற (இவ் அதிசயத்தை யுடைய) அவந்திதேசத்தை ஆளுகின்ற பெரிய ஆணயானை யானவன் இவன் ஏறு. Damayanti (voc) understood. 3 மலரைக் கவ்வினது கடா, பண்ணினையெடுத்தது உண்டு. செவியினை வைத்ததும் கடா, கவ்வின்மலரை உண்ணாது விட்டதுகடா. இங்ஙனம்கடாநிற்கும் அவந்திநாடு. இலக்கிய ஆகுபெயர் = classical metonymy = முன்னொட்டுப் பின்னொட்டால் இர்தரசொல் இன்னதற் கென்றாக வெண்க்கொள்வது இலக்கிய ஆகுபெயர். இவ்வாதே அன்மொழிக்கும் உருவகத்துக்குந் கொளக. நியதவ்திகரும் நியத உதாரணங்கட்கும் வேறாயப் போன்று உருவன இலக்கியச் செய்கை.

CXLII. விடக்கடா வேற்காளை மீவன்கண்டாய மீனின்
 ரொடககொழியப் போய்நிமிர்ந்த தூண்முன் - டடாகமுகின்
 செந்தோடி பீறித்தேன செந்தொட்பசுந் தோட்டில்
 வந்தோடு பாஞ்சாலா மன.

விட fur விஷ = poison set;—கடாவேற்காளை = ஒளிபொருந்திய கௌரய தத்தகாளையை யொத்தான் இவன் யானொன்றால்;—பாஞ்சாலர்களுககு இராசன். எப்படிப்பட்ட பாஞ்சாலம்? வந்து ஒடும்பாஞ்சாலம், எதிலேவந்து? தோட்டிலே (தோடு என்றால் என்ன? மிகுதி அநேகம் திரட்சியென்றர்த்தம் வெ என்று மர்த்தம்.) என்னதோட்டிலே? செந்நெற்பசுந்தோட்டில். இந்தத்தோட்டின்கண் எது வந்தோடும்? சேன்வாது ஒடும். இதேது இந்தத்தேன்? பீறிப்புறப்பட்டதேன். எதைப்பீறி? செந்தோட்டினைப்பீறி (பீறி = pierce, lacerate) எதுபீறி? தூண்டில்பீறி. எதனுடைய செந்தோடு? மடற்கமுகின் செந்தோட்டைப்பீறி. என்ன தூண்டில்? நிமிர்ந்த தூண்டில் எப்படி நிமிர்ந்ததூண்டில்? போய் நிமிர்ந்ததூண்டில். எங்ஙனம்போய்? ஒழியப்போய். எது ஒழிய? தொடக்குஒழிய. தொடக்கு என்றால் என்ன? மாமிசம் அல்லது இரை. எதனுடைய இரை? மீனின் இரை. Anvayam. பாஞ்சாலத்திலே மீன்பிடிப்போர் தூண்டில்போட்ட டடானே மீனானது தொடக்கினை விழுங்கிவிட்டுத் தப்பிக்கொள்ள, அவர்கள் அகப்பட்டதாமென்று தூண்டில் விசம்பியெடுக்க அதுபோய் மடல்களுள்ள பாக்கு மரத்தின் செவந்ததோடுகளைப்பீறி அதனால் புறப்பட்ட தேனானது வழிந்து செ

ந்நெற் பசுந்தோட்டில் வந்து ஓடுகின்றதாம், இத்தகைய பாஞ்சாலதேசத்தார்க்கு அரசன், விஷம்பொருந்திய கதிர்வேலாயுத்தகாளை ஏறு. தொடக்கு=bat, தோடு=the case containing the flower or the nut. தோடு=rind, bark of smaller shrubs. This is the present Panchalankurichi in Tinnevely District.

CXLIII. அன்னந் துயிலெழுப்ப வந்தாமரை வயலிற்
செந்நெல் லரிவார் சினையாமை - வன்முதுகிற்
கூனிருமபு தீட்டுங் குலக்கோசலை நாடன
றேனிருந்த சொல்லாயிச் சேய்.

Anvayam. தேன் இருந்த சொல்லாய் (Voc)=தமயந்தி, இச்சேயானவன் யாவன் எனனில் கோசலைநாடன். எப்படிப்பட்ட கோசலை? சனக்கூட்டங்களை யுடைய கோசலை. யாதுசெய்கின்ற குலம்? கூனிருமபு தீட்டும்குலம். கூனிரும் பு=அரிவான். எதினமேல் தீட்டுகிறார்கள? வலியமுதுகினமேல். எதன்முதுகின்மேல்? சின்கொண்ட ஆமையின்முதுகிலே. யாவாதீட்டுகிறார்? அரிவார்=அறுப்பறுப்போர். (அரிவார் குலம் எனக்கூட்டுக) எதனை அரிவார்? செந்நெல்லினை. எங்கே? வயலில். என்னவயல்? தாமரையயல். வயலில் தாமரை எது? (வந்து + ஆம் + அகா + வயலில்) அகாவயல் நீர் நிரம்பிய வளத்தினால் தாமரையு முண்டென்கிறபடி. எப்படித்தாமரை? ஆந்தாமரை. யாது, யாதுசெய்ய? அன்னமானது அவர்களைத்தூக்கத்தினின் றெழும்புதலைச்செய்ய ஏறு. குலக்கோசலைக்கு நல்லகுலம் எனவுங்கொள்க. 1. அன்னம் Nom. to எழுப்ப 2. செந்நெல் governed by அரிவார். 3. அரிவார் Nom. to தீட்டு. 4. தீட்டும் governs கூனிரும்பு. 5 தீட்டுங்கோசலை = கோசலைதீட்டாதாதலால் வேற முடிபு (Indirect concord) 6. Outline கோசலைநாடன் இச்சேய்.

CXLIV. புண்டரிகந் தியெரிவ போல்விரியப் பூம்புகைபோல்
வண்டிரியுந் தெண்ணீர் மகதயாகோ - னெண்டிசையிற்
போர்வேந்தர் கண்டறியாப் பொன்னாவம் பின்னுடைய
தேர்வேந்தன் கண்டாயிச் சேய்.

தாமரைகள், நெருப் பெரிவன போல்மலர், அதனிடைய வண்டுகள் நல்ல புகைபோல் கலந்தெழும்பும் (இரியும்) தெளிந்த தெண்ணீர் (வளம்பொருந்திய) மகததேசத்தார்க்கு அரசன், (ஆகிய a connective particle of nouns in apposition) எட்டுத்திக்குலம் போர்புரி அரசர்கள் கண்டறியாத பொன் அம்புறத் தூணியை முதுகின் மேலுடைய தேர்வேந்தன் இத்தக்குமான், கண்டாய் தமயந்தியென்றவாறு. 1. புண்டரிகம்விரிய வண்டு இரியும் தெண்ணீர். 2. இத் தெண்ணீர் பொருந்திய மகததேசம். 3. இத்தேயத்தார்க்கு அரசன், பொன் ஆவம்பின் உடைய தேர்வேந்தன். 4. எண்டிசையிற் போர்வேந்தர் கண்டறியாப் பொன்னாவம். 5. வன் அவர்கள் முதுகைக் கண்டவன். அவர்கள் இவன்முதுகைக் கண்டறியார் என்றபடி. 6. கண்டாய்=an expletive of address between equals, exactly

Extracts from S. Samuel Pillai's Tamil Museum and Oriental Philology.

like do you see, do you perceive in English. See 28th 29th Suts. எச்சவியல் Talkapiyam. கண்டிஒன்றா கொண்டிஒன்றா சென்றதென்றா போயிற்றென்றா அன்றியனைத்தும் வினாவொடு சிவணி நின்றவழியைசக்குந கிளவியெனப். கேட்டையென்றா நின்றையென்றா காதையென்றா கண்டையென்றா வென்றிவனைத்து முன்னிலையல்வழிமுன்னுறககிளந்த வியல்பாகுமமே.

CXLV. கூன்சகுகின் பிள்ளை கொடிப்பவளக கோடிடறித்
தேனகழியில் வீழத் திரைக்கரத்தால் - வானகடல்வந
தநதோ வெனவெடுக்கு மங்கநா டாளுடையான
செநதேன மொழியாயிச சேய்.

கூன் = கோண் = கோணிய = curved, round ; --சகுகின்பிள்ளை = இளஞ்சங்குகன் = young-mother of pearls ; --கொடிப்பவளக்கோடு = கொடிப்பவளம் என்னப்பட்ட பவளத்தின்வரம்புக்கு (வரம்பிலே or துண்டிக்கு, துண்டிலே) = against a piece of coral called கொடிப்பவளம் = creeping corals ; --இடறி = hitting, knocking ; --தேனகழியில் = இனியகழி (கால்வாயில்) ககாலில் = in canal ; --வீழ = வீழ = to fall (when it fell) ; --திரைக்கரத்தால் = அலைகைகளால் = by waves-hands ; --வானகடல்வநது = பெரிய கடலானது சந்தித்து ; --அநதோ = ஐயோ என ; --எடுக்கும் = ஏர்தும் ; --அங்கநாடு = அங்கநாட்டை ; --ஆளுடையான ஆளுதலையுடையோன ; --செநதேன மொழியாய = O Damayanti (voc) ; --இசசேய = this youth. 1. கூனிய சகுகின் (கவையின்) இளம்பிள்ளையானது கொடிப்பவழத்தின் கிளைசகு (சிறியதுண்டிறகு or குவட்டிறகு = a little hill) இடறி (இடறுண்டு) வாசனை (பொருந்திய) கழிக்காலில் விழுந்தவிட்டவுடனே பெரியகடல் வநது தன் அலைகைகளினால் ஐயோ என்று எடுக்கின்ற (இவ்விரதையினையுடைய) அங்கநாட்டை ஆளுதலுடையான் (அரசன்) இநதகருமரன், செநதேனமொழியானே (பாா) ஏறு. 2. அங்கநாடாளுடையான இசசேய். 3. Under which sub-division will you put அநதோ? See 1st Sut. இடைச்சொல்லியல். 4. பிள்ளை nom to இடறி and வீழ. 5. What does எடுக்கும் govern? Is it expressed? Supply please. 6. பிள்ளை இடறிவீழ் கடல்வநது (அதை) எடுக்கும் அங்கநாடு.

CXLVI. வெள்வானை க காவைமீன் மேதிக்குல மெழுப்பக்
கள்வார்து தாமரையின் காடுமுசுகிப் - புள்ளோடு
வண்டரியச செலஹ் மணிகாக்கல்வகா கோன
றண்டெரியற நோவேநதன் றுன.

1. வெள்ளிய ஆண்வானை மீனகளை எருமைகூட்டங்கள் (இறங்கி) க்கலைக்க (கலைத்தபோது = கலைத்ததால்) தேன் வாடிநிறுக்கின்ற தாமரையின் காட்டை (மிகுதியை or இடத்தை = தடாகத்தை) அதுகள் கலக்கிப்பறவைகளையும் வண்டிகளையும் ஒடும்படிச்செல்லுகின்ற ஆழகிய ஜலம் (பொருந்திய) கலங்கதேசத்தார்க்கு அரசனதான், இநதத்தன் தெரியலத்தோ வேருதன், ஏறு. 1. மீன்கள்

மேதிக்குலத்தை யெழுப்ப மேதிகள் காடுழக்கிச்செல்லும் நீர்நாடன் என்றும் கொள். 2. தண் + தெரியல் garlands + தேர்வேந்தன். 3. தண்மை=chillness. 4. மீன் nom to எழுப்ப governing மேதிக்குலம், or மேதிக்குலம் nom to எழுப்ப governing மீன். 5. எருமைகள் தண்ணீரிற்கிடந்தன, வாளைகள் எருமைகளைத் தீண்டின, அவைகள் மிரண்டு எழுப்பி உழக்கிச்செல்லும் அணிரீர்.

CXLVII. அங்கைவரி வளையா யாழித்தினா கொணராத

செங்கண் மகரத்தைத் தீண்டிப்போய்க - சுங்கையிடைச்
சேல்குளிக் குழைக்கேகயாகோன் நெல்வாடற் கைவனாமேல்
வேல்குளிக்க நின்றனவ வேந்து.

அம் + ■ + வரி + வளை + ஆய்=Damayanti (voc);—ஆழி + தினா =waves of the sea;—கொணர்ந்த=கொண்டுவந்து from கொண or சொணா=that brought;—செம் + கண் + மகரத்தை=shark, crocodile;—தீண்டிப்போய்=தொட்டுப்போய்=having touched;—சுங்கை+இடை=in Ganges;—சேல்=Sel-fish;—nom to தீண்டிப்போய் governing மகரத்தை, and to குளிக்கும.—குளிக்கும்=bathing, playing, arriving at;—கேகயா கோன்=king of the Kekayas;—தெவ் for தெவ்வர்=enemies;—gen-understood;—ஆடல்=வல்லமை=powerful;—கை + வரை + மேல்=கைம்மலை மேல்=யானைகள் மேல்=on elephants;—வேல் his lance;—குளிக்க=to join, to penetrate;—நின்றான் he who stood ie who thus proved his prowess;—இவவேந்து this king. 1. Outline. இவ்வேந்து கேகயர் கோன். (தெவ்வாடற்) ■■■■■ வனாமேல் வேல்குளிக்க நின்றவன். நின்றவனாகிய கேகயா கோன் இவ்வேந்து என்றுங் கூட்டுக. 2. Anvayam. அங்கைவரிவளையாயே, சமுத்திரத்து அலை யானது (முகத்துவாரத்தில்) கொண்டுவந்து விட்டசெங்கண் முதலையை கங்கையிலுள்ள சேலானது தொட்டுப்போய் (மீண்டும்) சுங்கைக்கேவந்து விடுகின்ற (குளிகின்ற) கேகய தேசத்தார்க்கு அரசனாகிய, எதிரிகளது வலியையானைகளின் மேல் தன்வேலாயுதம் துழைய (துழையச்செய்து) நின்றவன் இந்த இராசன், பார் என்றவாறு. 3. குளி=bathe, penetrate. 4. வேந்து - அரச - இறை - அமைச்சு - தையல் - பேதை - These forms are common themes both to singular and plural terminations; as, வேந்து common to வேந்தன் and வேந்தா &c. (உயர் துணையிற் பெயர்=see 43rd Sut. Ozhipiyal, Elakkanakottu)

CXLVIII. மாரீர் நெடுங்கயத்து வள்ளைக்கொடி மீது

தானேகு மனனந் தனிக்கயிறிற - போரீள்
கழைக் கோதையாய்க்குங் காரதார நாடன்
மழைக்கோதை மாணேயிம் மன்,

மகத்தாகிய ஜலம் நெடுகிய கயத்தில் (மடுவில் =அகன்றநீர் நிலையில்) வள்ளைக்கொடிமேல் தானே (ஒண்டியாய் ஒற்றைக்கொடிமேல்) நடந்து போகின்ற அன்னமானது, தனியொற்றைக்கயற்றின்மேல் போகின்ற நீண்டகழைக்கூத்தாடு

ம் ஸ்திரீகளை, ஒக்கும்படியாகிய காந்தாரநாடன் இம் மன்னன், மழைக்கோதைமா னே ஏறு. 1. மழை cool. 2. கோதை garlands. 3. மான் damsel. 4. ■ மை=மூங்கில்=bamboo ;—கழைக்கூத்து=bamboo dancing of jugglers. 5. கழைக்கோதை=a female of that tribe. Swan's walking upon Vallai creepers, resembles jugglers' dancing upon ropes. 5. King of Kandaram.

CXLIX. அங்கைநெடு வேறக னுயிழையாய் வாவியின்வாயச்
சங்கம் புடைபெயரத் தான்கலங்கிச - செங்கமலப்
பூசுகிந்து நாட்டேறல் பொன்னினைக்குந் தண்பனைகுழ
மாக்கிந்து நாட்டானிம மன.

அம் + கை or அகம் + கை = உள்ளங்கைபோல் நீண்டவேற்கண்களை வாய்க்க ஆயிழையே (தமயந்தியே), தடாகங்களில் (வாய=இடவுருபு) சங்குகள் இடம்பெயர (அசைய = ஆட = நீஞ்ச) (தான்) அதனால் அசையுண்டு செந்தாமரைப்பூக்கள் சிந்தின புதுத்தேனானது பொன்னை விளைக்கின்ற குளிரீர் வயல்கள் சூழ்ந்த மகத்தாகிய சிந்து நாட்டான் இம்மன்னவன் ஏறு. 1. வாய்=large tank ;—Samskrit. 2. சங்கு=சங்கம் என சாரியை. சங்கு பங்கு முதலிய ஆரியத்து அகாராந்தப் புல்லிங்க சபதங்களும், சங்கம் பங்கம் அவ்வந்தத்து நபம்ஸகங்களைப் போலவே தமிழில்வரும். கடல் படல் முதலிபுல்லிங்கமும் கடம்படம் என்றேகாண்க. 3. புடைபெயர to move on step after step ;—hence, the arrangement of Verbs in mood tense number and person is called புடைபெயர்ச்சி in grammar. 4. வாய்களிலே சங்குகள் புடைபெயர்ந்தன, அதனால் தாமரைகள் அசைந்தன, அதனால் தேன்சிந்தன, அததேன்பாய்ந்து வயல்களில் நெல்விளைகின்றன. 5. பொன் for நெல் is a classical metonymy = இலக்கிய ஆகுபெயர். 6. நாள்த்தேறல்=to-days' honey=new honey. 7. King of Scind. 8. Outline. பெயர - கலங்கிசுகிந்தும் தேறல். தேறல் பொன்னை விளைக்கும் தண்பனை. தண்பனைகுழ் சிந்துநாடு. நாட்டான் இம்மன். அங்கைநெடு வேற்கண் ஆயிழையாய்=address.

CL. 1. காவலதை தன்சேடி காட்டக்கண் மரிருவர்
தேவர் நன்னுருவாய்ச் சென்றிருந்தார் - பூவரைந்த
மாசிலாப் பூங்குழலான மறழ்வரைக் காணுகின்
றுசலா மெரு னுளம்.

Thus ended Sarasvatis' information to Damayanti. Now begins a difficulty. Indra Agni Varuna and Vayu in disguise like Nalan. See 93rd Stanza. இராசாக்களை யெல்லாம் தன் தாதியானவன் சுட்டிக்காட்டக்கண்டு, நாலுபேர் தேவர்கள் நன்னுடைய ரூபமாகவே வந்திருந்தார்களே, அவர்களை (மற்று=அசை) பூக்கள் எழுகிய மறுவில்லாத மெல்லிய கூந்தலான் கண்டு (Present—as she is casting her eyes) ஊசல் ஆட்டத்தை அடைந்தான் உன்னத்திலே, ஏறு. 1. Anvayam. பூவரைந்த மாசிலாப்பூங்குழலான், தன்சேடியானவ

ள் காலலரைக் காட்டக்கண்டு, சரிருவர் தேவர்கள், நன்னுருவமாய் வந்திருந்தோர் (மற்று) அவரைக் காண்கிற போது இஃதியார் இஃதியார என்று உள்ளத்தில சந்தேகங்கொண்டாள், எறு 2. ஊசல்=swing. ஆடு for ஆடல்=moving. ஊசலாடல்=vacillating. 3. உள்ளம் ஊசலாடுற்றான். 4. வரைந்த=arranged, painted. 5. Outline. சேட்காட்டக கண்டு சென்றிருந்தார் மற்றவரைக் காணாதின்று உள்ளம் ஊசலாடுற்றான், பூங்குழலான். 6 சரிருவர்=twice two=four=நால்வர். see. 39 - 41. உயிரீ and 31. பெயரி Nan. 7. ஆடுற்றான்-ஆளுடையான்-போகட்ட and the like are classical idioms, opposed to colloquial idioms.

Scanning of Venba metre. கா+கல+ரைத்=நேர்நிரா நேர் =கூ விளங்காய். (1st Foot) தன்+சே+ம=நேர நேர் நேர்=தேமங்காய் (2nd Foot) காட்ட+டக்+கண்=நேர் நேர் நேர்=தேமங்காய் (3rd Foot) ம+சிரு+வர்=நேர்நிராநேர்=கூவிளங்காய். (4th Foot. These four feet make one line ie the first line in Venba). 2. தே+வர்=நேர் நேர்=தேமா (1st Foot) நள+னுரு+வாய்+நிரா நிராநேர்=கருவிளங்காய் (2nd Foot சீர்) சென்+திரந்தார்=நேர்நிராநேர்=கூவிளங்காய் (3rd Foot சீர், These three feet make the second line of a வெண்டா) பூ+வரைந்த=நேர்நிராநேர்=கூவிளங்காய் (Independent Foot=தனிச்சீர்) 3. மா+சிலாப்=நேர்நிரா=கூவிளம் (1st foot) பூங்குழலான்=நேர்நிராநேர்=கூவிளங்காய் (2nd foot) மத்+தவ+ரைத்+நேர்நிராநேர்=கூவிளங்காய் (3rd foot) கா+ரை+நின்=நேர்நேர்நேர்=தேமங்காய் (4th foot, These four form the 3rd line), ஸா+சலா=நேர்நிரா=கூவிளம் (1st foot) குத்+ரு=நேர்நேர்=தேமா (2nd foot) ஸ்ரளம்=மலர் (3rd foot; These form the last line. The last foot of the last line is to be regulated by any one of these formulas viz நாள, மலர், காசு, and பிறப்பு.

CLI. பூணுக் கழகளிக்கும் பொற்றொடியைக் கண்டக்கா
ணுக்கு ரெஞ்சுடைய நல்வெந்தா - நீணிவந்து
மற்றேவர் வாராதார் வானவரும் வந்திருந்தா
பொற்றேர் நன்னுருவாயப் போந்து.

Author's remark on these disguised individuals. பூணுக்கு + அழகு + அளிக்கும் + பொன் தொடியை + கண்டக்கால்=If (they) see Damayanti who lends her beauty to beauty itself (பூண் jewel for beauty) காணுக்கு + ரெஞ்சு + உடைய + நல் + வேந்தர் = kings having any honour, sense, modesty ;—நீன் + நிலத்து for நிலத்தில்=in this world ;—or நீண்ட நிலத்திலிருந்து from distant regions ;—மற்று=அசை ;—வவர் for வவர் (வகார வினா or நீட்டல் வகாரம்) who else ;—வாராதார் = வராதவர்கள் ;—வானவரும் = inhabitants of heaven too ;—வந்திருந்தார்=have come ;—பொன்தேர் (ஐஉடைய) ;—நன்னுருவாய் = in Nala's shape, assuming his appearance ;—போந்து = கொண்டு = taking, assuming. 1. Anvayam (அழகுசெய்யும்)

ஆபரணத்திற்கும் அழகைக்கொடுக்கின்ற பொற்றொழுத தமயந்தியைக் கண்டால், நீணிலத்திலிருந்து, நாணத்திற்குரிய உளவத்தினை வாய்ந்த இராசாக்கன் யார்வரமாட்டார்கள்? பொற்றோ நன்னுருவாய்ப் போனது வானவரும் வந்திருந்தானோ, ஏறு. 2. நெஞ்சத்தில் நாணத்துக் குடைய நல்ல வேந்தோனும் வாராதாராயார் என்றாவது, நாணத்துக்குத் தங்களுநெஞ்சம் உடைந்துபோக ராதார யாவா என்றாவது கொள்க. 3 கண்டககால் = செயின் என்னெச்சம் = Subjunctive mood, like பெற்றநககால் = பெற்றால் இறந்தகாலத்தோடு காலவரின் செயின் என்னெச்சமாம். காணுவகால் என எதிர்காலத்தில் காலவரின், பொழுதென் றாததமாய்ப் பெயரெச்சமாய் நிற்கும் என்றறிக. கால் ஏல் ஆல் கிறபின் (காண்கிற்பின்) &c. are subjunctive terminations. 4. Outhne கண்டககால் வேந்தா வவாவாராதார் ;—வானவரும் போனதுவந்திருந்தார். 5. நாணுக்குநெஞ்சடைமை உடைநடை யொழுக்கங்களும நகைகளும் உணவுகளும் காலத்தால் வளவனம் தமிழ் நாட்டில் பழமையும் பசுமையும் செட்டனவோ அங்ஙனமே பாடைகளும் தருமங்களும் வேற்றுருவகொள்ளத்தலைப் படுகின்றன. நாணுக்கு நெஞ்சடைமை இன்ன கருத்தென்றும் தருமத்தின்பால் இன்னதரும் மென்றுநுணுகித் தற்காலத் தவ்வகைய தருமங்கட் திலக்கியம் வழக்கின்கண் காண்க கிடையாமையி னென்க.

CLII. ௩ மின்னுநதா வீடன்றன மெய்மரபிற செம்மைசேர்

கன்னியா னுதிரு சடிமாலே - யன்னநதான்

சொன்னவனைச் சூட்ட வருளைநுள சூழ்விதியின்

மன்னவனைத் தன்மனத்தே வைத்து.

பிரகாசிக்கும் இரத்தினங்க ளிழைத்த மாலையினை யணிந்த வீமனுடைய பழுதுபடாத மரபில் (சாதியில் - முறைமை கெடாத வரிசத்தில்) சுறுபுப்பொருநதநிய கன்னிகையே நான் ஆனால், வாசனையுள்ள (இரத) மாலையை, எனக்கு அன்னம்தான் சொன்னவனை நானசூட்ட அதுக்கிரகி யென்றான், குறி (சூழ்) க்கொள்ளப்பட்ட ஊழினால் நியமமாகிய அரத நனைத தன்னுடைய உள்ளத்தில்கினைத்துக் கொண்டு-ஏறு. Anvayam. தாலீமனுடைய (தன்) மின்னும் மெய்மரபிலே நான் செம்மைசேர் கன்னிகையே யாமானால், அன்னம்தான் சொன்னவனைக் கடிமாலேசூட்ட அருள்க (என்று) சூழ்விதியின் மன்னவனை (கடவனை) த்தன்மனத்தேவைத்துச் சொன்னான். This is what she said in her heart within herself - a prayer. 1. என்றான் சூழ்விதியின் மன்னவனைத் தன்மனத்தேவைத்து are authors' words. 2, அவன் Subject should be supplied. 3. அவன் மன்னவனை மனத்தேவைத்து என்றான். 4. என்றான்=she thought, meditated, prayed, வருவாய் என்றிருந்தேன்=I expected (thought) you would come. 5. அனந்தான் சொன்னவன்=அனைத்தாற சொல்லப்பட்டவனை. 6. நான் அதைச் சொல்லியிருக்கிறேன்=என்றால் அது சொல்லப்பட்டிருக்கிறது என்றாகும்.

CLIII. கண்ணிமைத்தலா லடிகள் காசினியிற றோய்தலால்
வண்ணமலா மாலை வாழ்தலா - லெண்ணி
நறுந தாமரைவிரும்பு நன்னுதலே யனனா
ளநிநதா ணளநனை யாநரு.

(நன்னுக்கு) கண்கள் இமைக்கின்றமையாலும், காலடிகள் (பாதங்கள்=உள்ளங்கால்) பூமியிலே படிக்கிறபடியினாலும் (பாவுகின்றமையால்) நிறம்பொருந்திய பூமாலை வதங்கியிருக்கிறபடியினாலும் நல்லதாமரைகள் ஆசிக்கும்படியான இலக்ஷ்மியை ஒத்தவள் (இவற்றையெண்ணி) யோசித்து அங்கே (அவர்களுக்குள்ளே) அண்ணலை (தன்னை=நளனை) அறிந்து கொண்டாள். ஏறு. 1. Anvayam and Outline. நறுந்தாமரை விரும்பும் நன்னுதலே அன்னாள் தமயந்தி, அங்கே (மற்றவர்களுக்குக் கண்கள் இமைக்காமல்) நன்னுக்குக் கண்ணிமைத்தலாலும் அங்ஙனமே கால்கள தறையிற்படிதலாலும் மாலையிற்பூக்கள் வதங்குதலாலும் (தர்க்கித்து) ஊகித்து அண்ணநன்றை அறிந்தாள். 2. அன்னாள் அண்ணலை அறிந்தாள். 3. ஈடுமும் பாட்டில் காவலரையென்றது நளனையெனக்கொள்ளும் பக்கத்திலும், ஏனையோரோடும் அவன்சமவரிசையில் இருந்தானென்றாவது இவர் இவர் இன்னொன்றாவது சொன்னாரில்லையாதலாலும் ஐவரை நால்வரென்றதாலும், கண்ணிமைத்தலால் முதலியவற்றை அவாய்நிலையால் மற்றவர்க்கின்மைகொள்க. நடைதம் விரிநூல் ஒன்றுண்மையானும் இக்கதை உலகத்திலெங்கும் பண்டிதபாமர சமரசமாய்த்தெரிந்துள்ளதுபற்றியும் இவ் அவாய்நிலையானும் வெளியதாயிற்று, அல்லாக்கால் ஒருவாசொல்லித் தெரிதல்வேண்டும் என்றறி.

CLIV. 1. விண்ணரச லொலாரும் வெள்கிமனஞ் சளிக்கக
கண்ணகன ஞாலவ சளிகூர - மண்ணரசா
வன்மாலைத் தம்மனத்தே சூடவய வேநதைப
பொன்மாலை சூட்டினா பொன்.

தெய்வலோகத்து இராசாக்கள் அனைவரும் வெளுத்து (வெட்கி) அவர்கள் உள்ளம் கோபிக்க (சளிக்க=சஞக்குற)வும், இடமகன்ற உலகம் சந்தோஷிக்கவும், பூமியின் இராசாக்கள் வலிய மருளை (மயக்கத்தை—கலக்கத்தை) த்தங்கள்மனதிற் சூட்டிக்கொள்ளவும், பெருமைபொருந்திய நளனைத் தமயந்தி (பொன்) அழகிய (பொன்) மணமாலையைச் சூட்டினாள், ஏறு. 1. வெள்கிச்சளிக்க - சளிகூர - சூட மாலைசூட்டினாள் பொன். 2. செய்யென்னெனச்சம் ஒன்றுதவிர ஏனையெச்சங்கள் புடைபெயர்தருமம் ஒன்று விரா, மற்றத்திறத்தம் கிரியாவிசேஷணத்தத்துவமுடைமைகாண்க. ஸ்வயம் கிரியாவிசேஷணங்கள் புடைபெயராமெக்கு ஆரியத்துப்புடை பெயர்ந்தனவாய்நின்றும் த்வார்த்தங்களும் லயப்புக்களும் அவ்யயப்பெயயோ பெற்றுக்கிரியாகின்றமையுமறி. தமிழின்கண்ணும் எச்சப்பெயர் அப்பொருட்கொடை யேற்புடைமைக்கு, ஆயிரக்கணக்குப் பதினாயிரக் கணக்காய் வரும் ஆகவிரும்பும் ஆய்விரும்பும் பெயர்ப்பின்னர் நின்றதம்முள் வேற்றுமை வட்டுணையுமின்றிச் செயவென்னெச்சமும் செய்தென்னெச்சமும் உரி

த்தொடர்களை போன்று, எச்சப்பெயரை இட்டாண்டு வழிசெய்த முன்னோர், பயினைமூடிபென்று (extension of the Predicate=வினையின் குறைகளை ட்டி, நிறையடா வென்ற) பின்னோர் கூற்றிற்கு ஒண்ணு லொண்ணுதாழ்ந்தா லவர் என்க. ஆற்றெல் உரித்தொடரும் செய்னென் னெச்சமொழிந்த வினையி ரண்வினை யெச்சத்தொடரும் ஒன்றோவென்னில, இதற்குமேலைப்பாட்டுக்களி ல் இடங்கண்டு விடுக்குதாஉம. ஈஎம்-பாட்டில் விழுங்கியோ புழுங்கியோகொ ளுந்தியோ வெண்ணுங்காரணப் பொருட்டுக்கள், புழுங்கியதனால் கொளுந்திய தனால் முதலிய வேற்றுமைக கிளவிகளோடொத்து, காண்டலுங் கேட்டலுமாகி ■ காலங்கண்ணிய மரபிற்செய்தென்னெச்சத்துச் சாதிரிசியதை யொருங்கே கொண்ட எழுதலோடும் வருதலோடுமென்னும் செய்தென்னெச்சப் பொருட்டு வேற்றுமைக்கிளவிகளையும் உரித்தொடர்களை செய்யுமென்றிக. செய்யாட்டா ல் நானுருபமான அழகியகருத்துவாய்ந்த வினையெச்சங்களையும் ஆகவீறுகளையு ■ ஆயிறுங்களையும் ஓயாது இடைவேறு, வேறுவினை, பிறகர்த்தாவெனைக் கூறியதை யே கூறி இலக்கண நயங்களைக் கைநெகிழ்ந்து விடுவோமாவோம். இலக்கணக் கொத்துக் காரண ஆது நிகர்க்குள்ளிட்டோமாககொண்டு நடந்து வந்தானது வி னைமைககண்ணன்றி வினையிடங்களில் எச்சத்திற்கு வினைமைகொடா தொழிக.

CLV. திண்டோள் வயவேநநர் செந்தாமரை முகம்போய்
வெண் டாமனாயாய் வெளுத்தவே - யொண்டாரைக்
கோமலை வேலான குலமலை வேற்கண்ணுட
பூமலை பெற்றிருந்த போது.

திண்ணிய தோள்களது வலிமைய மன்னவருடைய செந்தாமரையொத்தமல ர்ந்த முகங்கள மாறி வெண்டாமரைகளாய் வெட்கினவாயின, ஒளிரிய (shin- ing-bright) பூக்களைக்கோத்த மலை பொருந்திய வேலாயுத்த நளனுனவன், அநேக மலைகளணிந்த வேற்கண்ணுள் தமயநதியினுடைய பூமலையை (மண மாலையை) சூட்டப்பெற் றிருந்தபொழுது ஏறு. 1. திண்டோளவயவேநநர், செந்தாமரைமுகம், வெண்டாமரை, குலமலைவேற்கண்ணுள் = இவைதொடா மொழிகள். ஈசானதேவர் கருங்குதினாக்காலை தொடாமொழி யெனறது பெ யரியவ உம் சூத்திரத்தேனும் இலக்கணக்கொத்து ஒழிபியல் - ௩௩- சூத்திரத்துரை யிடை compounds, enlarged subjects, முதலியவற்றைத் தேறுக 2. முகம் வெண்டாமனாயாய் வெளுத்தது, இதன்கண் வெண்டாமனாயாய் என்னும் வெ ளுத்ததின் விசேஷணத்தை வினையுரியென்னுது வெண்டாமரை எழுவாயவேறு, ஆய்பயனிலை யென்பதற்கண், முகம் ஆய்வெளுத்ததென்னுஞ் சந்திக்கும் வெண் டாமரைக்கும் உள்ள ஏற்புடைமையினை, ஆய்க்குப் பிரதிபதஞ் சொல்லிவிளக்கா ன முடிபுகுதல் சொன்னதையே சொல்லியதாக முடியுமெயன்றி வேறில்லை ■ ரிக. ஆதலும் என்னலும் இலக்கணப் பிரதிபதமேலானமைக்கு, என்னைத்துணாசொ ல்லெனகிற துஷ்க்கரும். அவர்தம்மை ஆராகவெளிப் படுத்தினுனெனகிற ஐரவத் தையர் மாருமேசாணி. ஆயும் ஆகவும் என்றும், கிரியாவிசேஷண வாய்பாடுகளாய், வெண்டாமரையென்ன வெண்டாமரைபோல னென்கிற சாதிரிசிய வாய்பாட்டு

ப் பிரதிபதமாத்திரமே கொண்டுவருமென்க. இது பற்றியே என்ன to say, என்ன to be that, ஆக to become that, இததியாகிகள் இலக்கிய வும வருபுக ளாயினமையும் (particles of analogy in classical writings, not under gram- mar rules), இதுபற்றியே உருவகததக்கும் உபமானததததும் பொதுப்புலி வி சேஷணக் கொற்றனை, வினைப்படுகரு மிடத்துப் புலியாய்ப் பாய்ந்தான் புலியெ ன்னப்பாய்த்தான் புலிபோறபாய்ந்தானெனக் கிரியாவிசேஷணமாய்த திருமபின் மையுமென்க. 3. குலம்=கூட்டம்=அநேகம் many.

CLVI. மல்லன் மறுகின் மடநாகுட னாகச்

செல்லு மழவிடைடோற செமமாநது = மெல்லியலான்

பொன்மாலை பெற்ற தோளோடும புறப்பட்டா

ன்னமாலை வேலா னான்.

வளம் பொருந்திய வீதியில் அழகிய இளங்காளைகள் கூடவர (உடன்கூடி வர)ச் செல்லுகின்ற இளரிஷபம்போல் இறுமாந்து தமயந்தி யாளுடைய அழகி ய மாலையைத் தரித்துக்கொண்ட தோளுடனே வெளிப் புறப்பட்டான் நல்லமா லையைப் பூண்டவேலாயுத மேந்தும் நளன் ஏறு. 1. மல்லல் rich in variety, 2. மறுகு street. 3. மடநாகு pretty big calf. 4 உடனாக in company=உடன் ஆக=கூடவர. 5. மழவிடை youthful large bull. 6. செமமாநது proud, puff- ed up with pride. 7. Anvayam. நல்மாலை வேலான் நளன், மெல்லியலானது பொன்மாலையைப் பெற்ற புசங்களுடனே, மல்லல் மறுகில் இளமபெண் ஒரு மை கூடவர நடக்கும் இளங்கடாலைப் போல இறுமாநது புறப்பட்டான். 8. தோளோடும்=வினையுரி நீாமையின் கெற்றுமைக கிளவி=prepositional ad- verb;—ஒடுவருபு தொகாதாதலின். கையடி தடியடி வானவெட்டிமுதலிய வற்றுக்கிழமையை நோக்காவிடதது, அகற்றை வினைப்படுக்கும் போழ்து கை யால் அடித்தான் தடியால் அடித்தான் வாளால் வெட்டினான் எனக்கருவியாய நின்றும் வினைக்கே யோம்பட்டமையின், வினையுரி நீாமையின் வேற்றுமைக கிளவியென்றும், அதற்கு ஆகவிலேயம prepositional phrase as adverb என்ப ருவது, prepositional phrase as complement to a noun என்றுவது கூ ருவது, prepositional adverb எைச்செந தமிழியற்கை சிவணக் கூறியதுமறிக. ஒடுவரு பொன்றே தொல்காப் பியாக்கு மதநகண்டோம், ஊசியொடு குயி ன்றதுகம், He cut with a knife என்பதும், கிரியாவிசேஷணம் தெற்றெ னக் கிடக்கையால், ஆரியத்தியற்கை யடிமுதலமைவர வாமபாகமழக்கிய ல ணிந்த முத்தமித்துறையின்முறைபோகியோர் அதனை அகாரிய மென்பதற்கோம படாொன்க. விகற்பத்தின் முடித்தலுத்தியால் குவ்வருபு வினையோடு தொகரு வாராமையுமுணர்க. மேலைப் பாட்டுக்களில் மத்திரத்தாராமன் முதலியவற்றான், பாஞ்சாலர்க்குமன் னென்றும் கோமானுக்குமகன்னன்றும் பெயரும் பெயருமாய் வருபவையொழிய, மற்றை வினையோடு காண்புழி, கந்தன் கொடுத்தான் என்றால் கந்தனுக்குக் கொடுத்தா னென்றாகாது, செய்யப்படுபொருணீமைக கிடம்பட்டுக் கிடக்கின்றமைகாண்க.

CLVII. ழ வேலைபெறா வழுதம வீமன் திருமடநதை
மாலைபெறா தகலும் வாளுடா - வேலை
பொருங்கலிநீர் ஞாலதழைப புண்டனியி லாக்கு
மிருங்கலியைக் கண்டா ரொதிரா.

திருப்பாற்கடல் பெறாத அமிர்தமாகிய வீமனுடைய இலகூழி (தமயந்தி)
யினது மணமாலையினை (ச்சூட்டப்) பெற்றுக்கொள்ளாமல் அகன்று போகின்ற
தேவர்கள், சமுத்திரம் போரிடுவ கோஷம் (பொருந்திய) நீர் (குழந்த) உலகத்
தைக் கெடுவழியில் (தூர்தசையில்) உட்படுத்தும் பெரிய கலிபுருஷனைக்கண்டா
ர்கள் எதிரோ ஏறு. Anvayam. வேலைபெறாத அமுதமாகிய வீமன் திருமடநதை
தன்மலை பெறாததலும் வானவாகன—இந்திரன் முதலிய நாலுபெரும்—தங்கள் எதி
ரில் (வழியில்) இருந் கலியைக் கண்டார்கள். எப்படிப்பட்ட இருங்கலியை?
உலகத்தைப் புல்லிய நெறிக்குள் ஆகருகின்ற கலிபுருஷனை.

CLVIII. ஈங்குவர வென்னென நிமையவர்தங்கோன் வினவத
தீங்குதரு கலியுரு செப்பினு - லீங்கன்
விருப்பான வீமன் திருமடநதை யோடு
மிருப்பான வருகின்றேன் டான்.

இங்கே வந்தது என்ன என்று தேவர்களுடைய கோமான் இந்திரன் கேட்க
ப்பொல்லாங்கு வினைக்குங் கலியானவனும் சொன்னான்; நீங்கள் ஆசைப்பட்
ட வீமன் திருமடந்தை யுடனேகூட இருக்கும்படி (மணமலை பெறவென்ற
படி) வருகிறேன் நான் என்று, ஏறு. 1. என்றிடைச்சொல் தொங்கது. 2. Anaya-
am. இமையவர் தங்கோன், (எதிர்கண்டவனை) இங்கேநீவருகிற காரியமென்ன
என்று கேட்க, அதற்குத்திற்குதருங் கலியானவன் நீங்கள் விருப்பான வீமன் திரு
மடந்தையுடனே நான் இருக்கும்படியாக வருகிறேன் என்று செப்பினான் ஏறு.
1. கோன் Nom to வினவ=when he asked. 2. வரவு Nom to என்ன Interro-
gative Predicate. 3. கலி Nom to செப்பினான் the Objective relation of
which is, நீங்கள்—யான் என்பதை. என்றிடைச்சொல்லுக்குமுன் வருந்தொ
டரை, பின்வரும் வினைக்குச்செயப்படி பொருளாகும்பொருட்டி அதனை, என்
பதையென்று இரண்டாவது விரிகக. 4. வருகின்றேன் செப்பினான்=வருகி
ன்றேன் என்று செப்பினான்=என்பதைச் செப்பினான்.

CLIX. மன்னவரில் வைவே னாளே டதிவதனக
கன்னி மணமலை கைக்கொண்டா - னுன்னுடைய
வுள்ளக் கருததை யொழித்தேருதி யென்றான்
வெள்ளைத் தனியானே யேந்தா.

அரசர்களில் (partitive) கூர்வேல் கைக்கொண்ட நாமகாராசன்தான், சந்
கிரன் என்னும்படியான முகத்தையுடைய கன்னிகையின் மணமாலையை ஒப்புக்
கொண்டான்; உன்னுடைய இருதியத்தின் எண்ணத்தை விட்டுவிட்டுப்போ
வன்றான் ஒப்புந் வெள்ளையானைக்கு அரசன் இடகிரன் ஏறு. Anvayam. வெ

ள்ளைத்தனியானே வேந்தன் இந்நிரன், மற்றமன்னரைப்பார்க்கிலும் வைவேல் நளையே இச்சித்து மதிவதனக்கன்னியானவன் மணமாலையை அவனுக்கே சூட்ட அவன் அதைக்கைக் கொண்டான், ஆதலால் நீ உன் உள்ளக்கருத்தை ஒழித்துச் செல் என்றான். 1. வேந்து என்றான். 2. மன்னவரில்—இடப்பொருளுருபேற்றும், எல்லைப் பொருளுக்கொள்க. உயர்வும் இழிவும் (degrees of comparison) வேற்றுமைப்பட்ட பெயர்க்கே தமிழில் என்றறிக. வடமொழிக்கும் ஆங்கிலேயத்துக்கும் பெயருரிவினையுரிகளில் தாரதம்மிய நிலை நிற்குமென்றுணர்க. தனிநிலை Positive, தாநிலை Comparative, தமநிலை Superlative. தரப்பிரத்தியயம், இருமையில் ஒருமையினது உயர்வழிவுகாட்டுவது. தமப்பிரத்தியயம், மும்மையில் or பன்மையில் ஒன்றை—உயர்வு இழிவுகாட்டுவது. அதனால் தாரதம்மிய நிலைப்பெயரே, degrees of comparison என்பதற்குச்செல்லும். இதுதமிழில் நான்காவதிலும் ஐந்தாவதிலும் ஏழாவதிலும், எல்லைப்பொருள் இதற்கிதுபொருள் பிரித்துக் கூட்டுப்பொருள் இத்தியாதிப் பெயர்களால் விளங்கும். தரதமசம்பத் தம்—தாரதம்மியம்—எல்லாமன்னரைப் பார்க்கிலுமென்று கொள்ளவுங்கிடக்கின் தமைபற்றி.

CLX. விண்ணரசர் நிறக வெறிதே மணமாலே

மண்ணரசற் கீந்த மடமாதி - னெண்ணன்

கெடுக்கின்றேன மறவடன கேள்வனுக்குங் கீழ்மை

கொடுக்கின்றே னென்றான கொடுத்தி.

தேவர்கள் ஒழிய (தேவர்களைவிட்டு, தேவர்கள்போக என்கிறபடி) வாசனை இனிய மாலையை பூமிக்குரிய (மண்) இராசனுக்குக் கொடுத்த அழகியபெண்ணினுடைய எண்ணத்தை (ஆசையை) கெடுக்கிறேன் (மற்று) அவள் நாயகனுக்கும் தூதஸையை (பீடையை) உண்டு பண்ணுகிறேன் பார் என்றான் பொங்கி (கோபித்து என்கிறபடி) ஏறு. 1. விண்ணரசர் நிற்க—This is a fair வேறு, not adverb necessarily. 2. நிற்க=without. 3. வெறிதே from வெறுமை ;—a classical adverb, as வெறிதே ஈந்தான்—வீணைகொடுத்தான். இலக்கியவினையுரிகளாவன, செய்யுளுக்கென்று வேறு பிரித்துக் கூறிய விதிகளிலடங்காமலும் நியதவிதியின் சாதிரிசியங் கொண்டும், - புலவர் இஷ்டமே (மகாகவிப்புரோகத் தவாத் என்கிறபடி) வழங்கிய பங்குகள், வினைமுற்றே வினையெச்சமாரும் விதிக்குள் இது நேரோ அடங்காமலேதானே, என்னைப் பெரிதுபண்ணினான் ன்னைச்சிறிது செய்தான் அவனை அரிது கொண்டான் வினையுரி நீர்மைக்கே இடம்பட்டமையின். அங்கனமே வாக்கியத்தின் கதையின் முன்னொட்டுப் பின்னொட்டுக்கண்டு தெளிவார்கள் என, ஆகுபெயர் நியதியிலும் உதாரணத்திலு முன்னோ உள்ளிட்டுக்கொள்ளாத பொன் கண்முதலிய எந்தச்சொல்லையாவது இவனுக்கு அவனுக்கு அதற்கு இட்டுப்புவவன் சொல்வன இலக்கிய ஆகுபெயராம். உம் : தமயந்திக்குப்பொன் என்றும் ஈனனுக்கு காளை என்றும் வருவன. ஈனம் - பாட்டில் சோர்குழலின் மீதே சொரிவதென், இதில் சோர்குழலை வீரசு

தாப்பபடுகிற எந்தப்பெண்ணுக்குஞ் சொல்லலாமாயினும் இந்நூலிலே தமயந்திக் கானமையின் இஃது உம் இதுபோல் வனவும் என்றறிக. அவ்வாறே தம் தன் ஆரம்பேற்றமைக்கும் அத்து ஐந்தற்கும் ஏழற்கும் இலக்கியங்களில் இடங்கண் டுகொள்ளப்படுவகால், classical genitive, &c., இலக்கியத்தாறுவது இலக்கியத் தைந்தாவது ஏழாவதெனப்படும் ; சாரியையென்றுங் கொள்ளுதற்கு இதனால் பிரதிபந்தகமில்லை.

CLXI. வாய்மையுஞ் செங்கோல் வளனு ம்னத்தின்கட
யேம்மையு மறவனறன் றோள்வலியும் - பூமா
னெடுங்கறபு மறவறகு நினறுகாத்துப் போளு
னடுங்கொற்ற வச்சிரத்தா னுங்கு,

சத்தியத்தையும் நீதிமலிவினையும் உள்ளத்தில் பரிசுத்தத்தையும் (மற்று) அவ னுடைய புசுபராக்கிரமத்தையும் தமயந்தியின் பெரியகற்பினையும் (இங்கே தமயந் திக்குப் பூமான் பெயர்க்கொடை புகழேந்தி இவ்ந்தம்) மற்று அசை - கலிபுருஷ னுக்கு (அவற்கு) ச்சொல்லிப் பத்திரம் என்று போயினான் நீண்டவெற்றி பொ ருந்திய வச்சிராயுதனாகிய இந்திரன் ஏறு. (ஆங்கு அவசே=அசை) 1. வச்சி ரத்தான் போனான்= ஏகவாக்கியம் = simple sentence. இஃது ஏகவாக்கியமே னும் பயனிலைத் துணியும் பயனிலை முடிபும்பெருது வந்தமையின் பிராகிருத ரூபம் Elementary form என்னப்படும். 2. கொற்றவச்சிரத்தான் நினறுகாத் துப்போனான். இஃதாம் ஏகவாக்கியமே, ஆனால், சம்ஸ்கிருதரூபம் (Enlarged form). பிராகிருதரூபத்திலும் சமஸ்கிருதரூபத்திலும் இனிக்கூறப்படும் விகிதரு பத்திலும் அவ்விகித ரூபத்தில் விளையும் பின்னவாகியததிலும், எழுவாய் ப யனிலை இரண்டே மூலசாமக்கிரி, எழுவாயை சம்ஸ்கிருத ரூபமாக்கினால் அதா வது அடையடுக்க வைத்தால், இந்த அடை ஒருசாமக்கிரியும், பயனிலையை சம் ஸ்கிருதரூபமாக்கினால் அதாவது உரிதொடர்ந்துவந்தால், அஃதொரு சாமக்கிரி யும் ஆக நான்குசாமக்கிரிகளும் நால்வகைச் சொற்களாகிய பெயர் வினை அடை உரிகளேயாய்த் தமிழ்ப்பாடை அசேஷமும் விளங்குவது காண்க. இடைகள் அவற்றிற்குப் பொருத்தக்களு மூட்டுக்களுமாய் நின்றலின் எல்லாச்சொல்லும் பொருள் குறித்தனவே யென்றார்க்கு இடைமைப்பொருளே பொருள்=Re- lations.

¶ மூலசாமக்கிரிகளை (primary elements of a sentence) விரிசெய்தல் (ex- pansion) தமிழ்நூலாசிரியர் உரையாசிரியர்கட்கு உடம்பாடன்று. குடிகொலை யென்பதில், குடியெழுவாயை குடிக்கிற வழக்கமென்றாவது குடியாகியபாபம் என்றாவது குடித்தற்றொழி லென்றாவது விரிக்கவேண்டா வென்பர், அங்ஙனம் விரித்தவிரியில் விளங்குஞ் சொற்றொடர்க்கு, சொன்முறை நின்றாங்கே இலக்க ணஞ் சொல்லக்கிடக்கையால். அப்பாற்கொலை பயனிலையை, கொலையென்றா கும், கொல்லுதலோடொக்கும், புத்தியைக் கெடுக்கும், உடம்பை அழிக்குமென் றிவ்வாறு விரிசெய்தலும் அற்றே. ¶ எழுவாய் கேவலமாய் நின்றால் தனி யெ

மூலாய்=simple subject Ex. வச்சிரத்தான். கொற்றவச்சிரத்தான், இஃது கே வலமாய் நில்லாது கொற்றமென்னுங் குறியைக்கொண்டதால்=Enlarged Subject=அடையெழுமாய். அடைகள் (விசேஷணங்கள்) பலவிதம், இங்கே த மிழிலக்கணம் ஒப்பிக்ந்த சிறப்பின் விளங்குகின்றது. 1. வினைத்தொகையடை Ex. கொல்யானே வேந்து. 2. பண்புத்தொகையடை Ex. நெடுநெடுகொற்ற வச் சிரத்தான். 3. உவமைத்தொகையடை Ex வேற்கண்ணாயிழையான். அங்கை நெடுவேற்கண்ணு யிழையான் வாநாலோவென்னில் அடை யிலக்கணங் களைத்தொகை வகைவிரிசெய்யும்போது அஃது விளங்கும். தமிழில் பிராகிரு தரூபமானது (அதாவது தனியெழுமாயைத் தனிப்பயனிலையை) சமஸ்கிருத ரூ பமாகால் அதன் அழகும் சிறப்பும் புலமையும் விரிவும் விளங்கவே, Morell என்கிற ஆங்கிலேய காசிரியர், தம் வாக்கியமார்க்க சித்தாந்தத்தை ஏற்படுத்தினார் போலும். 4. உம்மையடை Ex. See. 137th Stanza. உம்மைத் தொகைய டை= இருபெயரொட்டாம். இது complements to a noun என்னப்படும். பெயர்கள், பெயர்ப்பெயரும் ஒட்டுபெயரும் என இருவகைப்படு மென்றார் நச் சினார்க்கினியராசலின். இனி பெட்டாண்டின் பின்னர் எழுத இருக்கும் இன் னொருமொழையுடைய வாக்கியசித்தாந்தங்களெல்லாம் தமிழ் உரை நூல்களில் முன்னரே வந்திருந்தும், வரிசைமுறை யின்மையின் விளங்காது கிடக்கின்றன. 5. அன்மொழித் தொகையடை, மெல்லோதியவன் மெல்லோதிக் கன்னியெனின் வேற்றுமைத்தொகை யென்றாவது இருபெய ரொட்டென்றாவது செல்லும். இஃது உம் விளக்குழி விளக்குதா உம். 6. எழுவாய்தொடர் = இதுதான் பி ராகிருதரூபம். எழுவாய்த் தொடரடையெனில், இடைப்பிறவலும் வேறுவி னையும் பிறகர்த்தாவும் விகிர்ந்தவிசேஷண (Subordinates) மும் என்றாகப் பிரா கிருதக்கிரியைக்குக் கிரியாவிசேஷணமாய் வரும். இவ்வகைமே மற்றையவைக னையும் காண்க.

CLXII. செருக்கதிர்வேற கண்ணியுடன் தேர்வேந்தன் கூடி

யிருக்கத் தரியே விவரைப - பிரிக்க

வுடனாக வென்ற ஹடனே பிறந்த

விடநாக மன்னன் வெகுண்டி.

போர்புரியுங் கிரணங்கள் பொருந்திய கண்ணன் தமயந்தியுடனே, தேர்வேந் தன் னளனாவன் சேர்ந்திருக்க நான் பொறுக்கமாட்டேன், இவ்விருவரையும் பி ரித்துவிட இப்போதே (உடனே) ஆகக்கடவது என்றான், இப்போதே பிறந்த (உதித்த) விஷப்பாம்பை ஒத்தவன் கலிபுருஷன் கொதித்து ஏறு. 1. Anvayam உடனே பிறந்தவிஷநாக மன்னன், செருக்கதிர்வேற் கண்ணியுடன் தேர்வேந் தன் கூடி இருக்கப்போறென்றான் (என்று) வெகுண்டு இவரைப்பிரிக்க (பிரித் தல்) உடனே ஆகுக (என்றான்) என்று சொன்னான். 2. செருக்கு அதிர்வேல் என்றும் கொள்க. 3. தரியேன் I will not reat ie I cannot suffer, tolerate. 4. Outline. அன்னன் வெகுண்டு என்றான். நான் தரியேன். இவரைப்பிரித் உடன் ஆக. கண்ணியுடன் வேந்தன் கூடியிருக்கத்தரியேன்.

CLXIII. ¶ வெங் கதிரோன்றானும் விதர்ப்பன் திருமடந்தை
மங்கல நாண்காண வருவானபோற - செங்குழதம்
வாயடங்க மன்னறகும வஞ்சிககு நன்னெஞ்சிற்
நீயடங்க வேறினான் நோ.

The sun is rising far above the horizon as if he is advancing towards the marriage Pandal. சூரியனுங் கூட விதர்ப்பன் குமாரத்தியினுடைய (மங்கலநாளை) தாலிக்கயிற்றைக் காணும்படி வருகிறவனைப்போல், செவ்வல்லிகள் வதங்கிப்போக, நாளனுக்கும் தமயந்திக்கும் தங்கன் உள்ளங்களில் காமதீ அவிந்துபோகவும் தன் எழ்குதினாதேர் மேலேறினான் ஏறு. Outline. செங்கதிர்ோன் தானும் வருவான்போல் தோ வறினான். செங்குழதம் வாயடங்க தீ அடங்க வறினான்.

CLXIV. இன் னாயிர்க்குநேரோ யினமுறுவலென் கின்ற
பொன் னழகைததாமே புடைப்பார்போன - மென்மலருஞ்
சூட்டினா சூட்டித் துடிசேரிடை யானைப்
பூட்டினா மினனிமைசுகும புண்.

இனிய உயிருக்குஞ்சுமானமோ இளமுறுவலென்கின்ற (தமயந்திப்) பெண்ணின் அழகைத்தாடியாகன் தாங்கனே புடைத்த லிகிறதுபோல் மெல்லிய புஷ்பங்களை அணிவித்தார்கள், அணிவித்து உடுகைபோலும் இடுப்புவாயந்த அந்த தமயந்திக்கு கதிர்வீசும் ஆபரணங்களைப் பூட்டினார்கள் ஏறு.

CLXV. ¶ கணிமொழிந்த நாளிற கடிமணமுஞ் செயதா
ரணிமொழிக்கு மண்ண லவறகும - பணிமொழியார்
குற்றேவல் செய்யக கொழுமபொன னைபுககார்
மற்றெவரு மொவ்வார மகிந்த.

Marriage ceremony now. கணிதன் (புரோகிதன் - சோதிடன்) சொன்னசுபதினத்தில் கடிமணத்தையும் (கலியாணத்தை = கைப்பற்றலை = பாணிகிரகணத்தை) செய்தார் = நிறைவேற்றினா, ஆருககென்றால், அணிமொழிக்கும் = தமயந்திக்கும் (இங்ஙனம் இந்த அன்மொழியும் இலக்கிய அன்மொழி = தமயந்திக்குப்புக்கழேந்தி கொண்டாங்கே வேறுபுலவன் ஒருவன் வேதத்திற்கென்றும் மற்றொருவன் குற்றஞ்கென்றும் வேறொருவர் தாயதந்தையர் உரைக்கும் புத்திமதி கட்கென்றுமாகக் கிடக்கின்றமையின்) அண்ணல் நாளனுக்கும் மணஞ்செய்தார். எவல்செய்யும் தாதிமார் சிறியகட்டளைகளை நிறைவேற்றும் பொருட்டுச் செழும்பொன்மணவறையிற் பிரவேசித்தார்கள். எல்லாரும் ஒத்துமகிழ்ந்தார் ஏறு. ஒவ்வார் எவ்வுபதற்கு இங்ஙனம் யாரும் மகிழ்ந்து அறியார் என்று கொள்ளக்கிடக்கின்றமைகாண்க. மற்றெவரும் ஒவ்வார் மகிழ்து, இங்கடை ஆரியநடை. தமிழ்க்கு வியாக்கியாத்துத்துவம் வரம்பின்றி ஒருவாபோனவழி ஒருவர்போகாமையின் தமிழ்து ஆரியபாவம் அவரவர் அநாரியபாவத்தையே கொண்டபோயதுஉமறிக.

CLXVI. செந்திருவின் கொங்கையினுந் தேர்வேந்த னாகத்தும்
வந்துருவ வாரகிலையைக் காலவளைத்து - வெந்தியு
நஞ்சுந் தொடுத்தனைய காமமலா வாளி
யஞ்சுந் தொடுத்தா னவன்.

செந்திருவின் = தமயந்தியின் கொங்கைமீதும் தேர்வேந்தன் னளனுடைய
உடம்பு மீதும் (உள்ளத்துள்ளும்) பட்டு உருவும்படியாய் (நுழைய) நீண்டகருப்
புவில்லினைக் கால்வளைத்து, வெவ்வியநெருப்பையும் விஷத்தையும் கலந்தாற்போ
லொத்த பயங்கரமான புஷ்பபாணங்கள் ஐந்தையும் எய்து விட்டான் அந்த மன்
மதன். ஏறு. 1. கால்வளைத்தல் = to bend a bow. கால் = the two ends of a bow.
2. தொடுத்தனைய = இஃதா உம் ஆரியகடை. தொடுத்தல் என்றும் தொடுத்தது எ
ன்றும் கடைக்குறையென்றும் இரண்டாவது தொகையென்றும் உடைய அனைய
இரண்டும் குறிப்பு வினைகளுள் செய்யப்படுபொருள் குன்றாதனவென்றும் கொள்
ளுவார். ஆரிய நெறிக்கிது வேண்டா. வந்தப்புடைபெயா பதத்தோடெது பொ
ருந்தமோ அப்பொருந்திய வழியே இலக்கணமாமென்க.

CLXVII. ஒருவ ருடலி லொருவ ரொதுங்கி
யிருவொனுக தோற்ற மினறிப - பொருவெவ்
கனறகேயும் வேலானுங் காரிகையுஞ் சேர்த்தார்
புனறகே புனலகலந்தாற போன்று.

ஒருத்தருடைய உடம்பினுள்ளே ஒருத்தர்புருத்து (நெருங்கி = இறுகியென்ற
படி) தாவகள் இரண்டுபேர் என்கிற பிரஜ்ஞையும் இல்லாமல்கொதிக்கின்ற (பொ
ருகின்ற = fighting = warring) வெவ்விய நெருப்புக்கே (ஏயும்) சமானமாகும்
வேலாயுத நளனும அழகியா (காரிகை) னாகிய தமயந்தியும் தண்ணீரிலே தண்ணீ
ரைக் கலந்தாற்போலப் புணர்ந்தாரென்றவாறு. 1. Outline வேலானுங்காரிகை
யும் ஒதுங்கி இனறி போன்று சேர்த்தார். 2. புனறகே புனல் = தருகிப்பொருட்
டு = புனலொடுபுனல் = உடனிகழ்ச்சிப்பொருட்டு = புனலிப்புனல் = இடப்பொ
ருள் = புனலும் புனலும் = ஐக்கியம் = புனலைப்புனல் = ஆக்கம், அடைவு, ஒப்பு
or கூட்டுறவு. புனறகே மணல்முதலியவேறு பொருள்கலந்தாற்போலென்றால் இ
ருவொனுந் தோற்றமினறி யென்பதோடு முரணுவதறிக.

CLXVIII. குழைமேலுங் கோமா னுயிர்மேலுங் கூந்தன
மழைமேலும் வாளோடி மீள - விழைமேலே
யல்லோடும் வேலா னகலத்தொடும் பொருதாள்
வல்லோடும் கொங்கை மடித்தது.

குண்டலங்கள் முதலிய ஆபரணங்கள் மேலும் (அவற்றை நோக்கியென்கிற
படி) கணவனுடைய பிராணன்மேலும் (முகத்தை மூக்கையுற்று நோக்கினுள்
ன்றபடி) கூந்தலாகிய கருமையழகின்மேலும் (மேகம்போற்கரிய அளகத்தின்மீது)
வான்போலுங்கண்கள் (கண்வாள்) ஒடிமீள = ஒடிவா = கண்டுகண்டு ; - நூலின்

மேலே மதிலேறும் நளனுடைய மார்பினுடன் போர்செய்தான், குதாடுகருவிதோ
ற்றோடுகின்ற சொங்கையை இட்டு=கலந்து எழு. N. II துலேணிமேல் அலங்க
மேறுதல் அரசாக்குரியது - வேலானொடு முடியின் ஒருகையில் வேலும் ஒருகை
யால் துலையும் பற்றி யேறுதலென்றாகும். அகலத்தொடு முடியின் இருகையுந்து
ணைசெய்யாது மார்புசார்பு கொண்டேறுதல். For an explanation of this sub-
ject, see Eiyandaridanar's Venba Malai, Tandavaraya Mudaliyars' Edition,
under கொச்சி காஞ்சி உழிஞை தம்பை &c., (ஐயனாரிதனார வெண்பாமாலி)

CLXIX. வீரனகலச் செறுவின் மீதோடிக் குங்குமத்தி
னீர விளவண்ட லிட்டதே - நேர்பொருதக்
காராரு மெல்லோதிக் கன்னியவள் காதலெனு
மோராறு பாய வுடைந்து.

வீரனாகிய நளனுடைய மார்பென்கிற சிறுவயலில் மேலோடி (overwhelmed
= overflowed) குங்குமத்தின் குளிர்த்த இளவண்டல் (இளகிய குழம்பு) ஆக இ
ட்டது (பாய்த்தது=பரந்தது=நின்றது);—எது இளவண்ட லிட்டதென்றால் (ஆ
க்சுத்தொகை=factitive nominative;—தமிழில் ஆக்கக்குறிப்பெழுவாயும் வரும்,
ஆகக்குறிப்புச் செயப்படுபொருளும் வரும். இதுமுன்னர்காட்டியாயிற்று) நோ
நேர் போரிட (கைகலந்து சண்டைசெய்யவென்கிறபடி = போரிட்டமையால்)
மேகம் குடிகொண்ட மெல்லிய தலைமயிருடைய தமயந்தி (அவள் = classical
genitive) யினுடைய அன்பென்கிற ஒப்பில்லாத (பெரிய) நதியானது உடைந்
துபாய (அது) இளவண்ட லிட்டது. எழு.

CLXX. கொங்கை முகங்குழையக் கூந்தன்மழை குழையச்
செங்கயறக னோடிச் செவிதடவ - வங்கை
வளை பூசலாட மடநதையுடன் சேர்ந்தான
விளைபூசற கொல்யாணை வேந்து.

மூலமுகங்கள் குழையும்படியாயும் கூந்தல்மேகம் கூலந்து அவிமும்படி
யாயும் செவ்விய சேல்க்கண்கள் செவியைத் தடவும்படியாயும் கையின்கண்வளை
யல்கள் கலகலென்று பெரிதொலிக்கவுமாக தமயந்தியுடன் கூடினான், யாவன்
என்னில், விளைந்தபோரில் மேல்விழுந்து கொல்லுகின்ற யாணையாகிய நளன்
எழு. 1. The student is hereby referred to திருஷ்டாந்த சங்கிரகம் or உப
மானசங்கிரகம் an epitome of *what* is compared to *what*, in which he will
find every aid on the subject of *similarity comparison resemblance* &c., of
eyes nose hands feet face and of various other items. 2. In the construc-
tion of Venba metre, the syntactical context of the last word of the stanza
is the most difficult subject. Do not sing but read as you do in English
prose. The last word above referred to may be ■ attribute to some dis-
tant word, or ■ modifying phrase to ■ remote verb. It may be a noun-
subject to a noun predicate to be supplied, or might agree just with its

penultimate word. To ascertain and adjust the position, in the Anvayam order, of a *Venba Final*, the poets' tiger=terror (புலவர்க்கு வெண்பாபுலி) is a mark of high scholarship. Disregard no expletive when it ends a Venba. It has always a *significancy* though not a *definite signification*. See Senavarayars' Solum on எல்லாச்சொல்லும் பொருள்குறித்தனவே, you will find an expletive (ஆங்கு நங்கு and the like) to be the very extension and completion of the sentiment itself. An orthodox Tamil scholar =அசையென்று தள்ளாதிசை யென்பான் பண்டிதன். 3. Past Participles ending in உ, are generally Venba Finals. When they modify the main verb, it is comparatively easy to fix its position in the Anvayam Order, but if it is purposely employed by the author to be the modifying term of a subordinate clause, you *must* think. 4. There is no classical Dictionary in Tamil. The mythological references are to be gathered from கிருஷ்ணன் தூது=Krishnas' Embassy, பாரதவசனம்=Prose-Bharata, நளச்சக்கிரவர்த்தி சதை=Prose-History of Nalan, and Bhagavatam. 5. Venba is also called முதற்பா. 6. Apply Morells' method in analysing Tamil sentences and bring Nannul terms in parsing after his mode, you will certainly find that Morells' is to Nannul what Nannul is to Tolkapiyam. 7. Try to write out a catechism of every Stanza.

CLXXI. தைய தளிர்ககரங்க டன்றடக்கையாற பற்றி

வையமுழுது மகிழ் தூங்குத - துயய

மணந்தான முடித்ததற்பின் வாணுதலும் தானும்

புணர்ந்தார் நெடுங்காலம் புக்கு.

தையலினுடைய தளிப்போற்கைகளைத் தன்னுடைய விசாலமான கையால் பிடித்து உலகமெங்கும் களிப்பு விளங்குதலுமைய விவாகம் நிறைவேறிய பிற்பாடு வாணுதலும் (பெண்ணும்) தானும் (நளனும்) கூடிவாழ்ந்தார் வெகு காலம் இருந்து எறு. 1. What is said about சரங்கன and கையால் in this Stanza? Why plural in one instance and singular in the other? பற்றி= having held is a past participle, but what would it be if expressed as a noun? Explain the principal part of Hindu Marriage in full.

மேலவெண்பாட்டுக்களிலும் பதச்சேதங்களிலும் ஆங்கிலேயப் பிரதி பதங்களிலும் வசனரூபங்களிலும் பிராகிருத ரூபங்களிலும் அந்வய நடைகளிலும் இலக்கண விசேஷங்களிலும் ஆஸ்வாசவரிசையிலும் எழுத்துப்பிழை முனபின் முறை பிறழ்வுமுதலிய குறைபாடுகளை மாணுக்கர் நோக்காது காரியத்தையே நோக்கி ஒப்புக்கொள்ளக்கடவர். ஆஸ்வாச வரிசையில் சிலப்பபிழைகள் கண்டன. அங்ஙனமே இயல்பேகாண் என்பதற்கு இயல்போ எனக்காணப் படுகின்றதற்கு. மற்ரோரிடத்தில் புடைபெயர்ந்த வினைப்பதங்களுக்குப் புடைபெயர் பகுதிகள்

Extracts from S. Samuel Pilla's Tamil Museum and Oriental Philology.

எனக் கிடக்கின்றது. சிலேஷார்த்தமாக (slesha=two fold construction) க் கொள்ளக் கூடிய இடங்களில் தனித்து உரையாதும் விட்டோம். எல்லாப்பாட்டுக்கும் எல்லா வகையாலும் உரைத்தோமில்லையேனும் உரைத்தவை கொண்டு ற்றவற்றிற்கும் உணர்க. கலிதொடர்காண்டத்துள் பூக்கொய்தல் புனலாடல் பொழிலுறைத லாதியாயவற்றுள்ளும் விரித்துரையாது கேட்டறிகவென்றோம். பாட்டிற்குச் சொல்லர்த்தமும் எழுவாய் முதலியமுடிபுகளும் பிராதம்மியமாதலின் அவற்றை இந்நூலாற்கண்டு கொண்ட பின்னாக்காலம் அதிகமே இருக்கும், அதற்குள்ளே கதைகளையும் கருத்துக்களையும் அபிப்பிராயங்களையும் விசாரித்துக்கொள்க. ஆசானுரைத்த தமைவரக்கொளினுங்காற் கூறல்லது பற்றலனாகும் என்றாராதலால் ; 1. ஒவ்வொருவெண்பாவிலும் உள்ளதொகை தொடர்களை ஒருபத்திரத்தில் இருபத்தி பிரித்து ஒருபத்தியில் நன்னூற் படிக்கு இலக்கணமெழுதுக. 2. மறுபத்தியில் ஆங்கிலேயப்படிக்கு parsing எழுதுக. 3. ஒருதலையானே செய்யுட்சொற்களாய்க் காண்பவற்றை யெல்லாம் வேறே எழுதி அவற்ற தர்த்தங்களையும் கேட்டு அகராதிகளிற் பார்த்துங்கொள்க. 3. ஒவ்வொரு வெண்பாவினையும் அதனுட்காணம் பொருளைச்சங்கதியை வினாவும் விடையுமாம்படி எழுதுக. 4. பாட்டிற்குச் சொல்லின் கிடக்கையே அகத்து நினைவுநடை யாதலால் அப்படிக்கே ஆங்கிலேயப்பிரதிபதமொழி பெயர்ப்புச்செய்து (paraphrastic translation) செய்து தாரதம்மியவைஷ்டம்மியவகளைக் கண்டுகொள்க.

THE SECOND CANTO

கலி தொடர்காண்டம்.

INVOCATION.

CLXXII. ¶. செக்கர் நெடுவானிற திங்கணிலாத துளம்பி
யுகதெனச் சடைமே லும்பாரீர் - மிக்கொழுகும்
வெள்ளத்தான வெள்ளி நெடுங்கிரியான மெய்யனப
ருள்ளத்தா நெங்கட் குளன்.

செக்கர் red. நெடுவான் long space, infinite. திங்கள் நிலா moon's beams. துளம்பி = தளம்பி overflowing. உக்கதென=உருந்ததுபோல் showed. சடைமேல் upon, over the tresses. உம்பாரீர் = waters of the firmament. மிககு ஒழுகும் falling abundantly. வெள்ளத்தான்=கங்கையான் Ganges - bearing. வெள்ளி (நெடும்) கிரியான் residing at the silvery-kailas. மெய்யனபர் உள்ளத்தான் dwelling in the hearts of the truly devoted. எங்களுக் ■ உன்ன he is to us—we have him.

செந்நிறத்த நெடிய ஆகாசத்தில் சந்திரனுடைய சந்திரிகையானது தளம்பிக் கொட்டுண்டது என்னும்படியாகத்தனது சடாமகுடத்தின்மீது ஆகாச கங்கை

யானது மிகவும் பாய்கின்ற வெள்ளத்தாராகிய வெண் பொன்மயமான கைலாசத் தவராகிய மெய் அன்பர்களுடைய ஹீரதய கமலத்தே வாசஞ்செய்யும் பரமேசுவரர் எங்களுக்கு இருக்கின்றார் ஏறு.

CLXXIII. தவளத் தனிக்குடையின் வெண்ணிழலுந் தையல்
குவளைக் கருநிழலுங் கொள்ளப் - பவளத்
கொழுந்தேறிச் செந்நெற குலசாய்க்கு நாடன்
செழுந் தேரிலேறினாள் சென்று.

தவளம் white. தனிக்குடை superior, unequalled, royal umbrella; genitive classical, for, இன் is ன் சாரியை. வெண்நிழலும் white shade, for *grace upon, favour to, love of his subjects*. தையல் for தையலுடைய (Damayantis'. குவளைக்கருநிழலும் and the blue shade (agreeable, maternal affection). கொள்ள to take for, to cast upon. பவளக்கொழுந்து tender coral creeper. ஏறி ascending for *creeping upward*. செந்நெல்லை bunches of rich ears of red paddy (acc). சாய்க்கும் bending for yielding, producing (தன்ரும்). நாடன் for நடதன் Nalan, (subject.) செழு (மை) தேரில் in his royal, state carriage. ஏறினாள் mounted, got up. சென்று = போய் = going. 1 வெள்ளிய வீரியகுடையின் வெண்மைய நிழலும் தமயந்தியின் நீலமலரணைய கண்களது பச்சைநிழலும்பட (பட்டதனால் = ஏறிக்க) பவளக்கொழுந்துகளானவை (Sub nom to சாய்க்கும் governing கெற்குலை) படர்ந்தேறி செந்நெல்ந் குலைகளைத்தள்ளும் கிடதநாடன் நான் (Principal subject பிராகிருத கருத்தா) செழுமையான தேர்மேல் ஏறினாள் போய் ஏறு. 2. Anvayam. ஒப்பில்லாத தவளச்சத்திரத்தி னுடைய தாவன்னியமான தூயசந்திரிகையும் தையலாகிய தமயந்தியின் நீலோற்பல நேத்திரத்தின் அழகிய நிழலும்பட்டுப் பவழக்கொழுந்து படர்ந்து நெல்லை வளைவிக்கும் கிடதநாடன் போய்த்தேரில் ஏறினாள். 3. தவளத்தனிக்குடை = இருபண்பு. தனிக்குடை ஒருபண்பு என்க. செருக் கதிர்தேற்கண்ணி, வெள்ளைத் தனியான வேந்து, வெண்வானைக் காணமீன், மினக்கொடியாடை வையமெல்லாம், இவைபலபண்பு. அருங்கேழ்மணி, மனறலந்தார்மன்னர் இருபண்பு. பண்புத் தொகைகள் செஞ்சொற்பண் பென்றும், வினைத்தொகை விரவிய பண்பென்றும் இருவகையிற் கூர்க. தமிழ்நடையையும் ஆங்கிலேய நடையையும் தாரதம்மிய வைஷ்ணவிய விசாரம்பண்ணும் (Comparative Syntax) சந்திராவலி இவற்றையு மிகைபோல்கனயாவற்றையும் பரப்பிக்கூறுவாம், வெண்பாவாதலிற் செஞ்சொற் பலபண்புகள் அகேகமிலலை யாதலால்.

CLXXIV. மங்கையர்கள் வாச மலர்கொய்வான் வந்தடையப்
பொங்கி யெழுந்த பொறிவண்டு - கொங்கோ
டெதிர்கொண் டனைவனபோ லேங்குவன முத்தின்
கதிர்கொண்ட பூண்முலையாய் காண்.

மங்கையர்கள் young ladies. வாசமலர் (ஒருபண்பு = one adjective quali-

flyng ■ noun) = வாசமலரை. கொய்வான் = பறிக்க to pluck. வந்து அடைய = வந்துசேர = அணுக = to approach, ■ they ■■■■ near. பொங்கி alarmed or hissing. எழுந்த rising. பொறிவண்டு spotted bees. கெங்கோடு = தேனுடனே with honey. எதிர்கொண்டு meeting, advancing towards one's presence by way of honouring him. அணைவனபோல் ■ if embracing. ஏங்கு ■■■ they sing, noise, hum, hymn = இணைகின்றன. முத்தின் pearl. கதிர் ray. (acc. gov. by) கொண்ட having, emitting. பூண் jewels. முலையாய் (voc). காண் see. 1. முத்தின் கதிர்கொண்ட பூண் முலையாய் = Vocative combination = விசேஷணவீளி. முலையாய் காண் = விளித்தொடர். 2. An-vayam. முத்தின்கதிர்கொண்ட பூண்முலையாய், ஸ்திரீகள் வாசனையுள்ள புஷ்பங்களைப் பறிக்கும்படி வந்து அணுக (உடனே) பறந்தெழும்பின் புள்ளிவண்டு கள் தேனுடனே கூடவே எதிர்கொண்டு வருவனபோல் இணைகின்றனபார் 3. பொறிவண்டு அணைவனபோல் ஏங்குவன = ஏங்குவன வற்றைப்பனர்; ஏங்குகின்றனவேபார். 4. மங்கையர்கள் nom to கொய்வான் and வந்தடைய. 5. பொங்கியெழுந்த பொறிவண்டு = enlarged subject = அடையெழுவாய். (எச்சத் தொடரடை = Participial Adjectival attribute) 6. ஏங்குவன Predicate. 7. வண்டு Singular for plural, being a பால்பகா அஃறிணைப்பெயர். 8. Nalan and Damayanti conversing as they were driving homewords to Nidata. The subject of conversation is பூக்கொய்தல் flower-gathering and புனல்விளையாட்டு playing in water = bathing.

CLXXV. பாவையர் கைதிண்டப பணியாதார் யாவரோ

பூவையா கைதிண்டலும்ப் பூங்கொம்பு - மேலியவர்

பொன்னடியிற் குழந்தனவே பூங்குழலாய் எனென்றான்

மினனெடுவேற கையான் வினாநது.

பாவையர் females. ■■■ திண்ட to touch தொட. பணியாதார் = தணியாதார் = வணங்காதார் = those who do not oblige = எதிர்மறை வினையாலனையும் பெயர், யாவரோ = யார் + ஏ = who are there? no one. (An Interrogative Sentence) பூவையர் ladies (Gen) கை. திண்டலும் no sooner they touched = திண்டினவுடனே = திண்மன மாத்திரத்தே = தீண்டினதும் = திண்டினதுதான் (காலங்கண்ணிய மரபிறசெய்தெனனெச்சம்) பூங்கொம்பு flower-twigs (Plu) மேலி = பொருந்தி for வளைந்து bending. அவர்பொன்னடியில் = அவர்களுடைய அழகிய பாதத்தில் at their feet. தாழ்ந்தனவே = விழுந்தன + ஏ fell. பூங்குழலாய் = address or vocative = O Damayanti. காண் look at என்றான் = thus said (he) agreeing with மின்னெடுவேல் கையான் = glittering-long-lance-handed - (Nalan). வினாந்து quickly. 1. What does வினாந்து qualify? Answer. காண், not என்றான். 2. ஸ்திரீகளுடைய கைப்பட்டால் இசையாதவர்கள் யார் இருக்கிறார் (உண்டு). பூங்குழலாய்! பூவையரு (mina bird resembling) டைய கரங்கள் தொட்டமாத்திரத்தில் புஷ்பச்செடியின் கிளைகள்

அவர்களுடைய காலடியில் தாழ்ந்து விழுந்தன, சீக்கிரம்பார் (என்று) மின்னெடு
வேல்க்கையான் சொன்னான். 3. This Canto will begin from the 32nd to
state about the misery into which the royal couple were forced by Kali,
but up to the 30th stanza, their(வழுவும்= இல்லறம்) happy life is described.

CLXXVI. மங்கை யொருத்தி மலாகெரயவாள வான்முகத்தைப்
பங்கயமென நெண்ணிப் படிவண்டைச் - செங்கையாற்
காத்தா ளுக்கைமமலவைக் காந்தனெனப் பாயதலுமே
வேர்த்தானைக் காணென்றான் வேந்து.

மங்கை ஒருத்தி = certain lady. மலர் கொய்வான் = பூப்பறிக்கிறவருடை
ய (in apposition with the foregoing word)=of a flower-gatherer. வான்மு
கத்தை fair face (red face = shining countenance). பங்கயம் என்று எண்ணி
thinking (taking it for) that it is a lotus. படி=படிசிறுவந்து உட்காந்த
that rested, வண்டை bee, governed by காத்தான். செங்கையால் by her red
(rosy perhaps) hand. காத்தான்=அணைத்தான் embraced or தட்டினான் prevent-
ed, agrees with மங்கையொருத்தி. அக்கைம்மலவை=அந்தஅவருடைய கையாகி
யபூவை=her hand, காந்தன் = taking it for காந்திக்கைப்பூ (kantai or karti-
kai Pu.) பாய்தலுமே பாய்ந்தவுடனே=as soon as darted, struck, rushed
upon. வேர்த்தானை=பயந்தவனை her who feared, was frightened (உயாதினைப்
பெண்பால் வினையாலணையும் பெயர்) gov. by காண்=look at. என்றான்
வேந்து. 1. பூக்கொய்வாளாகிய ஒருமங்கையின் தெள்ளிய முகத்தை தாம
னையென்று நினைத்து அதனிடத்தில் அமரவந்த வண்டினை அவள் தன் செங்கை
யினால் தடுத்தான், அவளது அந்தக்கையாகிய பூவைக் காந்தனென்கிற பூவென்று
சீறினவுடனே அதற்குப் பயந்தவனைப்பார் என்றான் வேந்தன் (நளன்) ஏறு.
2. வான்=வால் white, bright. 3. படி to rest, to sit, to light upon like
birds. 4. வேர்த்தல் to sweat, perspire.

CLXXVII. புல்லும் வரிவண்டைக கண்டு புனமயில் போற
செல்லு மடந்தை சிலம்பவித்து - மெல்லப்போ
யம்மலவைக் கோய்பா தருநதனினாக் கொய்வானைச்
செம்மலரிற் தேனே தெளி.

புல்லும் = புனரும் ;—வரி lines, strokes. வண்டைக கண்டு. புனமயில்
போல் like a native peacock. செல்லும் going (Fut. Rel. Part) மடந்தை=
பெண் lady. சிலம்பு=நூபாரம், நூபாரத்தைஅவித்து=stopping, silencing ஒலிக்
கொட்டாமற் செய்து. மெல்லப்போய்=மெதுவாய்ச் சென்று. அம்மலவைக் கொ
ய்வானை=அந்தப்பூவைப் பறிக்காமல். அருந்தனினாக் கொய்வானை=பக்கத்தில்
இருக்கும் அரியதனினாக் கிள்கிறவனை, செம்மலரில் தேனே O sweet honey=
Domayanti. தெளி=அறி=பார் see. Anvayam. செம்மலரில் தேனே=தயிற்
தியே (ஒரு செடியில்) புணர்ந்துகொண்டிருக்கிற ஒரு வரிவண்டைக் கண்டு

காட்மெயில்போல் செல்லுகிற ஒருமடந்தையானவன் தன் பாதகொலிச் சத்தஞ் செய்யாது அதனை ஒய்வித்து மென்னப்போய் அந்த வண்டு இருக்கின்ற அந்தப்பூவைக் கின்ளாமல் சிறிய துளிகா (மாத்திரம்) கின்ளுகிறவனைத் தெளிந்துபார் ஏறு.

CLXXVIII. கொய்த மலரைக் கொடுங்கையினுலனைத்து
மொய்குழலிற் சூட்டுவான் முன்வந்து - தையலாள்
பாதார விரததே சூட்டினாள் பாவையிடைக்
காதார மில்லா தறிந்து..

கின்ளினபூவைக் கொடுங்கையினால் அணைத்துக் கொண்டுவந்து முன்கட்டிச் சொருகியிருக்குங் கொண்டையில் வைக்க எதிரில்வந்து தையலாள் தாலில் (காலத்தாமரையில்) தரிததான், யாவன் என்னில், பொம்மைபோல்வான் இடுப்பிற்கு ஆதாரமில்லாமையைக் கண்டு அவன் கணவனானவன் ஏறு. Anuvam. கணவனொருவன் தான் கொய்தமலரைக் கையில் அணைத்து தன் தையலது மொய்குழலில் சூட்டும்படி முன்வந்து கின்று, அவளது இடைக்கு ஆதாரமில்லையே யெனது கண்டு அதனை அவன் பாதாரவிரதத்தில் சூட்டினான் ஏறு. தலையிற் சூட்டினால், இடுப்பு ஓடியுமே யெனற்படி.

CLXXIX. ஏற்ற முலையார்க் கிளைஞரிடம் புலவித்
தோற்ற வமளியெனத் தோற்றமாற் - காற்றைசப்ப
வுக்க மலரோடு குததவனை முத்தமே
யெக்கர் மணன்மே லிசைந்து.

ஏற்ற loaded ஏறிய. முலையார்க்கு to ladies பெண்களுக்கு. இளைஞர் youths. இடம் causing உண்டாக்கும். புலவி=ஊடல் = பிணக்கு a slight offence. தோற்ற for தோற்றம் = risen, அமளி bed. என for or like. தோற்றம் appears. ஆல் (particle). காற்று அசைப்ப wind blowing. உக்க for உருத்த shed, fallen. மலரோடு=பூக்களோடு together with flowers. உருத்த=உருவித்த caused to fall. வளை of chanks. முத்தமே pearls. எக்கர் emnence, sandhill. மணன்மேல் upon sand. இசைந்து being naturally arranged. இளம் பெண்களுக்கு இளைஞர் உண்டாக்கின பிணக்கத்தின் உருவமான படுக்கையாமென்று காண்கின்றது, யாதென்னில், காற்றினால் அசையுண்டு உதிர்ந்த பூக்களோடேகூடச் சங்கின் முத்துக்களும் உயர்ந்தமணல்தட்டங்களில் இசைந்து அந்தவக்கர்த்தடமானது (தோன்றுகிற தென்றவாறு.) 1. எக்கர் மணல் Nom to தோற்றம். 2. Anuvam. காற்று அசைக்க உக்கமலரோடு உருத்த சங்கின் முத்துக்களே மேல் இசைந்து எக்கர் மணலானது, ஏற்றமுலையார்க்கு இளைஞர் இட்ட புலவித் தோற்றமான அமளியென்னத் தோற்றம்.

CLXXX. அலர்ந்த மலர்சிந்தி யம்மலர்மேற் கொம்பு
புலர்ந்தகைந்து பூவணைமேற் புல்லிக் - கலந்தொசிந்த
புல்லென்ற கோலத்துப் பூவையரைப் போன்றதே
யல்லென்ற சோலை யழகு.

இருட்டென்று (சொல்லப்படும்) சோலையின் அழகானது யானாப்போன்ற
தென்றால், பூவையரை=ஸ்திரீகளைப் போன்றது. எத்திறத்துப் பூவையரை? கோல
த்தை (அழகை - புறத்துருவத்தை) யுடைய பூவையரை, என்னகோலம்? புல்
என்றகோலம். புல் grass புல் embrace புல்=புல்லிய of mean appearance.
எப்புல்? கலந்து ஒசிந்த=கடி அதனால் ஒடிந்த=குழைந்த. எப்படிக்கலந்து?
புல்லி=புணர்ந்து. எங்கே? பூவணைமேல்=flower cot, எவ்வாறு புல்லி? புலர்
ந்து அகைந்து புல்லி. எது? கொம்பு=twig or the lady. எதன்மேல்? அம்ம
லர் மேல். எம்மலர்மேல்? அலர்ந்த (full blown, 'opened, or withered) மலர்சி
ந்தி (இருக்கின்ற) அம்மலர்மேல். மலர்ந்த or வாடின பூக்கள் சிந்தி அந்தப்பூக்
களின்மேல் பூக்கொம்பானது (or பெண்ணைவள்) வாடிஅகைந்து பூக்களாகி
ய படுக்கைமேல் (பரப்பின்மேல்) பொருந்தி புணர்ந்து கலந்து ஒடிந்த (வதக்
கின) புல்லிய (புன்மய = அலங்கோலமான) உருவத்தினையுடைய ஸ்திரீகளைப்
போன் றிருந்தது, (அல்) இருன் என்னப்படத்தக்க சோலையின் அழகு எறு.

CLXXXI. கொங்கை முகத்தணையக் கூட்டிக்கொடுங் கையா
லககணைக்க வாய்நெழிந்த வாய்பற்றி - கொங்கலிழ்தனை
வார்க்கின்ற கூந்தன் முகத்தை மதியெனறு
பார்க்கின்ற தென்னலாம் பார்.

கொங்கையானது (or ஐ) பூ முகத்தில் பொருந்தச்சேர்த்துக் கொடுங்கையினு
ல் அங்கனம் அணைக்க (அதனால்) வாய்மலர்ந்த குமுதப்பூவானது, வாசனை விரி
கின்ற தேன்வடிவான கூந்தலையுடைய முகத்தை சந்திரன் என்று பார்க்கின்ற
தென்னலாம், நீ இவ்விந்தையைப்பார் எறு. Outline. ஆம்பற் பூவானது முகத்
தை மதியென்றுபார்க்கின்றது என்று சொல்லலாம், பார்.

CLXXXII. கொய்த ருவனை கிழித்துக் குறுறுதன்மே
லெய்தத் தனிவைத்த வேந்திழையாள் - வையத்தா
ருண்ணுக் கடுவிடத்தை யுண்ட வொருமுனறு
கண்ணனைப் போன்றனளே காண்.

கன்னிய நீலப்பூவைக்கிழித்தத் தன்நெற்றியின்மீது பொருந்தும்படி தானே
வைத்துக்கொண்ட ஏந்திழையாள் (ஏந்திய=தாங்கிய ஆபரணத்தான்) ஒருத்தி, 1.
லகத்தார் உண்ணாத உண்ணக்கூடாத கொடிய (ஆலகால) விஷத்தை உட்கொண்
ட திரிசேத்திரத்துச்சிலனை ஒத்திருக்கின்றனள்—காண் எறு. 1. ஏந்திழையாள்
கண்ணனைப் போன்றனள் காண். 2. தனி = தானே or ஒப்பில்லாமல் peculi
arly. 3. பேரல் அடியிப்பிறந்தவினை, இரண்டாவதை வேண்டியே வருதலில்
வினையடியும் அதுவேயென்பார்க்கு ஆசைபனையில்லையறிசு.

CLXXXIII. செழுமுநன் கொழுந்தாநா நீர்வீசக கூசுச்

செழுமுநத்தைத் தாமனாக்கே சோத்தாள் - செழுமியவக்

கோமகற்குத் தானினைநத குற்றங்க ளத்தனையும்

பூமக்டுஞ்ச் சொல்லுவாள் போல்.

சுணவனானவன் கொழுந்தாமேல் தண்ணீரைகாரி இறைகக (இறைத்தபோ
ழ்து) நாயகியானவன் கூச்சலகொண்டு (பட்டு) தன்செழுமையான முகத்தைத்
தாமனாயில் ஒத்திக்கொண்டான், or கவிழ்ந்துகொண்டான், இஃது யாது போலு
மமெனில், தன உரிய அந்தக்கோமகன்மேல் தான் நினைத்த (ஐயப்பட்ட) எல்
லாக்குற்றங்களையும் பூமிதேவிக்கு or இலக்ஷ்மிக்கு சொல்லுகிறவன்போல் தாம
னாக்கேதன் முகத்தைச் சேர்த்தான் ஏறு. கொழுமைய தானாகனாகிய நீர் என்று
ம கொள்க.

Scanning again with தனை. கொழு+நன்=நிராநேர்=புளிமா. முன்நி
னாவருதல் வேண்டும். இயற்சீர் வெண்டனை. (1st Foot) கொழுந்தா+நா=
நிராநேர்நேர்=புளிமாங்காய. காய்முன்னேர் வரவேண்டும். வெண்சீர் வெண்ட
னை. (2nd Foot) கீர்+வீ+சக=நேர் நேர் நேர்=தேமாங்காய. காய்முன் நேர்வரு
ம் வெண்சீர் வெண்டனை. (3rd Foot) +கூ+சி=நேர் நேர்=தேமா. மாமுன் நி
னாவரும. இயற்சீர். (4th Foot) These four feet compose the first line. 2nd
Line. செழு + முகத் + தைத்=நிரா நிரா நேர்=கருவிளங்காய. காய்முன்
நேர்ஆம். வெண்சீர். (1st Foot) தா + மனாக் + தே=நேர் நிராநேர்=கூவி
ளங்காய. காய்முன்னேர்=வெண்சீர் வெண்டனை. (2nd Foot) சேர்த்+தான்=
நேர் நேர்=தேமா. மாமுன் நிரா இயற் சீர். (3rd Foot. These 3 form the
second line. Now the independent foot :—செழு+மிய+வக்=நிரா நிராநே
ர்=கருவிளங்காய. காய்முன்னேர் வெண்சீர். Now the 3rd line :—கோ+மகற்
+குத்=நேர் நிரா நேர்=கூவிளங்காய. காய்முன்னேர் வெண்சீர். (First foot)
தா+நினைத்த=நேர் நிரா நேர்=கூவிளங்காய. காய் முன் நேர்=வெண்
சீர் (2nd Foot) குற்றத்த+க=நேர் நிரா நேர்=கூவிளங்காய. காய் முன்னேர்
வெண்சீர். (3rd Foot) எத்தனையும்=நேர் நிரா நேர்=கூவிளங்காய. காய்
முன்னேர் வெண்சீர் வெண்டனை. (4th Foot) These four belong to the 3rd
line ;—பூ+மக்டு+ஞ=நேர் நிரா நேர்=கூவிளங்காய. காய்முன்னேர் வெண்
சீர். சொல்லுவான்=நேர் நிரா நேர்=கூவிளங்காய. காய்முன்னேர்வெண்சீர்.
போல்=நான் - formula.

CLXXXIV. பொய்தற் கமலத்தின் போதிரண்டைக் காநிரண்டிற

பெயது முகமுனறு பெற்றாள்போ = லெய்த

வருவானைப் பாரொன்றான் மாறறரை வென்று

செருவானைப் பார்த்துவக்குஞ் செய.

மகளிர் வினையாட்டின் கண், தாமனாயின் பூக்கள் இரண்டினை தான்தன் இரு
காதுகளிலும் (காண்புஷ்பங்களாக) வைத்துக்கொண்டு மூன்று முகம் உடைய
வன்போல் வர, அங்ஙனம் வருகின்றாள் (தமையந்தி நீ) பார் என்றான், யாவன்

என்றால், சத்துருக்களைச் செய்து தான் போர்வாளா யுத்தத்தை நோக்கிக் களிக்கும் இளங்குமாரனாகிய நான் எறு. 1. பொய்தல்=ladies' play 2. சேய் என்றான். 3. வருவாளைப்பார் என்றான். பொய்தலாக=விளையாட்டிற் கென்றபடி.

CLXXXV. பொன்னுடைய வாசப் பொருட்டு மலரலையத்

தன்னுடனே மூழ்கித் தனித்தெழுந்த - மின்னுடைய

பூணூடுமுகத்தைப் புண்டரிகமென்றயிர்த்துக்

காணு தயர்வானைக் காண்.

இலகூமியினுடைய நிவாசமாகிய தாமரைப்பூக்கள் அலைய அசையும்படியாக (கணவன்) தன்னுடனே கீராடி நீரிலிருந்து தனியே யெழும்பின தன்நாயகியாகிய ஒளிபொருந்திய ஆபரணத்தாளுடைய முகத்தை தாமரையல்லவோ இது என்று சந்தேகித்து (விபரீதித்து) அவளைக்காணோமே யென்று அசந்து நிற்பானைப் பார் தமயந்தியே எறு. 1. இப்பாட்டில் உள்ள எச்சங்களைச் சொல்லு. 2. உடைய =பெயரெச்சம். 3. அலைய=செய்வென் னெச்சம். மூழ்கி தனித்து அயிர்த்து இவைசெய்தென் னெச்சங்கள் 4 காணுது = காணாமல்=காணாமே=காணமை= எதிர்ப்பை விளையெச்சம். 5. எழுந்த பெயரெச்சம். 6 என்று=இது, வினைபெயர் குறிப்பு இசை எண் பண்பு ஆறனுள் எது? see sut 5 இடையியல், and give your own examples for each of those six items.

LCXXXVI. சிறுக்கின்ற வான்முகமுஞ் செங்காந்தட் கையான்

முறுக்கு நெடுமரிக் குழலுங் - குறிக்கிற்

கரும்பாம்பு வெண்மதியைக் கைக்கொண்ட காட்சி

யரும்பாம் பனைமுலையா யாம்.

சிறுத்துவருகின்ற (or சினக்கின்ற) ஒளிமுகத்தையும் செவந்த காந்தள் புஷ்பத்துக் கொத்த கையினால் முறுக்குகின்ற நீண்டநெரிவு நெரிவா யிருக்கிற (மயிலாயும்) குழலையும், குறித்துச் சொன்னால் எப்படி காண்கின்றன வென்னில், கரும்பாம்பு என்கிற இராகு கோளானது வெள்ளிய சந்திரனைப் பிடித்திருக்கின்ற தோற்றமாய் விளங்குகின்றது, அரும்பு+ஆம்+பனை (பெருந்த) முலையாய். Outline குறிக்கின் காட்சி ஆம். தலைமயிரடங்கதான் கோடாலிமுடிச் சிட்டால் அதன் பரந்த காட்சிக்குச் சிறுக்கின்ற வான்முகம் என்றபடி.

CLXXXVII. சோர்புனலின் மூழ்கி யெழுவாள்சுடர் னுதன்மேல்

வார்குழலை நீங்கி வருந்தோற்றம் - பாராய்

வினாகொண் டெழுந்தபிறை மேகத் திடையே

புனாகின்ற தென்னலாம் பொற்பு.

சோர்புனலில் = சோர்கின்ற தண்ணீரில் = ஓடுதண்ணீரில் in running water. முழுகி bathing. எழுவான்=எழும்புவன். சுடர்துதல் fair prominent forehead = பிரகாசமான நெற்றியின்மேல். வார்=long நீண்ட. குழலை hair. நீங்கி=விலக்கி intercepted. வருந்தோற்றம்=காணுங்காட்சி=the appearance, Extracts from S. Samuel Pillai's Tamil Museum and Review of Oriental Philology.

sight. பாராய்=கண்டாய்=காணாய் = equivalents. வினாகொண்டு எழுந்த=வேகமாய்க்கின்றம்பின (வினா speed or beams) பிறை moons' phace. மேகத்தி டையே=மப்புக்களின் நடுவே=மாசின் கண். புணாகின்றது=கலக்கின்றது=இ டைமிடைகின்றது=சிறிது மறைந்து சிறிது தெரிந்தென்கிறபடி. என்னலாம்(say- ing is tolerable, passable) one may say. 1. மூவிடம் ஐம்பாற்குப்பொது விய ன்கோள். என்னல் + ஆம் எனக்கொள்ளா துவழக்கியல் வியன்கோள் எனக்கொ ள்க. 2. ஒடுபுனவில் முழுகியெழும்புகின்ற ஸ்திரீயின்முகமும் அதன்மேல்லை மயிரும் காணுங்காட்சியை அழகுபார். நிலாவும் மேகமும் இடைமிடைந்த தோ ற்றத்தைப் பொற்புப்பார்=பொற்பினை (அழகினைப்) பார் என்றபடி. 3. புறாத ல்=சொருகுதல். முகத்தழகுமயிராமறைவீர் காண்கிறது. 4. வினா=வாசனை= வினாவு.

CLXXXVIII. செழுநீல நோக்கெறிப்பச செங்குலனை கொய்வான்

முழுநீல மெனறயிர்த்து முன்னர்க் - கழுநீலாக

கொய்யாது போவானைக் கோலவனைக்குக காட்டினான்

வையாரும் வேறடக்கை மன.

தனது செழுமைய (செவந்த) நீலோற்பலக் கண்ணினது நிறம் விரியும்படி யான (பார்த்து என்றபடி) செங்குலனைப் பூக்களைப் பறிக்கின்றவன், அதை (தன் கண் நிறத்தினால்) முழுநீலப்பூ என்று சந்தேசித்து எதிரில் இருக்கின்ற செங்கழுநீ ர்ப்புட்பத்தைக் கிள்ளாமல் விட்டு விட்டுப் போகிற அந்தப்பெண்ணைத்தன் (கோ ல்வனைக்கு) தமயந்திகு பார் என்றுகாட்டினான், கூர்மை or கருக்குப்பொருந்தி ய வேலையுடைய தடத்த கைகளையுமுடைய நளமகாராசன் ஏறு. 1. நோக்கு Nom to எறிப்ப. கொய்வான் Nom to அயிர்த்து and கொய்யாது. மன் Subj. காட்டினான் Predi. போவானை Obj. கோலவனைக்கு Indirect Object. 2. தன் நோக்கத்தினது நிறம்பட்டுச் செங்கழுநீரானது முழுநீலமாய்க் காட்டிற்றதலால் அதனை ஓராதுபோவானை என்றபடி.

CLXXXIX. காவியொருநெடுங்கட் காதலியுங் காதலனும்

ஆவியொறுங் குடைநீதாழ்த - தேவின

கழியாத சிறதையுடன் கவகைநதி யாடி

யொழியா துறைநதா ருவந்து.

காவி=கருங்குலனையை எதிரிசெய்கின்ற நீண்ட (ழகிய) வீழியினை யுடை ய காதலியும் (நாயகியும் dear one) நாயகனும் (நளனும்) தடாகங்களிலும் ஆறுகளிலும் குளித்தமுழுகி (நீர்வினையாடி) தெய்வத்தின்மீது இடைவிடாத பத்தியு டனே கங்கா ஸ்நானமுஞ் செய்து ஒருவரை ஒருவர் பிரிதல்செய்யாமல் வாழ்ந் திருந்தார்கள் உவந்து ஏறு. 1. Here உவந்து modifies the penultimate word above hinted. 2. காதலியும் காதலனும் குடைந்து ஆடி ஒழியாது உவந்து இ ருந்தார். Bathing and playing in water over. They pay some attention to religion. Nalan now begins to show his gardens to Damayanti.

CXC. ௩. நறையொழுந வண்டிறையு நன்னகர்வாய் நாங்க

ஞறையு மிளமர்க்கா வொக்கு - மிறைவளைக்கைச்
சிறிதையாய் பேரல்குற நேமொழியாய் மென்முறுவற்
பொற்றொடியாய் மறதிப் பொழில்.

தேன் பொழியும் படியான வண்டுகள் இருக்கப்பட்ட நல்லநகரத்திலே நா
ங்கள் இருக்கின்ற இளமரச் சோலையை ஒத்திருக்கின்றது இந்தப் பொழிலானது;
(Orchard) இறைகள் பொருந்திய வளையல் களையுடைய கையும் சிறிய இடையும்
பேர்பெரிய அல்குறும் தேனினிய சொல்லும் மெல்லிய புன்னகையு முடைய
பொற்றொடியே தமயந்தியே என்றான் நான். Nalan dispraising her garden, அ
வளது பொழிலே நான் இழித்துக் கூறியபடி.

CXCI. கன்னியாதம வேட்கையே போலுங் களிமழலை

தனமணிவா யுளளே தடுமாற - மன்னவனை
யிக்கடிசா நீங்க ஞறையு மிளமர்க்கா
வொக்குமதோ வென்ற ஞயிர்த்தது.

கன்னிகை மாருடைய ஆசையே ஆசைபோலும் 1. களிப்புச் செய்யும் ம
ழலை (மதனை) ச்சொல்லானது அவனது அழகிய வாயின் கண்ணே தடுமாற (கு
ளறவென்றபடி) அரசனே, (எங்களுடையஇந்த) வாசனை பொருந்திய or காவல்
பொருந்திய காவனமானது நீங்கள் இருக்கப்பட்ட (உங்க ளுர்ப்பட்ட என்ற
படி) இளமர (ச்சிறிய) தோட்டத்தையா ஒக்கும் என்றான் மூச்செறிந்து. ஏறு.
1. Damayanti offended at Nalan's remark. 2. பெண்பாற்குணமும் சொ
ல்லும் சொன்னடையும் வாயந்திவ் வெண்பாக் காண்க. 3. மழலையாய் தடு
மாற உயிர்த்து என்றான். 4. தமயந்திக்குக் கோப முண்டானதினால் இங்ஙனம்
இயம்பினான்.

CXCII. தொண்டைக் கனிவாய் துடிப்பச் சுடாறுதன்மேல்

வெண்டரள மென்ன வியர்வரும்பக் - கெண்டைக்
கடைசிவப்ப நின்றான் கழன்மனனா வெள்ளைக்
குடைசிவப்ப நின்றான் கொடி.

கொவ்வைப்பழத்து நேர்மைகொண்ட தனதுவாய் படபடக்கவும், பளபள
ப்பான நெற்றியில் வெள்ளைமுத்துக்களா மென்னும்படியாக வேர்வை நீர்க்குக்
கவும் கெண்டைமீனொத்த கண்ணின் கடைவிழி செலக்கவும் நின்றான், யாவன்,
வீரகண்டாமணியணிந்த இராசாக்களுடைய வெள்ளைக்குடைகள் சிவந்துபோம்ப
டி நின்றாலுமிய விதர்ப்பனுடைய பெண் தமயந்தி ஏறு. 1. நன்னுக்குங்கொண்
டால் கொண்க. 2. கோபித்து நின்றான் எனினும் வியசனப்பட்டான் எனினும்
ஒக்கும். 3. கொடி=பெண் (ஆகுபெயர்). 4. வெள்ளைக்குடை சிவப்ப=நா
ன் அவர்களிலுஞ் சிறந்ததனால் அவர்கட்குக் கோபமுண்டாக வென்றபடி.

CXCIII. தங்கள் புலவிற்தலைமிற தனித்திருந்த
மங்கை வதன மணியரங்கி - லங்கை
வடிவாண்மேற் காலவளைத்து வார்புருவ மென்னுங்
கொடியாடக் கண்டாடுநர் கூத்து.

தங்களுடைய பிணக்கி னிடத்தில் (பிணக்கின் நிமித்தத்தில்) தனித்திருந்
த=வேறு வேறாய் ஒத்தியிருந்த தமயந்தியின்முகமாகிய ஸ்தானத்தில் அழகியஅழ
கிய கண்ணென்கிற வடிவாளினமேல் கால்வளைத்து (வில்வளைத்து என்கிறபடி)
நீண்டபுருவம் என்கிற கொடியானது ஒப்பற்ற கூத்தாடக் கண்டான் ஏறு. 1. பு
ருவம்=புருஉ=barrow. 2. புலவி=disagreement. 3. கால்வளைத்தல்=bend a bow. 4. புருவம் நெற்றிமேற் சென்றது கோபத்தினால்.

CXCIV. சில்லரிக் கிங்கினிமென தெயவமலர்ச் சீறடியைத்
தொல்லைமணி முடிமேற சூட்டினான் - வல்லை
முழுநீலக கோதை முகத்தே மலாநத
செழுநீல மாருச சிவப்பு.

ஆரவாரஞ் செய்கின்ற கிண்கினிகள் பூண்டமெல்லிய திவ்வியமான தாம
னாயொத்த அழகிய (சிறடி) அவளுடைய பாதத்தைத்தனது பழமையான (பாரம்
பரிய) இரத்தினகிரீடத்தின்மீதே சூட்டிக் கொண்டான் சீக்கிரமாக ;-(அவள
து) முழுநீல முகத்தை யொத்தகோதையாளது முகத்தில் விகசித்த செழுமிய நீ
லநிறத்த கண்களில் மாருதசிவப்பு இன்னம் இருந்தது. அவள் காலத்தன்னலை
மேற்கொண்டும் அவளுக்குக் கோபககண் மாறவில்லை.

CXCV. அங்கைவேன் மன்ன நகலமெனனுஞ் செறுவிற
கொங்கையோ பூட்டிக் குறுவியாரீ - ரங்கடைத்துக்
காதல்வரம் பொருக்கிக் காமப்பயிர விளைத்தான்
கோதையரின் மேலான கொம்பு.

அழகிய கையில் வேலாயுதமேந்தும் மன்ன (அகங்கைபோல் வடிவமைந்தி
ருக்கின்றவேல) னுடையமார்பு என்கிற கிறுசெய்யில் (பாததி=வயல்) கொங்
கைகள் என்னப்பட்ட ஏரினை (க் - கலப்பையை) ப்பூட்டி (மாட்டி பொருத்தி
=சேர்த்து) சிறுவேர்வைத் தண்ணீரை அவ்விடத்தில் அடைத்து (மறித்தது) அன்
பு (ஆசையென்கிற) வரம்பு or கால்வழியாய் (அந்தத்தண்ணீரைப்) பாய்ச்சி ■
மம் என்கிற பயிரை விளையச்செய்தான், யாவனென்னில் பெண்களில மேலான
பெண்ணாகிய தமயந்தி ஏறு. 1. கோதையர்களுள் (partitive) மேலானகொம்
பு என்றாவது, கோதையரினும் (superlative=தமநிலை) மேலான கொம்பென்ற
வது கொங்கை. 2. கொம்புபயிர் விளைத்தான். 3. காதல்வரம்பு வழியில் ஒழுக்
கிப்பயிர் விளைத்தான். 4. செறுவில் நீரை அடைத்து அவகிருந்து பாயச்செய்
■ பயிர்விளைத்தான். 5. பூட்டி அடைத்து ஒழுக்கிவிளைத்தான் கொம்பு. 6.
கொம்பு=கொம்பன்னுள்.

CXCVI. வேரி மழைதுளிக்கு மேகத்தருங் கூரதற
காரிகையுந் தானுமடோயக கண்ணுறருள - மூரித்
தினாயேற மென்கிடங்கிற சேலேற வானே
கலாயேறுங் கங்கைக் கரை.

தேனாகிய மழைநீர் துளிகள் சொட்டுகின்ற மேகமொத்தகரிய அளதமு
டைய தமயந்தியும் (காரிகை=beauty for lady) தானும் - நளனும் போய்க்கண
டான் ஏதனையெனில் பெருந்த அலைகள் அடிக்க சிறியகிடங்குகளுள் (புழைகளி
ல்) சேல்மீன்கள் ஏற (புக) வானமீன்கள் கலாயோரங்களில் தவமுமபடியான
கங்காநதி தீரத்தை ஏறு. 1. கங்கைக்கலாயைப் போய்க்கண்ணுற்றான். 2. கா
ரிகையுந்தானும் plural ending with உற்றான் Sing-Verb-Predicate, on ac-
count of preminence on the part of Nalan, as in Ramayanam தானும் தம்பி
யும் மிதிலைப்பொன்னும் போயினென்றான் என்ற போழ்ச்சத்தே ஆவிபோனான்.
3. வேரி Smell, honey. 4. மூரி here means mighty (waves).

CXCVII. குதக் கனியூற லேற்ற சுருள்வாழை
கோதினற வேற்குங் குப்பியென - மாதரா
னாயுற்று நோக்குமகன்பொழில்சென நெய்தினுள்
வையுறற வேற்றான மன.

மாமரத்தினது or பழத்தினது தேனை ஏற்ற (விழப்பெற்ற) சுருள் வாழையா
னது கோதில்லாத நறவினை (த்தேனை) ஏற்கின்ற (அடைக்கிற) குப்பி (புட்டி
யென) யென்று case or phial ஸ்திரீகள் சுகதேகித்துப் பார்க்கும்படியான (இ
துகுப்பியோன) அகன்ற பொழிலை (to the-grove) ச்சென் (பொழிற்கண்) ■
அடைந்தான்=சேர்ந்தான், கூர்மையைக்கொண்ட வேல்கள் கொண்ட சேனை
கட்டு மன்னனாகிய நான் ஏறு, 1. வாழைச்சுருளைப் பார்த்தால் நறவியையேற்
குங்குப்பிபோல் இருக்கிறதே யென்று நினைக்கிற என்னும் ஆம். 2. அயிர்த்தல்
=to take one for another; to mistake. Nalan returned to the orchard again.

CXCVIII. வான்ரேய நீண்டியர்நத மாடக்கொடி நுடங்கத்
தான்ரேனறுமற்றித தடம்பதிதான் - வான்ரேன்றி
வில்விளககே பூக்கும் விதர்ப்பநா டாளுடையா
னல்விளக்கே யெங்க ணை.

வான் Sky ஆகாயத்தை. தோய=தொட to touch எட்ட. நீண்டு=பொருகி
extending upward. உயர்ந்தமாடக் கொடி=உயர்ந்திருக்கிற உப்பரிகைமேல்
கொடிகள் flags upon the terrace. நுடங்க=அசைய=ஆட. (தான்=அசை)
தோன்றும்=காணப்படும்=presenting that appearance, (மற்று) இத்தடம்பதி
தான்=இத்தவிசாலமான நகரம் this large city. (தான்). வான்=வானில். தோ
ன்றி=உதித்த. வில்விளக்கு=கிரணமாகிய விளக்கம்=சோதியான விளக்கே
(acc) பூக்கும் presenting. விதர்ப்பநாட்டை ஆளுதலையுடையானுடைய. நல்
பதிபமே (தமயந்தியே voc) எங்களுடைய நகரம் இத்தடம்பதிதான் என்றவாறு.
1. தடம்பதிதான் எங்கள் நகர்.

CXCIX. பொய்கையும் வாசப் பொழிலு மெழிலருவிச்
செய்குன்று மாறுந் திரிந்தாடித் - தையலுட
னாநிரண் டாண்டெல்லை கழித்தா னடையலரைக்
கூறிரண்டாக் கொல்யானைக் கோ.

பொய்கையும் large tanks. வாசப்பொழிலும் sweet smelling groves. எழில் beautiful, அருவி cataracts, செய்குன்றும் hand-made-hills (artificial mountains) ஆறும் rivers. திரிந்து rambling. ஆடி bathing. தையலுடன் with his consort. ஆறிரண்டாண்டு=six twice years. எல்லை limit, time, until. கழித்தான் passed, ended, spent. அடையலரை enemies (those who will not come (or join) to terms) கூறு இரண்டா for இரண்டு கூறாக in two ie in pieces. கொல் killing. யானை elephant. கோ=ko=king. 1. கொல்யானைக் கோகழித்தான். 2. ஆறிரண்டாண்டெல்லையைக் கழித்தான் = ஆரியமுடிபு. 3. திரிந்து ஆடிக்கழித்தான். 4. பொய்கையிலும் பொழிலிலும் எழிலரு விச் செய்குன்றுகளிலும் திரிந்து ஆடி பனிரண்டு வருஷங்கழித்தான்.

CC. கோலநிறம் விளர்ப்பக கொடுகை முகங்கருக
நீலநிற மலாககா னின்றெறிபப - நூலென்னத
தோன்றாத நுண்மருங்கு ரோனறச் சுரிசுமுலா
வீனரூள் குழவி யிரண்டு.

அழகிய (மேனி) நன்னிறம் வெளுக்க முலைமுகங்கள் கறுக்க, நீலநிறமான து மயிர்க்காலினினறு விளங்க, நூலிழைபோன்று கண்ணுக்குக்காணாத நுண்ணிய இடுப்பானது காணும்படியாயப் பெருத்ததுதோன்ற சுரிசுமுலான் (தமயந்தி) பெற்றான் இரண்டிப்பிள்ளைகளை. மேலேகண்ட குறிகள் கருப்பச்சின்னங்கள்.

CCI. ஆண்டிரண்டா நெல்லை யளவுந் திரிந்தேயுங்
காண்டகைய வெங்கலியுங் காண்கிலா - வீண்டபுச்சுச்
செந்நெறியாற பார்காதத செங்கோணில் வேந்தன
றன்றெறியால் வேரோர் தவறு.

பனிரண்டு வருஷ மளவும் திரிந்து திரிந்து சென்றுபார்த்தும், காணத்தகுந்த வெவ்விய கலிபுருஷனும் கண்டானில்லன், அதிகநல்ல கீர்த்தி பொருந்திய அறநெறியின்படிக்கே பூமியை ஆண்டு காப்பாற்றின செங்கோலையுடைய பூமி பாலனுடைய சண்மாரக்கத்தினால் யாதொரு குற்றத்தையும் (காணக்கிடைக்கவில்லை) பென்றவாறு. காண்டகைய வெங்கலியும் வெரோந்தவறு காண்கிலான் பனிரண்டாண்டெல்லை யளவு திரிந்தேயும் நன்னிடத்தில் அவன் அற நெறியில் குற்றங்காணக்கிடையாமையினால் என்றவாறு.

ADDENDA

Discussed and settled in a special Meeting of the Sankalpaka Samajam held at the residence of M. R. Ry. Ashtavadhanam Sabapathi Mudaliyar.

1. அம்பலம்ப நின்றான். கார்த்தவீரி யார்ச்சுனை மேல் இராவணன் வர, இராவணனை அவன்சிறைப்படுத்த அப்பால் அவனது சேனாபதி வந்தெதிர்க்க அவனையும் படுத்து, அவன்விட்டிருந்த அம்பானது மேலுந் தன்மேல்வர அதனை ஒடித்துச் சமுத்திரத்தி லெறிந்தான். 2. நாரதர்க்கும் மற்றொருவர்க்கும் வீணை காணவியலத்தில் சமவாதமுண்டாக மேலேக்கார்த்த வீரியார்ச்சுனை மத்தியஸ் தங்கொன்ன அவன்சங்கத்தில் இருந்து தீர்ப்புக்கூறியதாய் பாகவதத்தில் வருங்கதை ஒருவாறிங்கனைக் குறிக்கப்பட்டது. 3. தேவரால் துதுநடக்கப்பட்டவன் See 17th உருபுபுணர் Nan. ரஜியென்றொரு சேனாபதி இத்திராதியோர் சிம் மாசனத்தை அபகரிக்க அவனிடத்தில் யாதவகுலத் தரசன் ஒருவனை தேவர்கள் தூதாக அனுப்பி அதனைமீட்டுநீயே எடுத்துக்கொள் என்ன, அவனும அவ்வாறே இரஜியைச்செயித்து தானே தேவர்பதியை ஒப்புக்கொள்ளுகிற சமயத்தில், தேவர்கள் அவனை நீங்கட்டுத் தந்தையாயினும் உன்பொருள் எவகளதாகட்டு மென்று தங்களை நைச்சியம் பண்ணிக் கேட்க, அவன்மீட்டும் அவாகட்கே யளித்துவிட்டான். இஃது உம்பாகவதத்தில் உள்ளகதை யெனப் 4. ஈயசும் பாட்டில் தான்தன் உரைசோர சோர வென்றதற்கு அங்ஙனம் காட்டியதே சாலும் 5. ஈஎகும் பாட்டில் அவளன்றசோலை (யழகு) யினை காட்சி, செழித்தமுகக்களை முதலியவற்றைக் கலவியிலழகுதுபோன பூவையணாப் போன்றதே உத்தேசமாத வால், சோலையில்மலர் சிந்தியது முதலிய செயகைகளை அவளுக்கே கொள்க. 6. கொழுந்தாணாரீர்=தடித்த தாளைகளாகிய நீர்=தடித்த தாளைகளாகிய நீரை. கூசி=வருகி, முகத்தை பூமேல் கவிழ்த்துக் கொண்டான். பூமட்டு இலக்ஷியி See 172nd stanza. 7. பொய்தலாக. 8. அழகிய கண்களாகிய வடிவான் கன்மேல் புருவம் நெறித்திருந்த அவனது கோபக் கூத்தை அவன்முகத்திலே கண்டானென்றபடி. 9. சிவப்புமாரு = அவன் அடியைத்தன் சிரமேற் கொண்டும் இன்னம் அவட்டுக் போபமுன் டெனகிறபடி. 10. சுருளவாழை = வாழைச்சுருள். 11. இன்னுயிர்க்குநேரே = தமயந்தியின் தாய்க்கெதிரோ, or தமயந்திகுநேரே (தாதியனாக்குறித்து)

¶1. சிலமாணக் கருக்கு ஆங்கிலேய பிரதிபதங்களும் மொழி பெயர்ப்பும் திகழ்வேண்டு மென்கிற அபேகையும, வேறுசிலருக்குத் தமிழிலேயே எல்லா அர்த்தங்களும் இருக்கவேண்டு மென்கிற அபேகையும உண்டென்று கேள்வியானேம். போதனை முறைப் பிரமாணத்தின் படிமாணக்கந்தாமே சிறிய உதவியைக்கொண்டு பாடம்போற்றக் கடனாளிகள் என்னுணர்ந்து இங்ஙனங்காட்டியவற்றைக்கொண்டு காட்டாநொழிந்த வற்றையும் கற்றுக்கொள் வாராக.

Extracts from 'S. Samuel Pillai's Tamil Museum and Review of Oriental Philology.

ORDER OF ASWASAMS.

ஆஸ்வாசவரிசை.

I. Preface contains 3 Stanzas.

- | | |
|--------------------------|--------------------|
| 1. Invocation of Ganesa. | பிள்ளையர்க்காப்பு. |
| 2. „ „ of Siva. | சிவஸ்துதி. |
| 3. „ „ of Vishnu. | விஷ்ணுஸ்துதி. |

II. Subject-Matter in 100 Stanzas, in the following arrangement.

- | | |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Dharma Raja in exile. | தருமர்காட்டில் இருக்கிறார். |
| 2. Kings visit him there. | இராசாசன்கள் அவனாக்காண வருகிறார்கள். |
| 3. & 4. Vyasa also comes, | வியாசரும் வந்தார். |
| 5. And asks him of the cause of his sorrow. | வந்துகசித் திருக்கிறீர் என்றார். |
| 6. Dharmas' answer. | அர்ச்சுனன் ஒண்டியாய்க் கையிலே க்குப் போயிருக்கிடுன். |
| 7. Vyasa comforts him thus, | காண்டாவனத்தின் காரியத்தில் அவனுக்கு அவன்தோள்களேதுணையாயிருக்கலையோவென்றார் வியாசர். |
| 8. Dharma laments his fate in this solitary life. | தாங்கள் வனவாசமபண்ணுகிறசங்கடமென் வந்ததென்கிறா தருமா. |
| 9. Vyasa furthermore comforts him. | சூதாடல்(பாபம்)காரணம், ஆயினும் நீகலங்காதே யென்கிறார் வியாசர். |
| 10. Was there any other at any time like myself? | எனனைப்போல்கெட்டாருண்டோவென்கிறார் தருமர். |
| 11. Vyasa's answer :—Yes, there was one, Nalan. | ஆம்நான் இருந்தான் என்கிறார்வியாசர். |
| 12 to 17. Vyasa describes Nalas' country and his capital, | நளனுடைய நாடும்நகரமும்சிறப்பிக்கிறார்வியாசர். |
| 18 & 19. And the character of his government. | நளனுடைய அரசாட்சி. |
| 20 to 22. Vyasa relates on. Nalan goes to gather flowers. | நளன்புஷ்பஞ் சேர்க்கப்போறான். |
| 23. He sees a Swan. | ஒருஅன்னத்தைக் கண்ணுற்றான். |
| 24. He asks a maid-servant to catch the same. | தாழியை அன்னத்தை பிடித்துத்தரவென்றான். |
| 25. Maid-servants did so, and brought him the Swan. | பிடித்து நளனிடத்தில் கொண்டுவந்தார்கள். |

- 26 to 28. The Swan is afraid, he comforts it.
29. The Swan begins to speak to Nalan and introduces the subject of Damayanti the Princess of Vidarppa.
- 30 to 35. Nalan asks about her ; the Swan describes her beauty.
- 36 to 38. How [redacted] you to know her, asks Nalan, the Swan answers.
39. The Swan leaves Nala to go Damayanti.
- 40 to 44. Nalas' soliloquy.
45. The Swan sees Damayanti.
- 46 to 50. The Swan informs Damayanti, of Nalan.
51. Having finished speaking with Damayanti, the Swan returns to Nalan.
- 52 to 54. The Father and Mother [redacted] informed by chamber maidens that Damayanti looks strange &c., &c. The Father comes to her room.
55. Bhinaraja—Father resolves that she should be Married.
56. Notice sent to all the Sovereigns of India, of her Swayam Veram.
- 57 to 59. Kings arrive at Vidarppa.
60. Nalan sees the Swan returning to him.
- 61 to 64. Conference between Nalan and the Swan.
- 65 & 66 By this time, the Notice Bearer from Vidarppa [redacted] to the Court of Nala.
- 67 & 68. Nala orders his Car. His battalions [redacted].
- 69 to 73. A Digression. Narada and Indra. Indra and his friends come down to earth.
- 74 to 77. Indra meets Nala and asks him to go to Damayanti in [redacted] Bahall.
- பயந்த அன்னத்தைத் தேற்றுகிறான்.
- தமயந்தியைக் குறித்துச் சொல்லிற்று.
- களன் அவளை ஆர்வன்ன, அன்னம் உர்ணிக்கிறது.
- உனக்கெப்படி தெரியுமென்றான் அதற்கு அன்னத்தின் உத்தரம்.
- அன்னம்பறந்துதமயந்திவிட்டபோகிறது.
- களனது உன்னத்தின் நிலை.
- அன்னம் தமயந்தியைக் கண்டது.
- களனைக் குறித்துச் சொல்லுகிறது தமயந்திக்கு.
- பேசியபின் அன்னம் திரும்புகிறது களனிடைத்திற்கு.
- தாதியர்கள் சொல்லத்தையும் தாயும் அவளைப் பார்க்க வந்தார்கள்.
- பீமன் தமயந்திக்கு கலியாணம் முடிக்கவினைக்கிறான்.
- அரசர்க்கு சுயம்வர நாளைக்குறித்து அறிக்கை செய்தான்.
- அரசர்கள் விரைப்பதேசம் வருகின்றனர்.
- களன் அன்னத்தை திரும்பிவரக்காண்கிறான்.
- இருவரும் பேசிக் கொள்ளுகிறார்கள்.
- இதற்குள்ளே தாதரும் வீமனிடைத்திலிருந்து வந்தார்கள்.
- களனுக்கு சேனையும் புறப்பட்டார்கள் வீமனுக்கு.
- நாரதராலே இந்திரனும் தேவர்களும்தமயந்தியைக் குறித்து பூமிக்குவருகிறார்கள்.
- தமயந்தியினிடத்தில் தங்களுக்காக களனைத் துறப்போகும்படி கேட்கிறார்கள் தேவர்கள்.

- 78 | 79. Nala asks how he is to escape the guards. Indras' Magic.
- 80 to 84. Nala invisible to others, sees Damayanti.
- 85 to 88. He negotiates, but she refuses Indra.
89. However you had better come to the Public-Pandal together with them.
- 90 to 92. Nala returns to Indra with Damayantis' answer i.e. No, I shall not.
93. Nala Indra and others now proceed to the appointed spot.
- 94 to 96. Damayantis' soliloquy.
97. The sun is set ; It is night now.
- 98 to 100. Night described.
- காவலக்கடக்கவழிசொன்னார்கள்.
- நளந்தமயந்தியை கண்டான் அவளுக்கண்டான்.
- மாட்டே னென்று மறுக்கிறான்.
- அவர்களும் நீயும்சுயம்புவரப் பந்தலுக்குவாருங்கள் என்றான்.
- தமயந்திசொன்ன உத்தரவைக்கொண்டுவந்தான்.
- சுயம்புவரநாட்டியிருக்கிற இடத்துக்குப் புறப்பட்டார்கள்.
- தமயந்தி விரகம்.
- இராத்திரி வந்தது.
- அதன்வர்ணனை.

அந்நதிமுன் றுதன்னிலயன கர்புகுந்தகங்கை
பன்னருநதிறலின் மிக்கபகிர தன்றவத்தான்மீளப
பின்னருமிமையாழுக்கட்பெருத்தகைமுடிமேற்முங்கி
யிந்நிலவரைப்பிறச்செல்லவிறையதில்விடுத்தல்செய்தான். (௩௭௭)

நாணிலமிசையேயுய்த்தநன்னிசகரரெல்லாம்
வானுயர்கதிபெற்றுய்யமற்றவரென்பிற்பாய்ந்து
மீனெறிதரங்கவேலைமேவியதிஃதொன்றல்லா
லேனையுநதிகடொல்லையிடந்தனிலிருநதவன்மே. (௩௭௮)

தொல்லையிலிறைவியங்கைத்தோனறியகங்கைநீத்த
மொல்லையிலுலகங்கொள்ளாதடக்கியவுண்மையன்றோ
வல்லிருளையகண்டத்தாதிங்கடவுண்முன்னோர்
மெல்லியறன்னையேணியிசைக்கொண்டானென்னுமாறே. (௩௭௯)

மாதுமைவசத்தனாகுமருவவானென்றியன்னு
ணதனதருளையெல்லாநன்னுவித்தருளும்வண்ணம்
பேதகமாகித்தானோர்பெண்ணுருக்கொண்டுமேவு
மாநிலினவன்வநதுற்றதன்மையையறைவன்கேட்டி. (௩௮௦)

தொல்லையோர்கமலத்தண்ணோன்றியேயிருந்தகாலேப்
பல்லுயிர்த்தொகுதிதன்னையபடைப்பதுகருதிமுன்னர்
வல்லையிற்சனகனாதிமைந்தர்நால்வரையுநல்க
நல்லுணர்வெய்கியன்னோர்நற்றவராகியற்றார். (௩௮௧)

அன்னதற்பின்னர்வேதன்னிப்பதுமல்காதாக
வின்னலுற்றிரக்கமெய்கியாதினிச்செய்வதென்னு
முன்னுறுமுமரேரோடுமுகுந்தனகிடத்திலெய்திப்
புரன்னடிவணக்கஞ்செய்துதன்குறைபுகன் றுநின்றான். (௩௮௨)

நின்றிடுகின்றகாலேநெமியங்கரத்துவள்ள
லின்றிதுநம்மான்முற்றாதிசனான்றியென்னு
நன்றுணர்முனிவரோடுநான்முகனோடும்வள்ளிக்
குன்றினிலேகிராதன்குறைகழல்பணிந்துசொல்வான். (௩௮௩)

அண்டர்கண்முதல்வகேண்மோவம்புயன்படைப்பினுள்ளங்
கொண்டன்னதுமல்காதாற்குறையிதுநீக்குகென்ன
வண்ணிளவுத்தினுணைமைந்தரையயணேநோக்கி
அண்டிக்^{பு}வேயிசனெய்தெனஹ்செய்தான். (௩௮௪)

ஏகனையாகிவகுமெந்தைதன்னிடப்பாலான
வாகுவையோக்குமெல்லைமற்றவனுமையாடோன்றப
பாகமதிருத்தியன்னுட்பரிவொடுகலநதுமேவித்
தோகனதக்கண்ணைக்குமரரையயணத்தந்தான். (௩௮௫)

தந்துழியீசன்றன்னைத்தனயருமயனுமாலும்
வந்தனைசெய்துபோற்றமாயவன்வதனநோக்கி
நந்தமதருளதாருநங்கையோடினிதுசேர்ந்தா
முந்தையின்வோதாச்செய்கைமுற்றிடுமபோதியென்றான். (௩௮௬)

என்ன ஹ்ருவாகையெய்தியாமினியுய்ந்தோமென்ன
வன்னையொடதந்நறன்னையனியொழிவலஞ்செய்தேத்திப்
பின்னரும்வணக்கஞ்செய்துபெயர்ந்தனாபின்புவதா
மன்னுயிர்த்தொகுதியெல்லாம்வரணமுறைபடைக்கலுற்றான். (ந.அரு)

மாற்றலாபுரமுன்றட்டவானவனுமைபாளோடும்
வீற்றிருந்தருளலாலேவிளழவுடனண்பெணமேவி
யாற்றவுயின்பமெய்தியாவிகள்பெரிதுமல்க
நாற்றிசைமுகத்தன்செய்கைநனறுநடந்ததன்றே. (ந.அரு)

தேனமாகமலத்தண்ணலசெய்தொழினமுற்றுமாற்ற
லானதன்னருளையாங்கோராயிழையாகநல்கி
மேனிகழ்கருணைதன்னுன்மேவுவதுணராமேனை
வானவர்போலெங்கோணைமதித்தனைமதியிலாதாய். (ந.அரு)

காமருவடிவாயெவ்ஞ்சாண்புகுசத்தியங்கள்
மாமயமாகிநின்றான்மன்னியசிவனாய்
தாமதைமுதலாவள்ளதொலலைதூலபுகலுமன்னார்
தாமொருபுகல்வன்றன்னைததநதவாசாறறுகின்றும். (ந.அரு)

ததிசியுத்தரபடலமுற்றிற்று.

வித்திருந்ருத்தம ௧௦௭.

கயமுகனுற்பத்திப்படலம்.

பாகசாதனன்றெல்லையாள்வானவபபடையோ
டேகியேயசுரர்க்குறதனனைவெனநிகலில்
வாகைகுடியேவிஞ்சையர்முதலினோவாழ்ச்சப
போகமாதருமுலகிடைமீண்டுபோய்ப்புகுந்தான். (க)

பொன்னகாக்கிறைபோதலும்பொருமையிறபுமுங்கி
வன்னியுற்றிடுமலங்கல்போலுளநவியடி
வென்னனித்திடுமலுணாதங்கோமகன்வினையேற
தென்னிச்செயலெனப்பெரிதுனனியேயினைந்தான். (உ)

வெருவரும்படிமலைந்திடுமமரபான்மேவிப்
பொருதுவென்றிகொண்டெனகருமபெரும்புகழ்புணைய
வொருவரெங்குலத்திலைகொலோவெனவுரையாக்
குருவிருந்தழியனுக்கியேவணங்குணனகொடியோள். (ங)

பொற்றையின்சினதடிந்தவன்சாரொடும்போர்மே
ஹற்றகாலையற்படையுடையரன்பொருதுடைந்நு
மற்றவற்குவென்னனித்தனனம்பெருமாயிற்
கொற்றவீரர்கனியாவருமுடிந்தனர்குறறுல. (ச)

கதியமாசினையுடைநதனமின்னலெகரையாம
பழிகொளவேலையிலமுதலுமுடைந்திடுபதைவாக
கழிவுமுறமனமபெருந்தவறமனமுண்ண
பொழியுமெலலைவந்தெய்தியேதாவ்வண்ணுரைத்த. (தி)

சிறுவராயினோடு நுமயிற் பிழைப்பேறெருட்டி
யுத்திபறபல்கொஞ்சுதிமறவாசுமையுடாந்த
நெறியினுக்குதல்குரவாங்குடைனாநீயே
யநிதியாதலனுய்யுமாறுரைக்கியென்றவற்றதான். (தி)

உரைத்தவாசு கருக்கை — துமனனநீயின் கருவு
வருதகுமுறதினென்னவெத்தாநிமெலவருவ
கருத்தினுனனினன்றிதுமவெதுமயிகாயது
நரைத்தசாததினையபின்னபொலவொன்றைநதான். (தி)

ஆதியமபரமனமுள்ள — சருபுனிதனெருவலை
வேதியாதலைவனானவிரிசுசுனமெய்யுணர்விறபுத்த
காதலன்புலனாநயபகைநுரைக்கடந்தகாட்சி
மாதவமுனிவாகசுசுவாகிட்டென்னுரைக்குமவள்ளல். (தி)

துன்னவனமபின்னவசோனநீருரசுமுற்றிநுனமேலாப
மன்னியபிறிககண்ணெருனமாகத்தென்னமுமேபேரா
துன்னமுமறகல்பாவுமுணர்ந்தவனாயாதலிடு
தன்னையிருக்கடவென்னமுதகருதலையியற்றவருன். (தி)

ஆபவனநபாலினெருநகரகண்ணினக — யாதேற்றி
யேயினையென்னன்னுளையுடையவனறநெருநி
மேயின்காலையாங்காடுவெழமாமுதத்தலுங்க
னையகளுக்கேதானநிரகருமபுரியன்னன்க. (தி)

உறவமபுரிநலகாணுநன்னலாபுநகண்ணெரு
செறவனமேவிமேலாருசெலவமுந்நிறுவுலக
மறவனவாணோநாலநீர்மாநறியெவகலகுமாளுங்
கொறவருவென்னமகடநினைபுரவனாநீனை. (தி)

அவவுடைக்கடடேவாருமதத்தனையிறைஞ்சியீது
செவவிதசெவக்கெடையபெயவன்பணித்ததென்ன
வெவாவிலபுகருமருமேயிடறநியசெளமோவென்ன
மைவ்வையையேபமேனிமன்னவளக்கடதமீண்டான். (தி)

மீண்டுதன்னிருக்கையையதுபுதையெனெருத்தயனான
காண்டருமெழின்னமிக்ககனனிதன்குலத்திலவந்தான்
பூண்டருநாநினும்பொருநதினளவனையெயி
யீண்டொருமொழிசேட்டன்னுபென்னிடாநோகத்தெனருன். (தி)

மன்னவாமன்னன்குறுமாற்றமங்கதனைக்கேளாக்
கண்ணிகயாங்குநிறைகாமருவல்லியனான
ணின்னமுததொண்டசெய்யுநுதாதகுலத்தவந்தே
னென்னுன்குடிபுறருநீட்டகபிசுசுந்தனவிசைக்கிடென்னான். (தி)

உரையெனலோடுமன்னுந் குலத்தோரைவிண்ணோர்
பொருதுவென்கண்ணீயின்மீடுபுணதையநிதியுந்
மருவருங்குமுலாய்போரிவ்வாணவர் தம்மைவெல்ல
விவாருவருமில்லையெனினுந் தரிடெவண்மீதுதண்டாய். (கரு)

ஆங்கதற்கேதுக்கேட்டியம்பொன்மால்வரைத்தெனாது
பாங்கிலிரியநோன்புநிதுமாகதன்பாற்சென்று
நீங்கல்செல்லாதுபன்னாணினைவநிந்தொழுங்க்காலந்
நீங்கறநாடியன்னுன்செய்தவஞ்சிதைத்துச்சேர்ந். (கசு)

சேருதியென்னினக்கோர்சிறுவனின்விடத்திறேன்திப
பாருலகனைத்துமெலாம்பதங்களுமவலித்தற்கொண்டு
வீரரில்வீரனாகிவெம்பகைவிட்டியெங்க
ளாரருந் துடைக்கும்ன்னுயன்னவாறமைதியென்றான். (கௌ)

வேந்தனதுரையைக்கேட்டவிபுதையம்முனிவன்நன்பாற்
பொருதுனதெண்ணமுற்றப்புதல்வனையளித்துமீள்வ
லெந்தனியரங்கலென்றேயேகினளிறைவன்வானோர்
மாயந்தனரினியென்றுன்னிமகிழ்ச்சியோடிருந்தானங்கண். (கடி)

ஏகியவசுரர்கன்னியேம்மால்வரையின்சார்போய்
மாகதன்பாற்சென்றன்னுன்மாதவத்திறத்தைநோக்கி
யாகொடிதிவனையல்லாதாரிதுபுரியுநீரார்
மோகமிங்கிவனையாக்கிமுயங்குவதெவ்வாறென்றான். (கக)

நெயிகளனைத்துமாரநிலந்தெழும்வடவையதன்னை
மாமுகின்மாற்றவற்றோமாற்றவேவல்லதென்னிற்
காமவெளெடுத்தசெய்யகனையெலாமொருங்குசென்றித்
தோமிலீசீர்முனியைவாட்டித்திறவையுமாற்றமென்றான். (உ௦)

வானுயர்தவத்தினிற்சுமாகதன்யானையல்ல
மேனாகவரினூரோக்கரன்னின்னவாபகைஞர்தங்கள்
கோனிஃதுணரன்போதுங்குறுகிநிபுணர்தியென்று
னானதற்கிசைந்தவாறுநன்றெனநகைத்துநின்றான். (உக)

பொந்தனென்மீண்டுமென்னிற்பொற்றலர்க்குடைந்துசோரும்
வேந்தனென்னுற்றயென்றுமீளவும்விடுப்பனம்மா
வேயந்தநெயத்திலென்பாலெய்திற்றிவனெயறருக்
காந்தனையாகநோந்துக்காலமும்பார்ப்பனென்றான். (உஉ)

என்றிவையுன்னியுற்றோர்க்கினிதருள்புரியும்வெள்ளிக்
குன்றுறைபெருமான்செய்யருரைகழல்கருத்துட்கொண்டு
வன்றிறனென்பின்மிக்மமாகதமுனிவனேரா
நின்றருந்தவத்தையாற்றநெடுமபதல்தழிந்ததன்றே. (உக)

மாதசெய்தவத்தினுமவான்முறைவழாததுபி
னேதுவினாதுமங்கணிருங்கனிற்றொருத்தலொன்று
காதலம்பியினோடுகலநதுடன்புணரக்காணா
காதலம்பெருகப்பல்காணுக்கினனருந்தவத்தோன். (உச)

மறந்தனன் மனுவின செய்கை மனப்படு பொருளை வாரா
தறந்தனன்கா மமென்னுஞ் சூழ்வலைப் பட்டிச் சோர்வுற
திறந்தனன போல மாழ்கியின் னுயிரக மந்தானின்று
பிறந்தன னினையகூட்டம் பெற்றிடுவேனே லென்றான். (உரு)

என்றிதுபுகன்று முன் செய்தவக்குறைக்கிரங்கியென்று
நின்றதுபழியேயேனுநீடுமேற்காமச்சூரனாய்
தின்றுயிர்செகுக்குமந்தோசெய்வதிகவெனோவென்னு
வென்றிகொண்முனிவன் றுனுமனத்தொழிவினவதுற்றான். (உக)

திவிடநலைக்கொண்டாங்கேதெறுதருகாமச்செந்தி
யோய்வதுசிறிதுமின்றியுள்ளுயிரலைக்குமவேலை
யாவதெனிருக்கினின்னுமருந்தவங்குடிமாவி
போவதிற்பயன்யாதென்னுப்புணர்ச்சிமேற்புந்திகொண்டான். (உஎ)

போவதறகென்னும்போதிற்பொருவில்சீரகரர்க்கெல்லாங்
காவலனேவல்போறறுங்கன்னிகைமுனிவன்காமத்
தோய்வதும்திறவுமெல்லாமொருங்குடனோக்கியெண்ணம்
யாவதுமுடிந்ததென்னுவெல்லையின்மகிழ்ச்சிபெற்றான். (உஅ)

நங்கிதுகாலமாகுமிடனுமாமிதற்குவேறு
திவகிலையினையகூட்டஞ்செய்தவஞ்செய்ததென்னு
வாங்கியதுதலினுளும்வல்லிரைந்தெழுந்தாடியோன்
பாங்கினனுசிபொற்றாள்பணிந்தனவ்பரிவுகூர். (உக)

மின்னிடைபணிந்துநிற்பெய்யுறுப்பனைத்துநோககிப
பின்னருமான்மீக்கொள்ளப்பித்தரினம்பலங்காரின்று
கன்னியுமென்னையென்குங்கார்தருவத்தினுந்
மின்னவளாயினன்றோவென்னுயிருப்பென்னு. (உ௭)

கருத்திடைபுன்னியாராக்கன்னியோவென்னலோடு
மருத்திகொண்முனியைநோக்கியன்னதாமென்னநம்பால்
வரத்தகுங்கருமமென்கொல்வல்லையிலியம்புகென்றான்
விரத்தரிற்றலைவனாகிவீடுபெற்றுப்பநோற்றான். (உ௮)

முருந்தெனுமுறுவலாளுமுனிவநீகணவனாக
விருந்தவம்புரிந்தேன்பனானுளின்றதுமுடிவதாகப்
பொருநதினனீண்டுநினைப்புல்லியவந்தேனென்ன
வருந்தாறுதமுதம்பெற்றமரக்கள்போன்மகிழ்ச்சியுற்றான். (உ௯)

என்பெருந்தவமும்பன்னொளன்பொருட்டாகநோற்ற
நின்பெருந்தவமுன்றோநினனுடனென்னையீண்டே
யன்புறக்கூட்டிற்றம்மாவடுகளிறென்னப்பல்லி
யின்புறவேண்டுநீயுமிருப்பியாதிவென்ன. (௩௦)

மெல்லியருனுமங்கோர்வெம்பியாகித்தோன்றி
யெல்லையிலகாதல்பின்னுமீதுமுனிவன்ருனு
மலலங்களித்தாகுவானுயர்புழைக்கைநீட்டிப்
புல்லினனுற்றந்தானேபுணர்ச்சியிற்சிறந்ததன்றே. (௩௧)

நையுறுமுள்ளமாதிரான்மையும்பொறியின் ண்ண
ஸையுறுபுலேனாரந் துமாவியினெருங்கவண்ண
மெய்யுறுபுணர்ச்சித்தாயவேட்கையின்மேவலுற்றுச்
செய்யுறுகாமமுற்றித்தீர்நதிடுகாலைதன்னில். (ந.ந்)

அயன்முதற்றலேவர்வானத்தமர்தருபுலவராறறுஞ்
செயன்முறைக்கடன்களையாவுஞ்சிறதினைசிறைக்குமவண்ணம்
வயமுக்கத்தடவுகொண்டவயிர் ததிடுமருபினால்வாய்க்
கயமுக்கத்தவுண்ணுங்கேகதுமெனவதயருசெய்தான். (ந.சு)

பற்றியபலகையொளவாளவிறித்தனன்பரவெருளரு
சுற்றினன்வரைகளையாவுநதுகாபடதனைத்தாளுநதி
யெற்றினனுருமேறஞ்சவிரட்டினனுலகமெல்லாரு
செற்றிடுககடுவதென்னத்திரிநதன்னசீற்றயிக்கான். (ந.எ)

அன்னதோயிடிபுரோமமளப்பிலவவற்றிலாங்கே
மின்னிலங்கெயிறுபபேழவாயவிளாகெழிறசெக்காவாயந்
சென்னியங்குடுமிவீராதெழிறதெழீஇச்செங்கைதன்னிற
அன்னிரும்படைகளோடுநோனநினாநொகையிலான்றோர். (ந.அ)

இன்னவரோடுகடியிபமுக்கத்தவுண்ணாபபத
தன்னையும்பவநதோன்றானுநதளநதனிரியல்போகி
முன்னுறுமுருவங்கொளமுனிவரணுணர்வுநோன்ற
யுன்னிரின்றிரங்கியெங்கியுநமுறைபினைநதுரைநதான். (ந.ஊ)

மாயமாங்காமமென்னும்வலையிடைப்பட்டிருங்குந
தூயவன்முன்னநின்றதோகையைச்சுளித்துநோக்கி
நீயெவர்குலத்திலவநதாய்நினைநததென்கழறுகென்னச்
சேயிழைமரபும்வந்தசெய்கையுமுணர்த்துகிரின்றான். (ச.0)

வரன்முறையுணரதலோடுமாகத்தமுனிவன்பாளே
தரணியிலுயிர்களானசராசரந்தனக்குமேலான்
சுரகுலநதனக்குமின்றேதன்புறுவித்தேனெனன
வெரியுறுதளிப்போலவாடியின்னலங்கடலுட்பட்டான். (ச.க)

சிலபொழுதிரங்கித்தேறிச்சேயிழைமடந்ஸததுங்கோன்
மெலிவுநின்றெண்ணந்தாணும்பிடுபெறுறுயயான்முன்
பலபகல்புரிந்ததோன்பும்பாருலகனைததும்வானோ
ருலகமுமுடிந்தவெனியொல்லையிற்போதியென்றான். (ச.உ)

போதிநீயென்னலோடும்பெரனனடிவணங்கச்சென்று
தாதுலாந்தெரியலாகத்தவித்தியாககிறைபாலெய்கி
யீதெலாமுறைத்தலோடுமெல்லையின்மகிழ்ச்சியாகிக்
காதல்கூர்தபனற்காணுங்காலைய்க்கமலம்போனான். (ச.கூ)

தாங்கருமுலகையோடுநதானவர்க்கரசனண்ண
வீங்குறுமுனிவன்முன்போலினிதுநோன்பியறற்ப்போன
ஊங்கவணுதித்தமைந்தரனைவருமுதலவன்றனோ
டோங்கலின் குலங்கண்மேருவுடனடந்தென்னச்சென்றான். (ச.சு)

நெறங்கொடறுகளுமொருவழித்திரண்டெனனக
கூற்றம்பல்லுருவுகொண்டுலாய்கொட்பென்னலுழிக
காற்றெங்கும்பரவிதென்னககடல்டைப்பிறந்தருசு
மூற்றங்கொண்டலாயதென்னவுலகெலாந்திரித்திறுநர். (௮௫)

மலையினைப்பொடிபபசேனைமண்ணினைமறிப்பாவாரி
யலையினைக்குடிப்பாகையாலாருயிர்த்தெரகையையள்ளி
யுலையினைப்பொருவுபெழவாயோச்சுவாபரிதியோடு
நிலையினைத்தடுப்பாசேடனென்தரப்பெபாவாமாதோ. (௮௬)

தக்கதோரவுணரோமிநதந்திமாமுடத்துவிரன்
நிக்கெலாமுலவியெல்லாத்தெயமுமொருநகேசெனறு
மக்களையரதிபானமனலுபிலாரிதுங்கித்
தொக்கதோர்செநநாமாநிற்குண்ணெனத்திரிபுமன்றே. (௮௭)

அத்திறமவைகரோமமுனருமிநறையுமேகிக்
கைத்துறுமுயிர்கையாவுவகவாத்தனாநிசைநாராகப
பொய்த்தவாலெறுகனெனென்போலினவுயிர்க்காசரல
வெய்த்தனாமுனிவாரோவரிநததூமறைமினிதி. (௮௮)

முகரிமையடைநதவன்றோனமுகத்தவனவுணரோமி
மகலிடமிசையேயிலவாநமாதலுமனையதன்மை
தருவர்கண்முதல்வனோநதுதமததொல்லுரவானு
புகரினைவிடுப்பவன்னுன்போதிசுவபுகலுறுநான். (௮௯)

வேறு.

ஒள்ளிதாசியவுக்குலத்துலுறுன், மள்ளர்யார்க்குமொர்வாலு, தருவாயினேன்,
நெள்ளுபன்மறைசுதிட்பமுநதேர்ந்துளேன், வெள்ளியென்பதொர்மேதகுபேரி
னேன். (௯௦)

உங்குலத்துக்கொருமுதலாகிய, சிங்கமன்னதிறலினனுய்த்திட, விஞ்சுநிஷ்பு
டைபெய்தினனமேனெதி, தவகுன்னையஞ்சாறுததற்கேயென்றான். (௯௧)

குரவனுக்குறுதியசல்லியன், பரிவொருபசாதலுமாங்கவன்
நிருவடித்துணைசெனறுவனங்கியே, கரிமுதததனகமுதன்மேயினான். (௯௨)

இறுவதின்றியவெங்குலத்தோர்க்கெலா, மறிவரியுளாலடியேற்கிவ
னுறுதிசுதுகின்றியிசுரூங்கிலிப், பெறுவதொன்றுளதேயெனப்பேசினான். (௯௩)

அந்தவேலையுணர்கையாலருந், சிந்தைமேல்கொண்டதினைநீத்திடா
வெந்தையார்தருகுரவரிவரோ, வந்தபார்க்கவன்றூளில்வனங்கிலார். (௯௪)

சிதவானமுசுந்தோளெனுஞ்செவ்வியோ, னுதிதன்னருளாலவுணர்க்கிறை
போதகன்முகனைக்கிப்பொருவினா, வோதமாண்பினிலையுரைக்கின்றான். (௯௫)

வேறு.

மீயுயர்தவத்தையாற்றாய்விமலையுணராயொல்லார்
மாயமுநகிறலுஞ்சீருமவன்மைபுஞ்சிறிதூநதோ
யேய்விவ்வுடலநில்லாதென்பதுங்கருதாய்வாளா
போதினபனனொனென, சீபுரிந்தனைபுருசுநில்லாய். (௯௬)

மூப்பகைகடந் துமற்றைமுரட்பகைமுடித்திட்டைம்பான
மெய்ப்பகைகடந் துநோற்றுவிழுத்தகுமாற்றல்பெற்றுத்
தூப்பகைதொண்டைச்செவ்வாய்ச்சூரெரடுபுணரும்வானுட்
டப்பகைகடந் துதொல்லீரடைந்திலேபோலுமன்றே. (௫௭)

இம்மையிலின்பந்தண்ணைப்புகழொழியிழத்திடேலை
யம்மையிலின்பந்தானுமகன்றனைபோலுமன்றே
யும்மையுமின்பமென்பதற்றிலையென்னிற்பின்னை
யெம்மையிலின்பந்தாய்க்கவிசைந் துரீயிருக்கின்றயால். (௫௮)

ஆக்கமுந் திறலுஞ்சீருமாயுவுரலனுமேலா
மூக்கமும்வீடுமெல்லாந்தவத்தினதூற்றமன்றே
நோக்குறுமிநநாள் காறுநோற்கலாதினையவெல்லாம்
போக்குவதென்னைகொல்லோபுகலுதியிலுமவேலோய். (௫௯)

ஆற்றிடுதருமம்விஞ்சையரும்பெறன்மகவுசீர்த்து
யெற்றிடுகொற்றமாற்றலிருநிதிபெருமையின்ப
நோற்றிடுவிரதஞ்சீலுதவலரும்போதம்யாவுந்
கூற்றுவன்கூவுஞானுகுறித்திடிற்குடுமோதான். (௬௦)

காலனாகியதோர்சேர்ப்பன்கா லமாம்வலையைவீசி
ஞாலமாந்தடத்திலவைகுநல்லுயிர்மீன்கள்வாரி
யேலவேயீர்த்துநின்றாநிறுதியாங்கரைசேர்காலை
மேலவன்கையுட்பட்டுமெல்லவாடுவீடுமன்றே. (௬௧)

சீரியதுடலமென்கைதெரிந்திலைநிலைத்தல்செல்லா
தூருயிர்வகையுமென்பதறிந்திலையாயுட்பண்ணை
சாருதல்வேண்டுமென்னுந்தகைமையுநினைத்தியல்லை
பாருயிரிறப்பதுங்கியிருப்பதோபரிசுமாதோ. (௬௨)

மந்திரமில்லைமாயமில்லையோர்வரமுமில்லை
தந்திரமில்லைமேலோர்தருகின்றபடையொன்றில்லை
யந்தரவமரரெல்லாமனிகமாய்ச்சூழரினமே
வந்திரன்பொருவான்செல்லென்யாதுநீசெய்திமாதோ. (௬௩)

சிறியதோர்பயனைத்துக்கித்தியவாச்செய்யுஞ்சூழ்ச்சி
யநிகலவாகவீழ்வுற்றகப்படுமாவும்இனம்
புறவையுமென்னவொல்லார்புணர்ப்பினிற்படுதியின்னை
விறலொடுவலியுஞ்சீருமேன்மையுமின்றியுற்றாய். (௬௪)

ஆதலினெனாக்குமேலாமரன்றையுன்னியாற்ற
மாதவம்புரிதியன்னுன்வரம்பலகேட்டவெல்லாந்
தீதறவுதவும்பின்னாத்தேவருன்னேவல்செய்வார்
மேதகுமுலகுக்கெல்லாம்வேந்தனாயிருத்தியென்றான். (௬௫)

சொன்னவைகேட்டலோடுதொழுதகையவுணர்தோன்றன்
ஒன்னிவையாவரேனுமொழிந்தனரில்லையானு
பின்னவைபுரிதேற்றேனினித்தவமியற்றுகின்றே
ன்னன்னவைபுரியுநதனமையருள்செயல்வேண்டுமென்றான். (௬௬)

வேறு.

ஐவினைசெய்ப்பொதிகெல்லாமரங்கமெனக்கறங்குமறிவடங்குகின்ற
மெய்வினையமந்திரமுந்தந்திரமும்ங்கமுறுவிதிப்பினேடு

ஈகைவினையுமுட்கோளும்புறவகாபடிமவிரதஞ்செய்கடனுமேனைச்
செய்வினையுமுணர்வித்துமேருவின்பாற்றவம்புரியச்செல்லுகன்றான். (௧௭)

ஏவுதலுங்கயமுகத்தோனவுணராமும்புகரடிப்பிரிநைஞ்சியங்கண்
மேலுவன்யானெனவுநாயாவிடைகொண்டுநோற்றிநிவான்விரவினைகக்
காவதமங்கோரிரண்டுகடப்பளவுதாவின்னுகண்ணினேக்கிப்
போவனினியெளமகிழ்ந்துமீண்டுபோயவுணரபகிபுருநுநான்தே. (௧௮)

அக்காலந்தெதிரவந்தவிதைவனுடனபுகுந்தவெல்லாமதையவன்னு
னிக்ாலந்தானன்றோவருள்செய்திரெனவிடம்பியெத்திபுன்பான்
முககால்வந்தனைசெய்துவித்திடப்போயககன்பதத்தினமுன்னமேபோன்
மிக்காஹம்மீற்றிருநதான்கடவுளரும்புரத்தரஹம்மிமும்ங்கொள்ள. (௧௯)

மாண்டகும்வ்வலியகலன்மருப்பகனைசெய்துதொல்லைவாயினீங்கு
மீண்டியதின்காழிருமினென்கமுதல்வியன்படைகளியருகயென்னக்
காண்டகையதவகுரவஞன்புகருரையநனைக்கருத்துச்சேர்த்தி
யாண்டகைசேரிமுகத்தோனவுணருடனவம்புரிவானகலலுற்றான். (௨௦)

அங்கண்முனிக்பிழந்ததியாமேருவிருக்கொருசாம்போயவுணர்வேந்தன்
அங்கபிசுகருவின்களாய்வேணுவனகொணாவித்தத்தாபிராடிச்
செங்குதினோன்றனைநோக்கியாறறுகடன்முடித்தமுன்னைத்திர்வுநேர்ந்து
தவகள்குரவன்பணித்தபெற்றியினுண்டித்தவந்தகனைச் செய்வான். (௨௧)

பொறியிலுறுபுலனவித்தாநவைநீக்கிக்கரணலியல்போக்கியாசான்
குறிவழியோசனைநீர்அமுலவெழுத்துடனைநனங்கொளுவிபெண்ணி
யறிவுதனிலறிவாகியுயிரக்குயிராப்பபரம்பொருளாயமலமாகிச்
செறிநருகண்ணுகதகடவுளடிபோற்றியவனுருவைச்சிந்தைசெய்தான். (௨௨)

வேறு.

ஆயிரமாண்டுபுல்லடகுமேயினு
ஆயிரமாண்டுசிலபுனவருந்தினு
ஆயிரமாண்டளவனிலதுங்கினு
மாயிரம்புவிபுயிரமடுக்கும்வாயினுன். (௨௩)

காலமுவாயிரங்கழித்தபின்முறை
மாறுமருத்தெனாமலைத்தன்மையே
மூலவெந்தனவேனைமுருகுகமுட்டிரு
மேலுதுமமிராணைமிசைதன்மேயினுன். (௨௪)

கண்டனரதுகரர்கவலுஞ்சிந்தையர்
திண்டிறலவுணனிச்செயகைமுற்றமே
லண்டமும்புலனமுமலைக்குமேயெனாக்
கொண்டனாதம்பதியறியக்கூறினா. (௨௫)

கூறியசெயவினைத்தேர்ந்தகொற்றவ
ஐறியவெகுட்சியனயர்ந்தசோர்வுரு
விற்பலவாய்மையும்விறலுமாண்மையு
மாதியவோவெனாமறுக்கமெய்தினுன். (௨௬)

புலந்தன்னி ரவகிண்பொருமலெய்தினு
னலந்தன்னுயிர்த்தன்னாச்சங்கொண்டன
னுலந்தன்னப்போன்றனனெயிற்றித்தன்னுளங்
குலந்தன்னவன்செயல்கூற்றபாலதோ. (எஎ)

சசனையன் றுகாமெதிரக்கண்டலன்
காய்கினமகன்றிகயமுதத்தினுன்
தேசிகனருளினற்றீயின்கண்ணுநீடு
மாசறுதவஞ்செயமனத்துமுன்னினுன். (எஅ)

சுற்றுநாற்கனல்குழநள்ளிடை
மற்றொருபொழுவதியவன்னதிற்
கொற்றவெங்கயமுகக்குரிசினுணீடு
நற்றவயியற்றினுதற்பேற்றியே. (எக)

மேயினகொழும்புகையிசைக்கொண்டாலெனத்
தியுனடுவறச்செந்நின்றையிரண்
டாயிரமாண்டையினவதியாருபிர
நோயுறவிபமுகனோற்றலோம்பினுன். (அ௦)

புழைக்கையின்முகத்தினன்புனிதமார்தரு
தழற்சிகைமீக்கொளத்தனதுதாணிநீடு
விழுத்தகனோற்றலெய்யந்தனோக்குநீடு
யழற்பெருங்கடவுளுமருளெய்தானரோ. (அக)

அன்னதோரமைதியிலவுணன்மாசுடல்
வன்னியிலுறுத்துகாரிரும்பின்மாண்டது
பொன்னினுமணியினும்பொலிந்துபுத்தது
மின்னிவாவச்சிரமிடதுஞ்சான்றதால். (அஉ)

ஏற்றநந்தொன்மரபியல்வழாமலே
போற்றியவருமியன்பொறையும்பூண்டகை
நோற்றிதிட்பமுதுவலறபாலவோ
துற்றுதுமலரெனாவுணர்தோன்றினார். (அங)

கீசினர்நதுமலர்வியப்பினன்மொழி
பேசினர்புகழ்ந்தனர்பிறங்குமார்வத்தா
லாகிகள்புகன்றனமரர்தானையை
யேசினரவர்தமதின்னனோக்குவார். (அச)

தளப்பெரும்பங்கயத்தவிசின்மீயிசை
யளப்பருங்குணத்துடனமர்த்தநாயக
னுளப்படனோக்கினனுவந்துபூமுடி
துளக்கினனமரர்கடுனுக்கமெய்தினார். (அரு)

இன்னணமருந்தவயியற்றுமெல்லையிற்
பொன்னவிரசடைமுடிப்புனிதநாயக
னன்னதுநாயுயெயவுணருக்கிறை
முன்னுறவந்தன்னமுரிசெயற்றினமெல். (அஊ)

வேறு.

வந்துதோன்றலுமற்றதுநோக்கியத்
தந்திமாமுகத்தானவனென்பாரீஇச்
சிற்தையன்பொடுசென்னியிறகைதொழு
தெந்தைதன்னைபிறைஞ்சிநின்றேத்தினான்.

(அள)

போற்றுதின்றுழிப்புங்கவனின்னுகா
ரூற்றுநோன்பிலயர்ந்தனைநீயினிப்
பேற்றைவேண்டுவபேசின்கொள்கெனத்
தேற்றமிக்கவன்செப்புதன்மேயினான்.

(அடி)

வேறு.

மாலயனிர்திரன்முதல்வரம்பிலோர்
மேலுறுதகையினர்வெய்யபோரிடை
பெலுவரென்னினுமெனக்குவென்னிட்
வாலமர்கடவுணியருளல்வேண்டிமால்.

(அக)

என்றுவவெறிசுவவீர்வவெய்குவ
குத்துவமுதலியருமுக்கொள்வான்படை
முற்றுறவரினுமாய்முடிவுறுவகை
யற்றமில்பெருமிடலளித்தல்வேண்டுமால்.

(க0)

மிக்கதோரமரராவுவியப்பினமானுட
மக்களாலவுணரான்மற்றையோராகளாற்
றொக்குறுவிலங்கினாற்றுஞ்சிராவகை
யிக்கணந்தமியனேற்கீதல்வேண்டுமால்.

(கக)

என்னிகராகிவந்தொருவனென்னொடு
முன்னுறவெஞ்சமர்முயலுமென்னினு
மன்னவன்படையினுமழிவுருவகை
பொன்னவியாவபுரிதல்வேண்டுமால்.

(கஉ)

வரந்தருகடவுளர்முனிவர்மற்றையோ
ரிருந்திடுமுலகெலாமென்னதானையிற்
திரிந்திடுமாழியுங்கோலுஞ்சென்றிடப்
புரிந்திடுமரசியலபுரிதல்வேண்டுமால்.

(கஉ)

அன்றியுமொன்றுளதடியன்கூழ்ச்சியாற்
பொன்றினும்பிறவியுட்புகாமெவேண்டுமா
லென்றலுநோற்றவாக்கேதுப்பவ
னன்றவைபெறுகெனநல்கியேகினான்.

(கச)

பெற்றனன்படைகளும்பிறவுந்தன்புறஞ்
சுற்றிநிலையெலாந்தொடர்ந்துகூழ்தா
வற்றனன்காண்டருமும்பருங்குவன்
மற்றொருகயமுககென்னுமாழ்கினார்.

(கரு)

காழுறுபெருந்தருநாறுகாசினி
வீழுறுதாரொடுமெலிந்துநின்றன
ஆழுறுபருவம்வாறுற்றகாலையிற்
ஆழுறுதொன்னிலையென்னத்தோன்றினான்.

(கக)

அற்புதமெய்தினனலைகொள்வாரியிற்
புற்புதமீர்மெண்ப்புளகம்பூததுளான்
சொற்பகர்வரியீதோர்மதர்ப்பின்சம்மையான்
சிற்பரன்கருணையிற்றினைத்தன்மேயினான்,

(க௯)

அன்னதுதேர்வுறியவுணர்தொல்குல
மன்னனும்வெள்ளியுமதங்கமாழகன
மன்னவந்தெய்தியேசயமுண்டாகெனப்
பன்னருமாசிகள்பகர்ந்துமேயினான்.

(க௯)

தண்ணனியில்லதோதநதிமாழக
னண்ணலங்கடகளிறமராகோணையும்
விண்ணவர்பிறரையும்வென்றுமீண்டுபின்
மண்ணுலகதனிகடவலையெய்தினான்.

(க௯)

வேறு.

புவனிதன்னிடைப்போந்துபின், னவுணர்கம்மியவறிஞனை
துவலுமன்பொடுநோக்குரு, புவகையாஸிவையுரைசெய்வான்.

(க௯)

காவலந்தருநண்ணுமித், தீவின்மேதருதென்றிசைப்
பூவிலோராகர்புரிதியான், மேவவெனறுகிளம்பவே.

(க௯)

பூவின்மேல்வருபுங்கவச, தேவுநாணுறுசெய்ககயிற
காவன்மாநகாகண்டதி, கோவிலோன்றுகுறித்தினான்.

(க௯)

வேறு.

வெங்கண்மேதருவேழமுதத்தனைத், தங்கடொல்பகைதாங்குவதாமெனச்
சிங்கமாரற்றுந்திருமணிப்பீட்டொன, மங்கவன்வைகவாற்றினனவ்விடை.

(க௯)

இளைத்தியாவும்மெய்ப்பினிகம்மிய, னிளைப்பினிறசெய்நிலைமையுநோக்கியே
சினத்தினிகியசெய்தவத்தேகிகன, மனத்தினுமெய்திழ்ச்சியினமேயினான்.

(க௯)

காமரதங்கியகர்ப்பியனநகர், னாமதங்கெழுதோன்முசற்காதலான்
மாமதங்கபுரமெனமற்றேரு, நாமமங்கதற்கெய்கிடநாட்டினான்.

(க௯)

அநதமாநகரைதெனக்கமமியன், சிநதைநாடினன்செய்துகாலையிற்
மந்திமாழசந்தானபனகலணூறீது, யதமியல்தொரார்வமொடேகினான்.

(க௯)

காதமய்கொருபத்தெனக்கற்றவ, ரோதர்ன்மொழக்கமுமொன்றெனும்
பாதியெல்லப்பறுபும்பெறுநகர், வீரோககன்னம்மிதமெய்ஞ்ஞன்.

(க௯)

அரக்கர்தொல்லையவுணர்க்கரசொடு, சருக்கதானவர்தம்முடனெய்தியே
பெருக்கமுற்றதனபின்னவரினனவ, ரிருக்கலக்கினிநகராயாவையும்.

(க௯)

அங்கண்மேலுமணிமணிக்கோயிலின், மங்கலத்தொடுவல்லையினேகியே
சுங்கவேற்றிந்சிரங்கெழுபீடமேல், வெங்ககமாழகனவீற்றிருந்தானரோ.

க௯

போந்துபின்னர்ப்பொருவருநதானவர், வேருதனமாமகாளானவிசித்திர
காந்திதனைக்கருதுநன்னுள்ளி, லேந்தன்முன்வரைந்தின்புறமேயினான்.

(க௯)

விண்ணின்மாதர்கண்மேதருதன்ஞன், நண்ணுமாதர்கணுக்கம்மாதர்கள், வண்
ணவிஞ்ஞையுமாதர்கண்மேதருதன்ஞன், மாதருதன்ஞன்மாதருதன்ஞன்வரைந்தெய்தினான்.

(க௯)

பொன்னகர்க்கும்பொலங்கெழுபட்டக, மன்னகர்க்குமவ்வானவரீன்டிய
வெநகர்க்குமிலாவனமெப்திய, வந்நகர்க்கணமர்ந்திடின்மேயினான். (ககஉ)

சூழும்வானவர்தானவர்தன்னியே, தாமுவேழுலகுந்சனதாணையால்
வாழ்சேர்கொயிககோலொயின்னுபே, பாழ்செல்லவரசெய்தானவன். (ககங)

ஆவுஞ்சங்கமும்புயமும்மலர்க், காவுமாமணியுந்சமலாலயத்
தேவுமின்வருநதேவருமாதரு, மேவல்செய்யவினிறுநதானரோ. (ககச)

புநதியிக்கபுகரும்புகருட, னந்தமற்றவவுணர்கணமன்னுந்
நந்தியின்முகத்தானவனுக்குநன், மந்திர்த்தணையயவண்வைகிறார். (ககரு)

அன்னகாலையுகரிமாமுக, மன்னன்முனவரும்வாசவனாநியார்
தன்னுவானவர்குழலேநோக்கியே, யின்னதொன்றையிமபுதவமேயினான். (ககக)

வைகலும்பியன்வந்நுழிநுங்கடம, மொய்கொளசென்னியினமும்முறைதாக்கி
யே, கைகள்காதுறக்கால்கொயிதாழநதெழீஇச், செயகநமபணிதேவர்கண்ரென்
றான். (ககங)

அனனதோதலுமண்டர்கயாவரு, மன்னனாருமறுப்பதையஞ்சியே, முன்
னரேறின்றுமொயம்புடைத்தோன்முகன், சொன்னதோபுனறெழின்முறையாற
றினார். (ககஅ)

எழில்பூதியுமேனையவானவர், சூழுவீனோர்களுநகுஞ்சரமாமுகத்
தழிதகன்பணியல்சலுமாறறியே, பழியெனும்பரவைபபடிதாரரோ. (ககக)

கரிமுகத்துக்கயவனதேவலாந், பருவரற்பழிமுற்றுதபான்மையச்
சுரர்களுக்கிறதொல்லிவிஞ்சன்மா, விருவருக்குமியமபியிரங்கினான். (கஉ௦)

இரங்குமெல்லையிலந்திமுற்றுளந், சுரங்கமெங்கித்தளந்நதீனியேனா, வுரங்
கெளர்பான்மையுணர்த்தியவனொடும், புரங்களட்டவன்பொறறையிற்போயினா.

மாகர்யாவரும்வாசவனும்புடை, யாகவந்திடவமபுயன்மாலுளம
பாகன்மேயபனிவரைக்கோயிலு, ளேகினார்ந்தபெருதைவிப்பயவே. (கஉஉ)

கண்நிராதன்கமுலிணைதாழ்ந்தநந், நெண்மிகாணததுதிததலுமாங்கவ
னண்டரோமிலமரலெய்தியே, வண்மியாயமுடிவந்ததென்னென்னலே. (கஉங)

வேறு.

ஆனதோர்பொழுதின்மாலானேநோசையோர்
தானவன்கயமுகனென்னந்கன்மையான்
வானவர்தமையெலாம்வருத்தினவ
னானயிறவம்புரிநதுடையவன்மையால். (கஉச)

வெங்கயமுகத்தினன்விநலைநீக்குத
லெங்களுக்கரியதாலெவாக்குமாதியாம்
புங்கவநின்க்குபொருளன்றாகையா
லங்கவனுயிர்தொலைதருளவேண்டி. (கஉரு)

என்றுரைசெய்தலுமீசன்யாமிவ
னொன்றொருபுதல்வனையுதவித்தோன்முக
வன்றிறலுணைமாய்த்துமற்றவன
பென்றிகொண்டேருவான்விததுமேலென்றான். (கஉக)

வீடியபற்றுடைவிரதர்க்கென்னினு
நாடியவரியங்னவின்றவாய்மையைச்
சூழினர்சென்னிமேற்றொழுதகையர
யர்க்கினர்பாடினரமரர்யாருமே. (கஉ௭)

பாங்கரிலணையரைப்பரிந்துநோக்கியே
யீங்கினிதும்பதிக்கேகுவின
வாங்கவரெம்பிராநடியிலவீழ்ந்தனர்
வீங்குறுகாதலால்விடைகொண்டேகினார். (கஉ௮)

ஏகியவெல்லையிலெண்ணிலாவிதி
சேகரமிலைச்சியசென்னிவானவன்
பாகமுற்றுலகெலாம்பயந்தசந்தரத்
தோகையைநோக்கியேயிதனைச்சொல்லுவான். (கஉ௯)

யாம்பெருவிருப்புடனியற்றுவித்திடுந்
தேம்படுதருவனாதெரித்துஞ்செல்கென
வாம்பரிசருளினவருவனாகெனாக்
காம்படுதோளுடைக்கவுரிகூறினான். (கஉ௦)

ஆயதுகேட்டனன்கிலம்பாவையுந்
தாயெனவருளுமததைபறன்னொடுஞ்
சேயுயர்விகம்பினைச்செறிதன்ன்சோலையிற்
பேயினன்மறைக்கெலாம்பொருளதாயினான். (கஉ௧)

கீணுதற்கனலவிழிநிமலத்தேவெனுந்
தாணுவைப்போலவேதனதுபாதமுஞ்
சேணுடைச்சென்னியுந்தேவாயாரினுங்
காணுதற்கரியதக்கடிக்கொள்சோலையே. (கஉ௨)

தேசுடைத்தருநிரைதிருமென்போதொடு
பாசடைத்தொகுதியும்பரித்துநிற்பன
வீசுனக்கருச்சனையியல்பினற்றிட
நேசமுற்றுடையவாநிலையதொக்குமரால். (கஉ௩)

பாலுறவருவதோர்பரைதன்மெய்யொளி
மேலுறுபைக்கொடிவேதநாயக
னேலுறுதாருகவனத்திலெய்தமுன்
மாலுறுமங்கையரவடிவம்போலுமால். (கஉ௪)

கொடிகளுந்தருக்களின்குழுவமுதூட
னடிகளங்கேகலுமணையர்செம்மையுஞ்
சுடர்கெழுபசுமையுந்துவன்றியன்னதோர்
வடிவுகொண்டிருந்திடுமவண்ணம்போலுமால். (கஉ௫)

பூந்தருநிரைகளிற்பொருவில்கோட்டிடைச்
சேந்திடுநனைபலதிகழ்வார்ப்புதி,
கார்த்தனையுன்பொடுகண்டிபாங்குளா
ரேந்தியதிபிகையெண்ணலாண்டே. (கஉ௬)

வான்றருவோர்சிலமுலரின்கண்டொழந்
தேன்றுவிடுவனசிவனைக்கண்டுழி
யான்றதோரனபினாகநெகிழ்ந்துகட்
கான்றதோர்புனலென்கதவின்னுகாட்டிய.

(௧௩௭)

வண்டருவோர்சிலமுருப்பில்வான்ற
கொண்டிடுமதுமலாகுமுயியுறந
வெண்டிருமலையிடையிழுகைவகையிற்
நன்றிளிசித்தியதனமைபோன்றவே.

(௧௩௮)

கறறையஞ்சுடாமணிகள்கமேனைய
பிறறைபென்னாதருள்பெரியர்வண்மைபோன்
மற்றவனுள்ளபன்மரமுநதம்பய
னெற்றையமுலபபுறதுகைகான்றவே.

(௧௩௯)

காவதனியல்பினைக்கண்டுதன்னொரு
தேவியொடேயருளசெய்துகிற்பர
னுவியுள்ளுணர்வெனவதனுள்ளவகுமோ
ரோவியமன்றிடையொல்லையேகினான்.

(௧௪௦)

எண்டருபெருநசெய்ய்தியைம்புலன்
விண்டிடலின்றியேவியியின்பாறபடக்
கண்டனள்கவுரியககடிகொண்மண்டபங்
கொண்டிடுமோவியக்கோலம்யாவுமே.

(௧௪௧)

பாங்கரில்வருவதோர்பரமனையா
லாங்கதனடுவணிலாடியாகியே
யோங்கியதனியெழுத்தொன்றிரண்டதாயத்
னாங்குக்கைம்மலைகளிறேனன்றிறென்பவே.

(௧௪௨)

அன்னவையுமையவள்காணவாங்கவை
முன்னுறுபுணர்ச்சியினமுயற்சிசெய்தது
மென்னைகொலிதுவெனவெண்ணித்தன்னொடு
மன்னியமுதல்வனைவணங்கிக்கூறுவார்.

(௧௪௩)

மூலமாமெழுத்திவைமுயங்கிமால்கரிக்க
கோலமாயப்புணாவதென்கூறுகென்றது
மேலவார்கருங்குமுலிறைவிக்கென
வாலமாரகததினனருளசெய்கின்றனன்.

(௧௪௪)

மூன்புரீகாண்டலின்மூலமாயுடையதோ
மன்பெருந்தொல்பொறிமருவியிருருவறீஇ
யனபினுலானேபோறபுணருமாலாகையா
னிற்பெருந்தகவினைநினைகிலாய்நியுமே.

(௧௪௫)

காட்சியாலிதுசெயுங்காரணம்பெற்றநின்
மாட்சிதானயாமலான்மறநியாருணர்குவா
ராட்சியாயுற்றதொல்லருமறைக்காயினுஞ்
சேட்செலாநிறகுநின்றிருவருட்செய்கையே.

(௧௪௬)

என்னவேமுந்மனூலெம்பிராணம்பிகை
தன்னோடேமொழியவத்தந்தியும்பிடியுமாய்த்
துன்னியேபுணர்வுறுந்தாய்செய்தொழில்விடா
முன்னமேபோன்றதாந்முடிவிலாக்ருடினையே. (கச௮)

அக்கணத்தாயிடையைங்கரத்தவனருண்
முக்கணல்வாயினுன்மும்மதத்தாறுபாய்
மைக்கருங்கனிநெனுமா முகத்தவன்மதிச்
செக்கர்வார்சடையனோர்சிறுவன்வந்தருளினான். (கசஅ)

ஒருமையாறுணருவோருணர்வின்குணர்வதாம்
பெருமையானெங்கஊம்பிரிவரும்பெற்றியா
னருமையானேவருமடிதொழுந்தன்மையா
னிருமையாமீசனெயெனநின்றருளுவான். (கசக)

மருளாற்புகுலநான்மறைகளிற்றிகழுமெய்ப்
பொருளொனப்படுமவன்புவனமுற்றவாகடம்
மிருளாறுத்தவாமனத்திடர்தவிரததருளவோ
ரருளுருத்தனையெடுத்தவதரித்துளனவன். (கச௦)

வந்துமுன்விருவர்தம்மலரடித்தலமிசைச்
சிறந்தையார்வத்தொயிஞ்சென்னிதாழ்த்தித்திலுந்
தந்தையுநதாயுமுன்மழுவிமார்புறவனைத்
தந்தயில்கருணைசெய்தருளினாவவழி. (கச௧)

என்னரேயாயினும்பாவதொன்றெண்ணுதன்
முன்னரேயுனதுதாணொடிபுறப்பணிவரே
லன்னர்தஞ்சிறதைபோலாக்ருதியலதனை
புன்னலாரசெய்ககையாறுசெய்துதிதீ. (கச௨)

சேயநன்மலர்மிசைத்திசைமுகன்மான்முத
லாயபணணவாரம்காருயிர்த்தொகையினுக்
கேயபல்கணவருக்கெத்திறத்தோர்க்குநீ
நாயகம்புரிதியானல்லருட்டனமையால். (கச௩)

கரறுறுங்காடவெங்கயமுதத்தவனெனுந்
தானவன்வன்மையைச்சாடிபேதன்முழாய்
வானவன்சிறுமையுமாற்றியேவருக்கொ
வானையின்முகவனுகைகம்முகனருள்செய்தான். (கச௪)

மோனமேருறியதாமுதலெழுத்தருளிய
ஞானமாமதலைபானண்ணவேபூதவெஞ்
சேனையாயினவருள்செய்துசிற்பரைபொடி
மரணமாமுகனெடுமமலன்மீண்டருளினான். (கச௫)

புங்கவர்க்கிறைவனும்புதல்வனேநோக்கிடா
நங்கடைத்தலையினையகம்புரிக்கொ
வங்கருத்தியொடிருத்தினனணிக்சேரயிலுட்
சங்கரக்கடவுள்சந்தநிபொயிமருவினான். (கச௬)

நந்திமாமுகமுடைத்தனயனங்கணுகியே
முந்துபாரிடமெலாமொய்த்துமுன் சூழ்தர
நந்திவந்தனைசெயநான்முகன்முதலினோ
வநதுவந்தடிதொழுகிழவொடேவைகினான்.

(கருள்)

அன்னதற்பின்னரேயாயிரமபெயருடைப்

மின்னுதன்சுடாவிடும்வெள்ளிமாலவரை மிகைத்
துன்னினாலுயச் சூழன்முன்னணுகினான்.

(கருஅ)

அந்தியாரசடைமுடியண்ணறனருளினு
னநதிதேவய்த்திடநகையோரபங்கு
மெந்தைபாலெய்தியேயிணைமலரத்தாடொழாப்
புந்தியார்வத்தொடும்போற்றிசெய்தருளவே.

(கருக)

வேறு.

நிருத்தனவீண்டைதனினை மியான்றனை
யிருதகியென்றருள்புரிநதிடத்தின்மேவிய
வொருததியையநோக்கியொன்றுரைப்பங்கேளொ
வருத்திசெய்யாடலொன்றருளிறகூறுவான.

(கரு0)

சூதினையெம்மொடேபொருதிதோற்றனை
யாகியேனீபுனையணிகளயாவையு
மீதியால்வென்றையென்னினெம்மொரு
பாகியாஞ்சகிமுதறபலவுகுகோடியால்.

(கருக)

என்னலுமுமையவளிகைவுகோடலு
மன்னதொரெல்லையினரியைநோக்கியே
தன்னிகரில்லவனிதற்குச்சான்றென
மன்னினையிருததியானமாயநீயென்றான்.

(கருஉ)

பறநிகலின்னியேபழவினைபபயன
முறறுணர்நதுயிரகளைமுறையின்வைப்பவன்
மறநிதுபுகறலும்வனசக்கணணினு
ன்றறிமயித்தெனநலினறுவைகினான்.

(கருங)

இநதவாறுயிடைநிகமுமெல்லையி
சுந்தரன்முதலியவுநழயாசுநநினே
நந்தமில்பெருங்குணத்தாகியேவல்ல
நந்தனாகாசெய்பலகைதனனையே.

(கருச)

அதுபொழுதண்ணலுமரியைநோக்கியிம்
நின்வைக்கெனக்

கெதிருறுகென்றுமுன்னிருத்தினானரோ.

(கருர)

லவற்றினைப்பின்னுறவவருமுய்த்தன
டவற்றிபல்பல்லதோர்வல்லசாரியா
லெவற்றினுமேலையோரினிகினுடினார்.

(கருசு)

பஞ்செனவுரைசெய்வர்பாலையென்பர்
ரஞ்செனமொழிவரஞ்செனபரன்றியர்
அஞ்சலினடமென்பர்அருத்தியீடுதன்பர்
விஞ்சியமகிழ்வொடுவெடியென்றோதுவார்.

(கௌ)

அடிவிதொபட்டையீடுதென்பரஃதென
முடிவிலகுமூடக்குறிமுறையின்முந்அறக்
கடிதினிற்கழறினர்கவறுசின்தினா
நொடிதருகருவிகளெதிரினுக்கினார்.

(கௌஅ)

வேறு.

ஏற்றுவனவெய்தியவினன்னுள்யாவதேயோ
தேற்றமஃதியாரக்குமளப்பருஞ்செய்கையாலே
மேற்றுவனதிராவுடனடியமெல்லியற்குத்
தோற்றுவனெயிலையனுடவுத்தோற்றிலாதான்.

(கௌக)

ஒன்றாயபரஞ்சுடரோனுமைதன்னைநோக்கி
நன்றாயதுநின்வலியென்றுநகைத்துநம்மை
வென்றாயல்தோற்றனைமுன்னர்விளம்புமாறநு
னின்முரொடுபூணுமெமககினிநேந்தியென்றான்.

(கௌப)

மூன்றாமுலகவகளுமாருயிர்முற்றுமுன்ன
மீன்றாளதுகேட்டலுநதானிகலாடலஞ்சு
வான்றுவியபேரடிமாயனைவல்லேநோக்கிச்
சான்றாமுனைவைகினைநீய்துசாறறுகென்றான்.

(கௌக)

சொல்லுமளவிநடர்நேமியன்றகுதுடைப்போ
வெல்லுந்தகையோன்பரனென்றுவிளம்பலோடு
நல்லுண்மைசொற்றாய்திறன்றிதூன்றிதென்னுச்
செல்லுண்டவைம்பாலுமையாற்றச்சினம்புரிந்தான்.

(கௌஉ)

பாராயலைகண்ணுமாயினைபால்லுறறாய
தேராததுவொன்றிலையாவருந்தேரவொண்ணுப
பேராதியோனவைகூறினுநீயிதுபேசலாமோ
காரரமெய்யென்பர்மனமுங்கரியாய்கொன்மன்னோ.

(கௌங)

ஏம்பாலிதுசொற்றனையாதலினென்றுமாயை
யோம்பாவருவாயுறுகைதவத்தூற்றமிக்காய்
பாம்பாதிபெனனப்பகாந்தாளபகாகின்றவெல்லை
யாம்பாஅருமஃதவ்கணடைந்ததன்றே.

(கௌச)

அவ்வாறவன்பாலனைகின்றதொர்போற்றிலாழிக
கண்டிகவற்சியெய்திச்
செவ்வாறுமுடிபொனடிசெனதுதாழா
வெவ்வாறெனக்கிவ்வுருநீக்குமிசைத்தியென்றான்.

(கௌரு)

காலாயவெளியாயபுனலாய்க்கனலோடுபாராய
மோலாகியுள்ளபொருளாயெவற்றிற்கும்வித்தாய
நாலாய்வேதப்பொருளாகிநண்ணுற்றநாதன்
மாலாயவனுக்கிஃதொன்றுவகுத்துரைப்பான்.

(கௌசு)

என்பால்வருமன்பினிசைத்தனைபுதுபெற்றாய்
நின்பாலவருமின்னலெக்குவன்குருகினராய்
தென்பாலுலகநதனிலன்னதொதேயமீதின
முன்பாலவனம்மெனவொன்றுளமொயம்பினமிக்காப். (௧௭௭)

ஆங்கேயினிகழிதேகிணையன்னகானிற
பாங்கேயொருதொன்மரநின்றதுபார்த்ததுண்டே
பூங்கேபராரையின்மேயபொந்தொன்றினாடு
தீங்கேகுறப்போய்ப்பெருமாதவஞ்செய்துசோதி. (௧௭௮)

அஞ்சேவலணியுறைகின்றதொர்க்காலையானே
யெஞ்சேயவனாங்கயமாமுகனையதுவானச
செஞ்சேவகனாகெகிர்கொண்டனைசென்றுகாண்டி.
மஞ்சேயனையாயுனக்கவவருமாறுமன்றே. (௧௭௯)

வேறு.

என்னுமளவிறொழுதுறைஞ்சியினிதேத்தி
யன்னதொர்வனத்திடையமர்ந்ததொன்மரத்திறு
றுன்னுவனெனக்கடிதுசொல்லுதலுமயர்க்கு
முன்னவனுமேகெனமுராரியைவிடுத்தான. (௧௮௦)

விட்டிடுதலுங்கயிலேநினைன்னவிரந்தே
கட்டழகினமேதகையகாமனதுதாளை
சிட்டர்கள்பயின்றுறைதெனதுபுலநண்ணி
மட்டொழுகுதொன்மரவனத்தினிடைபுறமுன. (௧௮௧)

நன்மதியுடைப்புலவாநால்வர்களுமுயயச்
சின்மயமுணர்த்தியருடேவனமாதாருத்
தன்மையதுபெற்றுநனிதண்ணிழலபரப்புந
தொன்மரவியற்கையதனிறகிறிதுசொலவாம். (௧௮௨)

பசுந்தழையிடைநதவுலவைத்திரள்பரப்பி
விசும்பளவுநீடியுயர்வீழினிரைதூங்கத்
தசுமபனையதிவகனிகடாங்கியதுதாளால்
வசுந்தரையளந்தநெடுமாயவனைமானும். (௧௮௩)

அண்டநடுவரயவுலகேழினையுமந்நா
ளுண்டருளியொல்லைதனிலோசிறுவனாகிப
பண்டுகரியோன்றுயிலகொள்பரசடைகடன்பாற்
கொண்டவடமன்னதொருகொள்கையதுடைத்தால. (௧௮௪)

மழைத்தபசுமேனியதுமாதிரவரைப்பில்
விழுத்தகையவீழினிரைவீசுவடதாருத்
தழைக்குலமருப்புமிசைதாங்கியிடைணங்கும்
புழைக்கைகொடுமால்வகிறுநாடுகரிபோலும். (௧௮௫)

பாசடைதொடுததபடலைப்பமுமரத்தின்
வீசினிமிர்கின்றபலவீழின்விரிகறறை
பூசலிடுகனியொடுபூகநிறைபற்றி
பூசல்பலவாடிபெயுனலுக்கியனவன்றே. (௧௮௬)

ஆல்வரையின்வீழ்வினைகளைச்சுமடத்திற்
பால்வரையினெற்றிவருமாறிவிபர்கள்
கால்வரையினெகவெழுந் துகமதென்னு
மால்வரையின்வீசுபலமத்திகையதொத்தி. (கஅ௮)

ஆசறுதெனதுதிசையாருயிதையெண்ணில்
பாசமொடுகின்றதொருபான்மையெனநேல்
வாசவனுமாகயிசைமாவிகையுமாமால்
வீசுபமுமாமரவிவங்கலுமவ்வீழும். (கஅ௯)

மாநிலமெலாந்தனைவழுத்தவருமன்னற்
கூனமுறுகாலைதெனெருநுதிவாரி
வானமுதில்கான்றனைபமாண்டதொனமரத்தின்
மேனிதருசெய்யபலவீழின்விரிமாலை. (கஅ௯)

இம்புருறையாலமிசையெம்முருவுகொள்ளா
வம்புலவுதண்டினவமாய்வருமென்னு
வெம்பணிகடம்பதியின்மேவுவனபோலந
தம்பமெனவேதரைபுருந்ததனிவீழ்கள். (கக௦)

கடித்தனவெயிற்றினழல்காலவரவின்மே
னடிக்குமொருகட்செவிநமைக்குறுகுமென்னுத்
கடித்தனவெனத்தலைதுளக்கினவுரோமம்
பொடித்தனநிகர்த்துளபுனிற்றினுறுபுன்காய். (கக௧)

இளர்ப்புறுகவட்டிலைகிடைத்தினையாவு
மளப்பில்புகைசுற்றிடவனறகெழுவுகற்றை
துளக்குறுதரக்குழுவுதோன்றியதுபோன்ற
விளக்கமுனிகர்த்துளவிநிகதமுகையெல்லாம். (கக௨)

செருப்புசினத்தெதிர்செறுத்தமதவெற்பின்
மருப்பினையொசிப்பவன்வரத்தினியல்காண
விருப்பமலிவுறதன்விழித்தொகைகளெவரும்
பரப்பியநிகர்த்துளபயங்கெழுவுபைங்காய். (கக௩)

வெள்ளிபடுகின்றமதிவின்படர்விமானங்
கள்ளிபடுபால்கெழுவுவட்டினிடைதெய்ப்பத்
துள்ளிபடுகின்றவினிலோர்நிவலைதொத்தப
புள்ளிபடுமாறுமுயலென்பர்புவிமேலோர். (கக௪)

காவதமொரேழுளபராரைகணிப்பின்றற்
ருவறுமுயர்ச்சியதனுக்குமதிசான்றே
பூவுலகமெங்குநிழல்போக்கிகெடிதோம்புங்
கோவதெனநின்றதுயர்கோளியெனுங்குன்றம். (கக௫)

ஆல்வகையதாருவினைகோக்கினனணைந்தான்
பய்வநிறவண்ணறுயில்பாசடைகடம்மோ

விவவ்வரவினுக்கிறைவன்மேலியதுமான. (கக௬)

அந்தமில்பெருங்கடல்வளாகமனைத்தந்தன்
ஹந்தியிலடைந்ததெனவோங்கல்கெழுமொள்வான்
வந்துறையினிற்புகுவதென்னவடதாருப்
பெரந்தினிடையெணுகிணுலகுபூத்தோன். (கக௭)

சத்தியுரையாலரிநனிப்பணியதான்
வித்திரமிசைத்தனமினிச்சுராரவாட்டு
மத்திமுகவெய்யவணையாதியருளசெய்யும்
வித்தகமுதற்புதலவன்வென்றமையரைப்பாம். (கக௮)
வேறு.

முந்துவேழமுகத்தவனேவலா, னெந்துயிற்றைதனங்கியதேவரு
மிந்திராதிபர்யாவருமைங்கரன், வந்ததோரகதமகிழ்ச்சியின்மேயினார். (கக௯)

ஏதமின்மகிழ்வெய்தியவந்தீர், னுதியோர்கயிலாயத்தணுகியே
போதகத்துப்புக்கமுதப்புக்கவன், பாதமுறறுப்பணிந்துபரவினார். (௨௦௦)

பரவல்செய்திபொன்மையைநோக்கியே, சுருணைசெய்துகயமுகத்தெம்பிரா
ஹையுறுங்கட்டுறுகுறையென்றலும், வரன்முறைப்படவாசவன்சுறுவான். ()

தொல்லேநான்மதிசூடியசோதிபா, லெல்லேநீங்கும்வாரந்தையெய்தினான், கல்
லென்வெஞ்சொற்கயாசுரனென்பவ, னல்லல்செய்தனமுறறுமெங்களை. (௨௦௨)

பின்னுநங்களைப்பிடறவைகலுந், தன்னைவந்தனைசெய்யவுஞ்சாற்றினு, னன்ன
செய்தனமன்றியுமெங்கன்பான், மன்னவேபுதிதொன்றுவகுத்தான். (௨௦௩)

கிட்டித்தனமுன்கிடைசதுழிநெறியிற், குட்டிக்கொண்டுமுறையினையிற்கார்
தொட்டித்தாழ்ந்தெழ்ச்சொறறனனாகதம்பட்டுப்பட்டுப்பழியிடைமுழுகினேம்.

கறுத்துமற்றவன்கட்டிரைக்கின்றசொன்முறுத்தலஞ்சுவருமபழிதன்னையும், பொ
றுத்தநாணமும்பொகவின்றந்தமுஞ்சிறப்பிலாவச்சிறுதொழிலசெய்தனெம். ()

ஆங்கவன்றனதாவியொடெங்குறை, நீங்குவித்திடநீவருவாயென
வோங்கனலகுமுமையவடன்னெரு, பாங்காவைகும்பாரபரன்சுற்றினன். (௨௦௪)

ஆதலானின்னடைந்தனமெம்முடை, யேதமாறுதியென்றுவழிபடறு
மோதகாதிகன்முன்னுறவார்த்திடப, பூதநாதனருளிற்புகுவான். (௨௦௫)

அஞ்சலஞ்சலவுணர்க்கரசுமை, விஞ்சவேழமுகமுடைவீரனைத்
துஞ்சவித்தூயுயர்தவிர்ப்போமெனாக், குஞ்சாத்திருமாமுகனகூறவே. (௨௦௬)

இறைவனோடுமிமையவரெம்முடைச், சிறுமைநீக்கினசெல்லுநீக்கின், மறு
மையின்பமுமவந்தனவாலினிப, பெறுவதொன்றுளதோவெனப்பேசினார். (௨௦௭)
வேறு.

தன்பினையுழந்திசுரர்களில்வகை
யின்புறுகாணியிலீசன்றந்திடு
மன்புடைமுன்னவனனைமாமுக
முண்டனையிவதுமுன்னினாரோ. (௨௦௮)

பொருக்கெனத்தவின்னின்றெழும்புதர்க்
னெருககுறுவாய்தலினெய்திரீன்ககி
ரருக்கனிலினியவசலனென்பவன்
மருக்கியபுயத்தினமேறசுண்ணைத்தேறினன். (௨௦௯) புதித.

ஏறியங்கசுலன்மேலிருந்துசெல்லுழிக்
காரொடர்முதிவினங்கவைஇயகாட்சிபோன
மாநிலவெம்பூதர்கள்வந்துசுற்றியே
கூறினரவன்புகழ்குலாயகொள்கையார். (உக௮)

சாமரைவீசினர்தணப்பில்பன்மணிக்
காமருதண்ணிழற்கவிகையேந்தினர்
பூமருமதமலர்பொழிதன்மேயின
ரேமருபூதரிலெண்ணிலேரர்களே. (உக௯)

அடியொடுசல்லரிதோமிறண்ணுமை
கடிபடுகரடிக்கையெஞ்சல்லிகை
யிடியுறழ்பேரிகையிரலேகாகளங்
குடமுழவியம்பினர்கோடிசாரதர். (உக௯)

சிந்தையிலுன்னினாத்மைதாபபவன்
வந்திகாலையின்மகத்தின்வேந்தனு
மந்தரவமரருமடைநாபோற்றியே
புந்திகொளுவகையாறபோதன்மேயினார். (உக௯)

தாருவினறுமலர்தத்தங்கைகொடு
பேரருணாதல்விழிப்பிள்ளைமீயிசை
சேருறவீசியேபுடையிற்சென்றனர்
காரிணையடைதருகடவுள்வில்லென. (உக௯)

விரைந்தெழுசாரதவெள்ளமெண்ணில
நிரந்தனசூழ்தரநிலன்மாமகன்
பெருந்தரையேகியேயிறங்குதோன்முகன்
புரந்திடுமதங்கமாபுரமுன்போயினான். (உக௯)

ஆயதுகயமுக்கத்தவணற்கோடியே
வேயினாபுகறலும்வெருட்சிகொண்டெழிது
யேயதன்படையெலாமெடுத்தமற்றவன்
சேயுயர்தனதுபொற்றேரிலேறினான். (உக௯)

பல்லியமியம்பினபரிகள்சுற்றின
சில்லிகொளாழியந்தேர்கள்சூழந்தன
வெல்லையில்பநிரையாவுமொய்த்தன
வல்லியலவுணர்கள்வரமபின்நீண்டினார். (உக௯)

ஆயிரவெள்ளமாமணிகஞ்சுற்றிடக்
காய்கனல்விழியுடைக்கயமுக்காசுர
னெயெனுமளவையிலேகிக்கண்ணுத
னாய்கன்மதிலேதன்படைமுன்னணினான். (உ௨௦)

நண்ணியகாலையினவையின்பூதரு
மண்ணலங்கமுலடியவுணருங்கெழிதுப்
பண்ணினர்பெருஞ்சமர்படையின்வன்மையால்
விண்ணவரயாவரும்வியந்துநோர்க்கவே. (உ௨௧)

புதிதெழுவுவெயிலுடன்பொருபேரிரு
 னெதிர்பொருமாறுபேரின்னங்கொடானவ
 ரதிர்கழற்பூதரோடமாசெயதாற்றலா
 கதுமெனவழிந்தனாகலவகியோடினார். (௨௨௨)

ஒடினரளபிலருயிரைச்சிந்தியே
 வீடினரளபிலர்மெயருறைநகி
 னாடினரளபிலரகலுத்தாகிடர்
 தேடினரளபிலர்தியக்கமெயதினார். (௨௨௩)

ஒழிந்தனகரிபரியுலபிதோநிகர
 யழிந்தனவித்திறமவுணாதம்படை
 ருழிந்திடுகண்ணுடைக்குறளவெம்பூதாக்கண்
 மொழிந்திடவரியதோர்வசயமுற்றினார். (௨௨௪)

உயர்தருதானவருடைநததன்மையும்
 புயவலிடுகாண்டுளபூதர்யாவருஞ்
 சயமுடனமேலவருதகவுரோக்கியே
 கயமுகவவுணார்கோனகனலிதேறினார். (௨௨௫)

உளத்தினில்வெகுண்டிசென்றெருதனகைச்சிலை
 வளைத்தனனத்துணைவளைததுபேரமா
 லிளைத்தனர்பூதாக்களையாமெயயெலாந்
 துளைத்தனன்கணைமழைசொரிநதுணன்னென. (௨௨௬)

அரந்தெறுபகழிகளாகம்போழ்தலும்
 வருந்தினாதிறலொகிவன்மைநீங்கின
 ரிரிந்தனர்பூதாக்களையாருமோடினார்
 புரந்தரனமையவாபொருமலெய்தவே. (௨௨௭)

கணவிரைசாயதலுங்கண்மிமற்றது
 மணிகளார்கிம்புரிமருபபுமாழுக
 னிணையுமசலனமேலேகிவல்லையி
 லணுகினனிபழுகத்தவுணார்கோனையே. (௨௨௮)

காருடையிபழுகக்கடவுண்மேலையோ
 னேருறவருதலுநின்றதூதரைச
 ிருறுகயமுகத்தியனோகுகியே
 யாரிவன்பொருவதற்கணுகுறறானென. (௨௨௯)

பரவியவொற்றாகள்பணைமருப்புடைசு
 கரிமுகமுடையன்முக்கண்ணைக்கர
 னுருகெழுபூதனமேலுதுகின்றன்கிவன
 பெருமகனாகுமிப்பினையானென்றார். (௨௩௦)

அன்னதுகேட்டலுமவுணன்சீறியே
 பன்னருங்கலைதெரிபாறகையாக்கிநம்
 பொன்னிரதத்தினைபபுழைக்கைமாழுகன்
 முன்னுறக்கடவுதிமொயம்படுவன்னலே. (௨௩௧)

கேட்டிவல்லையோன்இஞ்சுகக்குரத்
தாட்டிதற்பரியினரதன்னினமத்திகை
காட்டின்னறவழிவர்க்கனகத்தேரினை
யோட்டின்னைங்கரத்தொருவன்முனனுற. (உ௩௨)

ஆயிடைக்கரிமுகத்தவண்ணைங்கரத்
தூயணையழல்விழிசுழலநோக்கியே
காயெரியெயிறுகக்கறைகொன்பற்களாற்
சேயிதழதுக்கியேயிணையசெப்புவான். (உ௩௩)

தூந்தையென்மாதவநோக்கிமுன்னரே
தந்திடுபெருவரந்தன்னைத்தேர்கிலை
யுயந்தனைபோதிநின்னுயிர்கொண்டென்னெதிர்
வந்தனையிறையதமதியிலாய்கொலோ. (உ௩௪)

ஆன்றிநீயமாசெயவமைதியென்னினும்
வன்றிறனுனக்கிலைமைந்தவென்னெதிர்
பொன்றினரல்லதுபோர்செய்தென்னைமுன்
வென்றவரிவரெனவிளம்பவல்லையோ. (உ௩௫)

தேன்பெறுதருநிழற்றிருவின்கையிய
வான்பெறுதேவரான்மக்களாலவ
ருன்பெறுபடைகளாலொழிந்திடேனிது
நான்பெறுவரத்தியனவிலக்கேட்டியேல். (உ௩௬)

பின்னரூம்பலவுளபெற்றதொல்வர
மென்னைவெல்பவரெவரிநதிராதிபர்
தன்னிடர்தணிப்பவர்போலச்சாரந்தனை
யுண்ணுவென்றன்னவருயிருமுன்பனூல். (உ௩௭)

பொருதனைவென்றனைபோகவல்லையேல்
வருதியென்றுரைத்தலும்வானுலவிய
புரமெரிபடுத்தவனபுதல்வனவவிடை
யருளுடனொருமொழியறைவதாயினான். (உ௩௮)

வேறு.

நிரந்தபல்படையுநாளுநிலைபெற்றினக்குத்தொன்னுள்
வரந்தருகின்றவெந்தைவல்லையின்னுயிரவவ்விப
புரந்தரன்முதலினோர்க்குப்பொன்னினுதிதவியன்ன
ரரந்தையுமகத்திச்செல்கென்றருளினனெனக்குமன்றே. (உ௩௯)

உன்னுயிர்காத்தியென்னினுறுதியொன்றுரைப்பன்கேண்மோ
பொன்னகரத்தையிந்தப்புரந்தரன்புரக்கநல்கி
யிரநிலத்தரசுசெய்தேயிருத்தியஃகிசையாதென்னி
னின்னுயிர்முடிப்பானேந்நுநின்னணவென்னென்னுள். (உ௪௦)

என்னலுமவுணன்பொங்கியெரியுகவிழித்துச்சென்றோர்
பொன்னெடுஞ்சிலையவாங்கிப்பொருக்கெணப்பரிநானேத்தி
மின்னுடைவடிமயின்வாள்கிசலும்விமலகல்கு
முன்னவனெழுமொன்றேந்திமுரனெடுசிந்திநின்ருள். (உ௪௧)

பொற்றனுமுரிந்துவீழ்ப்புழைக்கையிறபிடித்ததண்டா
லெறநினனையகாலையிபமுசுத்தசுரனென்போன்
மற்றொருசிலையைக்கையாலவாங்கின்னவாங்குமுன்னர்ச்
செற்றனனதனைமைந்தனரிசைமுகன்முதலோராற்பட. (உசஉ)

திண்டிறல்பெற்றவீரச்சிலைமுரிந்திட்டபின்னர்த்
தண்டமொனதேறதியீசனறையனெடுநிர்தலோடும்
விண்டதுசோரும்வண்ணமவெய்தெனப்படைத்துமாயாக்
கண்டகனூரத்திற்குக்ககையறவெய்திறுனருள். (உச௩)

நடுங்கினன்சிந்தையொன்றுநவில்கிலுணத்தாலே
யொடுங்கினனகயவெருகுரனுலந்தன்னபாலநிலு
னடிம்பரிகளிதுதினெடோண்கெழுதானபாரிற
பயிம்படிநினைநனுமுனனேனபாசமொன்றுயத்தானன. (உச௪)

விட்டவெம்பாசமங்கனவெய்யத்தோசேனைமுற்றுவ
கட்டியதரகமைந்தனசணிசெய்முதற்பினேவ
வட்டதாலதனைநோக்கியாடினரமராதானை
பட்டனவுணர்நதுதிபோனபதைததுயிர்ததுநொநான. (உச௫)

முந்துதன்கரத்திலுள்ளமுன்கெழுபடைகளயாவுரு
சிறதினனவைகளெல்லாஞ்சோந்தனதிங்களருபி
மெந்தையைவலஞ்செய்தேத்திபவலினியனறமாதோ
வெந்திறவுணனமேன்மேல்வெருளித்திககலலநினருள். (உச௬)

நிறவனறனைநோக்கிநெடியபலபடைகளோவிற
சென்றிவனறனைகொல்லாசிவனருளவரத்தினசீரா
லினநிபிசெயவருனனென்றிறைவருயுன்னியெநதை
தனநிருக்கோட்டிலொன்றுதடக்கையினமுரிதுதுக்கொண்டான். (உச௭)

தடக்கையிலேநதுகோட்டைததநதியாமவுணனபிற
விடுததலுமனையனமாபைவெய்தெனகய்க்கிடுபொகி
புடற்படிமிசையேவிழநதியொலையிலோடித்தெனனரிப
கடற்படிநதமலனமைந்தன்கரத்திலவநயிருந்ததனே. (உச௮)

புயலினததொகுதியொன்றிப்பலிமிசைவழக்கிறெனனக
கயமுகத்தவுணன்முநநீர்க்கடலுடைந்தெனனவாந்திபு
டியலுடைத்தேந்மேல்வீழ்வெய்ததனனவனறன்மாபில
லியனதிததாரையென்னவிரிந்தனகுருதிவெள்ளம். (உச௯)

ஏடவிழலங்கறநிண்டோளிபமுகத்தவுணனமாபி
வீடியகுருதிச்செந்நீர்ந்ததமாயொழுகும்வேலைப
பாழிறவருநகாணென்றிப்பரத்தலினதுவேசெய்ய
காடெனபெயாபெற்றின்னுங்காண்டகவிருத்தம்மா. (உ௯௦)

ஆய்ந்தல்லுணர்வின்மேலேரறிவினுமனுகாவண்ண
லீந்ததொல்வரத்தானமாயாவிபமுகத்தவுணன்வீழ்நது
லீந்தனனபேர்ந்துதொலையெய்யாரீஇவிண்ணுமண்ணுந்
தித்திடவொருகண்கிந்தசீற்றத்தோராகுவாணன். (உ௯௧)

தேக்கியநதிசேரின் தசென்னியன்செம்மநன்னைத்
தாக்கியவருதலொடுஞ்சாரதன்ருளினினகி
நீங்கருந்ஊப்பின்ருக்கிநீரமைச்சமத்தியென்று
மேக்குயர்ப்பிடரிந்ருவினீற்றிருந்நாரதலுந்ருன்.

(252)

மஹத்துகண்டதேவர்வாசவன் முதலோர்பாரா
மிதறனன்கயவெஞ்ஞாணெம்பியடோயிறதன்றே
யற்றதெம்பகையுமென்னாபாடினாபாடாநின்றா
சுற்றியகலிங்கமயிசித்தனன்னெனவிசமபுனாத்தாரா.

(255)

காமருபயலின்றுற்றங்காண்டஹிவ்வினியின்மூழ்கி
யேமருகலாபமஞ்ஞையினமெனக் குலவுகின்றா
தேமருமீதழியண்ணல்கிதுவீனத்தெரியாவண்ணம்
புமலர்பொழிநதகின்றபுகழினைப்போற்றலுற்றா.

(உருசு)

கார்ப்பவனருளுமேலோன்கண்ணகன்றாலமயாவுந்
தீப்பவனேனைச்செய்கைசெய்துந்மவனூநீயே
யேபபடுஞ்செய்கையென்னவெனதுமவெதும்புமின்ன
னிப்பதகருதியுன்றோநீயருள்வடிவங்கொண்டாய்.

(2)(14)(15)

உன்னிகடப்பிறதவேதமுன்பெருநிலைமைதனை
யின்னதெனறுணர்நததிலையாமுனையறிபதென்று
என்னையும்பயந்தோனாறுமாயினையதனாமைந்தி
பன்னியபுகழ்ச்சியாவும்பரிவுடைகெட்டிபாளம்.

(255)

என்றவரெனினுமுறையிதையொடிகொண்டியேத்தி
நன்திகொள்கின்றதெயோபியனைசெயொனியும்கீதராஜி
மன்றவர்குமரனதன்பால்வந்தனாகூழ்தலோடு
மொன்றியதருணைநோக்காவுலபயிலாவருன்புரிதான்.

(25)

உயர்ந்தனமினிநாமெண்ணுவாதிமபூயாதிதான்வென்றே த
தந்தியன்யாரும்பொற்றிச்சார்தனஞ்சுமரின்முனனம்
வெந்தொழிலவுண்காயவீந்திடுதூர்தம்மை
யெந்தையங்கினிதநோக்கியெழுதிருனறருளிச் செய்தால்

(உரு.அ)

அவ்வகையாளரோடுமரவெனவெழுந்தபேர்த், தி
மைவரைமிடத்துப்புத்தேன்மைதனைவணங்கியேத்தி
பெய்வவிலிப்புதர்பாரும்முனரினைபெலலாஞ்
செவ்விதினாண்டுகொண்டான்றேசிலாநிருத்தக்சன்.

(255)

மந்திரியோடுகூடும் அவருந்தின் ஸ்பல்மீமாழ்கி
யுயர்ந்தனன்போலவ்யானென் தன்னியோர்புறவையாகி
யந்தரத்திறந்தயுள்ளோடணுகியப்புகியபீங்கிச்
சிறந்தயிற்செல்லல்கூர்ச்செம்பொன்மாலவரயிற்சென்றான்.

(2, 50)

தாழ்வுநிலைகளை உயர்த்திப் பணியாற்றுவதற்காகத் தாருச்
சுமனென்ற துண்டிப்பைச் செய்து வந்ததோடு தாருச் சேமப்
புலமையுட்படும் பிறர் நுண்பொன்னகரிகளும் பங்க
நாடிவிடும் காலத்திற் குழமுடைய நிலத்திற்கும் வந்தி.

(உள்ளி)

வானவர்ப்பகளுநர்தமதங்கடாபுரிபையநீங்கப்
போனதோரகாலேமறதைப்புகருமோபுள்ளதாகித்
தானுமையுலகுநண்ணித்தவமறைந்தல்லதாற்றி
யூலுடலோம்புவாரபொலொருபடாயோகிலுறான்.

(உகஉ)

பூதருமன்னவேலைபுரிசைசூழ்நகரம்போகி
நீதியிலவுணராகிநிறங்கிளாபடைகொண்டோரைக்
காதிவெஞ்சினப்போமுறநிககனத்தடைவருதலோடு
மாதிநதருருமைநதனவவிடையகன்றுமீண்டான்.

(உக௩)

மீண்டுசெங்காட்டிலோரசாராமேயிமெய்ஞ்ஞானத்தும்பர்
தாண்டவம்புரியுநகாநைதனலுருந்தாபித்தேத்திப்
புண்டபேரனபிறநைபுரிநதனன்புவிபுளோராகுகுந்
காண்டகுமணையதானககணபதிச்சரமதெனபார.

(உக௪)

புரமெரிபரித்தோன்நகரமபூசனைபுரிநதபின்ன
ரெரிவிழிசிறுமரகுவெருததமேலினிகினேறிச
சரபதியயனவினெனோர்கடொழுதுடன்சூழ்நதுபோற்ற
வரவெனமரலோன்வையுமரலமாவனத்திறபுகான்.

(உக௫)

கயமுகனுந்திப்பிடலமுற்றிற்று.

அதிருவிருத்தம் க, ௪௭௨.

அனந்தன்சாபநீங்குபடலம்.

புகுகதொருபொழுதிலங்கண்முந்தோராலம்பொருதுகிடையிருந்தமலனபொற்
ருளுன்னி, மிக்கதவம்புரிமாலேங்கரத்துமுன்னோன்மேயியதமனங்கொண்டிலிரை
வினான்கே, யக்கணமேயெதிரொன்றுவழுத்திக்காணவம்மையளித்தருள்சாபமக
றலோடுஞ், சக்கரமேமுதலியநவம்படைகளேநதித்தனதுதொலைப்பேருருனந
தண்ணைப்பெற்றான்.

(க)

மாலோன்றொல்லுருவுதன்பான்மேவக்கண்முகிம்சிறகுசுவனருமோனங்கொ
ண்டேத்தி, மேலோன்றனுமுன்னரெய்திவணக்கஞ்செய்துமீண்டுமவன்றனைத்து
தித்துமிமலநீயெனபாலோங்குபூசனைகொண்டருளல்வேணுமப்பணித்தருள்கவா
திபரபரத்தினபாலைய, மாலோவகாரபொருளாயிருந்தான்முன்னமொழிந்த
ருள்சுபநதொலைத்தமுதல்வவெனான்.

(உ)

ஐங்கரன்னுனமாலுரைத்தமாற்றங்கேளாவன்னதுசெய்கெனவருளியங்கண்மே
வக் கொங்குலவுமஞ்சனநீரொந்தமாலேகொழும்புகையேமுதலியனகொண்டிப்போ
நது, சங்கரனார்மதிலையுச்சித்தன்பாற்றுவறுபண்ணியம்பலவுஞ்சால்பிற்ற
நது, பெரங்கியபாலவியொழுமுன்னமார்த்திப்போற்றியேயில்தொன்மபுகலலு
ற்றான்.

1-2

வினும்மப்புகல்கின்றதிங்கடன்னின்மிக்கமதிதனிலாரும்பக்கமாரு, மிநராளில்
யானுன்னையருச்சித்திட்டவியற்கைபோல்யாருமினியிலாவின், பொன்னாரும்லா
டியேபுகலென்னுன்னிப்பூவசுபிரித்திடவுமவர்புன்கணெல்லா, மந்நாளேயகற்றிநீ
யுலவாச்செல்வமளித்திடவுமவேண்டியிஃதருள்கவென்றான். (சு)

மாயனுரைகேட்டதுநிமொழிந்தற்றுகமகிழ்ந்தனநின்பூசையெனமதித்துக்கூ
றி, யாயவனுமயன்முதலாவள்ளோர்யாருமன்பினொமிவாழ்த்திசைப்பவாருவென்
னுந், னாயதொருந்நியிலெய்திக்கணங்களாஜோஞ்ஞந்நவரக்கயிலையெனவந்நகம
ர்வெம்பி, னேயமுடன்போந்நரனைவணக்கஞ்செயதுநீடருள்பெற்றேதொல்லையி
லயத்துற்றான். (ம)

வேறு.

அற்றைநாளிலரியயனாதியோர், நெற்றியநகணமிலன்பதங்களின்
முற்றுமன்பொடுமுமமுறைதாழ்ந்தருள, பெற்றுநீங்கினாடேபுறனீங்கினா. (க)

கரிமுகம்பெறுகண்ணுதற்பிள்ளைதான், பரவிமுன்னம்பணிநதனாநிற்புழி
யருள்புரிந்திடவன்னதொர்வேலையிற், பரிவினொலொபரிசினைக்கடவார். (எ)

எந்தைகேண்மகியெஃமையலைத்திநிற், தந்தைமாருகத்தானவற்செற்றியா
லுய்ந்துநாங்களுநதடியோமியன், வநதுநல்லருகைமமாறுமற்றிலையே. (அ)

நென்னல்தாறுநிகரில்கயாசுரன், முன்னராற்றுமுறைப்பணியெந்தைமுன், னி
ன்னநாட்டொட்டியற்றுதுமயாமென, வன்னசெய்திரென்றானருணர்மைபான்.

இத்திறம்படுமெல்லையினின்றிடு, மத்தலைச்சுரர்யாவருமன்புநீஇக்
கைத்தலத்தைக்கபித்தமதாக்கியே, தத்தமததகநாக்கினாமுமமுறை. (க 0)

இணைகொள்கையையெதிரெதர்மாற்றியே, துணைகொள்வாருமுதொட்டன்
ர்முமமுறை, கணைகொள்கா லுங்கலாலுஞ்செறிநதிடத், தணிலின்னொபிதாழ்ந
தெழுந்தேத்தினா. (கக)

இணங்குமன்புடன்யாருமிதாற்றியே, வணங்கிநிற்பமதிழ்சிறநதான்வரை
யணங்கின்மாமகனவ்வியனோக்கியே, கணங்களார்த்தனகராக்கடலாமென. (கஉ)

நின்றதேவர்நிமலனைநோக்கியே, யுன்றன்முன்னமுலகுளாயாவரு, மின்றுதொ
ட்டெமைப்போலிப்பணிமுறை, நன்றுசெய்திடநல்லருள்செய்கென. (கங)

கடனிறத்துக்கயமுநனத்திற, நடைபெறும்படிநல்கியமரர்கோ
னெடியமாலயனின்னுளருக்கெலாம், விடைபுரிநதுவிடுத்தனனென்பவே. (கச)

அம்புயக்கணரியயன்வரசவ, நும்பரவ்வரையொல்லையினிங்குருத்
தம்பதந்தொறுஞ்சார்ந்தனர்வைகினா, தும்பியின்முகத்தோன்றலருளினால். (கரு)

முந்தைவேதமுதலெழுந்தாகிய, வெந்தைதோற்றமியம்பினியிங்கினி, யந்தமில்
ருணத்தாண்டுகைக்கோருணம், வந்ததென்னென்றிமற்றதுகேட்டிநீ. (ககூ)

வேறு.

நற்குணமுடையநல்லோருநாடொண்ச்
சிற்குணனாகும்ச்சிவன்பரபரான்
சொற்குணமுலகைந்தொடர்புமில்லதோர்
நிர்க்குணனவன்செய்யநிகழ்த்தற்பாலதோ.

(க௭)

பரவியவுயிரக்கெலாம்பாசநீக்குவா
 னருவினனாடியேயமலன்மாலயத்
 கிருதொழினமுதையினையீந்துமற்றவைக்
 குரியனகுணங்களுமுள்ளவாக்குணன். (௧௮)

முடித்திடலியற்றமெம்முதல்வனத்தொழி
 மறுப்பரும்வெஞ்சினநதன்னினமுதுமா
 லடுத்தவப்பானமையாலதன்கட்டாமதம
 படுத்தினதத்திறம்பலருநசோவரால். (௧௯)

மாமறையளப்பிலவரம்பிலாசமந்
 தோமறவுசவியோதொன்மரதழிடைச்
 காமருமுனிவராகணங்கட்கண்ணவை
 தாமதகுணத்தனெறசாற்றவல்லீனா. (௨௦)

வாலியநீமலமாம்படிவங்கண்ணதன்
 மேலவனெய்துமோவேதம்விஞ்சையின்
 மூலமென்றவனையேமொழியுமோவீது
 சீலமில்லாக்கெவன்றேறுமவண்ணமே. (௨௧)

இமையவாபாவுருமிறைஞ்சுநாணாணதல்
 விமலனன்றிதுதியைவினைச்சுமபணபினா
 மமகுணனென்றியததனமைசெய்கையா
 லமைகுணமியற்குணமரியதபாலதோ. (௨௨)

ராததலுமளித்தலுமியறதுவோர்களு
 சாத்திகராசநந்தத்தஞ்செய்கையின
 மாத்திரையல்லதுமற்றவாக்கவை
 பார்த்திடினியற்கையாப்பகரலாகுமோ. (௨௩)

அக்குணமானவையளிக்ஞ்செய்கையாற
 ரெக்குறுமியற்கையத்தொல்லையோர்களபா
 லிக்குணமல்லதோரியண்டுஞ்செருமான்
 முக்குணநெறிசெலுமுனிவாதேவாபோல். (௨௪)

நேமியாறகுருவெலாநீலமாயதுந
 தோமறுகடலிடைத்துயில்கொளபான்மையு
 மேமுறுமகந்தையுமபிறவுமெயதுமே
 முமதராசதந்தானுமுற்றவே. (௨௫)

அறிவொருங்குற்றுழியனையன்கண்ணத
 விதைவனைவழிபடையேத்தியின்னரு
 ணைநிவருதனமையுநிபோதமும்
 பெறுதலிறசாத்திகமுறையும்பெற்றுளான். (௨௬)

மேனிபொற்கென்றவின்விமலவான்பொரு
 ணைனனுமருட்கையினவையிலீசனைத்
 தானுணரதெளிவின்றவத்திழ்ப்புறையி
 லானதுகுணனெலாமயனறனக்குமே. (௨௭)

ஆதலின்விருப்புடனல்லதெய்தினை
ரோதியுணவித்ததுவார்கண்ணுத
னாதுக்கனையதூணுருமுமையாற
பேதைமையொருகுணமவன்கட்பேசுதல். (௨௮)

மூன்றெனவுளபொருள்யாவுமுன்னமே
யின்றவன்கண்ணுதலென்னுநானமறை
சான்றதுவாகுமாற்றவத்தர்க்கெனினு
மான்றதோரவன்செயலறியுறபாலதோ. (௨௯)

செங்கண்மான்முதலியதேவரேனையோ
ரங்கவரல்லலவயகததுள்வையே
யெங்குமாயாவையுமிபறதுகின்றதோர்
சங்கரனொருருணச்சார்பின்மேவுமோ. (௩௦)

ஈறுசெய்முறையினையெண்ணிச்சாமகவ
கூறினரல்லதுகுறிக்கொண்மேலையோர்
வேறொருசெய்கையினவிளம்பினாரல
ராறணிசெஞ்சுடையமலனுக்கிரோ. (௩௧)

வேறு.

என்றிலைபலவுநதுயோனிசைத்ததுயினையெல்லாம்
வன்றிறலவெறுக்கையெய்தியங்கலாற்றககென்னும
புன்றொழிப்புரியுந்தீயோனபொறுத்திலனபுறதிமீது
நன்றெனவறிதேற்றொருசிலநவிலவற்றான். (௩௨)

முனிவகென்பலவுமீண்டுமொழிவதிறபயனெனவெளர்ப்
பனிலரையுறையுறுங்கோன்பகவனெனெனினுமரக
வனையவன்றனக்குவளவியவிதனையுதவேனியு
மினிபிலைமொழியல்போதியெனசெயன்முடிபபனென்றான். (௩௩)

வேறு.

வளங்குலவுதர்க்கனிதுபுகன்றி—வூந்ததீசிமுனிமனத்திறநிறமம்
வினாந்ததமற்றவ்வளவில்வெருவியதுவடவைபழல்விண்ணோரெஞ்சந்
தவாந்ததுபொன்மால்வரைபுஞ்சலித்தத்தககுலகிரியுந்தரிப்பின்றுகி
யுளந்தனவேலைகளேமுமொடுங்கிடனநடுங்கியதிவ்வுலகமெல்லாம். (௩௪)

அக்கண்மேமுனிவரன்றன்பெருஞ்சிற்றநதனைநோக்கியநதோவென்னு
லெக்குவடுமெக்கிரியுமெககடவமெவ்வுலகும்பாவும்பாருந்
தக்கனொருவன்பொருட்டாற்றளாங்குமொவெனமுனிவுதணிந்துதற்கு
மொக்கறொடுமவனெழுந்திசுதுவிதியின்முகநோக்கியொனதுசொல்வான். (௩௫)

சங்கரனைவிலக்கிபின்றுபுரிசின்மமகஞ்சிதைகதக்கநின்றனோ
டிஞ்சுறையுமமுரோலாமழிவுறவினையென்னுவிசைத்துப்பின்ன
ரங்கணுதமறையோர்தம்முகநேரகையந்தணரிலழிதுவானீ
ருங்கஞ்ஞுத்தலைமையினியிழந்திடடர்க்கென்மினெனவுரைக்கவற்றான். (௩௬)

பேசரியமறைகளெலாம்பராபரனீயெனவணங்கிப்பெரிதுபேரற்று
மீசனையுமன்பரையுந்நொடுகண்கையினையுமிகழ்ந்துநிலிர்
காசினியின்மறையவராயெந்நாளும்பிறந்திறந்துகதியுறுது
பாசமதனிடைப்பட்டிமன்றயுரைப்பாரெறியதனிற்புறத்தொன்றான். (௩௭)

தினையெநியாநாசாப்பம்பலவுரை துதத்திச் முனியிடுன்போலு
முனிவாநொகைத் துதத்தாவுரை புமாசிரமமுனவிசெனரு
னையவனநனபின ஓசுத கனெனபோனபெருநாதகவுமாறதுநோன்பும்
புண்புசொருசெயுநதிருவுமாறதுமாமனசெருகமுமோயிறநனநே. (நாடி)

அனாதனை சாபீங்குபடலமுறியிடுவது.

[illegible]

த ா ன ப் ப ட ல ம்.

பேரன்னதோடெழு முகிலுள்ள நுதலசமிதர மகநன் னிற்பொருட்கெனறெயதிக
காஹலாலியகெழுடியுடசரூ பிணி டு னடாருங்கலாகத்தானே
மானமாவேதவல்லிமய நலநாஹு வகர டு மறநி டு சனமை
யானதோர தன் சிமிதர மபலலாண்டா னமுடிவோ னகணவையுறவோ. (க)

சென்னை

6. சபாநாயகனிடம் 99கள பரிந்துரை மூலமாக
 1998 செப்டம்பரிலிருந்து மார்ச் 1999-ம் ஆண்டு
 நடைமுறைக்கு வராத பணியைச் செய்வதற்கான
 மூலக்கணக்கைப் பற்றி விவரம் என்ன?

மேலேவைராணவியாசிராசு ஸ்ரீராமே சமீபம்
 ஸ்ரீராமேஷ்வரையவனவெய்வொருவருடையதேவியின்
 பெருமையைக்காட்டுமாறுமந்திரம்மேபரிசு
 மூலம்மேலேதேவியைமகத்தொருவருடையபரிசுதான். (கூ.)

மாணமுக்குக் கட்டவனம் செய்யத் தரவில்லை
மாணமுடையருடைய காதல் கிடைக்காமல் போனதால்
வேலைநீக்கம் செய்யப்பட்டிருக்கின்றனவென்று கூறியிருக்கிறார்
சாலை தனவரிடம் இருந்திருக்கிறது என்று கூறியிருக்கிறார்.

முன்னேர்த்தக்களேவல்லமலினைசெயனமுறைபான
மன்னுநீர்நூலோராடகசசரலிஷமாடே
பொன்னின்மாலவகநடுகடிகாரெவளியிப்பொருபபை
யன்னதாமெனவன்னமாமயிறயதலைபளித்த. (நி)

சென்னை நகரில் உள்ள பாலாறு, காவிரி ஆறுகளில்
பெருமளவு மீன்கள் பிடிக்கப்பட்டு வருவதாக
பெருமளவு மீன்கள் பிடிக்கப்பட்டு வருவதாக
பெருமளவு மீன்கள் பிடிக்கப்பட்டு வருவதாக
பெருமளவு மீன்கள் பிடிக்கப்பட்டு வருவதாக

[illegible]

அண்ணல்சேரவெருதைதோயவைவெராலையேயாதிப்
பண்ணியகஞ்ஞந்தாரமுங்கனிவலகபலவு
மண்ணின்மேலுதுகிரியெலாங்குலகிரிமருங்கு
நண்ணினுலெனத்தொகுத்தனயாவருநயப்ப. (௮)

விருந்தினோர்கொள்விழுதுடன்பாறயிர்வெள்ளர்
திருந்தகங்கையுமயமுணையுமாமெனச்செய்த
வருந்துமுண்டுகள்யாவையும்வழங்குகோவதனிற்
பொருந்துகின்றதுதந்தெனருலதுபுகழோ. (௯)

தரவில்பாணிதமான்மதஞ்சாரதுதன்பணிநீர்
நாவிலெள்ளடைசெழுமப்பழுக்காயொடுநிறைமென்
பூவுமேனையபொருளகளுநலகிளபுகழ்ச்சோ
தேவர்கோமகன்பணிபுரிக்கின்றதோதேநீ. (௧௦)

ஆவதிவ்வகையாவதுநல்லியேயங்கண்
மேவுகின்றதுமணியுமச்சங்கமுமநியன்சோ
காவுமம்புயநிதியமுநதக்கஞங்கழிபோ
னேவலரருட்சரலையிலடைநனவிமைப்பில. (௧௧)

கணிதமில்லதோர்பரிதிகணமேனியிறகளுலு
மணிகளோர்புடைதொகுத்தனவாடகவரைபோ
லணிகொள்காஞ்சனமோர்புடைதொகுத்தனவமபொற
பணிகளாடைகளோர்புடைதொகுத்தனபடைத்தே. (௧௨)

மற்றுமவேண்டியபொருளெலாமுதவியம்மருங்கி
லுறறவேலையத்தககனதேவலினொழுதா
கிறறல்போறதியமுனிவராயாவருநிலத்தோக்
கிறறெலாயிவண்வழங்குதுமயாமெனவிசைத்தார். (௧௩)

வேறு.

திண்ணவேலையிலிச்செயல்யாவையு, முன்னமேயுணர்முப்புரிதுவினர்
துன்னியெமனந்தாண்டவநதொலையி, லன்னசரலையையேந்தாரரோ. (௧௪)

சாலகாண்டலுந்தக்கனையேத்தியே, பாலாதன்மையிறபாடினராடினர்
கோலமாபிற்துலாவியவெண்ணில, வேலையாமெனவிசினின்றூர்த்தனாரா. (௧௫)

மின்மிகின்றவவ்வேதியர்தங்களைக், கண்டிவம்மின்கதுமெனநீரெனத்
கொண்டிசென்றுகுழுவொழிந்ததியே, யுணடிதன்னையுதவுதன்மேயினா. (௧௬)

மறுவில்செம்பொன்மணிகெழுதட்டைக, ளிறுதியில்லனயாவர்க்குமிட்டிமே
னறியவுண்டுகண்க்கின்னெடுத்தமக், குறவினொரெனவூட்டிவித்தாரவண். (௧௭)

அன்னகாலையரும்பசிதீர்தரத், துன்னவண்ணொடுகவையுடைத்தாதலா
லுன்னியுன்னியிவ்வுண்டுகள்சாலவு, மின்னம்பேணநிமெனவண்ணப்பார்சிலா. (௧௮)

குற்றமொன்றுனகதுவதென்னினி, நற்றவஞ்செய்துநான்முகனாலிவ
ணுறறவுண்டியெலாமுணவோர்பசி, பெற்றிலோமெனப்பேதுறுவாரசிலா. (௧௯)

வீறுமுண்டியிசைந்திடவேண்டிவாய், துறுதுறதெனறுவல்வார்தமை
யேறவெண்ணிமிதிவமையாதெனச, சீறியேயிகல்செய்திவாரசிலா. (௨௦)

புலவர் கோணகர்போற்றியதேனுவர், தலகிலிவ்வுணவாக்கியதாலெனச்
சிலர்புகன் தனர்தேக்கிடவுண்மினோ, வுலவாரெனவோ துதின்ருர்சிலர். (உக)

அறிவிலாதவயன்மகன்யாகமின், நிறுதியாமென்றிசைத்தனாந்நது
பெறுதியேனுமிப்பேருணவேநமக், குறுதிலவல்லையினுண்மினென்பர்சிலர். (உஉ)

உண்டிலேயிவனுண்டதில்துபோந், கண்டிலேமொருகாட்சியுமின்பமும்
கொண்டிலேமின்றுகொண்டதிலுச்சுனல், விண்டிலேமெனின்மேலதென்பர்சிலர்

எல்லையில்லுணவியுமித்தேனுவை, நல்லநல்லதொர்நாண்கொடியாத்திவன்
வல்லபெற்றிநம்மாநகரிந்கொடி, செல்லுதும்மெனச்செப்புகின்ருர்சிலர். (உச)

மக்கள்யாவரும்வானவர்பாவரு, மொக்கல்யாவருமுயந்திடவாழ்தவாற்
மக்களோற்றதவத்தினுமுண்டுகொண், மிக்கதென்றுவிளம்புகின்ருர்சிலர். (உரு)

மைந்தனிட்டனமாந்திடநாந்முகன், நந்திலன்வயின்சரலுமாந்கவன்
சிந்தைமேலமுக்காறுசெய்தானென, நொந்துநொந்துறுவலுகின்ருர்சிலர். (உ௬)

குழுவுசேர்தருகுய்யுடையுண்டுகன், விழைவினோடுமிசைந்தனமாற்றவும்
பழுதிலாவிய்பரிசனர்தம்மொடு, மெழுவதெப்படியென்றுரைப்பர்சிலர். (உ௭)

இந்தநல்லுணவின்முதுகந்திட, நந்தமைந்தநாந்மனையாந்கொடு
வந்திலம்மினிவந்திமோவெனாச், சிந்தைசெய்தனர்பெப்புகின்ருர்சிலர். (உ௮)

அன்னப்பலவார்கலியாமெனப், பன்னிறங்கும்பனவர்க்கேட்டன
ரென்னமற்றவையாவையுமார்தர, முன்னளித்தமுனிவரருத்தினர். (உ௯)

அருத்தியிச்சிலகற்றியருந்தவ, விருத்திமேவியவேதியர்தன்களை
யிருத்திமற்றொரிருக்கையிலவாசரி, கரைத்தசந்தின்சலவைவழங்கினர். (௩௦)

நளிருலாவியநாவிரந்தம்வெண், பளிதம்வெள்ளடைபாருடனெனவை
யளியுலாவுமணிமலர்யாவையு, மொளிறுபீடிகையுய்த்தனர்நல்கினர். (௩௧)

அரைத்தசாந்தமணின் துமெய்பெய்கணும், விரைத்தபூந்துணர்வேய்துபைந்கா
யடை, பரித்துநின்றபனவர்புத்தேனாறுந், தருக்களாமெனச்சாந்தனரென்பவே.

ஆனபான்மையிலந்தனர்யாவரு, மேனகாதலின்வெய்தெனவேகியே
வானமண்ணிடவந்தெனவேர்கெழு, தானசாலைதனையடைந்தார்களே. (௩௩)

அடையும்வேலையனருள்காதலன், விடையினுலங்கன்மேவுமுனிவர, ரிடைய
ருதவர்க்கீந்தனரிந்திடுங், கொடையினுலெண்ணில்கொண்டலைப்போன்றுளார். ()

பொண்ணைநல்கினர்பூனொடுபூந்துதி, நண்ணைநல்கினர்தன்கடரோனென
யின்னைநல்கும்வியன்மணிகல்கினர், கண்ணியாவுக்கறவையுநல்கினர். (௩௫)

படியிலாடகப்பாதுகைநல்கினர், குடைகணல்கினர்குண்டுகைநல்கினர்
மிடையும்வேதியர்வேண்டியவேண்டியாந், கடையநல்கினரங்கைகள்செப்பவே.

இந்தவண்ணயிறையதந்தாழ்க்கினர், முந்துநின்றமுனிவராராந்து
மந்தனாநர்க்கயினிபொடாம்பொரு, டந்துநின்றுதயங்கினரோர்புடை. (௩௭)

அற்றயில்கிறப்பந்தனராயிடைப், பெற்றபெற்றபெருவனையாவையுந்
பற்றிமெல்லப்படர்த்தனர்பற்றல், பொற்றைசெய்தனர்போற்றினரோர்புடை. ()

புரத்தினும்கூடம்பில்வெறுக்கைதம், புரத்தினுய்த்திடும்புந்தியிலன்னவை
புரத்தினுற்றமக்கொப்பரும்வேதியர், சிரத்தின்மேற்கொடுசென்றனரோர்புடை.()

அரிதனூர்தியுமன்னமுங்கீழ்த்திசை, யரிதனூர்தியுமாங்கவன்மாக்களு
மரிதனூர்தியுமாருயர்கொண்டிடு, மரிதனூர்தியுமாப்பனவோர்புடை. (ச௦)

தானமீதுதயங்கியதேவரு, மேனையோர்களுமீவிலையின்டலின்
மீனமார்தருவின்னெனவெண்ணிலா, மானகோழமலிகின்றவோர்புடை. (ச௧)

கரம்பின்வீணொரூறுமுவையங்குறல், பரம்புதன் ணுமைபண்ணமைபாடனூல்
வரம்பினேய்த்திடவானவர்காடவே, யரம்பைமார்கணின்றாடினரோர்புடை. (ச௨)

தேவர்மாதருஞ்சிற்சிலதேவருந், தாவிலாமகச்சாலையின்வைய
காவுதோறுங்கமலமலர்ந்திடு, மாவீதோறுமுற்றாடினரோர்புடை. (ச௩)

வேதவல்லிலியப்புடனல்விய, காதன்மாதருங்காமருவின்னவர்
மாதாராஞ்செய்யுமகத்திரு, வோதிராடியங்குற்றனரோர்புடை. (ச௪)

இனையபற்பனவெங்கணுமீண்டலிற், கனைகொள்பெரொலிகல்லெனவார்த்தன
வனையன்வேள்விக்ககன்கடல்யாவையுந், துனையவந்தவண்குழந்தனபோலவே.()

ஊனமேலுறுமும்பருமிப்பரு, மேனகாதலின்மிக்கவண்ணவெ
வானயாறுவருந்தியும்புவித், தானயாறுந்தழீஇயினபோன்றவே. (ச௬)

தா ன ப் ப ட ல மு ற் றி ற்று.

ஆ திருவிருத்தம் ௧, ௨௫௬.

வேள்விப்படலம்.

இகந்தசீர்பெறுமிப்பெருஞ்சாலையி, லகந்தைமிக்கவயன்பெருங்காதலன்
மகம்புரிந்ததுமற்றதுசீர்திடப், புகுந்தவாறும்பொருக்கெண்க்குறுகேன். (௧)

வேறு

மீருத்துழாய்முடிமாலயன்பாங்குறமகத்தின்
கருத்தனாகியதீயவன்முன்னமேகருதி
வரித்தமேலவர்தங்களைநோக்கியேமரபி
னிருத்துமுத்தழலென்றனன்றெனவிசைந்தார். (௨)

முற்றாடியவிருத்தினோர்ணியின்முறையா
ஹற்றவங்கியைவேதிகைப்பறப்பைமேலுய்த்துச்
சொற்றமந்திரமரபினுற்பரிதிகள்குழந்து
மற்றுமுள்ளதோர்விகியெலாமியற்றினர்மன்னே. (௩)

ஆங்குமுத்தழல்விதிமுறைசெய்தலுமயன்செய்
பாங்கருற்றிடுமிருத்தினர்யாரையும்பாரா
கீங்கணங்களுக்காகியசெய்கையைநினைந்து
துங்கலின்றியேபுரிமினோடிதெனச்சொன்னான். (௪)

சொன்னவாசகங்கேட்டலுமிருத்தினோர்தொகையின்
முன்னமாகியவம்மகந்தனக்கவிமுழுதும்,
வன்னியாகியாஞ்சமிதையுந்தருப்பையும்ற்று
மின்னபோல்வதுக்கொடுவழங்கினர்களாற்றுவார். (௫)

ஆந்தவேள்விசெய்வித்தனரொருவராலவிக
ளெந்தையல்லவர்கொள்ளவேயவரவர்க்கிசைத்த
மந்திராந்தனைப்புகன்றனரொருவரவ்வானோர்
தந்தமைக்குறித்தழைத்தனரொருவர்பேர்சாற்றி (௬)

மற்றவர்க்கெலாமமைந்திடுமவிகளைமலர்க்கை
பற்றியங்கிவாயளித்தனரொருவரப்பரிசி
ன்றநோக்கியேயிருந்தனரொருவரங்கதற்கு
முற்றுநல்லருள்புரிந்தனரொருவரம்முதல்போல். (௭)

இருத்தினோர்களுட்பிறருமீதியற்றுழியாக
கருத்தனாகியதக்கனாதேவரைக்கருதிப்
பரித்துறுங்குதிரென்றவிபுரிதொழும்பகர்த்தே
யருத்தியுற்றனன்கடவுளர்தமக்கெலாமமுதின. (௮)

திருந்துகின்றநஞ்சுவையினாற்றாய்மையாற்றிகழு
மருந்துபோன்றனவென்னினுமுயிர்தொறுமனத்து
மிருந்தவெம்பிரானன்றியேமிசைதலினிமையோர்க்
கருந்துநீரலாநஞ்செனலாகியவவிகள். (௯)

வேளவிப்படலமுற்றிற்று.

ஆதிருவிருத்தம் ௧, ௨௬௫.

உமைவருபடலம்.

பேசுமிவ்வேள்விபிதாமகன்மைந்த, னைம்வினைந்திடநாடியியற்ற
மாசுறுநாரதமாமுனியுற்றே, காசினிமேலிதுகண்டனனன்றே. (௧)

கண்டனனாலமர்கண்டனைக்கிப், புண்டரிகத்திக்குழங்கவன்மைந்த
னண்டருடன்மகமாற்றினனன்னுன், நிண்டிறல்செல்லிதுசெய்கிடவென்னு. (௨)

என்னியநாரதனெவ்வுலகுஞ்செய், புண்ணியமன்னதொர்பூங்கயிலாய
நண்ணிமுன்னின்றிடுந்திசுருய்ப்பக, கண்ணுதல்சேவடிக்கைதொழுதுற்றான். (௩)

கைதொழுதேத்தியகாலையன்னுனை, மைகிழ்கந்தாவள்ள்கண்ணுற்றே
யெய்தியதென்னிவணிவ்வுலகத்திற், செய்தியதென்னுசெப்புகியென்றான். (௪)

எங்கணுமாகியிருந்தருள்கின்ற, சங்கரனிமொழிசாற்றுதலோடு
மங்குதுவேலையிலம்முனிமூக்கட், புங்கவகேட்டியெனப்புக்கங்கின்றான். (௫)

அதிர்ந்தருக்கையதன்புடைமாயோன், விதிமுதலோரோடுமேதருதக்கன்
மதியிலியாபொர்மகம்புரிசின்னான், புதுமையிதென்றுபுகன்றனம்மா. (௬)

சூங்கிதுகூறலுமெம்பெருமான்றன், பாங்கரின்மேவுபராபரைகளா
வாங்கவன்மாமகம்பொடுகோண்பா, னுன்குமகிழ்ச்சியுளத்தினடைகொண்டாள். (௭)

அங்கணன்ல்லருளாவணியான்றன், பங்குறையின்றன்பாங்கரினீங்கி
பெய்கள் பிரானபெழுத்துவணங்கிச், செங்கைகுவித்திதுசெப்புதலுற்றான். (௮)

தந்தையெனப்பதிதக்கனியற்று, மந்தமகத்தையன்பொடுநோக்கி
வந்திடுகின்றனன்வல்லையினீனே, பெந்தையிரான்விடையீருதியென்றான். (௯)

என்றலுநாயகனேந்திழைதக்க, னுன்றனைபெண்ணலனுமபர்களோடு
வன்றிறலெய்திமயங்குறையின்றான், னின்றவன்வெள்வியிலேகலையென்றான். (௧௦)

இறையிதுபெசதுமேந்திழைவேதாச், சிறுவனெனப்படுதியதொத்தக்க
னறிவிலனாகுமவன்பிழைதண்ணைப், பொறுமதியென்றழிபூண்டனன்மாதோ. (௧௧)

பூண்டனள்வேள்விபொருக்கெனநண்ணி, மீண்டுவண்மேவுவல்லீடருள்செய்யுந்
தட்டவநீவிடைதந்தருளென்றான், மாண்டருபோருள்வாரிதிபோல்வான். (௧௨)

மாடுறவகூறலும்வன்மைகொடக்கன், மேதருவேள்வியியட்டினேநோக்குந்
முலையெதுகண்டனைவலலே, போதுதியென்றுபுகன்றனன்மேலோன். (௧௩)

வேறு.

அரன்விடைபுரிதலும்மையாங்கவன்
நிருவடிமலர்மிசைசென்னிதாழ்த்தெழா
விரைவுடனீங்கியோர்விமரனத்தேறினான்
மரகதவல்லிபொன்வரையுற்றுவென. (௧௪)

ஐயைதன்போருளனைத்துமாங்கவன்
செய்யபென்முடியிசைகிழற்றிச்சென்றெனத்
துய்யதொர்கவுரிபாற்சுமாலிமாலினித்
தையலார்மதிக்குடைதாங்கிநண்ணினார். (௧௫)

துவரிதழ்மங்கலைகமணையாதிபொர்
கவரிகளிரட்டினர்கவுரிபாங்கரி
லிவர்தருமோதிமமெண்ணிலாதவோ
ரவிர்கடம்முஞ்ஞாபரலடைவதாமென. (௧௬)

கால்செயும்வட்டமங்கலின்கொள்பியி
மாள்செயுநறுவிரைமல்கவீசியே
நீல்செயும்வடிவுடைகிமலைபாற்சிலர்
வேல்செயும்விறியினர்மெல்லவேகிறார். (௧௭)

கோழகமடைப்பைவாள்ரூல்வகண்னடி
பெறுபூத்தொகிடபெந்தியம்மைதன்
மாடுறவனுதியெனாததெனார்
தோடுறவரிவிறித்தோகைமார்பலர். (௧௮)

நாதன்தருள்பெறுந் திதேவியாஞ்
 சூதறழ்பனைமுலைச்சுக்கையென்பவன்
 மாதுமைதிருவடிமலர்கடண்டிய
 பாதுகைகொண்டுபின்படர்தன்மேயினான். (௧௯)

கமலினியனரிந்திதையென்னுங்கன்னிய
 ரமலைதன்சுரிமுழங்காணபூத்தொடை
 விமலமொடேந்தியேவிரைந்துசெல்கின்றார்
 திமிலிடுகின்றதொல்சேடிமாருடன். (௨௦)

அடுத்திடுமலகெலாமளித்தவம்மைசீர்
 படித்தனரேகிளர்சிலவர்பாட்டிசை
 யெடுத்தனரேகிளர்சிலவரேந்தக
 நடித்தனரேகிளர்சிலவர்நாரிமார். (௨௧)

பாங்கியர்சிலகியர்பலருமெண்ணிலர்
 வீங்கியபேரொளிவிமானத்தேறியே
 யாங்கவன்புடையதாயனுகிச்சென்றன
 ரோங்கியநிலவுருமுகைகள்போன்றுளார். (௨௨)

தண்ணுநாணமுஞ்சார்ந்துஞ்சந்தமுஞ்
 சுண்ணமுங்களபமுஞ்சுடரும்பூண்களு
 மெண்ணருந்துகில்களுமிட்டமஞ்சிகை
 யொண்ணுதலார்பரித்துணம்பின்பேரயினார். (௨௩)

சூயில்களுங்கின்றையுங்குறிக்கொள்பூவையு
 மயில்களுமஞ்சமுமற்றுமுள்ளவும்
 பயிலுறவேந்தியேபரைமுன்சென்றன
 ரயிலவியுயணங்கினான்பிலார்களே. (௨௪)

விடையுறுதுவசமும்வியப்பின்மேதரு
 சூடைகளுமேந்தியுக்கோடிகோடியா
 மிடியுறழ்பல்லியிசைத்துமம்மைதன்
 புடைதனிலவந்தனர்பூதரெண்ணிலார். (௨௫)

அன்னவளடிதொழுதருள்பெற்றெல்லையிற்
 பன்னிருகோடிபாரிடங்கன்பாறபட
 முன்னுறவேகின்னமுரியேற்றின்மேற்
 றென்னெனறியமைச்சியற்சோமகந்தியே. (௨௬)

இவரிவரித்திறமீண்டவெல்லையிற்
 புவனமுமுயிர்களும்புரிந்தவல்கிய
 கவுரியம்மானமேற்கடிதுசென்றரோ
 தவலுறுவோன்மகச்சாலைண்ணினான். (௨௭)

ஏனுறுமானகின்றியிற்றுவேள்வியஞ்
 சாலையுளையெதக்கன்முன்னுறும்
 வேலையிலுமைதனைவெருண்டுநோக்கியே
 சிலமிலாதவனினையசெப்பினான். (௨௮)

வேறு.

தந்தைதன்னொருநதாயிலாதவன், சிந்தையன்புறுந்தேவியானை
யிந்தவேள்வியானியற்றும்வேலையில், வந்ததென்கொலோமகளிர்போலவே. (உக)

மல்லச்சேருமீம்மாமகந்தனக், கொல்லைவாவெனவுரைத்துவிட்டன
மில்லையென்றேயேகலாருமோ, செல்லுமீன்றின்சிலம்பிலென்னவே. (உ௦)

மங்கைகடறுவான்மருகர்யார்க்குமென், நங்கைமார்க்குநீதக்கதக்கீ
ருங்குருங்கியெயுறவுசெய்துளா, பெங்கடம்மையோரிறையுமெண்ணலாய். (நக)

அன்றியும்மீவனாற்றும்வேள்வியிற், சென்றவெண்ணையுஞ்செயிர்த்துநோக்குவாய்
நன்றதோலிதோர்நவையதாருமா, லுன்றனெண்ணம்யாதுரைத்தியென்னவே. ()

ஏயமுக்குணத்தியலுஞ்செய்கையுட், டியதொல்குணச்செய்கையாற்றியே
பெயொடாடல்செய்பித்தன்றேவியாய், நீயுமங்கவனினைமெய்தினாய். (உ௩)

அன்னவன்றனோடகந்தைமேவலா, லுன்னையெள்ளினுன்துயின்னுளோர்
மன்னுகின்றவென்மருகர்யாவரு, மென்னினும்மெனக்கினியர்சாலவும். (நச)

ஆதலாலியானவர்கன்பாங்கரே, காதுலாகியேகருதுதொல்வான்
யாதுநல்கினனிந்தவேள்வியி, லோதுநல்லவியுளதுநல்கினேன். (நரு)

புவனியுண்டமால்புதல்வனாதிபா, மெவரும்வந்தெனையேத்துகின்றனர்
சிவனுநீயுமோர்சிற்றுமெண்ணலீ, ருவகையின்றெனக்குங்கள்பாங்கரில். (நசு)

ஏற்றின்மேவுகின்றிறைவனுக்கியா, னாற்றும்வேள்வியுளவியுமீகலன்
சாற்றுகின்றவேதத்தின்வாய்மையு, மாற்றுகின்றனன்மற்றென்வன்மையரல். (௩௭)

அணையதன்றியிண்டடுத்திற்றும்பான், றினையின்காறுமோர்சிற்றிப்பஞ்செய்கல
னெனவியம்பலுமெம்பிராட்டிபாற், றுணையவந்ததாற்றோயில்சீற்றமே. (௩௮)

சீற்றமாயதீச்செறியுயிர்ப்பொடே, காற்றினோடழல்கலந்ததாமெனத்
தோற்றியண்டமுந்தொலைவிலாவியு, மாற்றுவானெழீஇமல்கியோங்கவே. (௩௯)

பாருமுட்கிளபாவுபௌமும், நீருமுட்கிளநெருப்புமுட்கிள
காருமுட்கிளகரிகளுட்கிள, வாருமுட்கிளரமராயுளார். (௪௦)

பங்கயர்சனப்பகவன்னுளும், செங்கண்மாயனுஞ்சிந்தைதுன்னென
வங்கனுட்கிளரென்னிறுங்கவன், பொங்குசீற்றம்யாற்புகவல்லரே. (௪௧)

வேலையன்னதில்லிமலையென்பவன், பாலினின்றதோர்பாங்கிதாழ்ந்துமுன்
ஞாலம்யாவையுந்ருமுன்றனக், கேலுகின்றதோலினையசீற்றமே. (௪௨)

மைந்தர்யாரையும்வனங்கடம்மொடுந், தந்தூல்கியதாய்கினங்கொளா
வந்தமாற்றுவானமைந்துளாயெனி, னுய்த்திநெறிமுன்னுபோலுமால். (௪௩)

அறத்தையிங்கிவனகன்றுளானெனச், செறுத்தியன்னதோர்சீற்றம்யாரையு
மிறைக்குமுன்னரேயீறுசெய்யுமாற், பொறுத்தியீதெனப்போற்றன்மேயினான். ()

போற்றிநிற்புலுப்புனிதைதன்பெருஞ், சீற்றமாயெழுந்தியையுள்ளுற
மாற்றிவேள்வியெய்வானைநோக்கியே, சாற்றுகின்றனனினையதன்மையே. (௪௫)

எண்ணீயிவணிகழ்த்ததன்மையை, யுன்னலெனெனையுடையநாயகன்
றன்றேயெள்ளினாய்தரிக்கிலெனதென், கன்னமுடுசெல்கிவுபோலுமால். (௪௬)

கிர்க்குணத்தனெரிமலனன்னவன், கிற்குணத்தனய்திகழுவானெரு
சொற்குணத்தனெதொலைக்குளாமி, முற்குணத்தினைமுன்னுமாறலால். (௪௭)

துன்றுதொல்லுயிர்தொலைவுசெய்திடு, மன்றுதாமதத்தடுவதன்றியே
நன்றுநன்றதுஞானநாயகம், கென்றுமுள்ளதோரியற்கையாகுமோ. (௪௮)

நீயதன்றிஞ்செயலுநல்லரு, ளாயிலாலிகளழிந்துந்தோன்றியு
மோய்விலாதுமுன்றுலைவுறாமடே, மாய்வுசெய்திறைவருத்தமாற்றலால். (௪௯)

ஆனவச்செயலழிவிலாததோர், ஞானநாயகக்கன்றிராமெனு
மேனையோர்களாலியற்றலாகுமோ, மேனகாவலும்விதியுமென்னவே. (௫௦)

முன்னரையெலாமுடித்தநாதனே, பின்னுமத்திறமளிக்கும்பெற்றியா
னன்னவன்கணையினத்துமாகுமா, லின்னபான்மைதானிறைவன்வாய்மையே. (௫௧)

தோயிலாகமஞ்சுருதிசெப்பியே, யேமவிஞ்சைக்கிறைவனாகியே
நாமறும்பொருணல்குமெந்தையைத், தாமதன்னெனச்சாற்றலாகுமோ. (௫௨)

ஆதலாலவனைவருக்குமோர், நாதனாமரோவவற்றுகல்லவி
யீதல்செய்திடாதிசுழ்தியஞ்சியே, வேதம்யாவையும்வியந்துபோற்றவே. (௫௩)

சிவனெனுந்திணைச்சீரெழுத்தினை, நலலுவோர்க்கிடொய்திலெய்துவா
ரவனையெள்ளியாரிதாற்றுவா, ரெவனையுக்குதியுமுதைநீரை, (௫௪)

வேறு.

முண்டகமிசையினென்முருந்தனடியே
பண்ணீணர்வரியதோர்பரணையாதியாக்
கொண்டிலரெள்ளியகொடுமையோர்க்கெலாந்
தண்டம்வந்திடுமெனமறைகள்சாற்றுமால் (௫௫)

நாதுகள்சிறுவீதியிங்ஙனோர்மகம்
வேதநாயகன்றனைவிலக்கிச்செய்தனை
பாதலாலுனக்கும்வந்தடைகதண்டமென்
ரோதினாளுகெலாமுதவுந்தொன்மையாள். (௫௬)

இன்னனகொடுமொழியியம்பிவேள்விசெ
யந்நிலமொருவிய்வவகிலமீன்றுளான்
முன்னுளபரிசனமுறையின்மொய்த்திடப்
பொன்னெழின்மானமேற்புகுந்துபோந்தனள் (௫௭)

அகன்றலையுலகருளயன்றன்காதலன்
புகன்றனவுன்னியுட்புழுங்கியைந்துமா
முகன்றிருமலையிடைமுடுகிச்சென்றனள்
குகன்றனைமேலருள்கொடிதுசப்பினாள். (௫௮)

ஒருவினனூர்தியையுமைதன்னாயகன்
நிருவடிவணங்கினள்சிறியதொல்விதி
பெரிதுணையிகழ்ந்தனன்பெருமவன்னவ
னரிதுசெய்வேள்வியையழித்தியென்னவே. (௫௯)

எவ்வமில்பேரருட்கிறைவனாகியே
 னவ்வியங்காழுடைநாதனாதலி
 னவ்வரைகொண்டிலனாகவம்பிகை
 கவ்ஷய்யொழிநையனகழறன்மேயினான். (௬௦)

மேயினகாதலும்வெறுப்புநிற்கிலை
 யாயினுமன்பினேற்காகவன்னவன்
 நீயதோர்மகத்தினைச்சினைத்தல்வேண்டுமென்
 னாயகனையெனவின்றுபொற்றினான். (௬௧)

உமைவருபடலமுற்றிற்று.

ஆதிருவிருத்தம் ௬, ௩௨௬.

வீரபத்திராப்படலம்.

அந்தவெல்லையெமையாளுடையவண்ணலகிலந்
 தந்தமங்கைதனதன்பினவியந்துதளருஞ்
 சிந்தைகொண்டசெயன்முற்றியிடுமாறுசிறிதே
 புந்தியுள்ளுறகினைந்தனனினைந்தபொழுதே. (௧)

பொன்னின்மேருவினிருந்திடுபொலங்குவடெலா
 மின்னும்வெள்ளிமுனைமேற்கொடுவிளங்கியதென
 மன்னுதண்சுடர்மதிக்குறைமில்சுகமவுலிச்
 சென்னியாயிரமும்வான்முகமெசென்றொளிரவே. (௨)

விண்டலந்தனிலிலங்குசுடரின்மிடலினைக்
 கண்டலந்தரவொதுங்குவனபோற்கதிருலா
 மண்டலந்திகழ்முகந்தொறும்வயங்குபணியின்
 குண்டலங்களினைக்கொண்டருளுகொண்டிலவவே. (௩)

ஆன்றகிண்கடல்வறந்திடவிற்றத்தனிடைத்
 தோன்றுகின்றதொர்மடங்கல்வலியின்றுதொலைய
 மூன்றுகண்கண்முகமாயிரமுமேவீமுனிவாற்
 கான்றவங்க்களின்னண்டமுழுதுங்கரியவே. (௪)

சண்டமாருதமுமங்கியுமொதுங்குதகவாற்
 றுண்டமீதுறுமுயிர்ப்புடனெழுந்தகடுதி
 யண்டுகோளமுடனப்புறமுமாகியழியாக்
 கொண்டஹுதெவழமின்னுவெனவேகுலவவே. (௫)

மலரின்வந்துறையுநான்முகன்முருந்தன்மகவான்
 புலவர்தம்புகழினைத்தையுநகர்ந்தபொழுதிற்
 சிலவொழுக்கொழிதழின்புடைகள்சிந்தியெனவே
 நிலவுசெய்தபிறைவாடெயிறுகின்றிலகவே. (௬)

